

rr

1062

N

# Rabindra Nath Tagore.

Poenja riwajat panghidoeapan pakerdja'an Philosofie kapandean dan ka-  
agoengan dalam ilmoe sastra.

Berikoet pemandangan dan Pe-  
metjahan dari iapoенja  
sjairan-agama

# Gitanjali

(Njanjian Sembahjang)

oleh  
**Kwee Tek Hoaij**

V.R - 1062-N

BIBLIOTHEEK KITLV



0134 0742

165 623 292

GEFUMIGEERD 1994

*Hanssen*

# Rabindra Nath Tagore.

poenja  
riwajat penghidoepan, paker-  
djaän, philosophie, kapan-  
dean dan kaägoengan  
dalem ilmoe sastra.

BERIKOET PEMANDANGAN DAN  
PEMETJAHAN DARI IAPOENJA SJAIRAN-AGAMA

## Gitanjali (Njanjian Sembahjang)

OLEH  
KWEE TEK HOAIJ

(Ini boekoe diperlindoengken oleh Auteursrecht  
menoeroet artikel 11 dari Boekoe Wet, Stbl.  
1912 №. 600).

TJITAKAN PERTAMA  
1939.

*Typ. Drukkerij „Moestika“  
Tjitjoeroeg.*





KOETIKA DR. RABINDRA NATH TAGORE  
ADA DI JAVA.

*Ini philosoof-pensjair telah mendarat di Tandjong Priok pada tanggal 21 Augustus 1927 dan oleh orang-orang Hindoe jang menjamboet, menoeroet kabiasaan di negrinja, telah dipakein rante dari boenga-boenga roos dan sebarin boerga di atas kepalanja, antara mana ada satoe jang masih menjelip di karpoesnja.*

## Moekadamat.

Apa jang disadjiken dalem ini boekoe ada overdruk dari serie artikel jang soedah dimoeat dalem maandblad *Moestika Dharma* dari Maart 1936 sampe November 1939, totaal 45 nomor.

Boekan sadja dimoeatnja berangsooran pada satiap boelan, tapi dikerdjakennja poen begitoe djoega — tida lantes disalin dan dibilitaraken sampe beres dalem sedikit tempo, hanja ditoelis satiap boelan menoeroet kaperloeannja, dan fatsal pengabisan baroe selese pada 8 Juli 1939.

Ini keterangan ada perloe soepaja pembatja dapat mengarti apa sebabnya pada banjak fatsal ada diberi keterangan atawa pametjahan jang bersama'an atawa mirip satoe dengen laen — pengoelangan dari apa jang soedah diroendingin atawa diseboet doeloe'an — jang brangkalih orang anggep ada kalebihan. Ini kagandjilan ada dari lantaran dalem itoe tempo jang berdjalan ampir ampat taon lamanja kita tida bisa inget lagi apa jang soedah ditoelis doeloe'an dan tida ada kasemptean boeat batja lagi satoe per satoe, hanja perhatiken sadja apa jang sedeng dihadepken, boeat beri keterangan satimpal dan dirasa memoeasken pada itoe fatsal-fatsal jang baroe disalin.

Tapi ini tjara poen ada djoega kabaekannja. Itoe persama'an dan pengoelangan tjoemah bisa dikenalin kapan orang membatja antero isinja teroes-meneroes, hal mana sabenernja ada sedikit berat, kerna tebelnja ini boekoe membikin orang moesti ambil tempo dari anem sampe tödjoeh djam kapan membatja dengen tjepeet boeat saliwatan zonder dipikir, ditimbang dan disaring lagi maksoednja satoe per satqe. Inf tjara membatja dengen tjepeet ampir tida ada faedahnja, sebab boekan sadja orang tida gampang mengarti dan tangkep maksoednja, hanja tida bisa merasain aloes, indah dan agoengnja Tagore poenja oedjar-

II.

oedjar jang begitoe rapih, menggenggem artian loeas dan terkadang bersifat samar.

Maka itoe dengen sanget kita poedjiken soepaja orang djangan membatja terboeroe-boeroe, hanja saring dan pikir biar terliti maksoed dan toedjoean dari sasoeatoe fatsal, malah sasoeatoe ajat atawa oedjar, kerna dengen begitoe nanti kadapetañ banjak apa-apa jang indah dan mengagoemken, baek dari pemandangan philosofie kabatinan, baek poen dari kasoesastran.

Djoega orang djangan mengikoetin dan menerima baek itoe keterangan dan pemetjahan jang kita berikan kerna, sabagimana biasanja, oedjar-oedjar jang mengandoeng philosofie tinggi ada menggenggem roepa-roepa maksoed dan artian, hingga apa jang tertampak oleh kita boleh djadi tjoemah baroe saba-gian sadja, dan ada berbeda dengen pendapetannja laen-laen orang jang memandang dari laen djoer-roesan. Maka paling baek sasoeatoe pembatja tjoba fahamken dan tjari atawa korek sendiri artian dan pemetjahannja, djangan lantes anggep kita poenja katerangan ada paling betoel dan sampoerna, kerna dengen teroes-terang kita hendak membilang, kita sendiri sampe insjaf dalem banjak fatsal kita poenja peroendingan masih djaoe dari-pada boleh dibilang tjoekoep.

Tentang pengoelangan dan persama'an dalem kita poenja keterangan dan pemetjahan, boekan sadja lantaran kita tida bisa inget lagi apa jang soedah dibitjaraken doeloean, hanja sabagian ada dari sifatnja itoe sjair-sjair sendiri jang, maski tjaranja menoelis ada berlaenan, kabanjakan maksoed dan toedjoeannja ada saroepa aadja, hingga kita poen moesti beriken saroepa keterangan seperti jang soedah dibitjaraken doeloean. Malah tjaranja Tagore menoetoerken sifatnja Toehan ada digoenañ begitoe banjak loekisan dan andean jang berbeda-beda hingga saban-saban moesti diberiken poela itoe sardoepa artian seperti

jang soedah dioendjoek dalem fatsal-fatsal jang laen, soepaja orang jang belon kenal itoe poedjonggo poenja tjara menoelis dan meloekis, tida bisa keliroe. Malah dalem beberapa hal kita ada dapetken aliran-nya itoe philosophie ada mempoenjai banjak tjabang jang kapan diliat saklebatan sifatnja seperti bertentangan, tapi kapan diambil sa'anteronja ada menoedjoe ka satoe djoeroesan jang tentoe, jaitoe *bersatoe pada Toehan*.

Maka keterangan pandjang-lebar pada sasoeatoe fatsal, maski kaliatannja terlaloe melit, ada djoega ka-faerahannja boeat mengoendjoek si pensjair poenja toedjoean, dan membikin orang jang batja, biar fatsal jang mana sadja ia hadepin, bisa lantes dapet keterangan atas maksoednja zonder koedoe inget dan fahamken lagi peroendingan dari fatsal-fatsal jang laen.

Begitoelah achirnja ini salinan mendjadi satoe djilid jang boleh dibilang tebel, lantaran adanja itoe peroendingan dan keterangan atas maksoednja sasoeatoe fatsal dari *Gitanjali* jang kapan disalin perkata'nnja sadja brangkalah tida mengambil tempat lebih dari 75 pagina. Tapi kita pikir tida bergenra menjalin Tagore poenja sjairan philosophie djikaloe tida diberikoetin artian dan pemetjahannja, kerna nanti membikin banjak orang jang belon kenal philosophie Hindoe jang tinggi djadi kesel dan bingoeng. Kita poen taoe soedah ada beberapa sjairan dan philosophie dari Tagore jang disalin ka Melajoe zonder disertaken keterangan apa-apa. Maski salinannja boleh dibilang loemajan tapi banjak orang jang membeli itoe boekoe-boekoe telah kedoeohoeng kerna kena batja oedjar-oedjar jang samar dan bersifat seperti badean, atawa seperti membeli barang terboengkoes jang maski orang bilang isinja bagoes, baek dan berharga, tapi tida bisa diboeka.

Memang betoel boeat saorang jang soedah mengarti dan achli-achli pemikir, atawa jang soedah biasa membatja sjair-sjairall tinggi, itoe segala kate-

IV.

rangan dan pemetjahan tida perloe lagl. Tapi tida banjak pembatja Melajoe jang mempoenjai itoe kapandean. Dan kita poenja toedjoean, dengen menjalin dan membitjaraken riwajat dan pakerdja'annja Tagore, adalah boeat memperkenalken itoe poedjonggo, philosoof dan sastrawan Hindoe pada itoe golongan dari pembatja Melajoe jang belon mengarti, jang giat beladjar dan mentjari taoe, boekan œentoek orang-orang pande jang bisa fahamken sendiri segala apa dengen traoesah dapet pengoendjoekan dan keterangan dari laen orang.

Maka aken goena itoe golongan jang masih soeka beladjar dan taro perhatian pada pembatja'an jang baek dan mengandoeng philosofie jang tinggi, kita terbitken ini boekoe, jang kita harep dan pertjaja nanti bisa toeroet bantoe menambahin kakaja'an dan kasœboeraunja taman pembatja'an Melajoe.

Tjitjeroeg, 31 October 1939.

K. T. H.

---

*Dihatoerken*

*Pada.....*

---

*Oleh*

## ERRATA.

<i>Pagina:</i>	<i>Garis:</i>	<i>Perkata'an:</i>	<i>Moestinja:</i>
18	7	elah	telah
22	13	toertoerken	toetoerken
33	5	1812	1912
37	20	Mahatama	Mahatma
40	25	maahloek	machloek
54	12	toedjoeankoer	toedjoeankoe
60	5	mas h	masih
69	15	tetep-	tetapi
71	25	ang	jang
83	1	joemah	tjoemah
130	15	orang, tersedar	orang tersedar
131	20	mengas ihoendjoek	mengasih oendjoek
177	5	katjin a'anmoe	katjinta'anmoe
178	32	pembantoeNja	pembantoeNja
206	13	atawawarna	atawa warna
218	32	drinja	dirinja
224	23	ketan	iketan
225	7	dapeitm eliat	dapet meliat
228	18	itoe orang mendoesin	itoe orang jang mendoesin
240	5	mendj di	mendjadi
274	3	betoei	betoel
290	32	padakoei	padakoe,
290	33	moest,	moesti

# PENGOENDJOEK PAGINA.

*Pagina :*

I. Riwayat ringkes dari Tagore poenja penghidoepan	1
II. Tagore dengen Poelo Djawa	5
III. Kaindahan dan Katinggiannja Tagore poenja sjair-sjairan	20
IV. Pemandangan paling belakang tentang Tagore poenja penghidoepan dan pakerdjaän	32
V. Toedjoeannja Gitanjali	39
VI. Salinan Gitanjali dan artiannja	46

---

DISADJIKEN

OENTOEK MARIKA, JANG MENGARTI, MENGHARGAI DAN MEMPELADJARI KASOESASTRAN JANG ALOES DAN AGOENG.

# RABINDRA NATH TAGORE.

Oleh K. T. H.

I.

## RIWAJAT RINGKES DARI IAPOENJA PENGHIDOEPAN.

Sir Rabindra Nath Tagore, poetra dari Maharsi Debendra Nath Tagore dan tjoetjoe dari Prins Dwarka Nath Tagore, soedah terlahir di Calcutta dalem taon 1861 dan menika di taon 1885, dari pernikahan mana ia dapet satoe anak lelaki dan doea prampoean. Iapoenja familie soedah termashoer sabagi kaoem terpeladjar tinggi dan mempoenjai kapandean loear biasa, dan sadari masih anak-anak ia soedah moelai taro banjak perhatian dalem ilmoe mengarang. Sabelonna beroesia 23 ia soedah toelis satoe tjerita romans dan doea sjair pertjintaän dalem bahasa Bengali.

Lebih doeloe ia tinggal di Calcutta, dimana ia ambil peladjaran particulier. Dalem oesia 24 ia tinggal di desa dalem onderneming ajahnja, dimana ia toelis sabagian besar dari karangannja, semoea dalem bahasa Bengali. Ia poen ada ambil bagian besar dalem pergerakan Nationalist di Bengali, boeat mana ia soedah toelis banjak sekalih njanji-njanjian kabangsaän dan artikel-artikel jang berhoeboeng dengen politiek, tapi kira-kira di taon 1907 ia oendoerken diri sama sekalih dari itoe matjem pakerdja'an dan koem-poelken perhatiannja dalem kalangan ilmoe sastra, kabatinan dan onderwijs, jang diatober soepaja menjotjokin angen-angennja, goena maksoed mana ia telah berdiriken di taon 1902 di Bolpoer saboeah sekolah oentoek anak-anak lelaki, jang

## RABINDRA NATH TAGORE.

---

belakangan terkenal dengen nama Shantiniketan jang masih ada sampe sekarang.

Di taon 1912 ia koendjoengi Engeland dan salin ampat dari iapoenna boekoe-boekoe Bengali ka dalem bahasa Inggris, jaitoe *Gitanjali*, *The Gardener*, *Sadhana* dan *The Crescent Moon*, jang semoea diterbitken ampir berbareng dalem taon 1913. Ini ampat djilid boekoe menjebabken ia dikoerniaken Nobel Prijs boeat Literatuur, hal mana membikin sa'antero doenia djadi terkedjoet, kerna iapoenna nama dan boekoe-boekoe di loear India ampir tida terkenal. Sadari itoe waktoe namanja itoe penjair Hindoe djadi termashoer, sjairannja orang bereboet batja, dan oleh Radja Inggris ia diangkat djadi Ridder (Knight) hingga boleh taro titel „Sir“ di depan namanja.

Berbareng dengen itoe kamashoeran, penerbitan lebih djaoe dalem bahasa Inggris dari iapoenna boekoe-boekoe poen semingkin gentjer, dan dalem taon-taon jang berikoet moesti sadja ada satoe atawa doeä djilid baroe jang ia terbitken, berisi sjairan, tooneelstuk, tjerita pendek, romans dan sabaginja lagi; tapi biar soeal apa djoega jang ia toelis, moesti sadja mengandoeng peladjaran atawa sifat kabatinan jang aloes dan tinggi, hingga semingkin loeas pengartiannja itoe orang jang membatja, semingkin besar ia nanti hargaken Tagore poenja philosofie.

Sama sekalah ia soedah toelis, sampe di taon 1914 koetika namanja terkenal dan dipoedja dalem doenia Barat, 30 matjem sjairan, 28 karragan biasa, teritoeng djoega tjerita romans, tjerita pendek, tooneelstuk dan laen-laen lagi, tapi tjoemah sabagian ketjil disalin ka dalem bahasa Inggris.

Kamashoerannja Tagore di antara bangsanja di Hindustan soedah berdjalanan lama, dan sadari boeah kalamnja dikagoemin di Europa itoe pengharga'an djadi semingkin bertambah. Oleh Calcutta University ia dibri gelaran Dokter dari Ilmoe Sastra, dan oleh pakoempoelan-pakoempoelan orang terpeladjar dalem kalangan ilmoe soerat di banjak negri di Europa dan Asia ia telah diondang boeat briken lezing-lezing, dan disamboet dengen kahormatan besar. Antara negri-negri jang ia koendjoengken, salaennja dari Europa dan Amerika, ada teritoeng djoega Tiongkok, Japan dan poelo Java (di taon 1927). Koendjoengannja ka Europa dan Amerika soedah dilakoeken bebrapa kali, tapi sabaliknja dari memoedji dan merasa kagoem pada kasopanan Barat, Tagore malah menjelah keras dan oendjoek djoega tjetjat-tjetjatnja, tentang marfa orang bisa liat dalem iapopenja boekoe jang berkalimat *Nationalism* jang diterbitken dalem taon 1918, di mana ia ada oendjoek dengen djelas dan djitee tjetjat-tjetjatnja angen-angen tentang kabangsa'an dari negri-negri Europa dan Amerika, jang djadi samatjem rante jang mengiket keras dan merampas manoesia poenja kamerdika'an.

Dengan angen-angennja jang menentangin Nationalisme Barat, tiada heran koetika di taon 1925 ia koendjoengi Tiongkok, Tagore telah alamken hal tida enak beroepa perlawanan dari fihaknja sadjoemblaah kaoem terpeladjar Tionghoa jang djoestroe anggep boeat kamadjoean dan kaslametan Tiongkok ada perloe bangsa Tionghoa merobah ka'ada'an dalem negrinja soepaja djadi „modern,“ jaitoe meniroe atoeran Barat.

Bagimana Tagore poena angen-angen dalem

soal perbaeki India, bisa diliat dari iapoenna sedikit perkata'an jang kita koetip di bawah ini: „Itoe boedjoekan boeat tjari kaoentoengan dengan serakah satjara atoeran dagang (comercialisme) jang ternjata membawa kasoedahan hebat pada bangsa-bangsa jang koeat, ada lebih hebat lagi kapan ditiroe oleh bangsa jang masih lemah. Akoe tida bisa trima baek boeat penghidoepannja bangsa Hindoe, sekalihoen itoe atoeran dikaloearken oleh Toehan atawa Dewa jang paling berkwaswa. Biarlah kahidoepan kita tinggal saderhana di bagian lahir dan kaja dengen kaoentoengan di bagian batin. Biarlah kita poenja kasopanan berdiri djedjek atas dasar saling menoendjang dalem pergaoelan dan boekan atas kainginan mengedjer kaoentoengan economie dan pertaroenggan.“



## II.

## TAGORE DENGEN POELO DJAWA.

Di harian koetika Dr. Tagore sampe di Batavia, jaitoe 21-8-1927, oleh Aneta telali disiarken iapoenna maloemat dalem bahasa Inggris dengan kalimat „To Java”.

Ini maloemat, jang ditoedjoeken pada Poelo Djawa poenja soemanget, ada diatoer seperti biasanya Tagore mengarang iapoenna sjair-sjairan, jaitoe terdiri dari oedjar-oedjar aloes dan indah serta bermaksoed loeas dan dalem, jang tida satoe orang, selaennja dari ia sendiri, nanti sanggoep kerdjaken dengan begitoe sampoerna, hingga siapa membatja, djikaloe ia ada poenja perasaän aloes, pastilah aken terharoe. Di bawah ini kita toeroenken poelah itoe sjairan jang doeloe soedah perna dimoeat dalem weekblad *Panorama*.

**TO JAVA**

*From the Pilgrim from India.*

(Translated from the Original Bengali)

## I.

In a dim distant unrecorded age we had met, thou and I,—when my speech became tangled in thine and my life in thy life.

The East Wind had carried thy beckoning call through an unseen path of the air to a distant sun lit shore fanned by the coconut leaves.

It blended with the cound-shell sound that rose in worship at the shrines by the sacred waters of the Ganges.

The great God Vishnu spoke to me, and spoke to Uma, the ten armed Goddess: „Make

ready thy boat, carry the rites of our worship across the unknown sea."

The Ganges stretched her arm to the Eastern Ocean in a majestic flow of gesture.

From the heavens spoke to me two mighty voices — the one that had sung of Rama's glory of sorrow and the other of Arjuna's triumphant arm, urging me to bear along the waves their epic lines to the eastern islands ; and the heart of my land murmured to me its hope that it might build its nest of love in a far away land of its dream.

## II.

The morning came ; my boat danced on the dark blue water, her white sails proud of the favour of a friendly breeze.

She kissed thy shore ; a stir ran athwart thy sky and the green veil fluttered on the breast of the Nymph of thy woodland.

We met in the shade of the night-fall, in the dark hours of the earth ; the still evening was touched to its depth by the blessings of the Seven Holy Stars of Wisdom.

The night waned and Dawn scattered her prodigal gold on the path of our meeting along which the two companion souls combined their journey through ages among a crowd of gigantic visions.

## III.

The time wore on ; the dark night came upon us and we knew not each other.

The seat we shared was buried under the Dust raised by Time's chariot wheels.

By the receding flood of oblivion I was borne

## TAGORE DENGEN POELO DJAWA.

back to my own lonely shore, my hand bare,  
my mind languorous with sleep.

The Sea before my house remained dumb of  
the mystery of a meeting it had witnessed and  
the garrulous Ganges spoke not to me of a  
hidden long track to her other sacred haunt.

### IV.

Thy call reaches me once again across  
hundreds of speechless years.

I come to thee, look in thine eyes, and  
seem to see there the light of the wonder at  
our first meeting in thy forest glade, of the  
gladness of a promise when we tied golden  
threads of kinship round each other's wrist.

That ancient token, grown pale, has not yet  
slipped off thy right arm, and our wayfaring  
path of old lies strewn with the remnants of  
my speech.

They help me to retrace my way to the inner  
chamber of thy life where still the light is bur-  
ning that we kindled together on the forgotten  
evening of our union.

Remember me, even as I remember thy face  
and recognise in me as thine own, the old  
that has been lost, to be regained and made  
new.

### Melajoenja :

PADA POELO DJAWA.

Dari saorang pelantjongan dari Hindustan.

Di djeman koeno sekalih jang soedah tida bisa  
tertjatet lagi kita soedah perna berdjoempa,  
kaoe dan akoe, — pada waktoe mana akoe  
poenja omongan soedah tertjampoer djadi satoe

## RABINDRA NATH TAGORE.

dengen bahasamoe, dan penghidoepankoe dalem kace poenja penghidoepan.

Itoe angin Timoer soedah anter kaoe poenja tanda seroehan dengen menggoenaken djalan an oedara jang tida kaliatan ka satoe pasisir djaoeh jang tertodjo oleh sinarnja matahari, dikipasi oleh daonnya poehoen-poehoen klapa.

Itoe soeara panggilan ada bertjampoer dengen sōearanja soeling dari koelit kiong jang diboenjiken di tempat-tempat pemoedjaän jang terletak di deket itoe aer jang soetji dari soengeti Ganges.

Itoe Dewa Besar Wishnoe soedah bitjara padakoe, dan bitjara djoega pada Uma, itoe Dewi jang bertangan sepoeloh: „Bikin sedia kaoe poenja praoe, angkoetlah itoe oepatjara dari kita poenja pemoedjaän agama aken menjebrangi itoe laoetan jang tida terkenal.“

Itoe soengeti Ganges pentang tangannja ka seblah Timoer dan mengalir dengen sikep agoeng.

Dari atas langit ada bitjara padakoe doea soeara — jang satoe jaitoelah jang telah njanjiken Rama poenja kadoekaän jang moelia dan jang laen tentang kamenangannja Ardjoena poenja sendjata — mengandjoerin akoe aken bawa, dengen mengikoetin ombak, itoe sjair-sjair dari djeman kagagahan ka poelo-poelo seblah Timoer; dan hatinja akoe poenja negri bisikin padakoe pengharepannja soepaja ia boleh bikin satoe sarang katjintaän di itoe tanah djaoeh jang ada dalem impian.

### II.

Sang pagi soedah dateng; akoe poenja praoe teroembang-ambing di atas itoe aer laoet jang berwarna biroe toea, lajarnja jang poetih berkibar dengen bangga sebab ditioep oleh angin jang bagoes.

## TAGORE DENGEN POELO DJAWA.

Ia tjioem kaoe poenja pasisir; satoe gerakan ada kaliatan di sepandjang kaoe poenja langit, sedeng itoe tjadir berwarna idjo ada berkiberkiber diatas dadanja Bidadari penoenggoe jang mendiamin kaoe poenja oefan-oetan.

Kita orang bertemoe di bawah bajangan dari sang malem, dalem saat jang pêtêng dari ini boemi; itoe malem jang soenji merasa sangat keras terharoe oleh berkahnja itoe Toedjoeoh Bintang Soetji dari Kabdijaksanaän.

Sang malem moelai linjap, dan sang pagi hamboerken iapoenna emas dengen satjara lojar di atas itoe djalanen dari kita poenja tempat pertemoean, di sapandjang mana itoe doea roh jang mendjadi kawan telah hoeboengken perdjalanannja berabad-abad di antara satoe rombongan bajang-bajangan jang sabagi raksasa.

### III.

Sang tempo berdjalan teroes, itoe malem jang gelap melipoeti kita hingga kita djadi tida mengenalin satoe pada laen.

Itoe bangkoe dimana kita soedah doedoek bersama-sama telah tertotoep oleh deboe jang diterbangken oleh roda-roda kreta dari sang Tempo.

Dengen soeroetnja itoe aer bandjur jang mendengken loepa, akoe tersérét balik kombali ka akoe sendiri poenja pasisir jang soenji — akoe poenja tangan terlandjang — pikirankoe dibikin lelah oleh sang poeles.

Itoe laoetan di hadepan roemahkoe tinggal membisoe tentang resia dari itoe pertemoean jang ia telah saksiken, dan itoe soengei Ganges jang radjin bitjara soedah tida maoe tjeritaken padakoe tentang itoe djalanen djaoe jang ter-

## RABINDRA NATH TAGORE.

semboeni, jang menoedjoe ka laen tempat soetji dimana ia biasa melantjong.

### IV.

Kaoe poenja seroehan, sasoedahnja melaloei ratoesan taon jang tida bersoeara, kombali sampe padakoe.

Akoe samperin padamoe, mengawasi kaoe poenja mata, dan merasa dapet liat disitoe itoe sinar terang jang menoendjoekken kaheranan, sinar dari kagirangan waktoe dibikin itoe perdjandjian dalem pertemoean jang pertama dalem kaoe poenja lapangan oetan, tatkala kita iketken itoe tali emas dari persanakan di satoe sama laen poenja tangan.

Itoe pertandaan koeno, maskipoen soedah djadi poetjet, masih belon terlotjot dari tanganmoe jang kanan, dan itoe djalanjan jang biasa kita laloei di tempo doeloe, masih berisi di sana sini dengen bekasnja akoe poenja pembitjaraan.

Itoe sisa-sisa dari peringatan djeman doeloe telah bantoe padakoe aken ikoetin lagi itoe djalanjan jang menoedjoe ka kamar seblah dalem dari kaoe poenja penghidoepan, dimana masih menjalah itoe api jang kita telah soeloet bersama-sama di itoe sore jang soedah terloepa waktoe kita berhoeboeng mendjadi satoe.

Ingetlah padakoe sabagi akoe inget pada kaoe poenja roepa, dan kenalnlah padakoe sabagi kapoenjaänmoe, perhoeboengan lama jang telah ilang, jang moesti didapet lagi dan dibikin baree kombali.

RABINDRANATH TAGORE

Batavia 21/8-1927,

## TAGORE DENGEN POELO DJAWA.

Dalem iapoena Introduction dalem Tagore poenja boekoe *Gitanjali*, toean W. B. Yeats, pengarang dan pensjair bangsa ler jang terkenal, ada tjeritaken bagimana copy dari *Gitanjali*, pada sablonnya ditjitak djadi boekoe, ia selaloe bawa dalem sakoenna kaloe bepergian ka mana-mana, aken dibatja dalem kreta api, dalem omnibus atawa restaurant, dan achirnja ia bilang :

„I have often had to close it lest some stranger would see how much it moved me,“ (Sringkalah akoe toetoep itoe lembaran laintaran hatikoe sanget terharoe dan akoe tida maoe sampe kaliatan oleh laen orang).

Perasa'an demikian kita telah alamken djoega waktoe membatja itoe sjairan jang Tagore toe-lis di Batavia waktoe indrek poelo Djawa pertama kalih. Semingkin djaoe kita fahamken maksoed-maksoednya itoe sjairan jang terboeng-koes, semingkin kita poenja hati tergerak dan terharoe, oleh perkata'annja jang begitoe aloes dan lemah-lembonet dan jang diaatoer begitoe roepa, hingga koendjoengannya ka Java boekan sebagi tetamoe, hanja seperti satoe penjinta jang soedah terpisah lama dan sekarang dateng kombali aken ketemoe pada djantoeng-hatinja jang, maskipoen roepanja soedah berobah dan boleh djadi tida kenalin padanja, masih pake teroes barang-barang bingkisan jang dibriken di tempo doeloe.

Tida satoe pengarang sjair jang sanggoep loekisken itoe perhoeboengan antara bangsa Hindu dan Djawa dengen begitoe djitoe, dan bisa toetoerken dengen begitoe aloes dan menarik hati, seperti Dr. Rabindranath Tagore !

Dengen soesah kita berdaja aken salin itoe

sjairan Inggris ka dalem bahasa Melajoe jang sanget miskin. Kita poenja ka'ada'an seperti djoega saorang jang lagi tiroe satoe patoeng indah jang terbikin dari batoe marmer, aken di tjiptaken duplicitaenja dengen tanah lempoeng. Dalem bahasa Melajoe tida ada perkata'an jang bisa tjojok dipake aken toeroenken maksoed-nja itoe sjairan zonder membikin ilang sarijna. Maka maskipoen soedah beboeat sabisa-bisa, kita tida bisa soegoehken pada pembatja satoe salinan lebih baek dari-pada apa jang telah dimoeat di atas.

Tapi ini pakerdjaän masih belon abis. Salinan di atas tjoemah baroe *perkataðnnja*, sedeng bagimana *maksoednja*, bagi kabanjakan pembatja kita koeatir masih tinggal gelap. Itoe sebab maka di bawah ini kita hendak tjoba terangken, sakedar jang kita bisa, kabar apa jang Dr. Tagore hendak sampeken pada poelo Djawa. Soepaja pembatja gampang bandingken dengen itoe sjairan, baek dalem bahasa Inggris maoepoen salinannja dalem bahasa Melajoe, maka ini keterangan dipetjah menjadi ampat bagian :

I.

Di djeman koeno jang soedah djadi begitoe samar hingga tida bisa ditjatet dengen terang dalem hikajat, antara Hindustan dan poelo Djawa soedah ada perhoeboengan jang begitoe rapet hingga bahasanja (Sanskrit) soedah banjak ter-tjampoer dalem bahasa Djawa sedeng kasopanan dan adat-istiadat Hindu poen berlakoe djoega di antara Boemipoetra di ini poelo.

Kainginannja orang Djawa aken dapet pimpinan dalem hal agama dan kasopanan telah diketaoei oleh orang-orang Hindu di Ceylon

## TAGORE DENGEN POELO DJAWA.

(to a distant sun-lit shore fanned by the coconut leaves) jang ada djadi poesatnja agama Buddha, ka poelo mana praoe-praoe dagang dari Djawa jang berlajar dengen mendapet tioep-annja angin, sering dateng berkoendjoeng. Achirnja itoe kabar tentang poelo Djawa telah sampe ka darat besar dari Hindustan, dalem kallangan pendita-pendita Hindu jang berkwasa atas gredja-gredja di sapandjang tepi soengei Ganges jang teranggep soetji. Itoe „counch-shell sound“ jang terseboet dalem sjairannja Tagore ada samatjem koelit kiong jang digoenaaken bagi trompet oleh pendita-pendita Hindu waktoe sembahjang dan berdoa dalem gredja.

Dalem kapertjaja'an Hindu ada tiga dewa jang besar, jaitoe *Trimurti* jang terdiri dari Brahma jang menjiptaken, Wishnu jang memelihara, dan Shiwa jang toekang meroesak. Itoe Dewi Uma jang bertangan sapceloeh, dalem kitab *Kenz-Upanishad* dinamaken *Uma-Kanja* atawa „Virgin of Light“, jaitoe Gadis jang membri Penerangan, jang memimpin manoesia kepada djalan jang terang, jang menoedjoe pada kasoetjian, kerna menoeroet kapertjaja'an, manoesia poenja roh ada doea sifatinja, jang terang dan gelap, jang tjara Tionghoa dinamaken *Im* dan *Yang*.

Begitoelah itoe Dewa Besar Wishnu jang memelihara kamadjoeannja agama Hindu, dan itoe Dewi Uma jang berwadjib membri penerangan pada manoesia, oleh Tagore dilookiskken dalem sjairannja seperti soedah membri titah pada pendita-pendita Hindu aken siarken iaorang poenja kapertjaja'an dan agama ka sebrang laoetan, pada pendoedoek di poelo Djawa, sedeng dari atas Sorga dateng prentah aken

siarken djoega di antara orang Djawa itoe sjairan koeno dari *Mahabharata* jang termashoer, dalem mana ada terdapat *Rama jana* dan *Bhagawad Gita*, jang pertama menoetoerken dongengan dari Sri Rama, jang bersariket dengan kawanan monjet aken berperang pada Rawana, radja Raksasa jang bawa lari iapoenna istri Dewi Sinta atawa Sinto, sedeng jang terseboet blakangan ada tjeritaken hikajat dari Ardjuna, moerid dari Krishna, jang soedah kepalaiken barisan dari Pendawa melawan pada Kurawa.

Ini doeaa matjem dongengan dari kagagahan, jang beratsal dari *Mahabharata*, jang soedah dibawa oleh orang Hindu ka poelo Djawa pada djeman koeno, ada sanget terkenal dan soedah masoek ka dalem darah-dagingnya Boemipoetra disini, hingga maskipoen soedah berselang lima abad sedari agama dan kakwasaän Hindu dimoesnaken dari poelo Djawa oleh orang Arab jang masoekken agama Islam, tapi itoe dongengan-dongengan atawa lelakon wajang masih tinggal teroes disoeka dan dikagoemin oleh Boemipoetra, seperti djoega tjerita *Se Yoe* dan *Hong Sin* di antara orang Tionghoa atawa Homer poenja *Iliad* dan *Odessey* antara bangsa Europa.

Dalem itoe sjairan, Tagore ada oendjoek bahoea selaennja agama, orang Hindu soedah dapet titah dari Sorga aken siarken di antara orang Djawa marika poenja dongengan-dongengan jang termashoer, soepaja dengan begitoe perhoeboengan antara itoe doeaa bangsa bisa djadi lebih rapet dan menjinta satoe pada laen.

(The heart of my land murmured to me its hope that it might build its nest of love in a

## TAGORE DENGEN POELO DJAWA.

far away land of its dream).

### II.

Kadatengannja kasopanan Hindu di Java telah ditrima dengen girang dan goembirah oleh soekmanja ini poelo. Itoe pertemoean di oepamaken seperti satoe djedjaka jang membawa roepa-roepa barang persenan berharga pada satoe gadis jang lantes sadja saling menjinta dan iket tali perdjandjian aken ber-setia satoe pada laen di dalem oetan pada waktoe tengah malem jang soenji. Berabad-abad lamanja itoe perhoeboengan ada ber-djalan dengen baek; agama dan kasopanan Hindu tersiar di antero Djawa dan poelo-poelo jang berdamping. (The two companion souls combined their journey through ages). Itoe persatuan antara Hindu dan Djawa telah kajadian dengen begitoe sampoerna, hingga soekmanja itoe doea bangsa boleh dibilang telah mendjadi satoe.

### III.

Sigra djoega dateng sang malem jang gelap-goelita, jang membikin itoe doea kekasih djadi terpisah dan tida bisa mengenalin satoe pada laen. Di permoela'an abad kalimablas agama Islam masoek di Djawa dan karadja'an Hindu Madjapait jang berkwaswa besar tida berselang lama poelah dibikin moesna.

„The dark night came upon us, and we knew not each other.“

Perhoeboengan antara Djawa dengen Hindustan telah djadi terpoetoes; poelo Djawa tida dikoendjoengi lagi oleh pendita-pendita dan artist-artist Hindu jang kapandeannja

## RABINDRA NATH TAGORE.

orang bisa saksiken dengen penoeh kakagoe-man di Boroboedoer, Prambanan dan laen-laen sisa dari djeman Hindu. Itoe doea bangsa jang doeloe begitoe rapet telah terpisah dengan begitoe sampoerna hingga marika djadi asing betoel-betoel satoe sama laen.

Ampir lima abad lamanja itoe doea kekasih telah tertjerè, dan ini ada dilokisken oleh Tagore dengan begitoe aloes dan menarik hati „Itoe bangkoe dimana kita soedah doedoek: bersama-sama telah tertotoep oleh deboe jang diterbangken oleh roda-roda kreta dari sang Tempo. Dengan soeroetnja itoe aer bandjur jang mendatengken loepa akoe terseret balik kombali ka akoe sendiri poenja pasisir jang soenji — akoe poenja tangan terlandjang (tinggal kosong), pikirankoe dibikin lelah oleh sang poeles.“

Boekan sadja orang Djawa telah loepa pada bangsa Hindu, tapi orang Hindu sendiri poen telah loepa sama sekalih pada poelo Djawa, dan tida tjoba aken bikin perhoeboengan lagi.

Betoel soengei Ganges jang soetji masih terroes toempahken aernja ka Indische Oceaan hingga itoe aer masih bisa dapet tjioem pasisir nja poelo Djawa seperti djoega pada bebrapa abad berselang, tapi, Dr. Tagore bilang, „Itoe soengei Ganges jang begitoe radjin bitjara soedah tida maoe tjeritaken padakoe tentang itoe djalanan djaoe jang tersemoeni dan menoedjoe ka laen tempat soetji jang ia biasa koendjoengin.“

Djadi maskipoen pasisir poelo Djawa dan pasisir Hindustan ada dibasahi oleh aer dari satoe laoetan, pendoedoeknja jang lima abad berselang ada begitoe rapet satoe sama laen

## TAGORE DENGEN POELO DJAWA.

tinggal mendjadi orang asing jang tida kenal  
dan tida perdoeli satoe sama laen.

„The sea before my house remained dumb  
of the mystery of a meeting it had witnessed.”

Itoe laoetan jang bebrapa abad berselang  
telah saksiken perhoeboengan begitoe rapet  
antara poelo Djawa dan Hindustan, teroes  
tinggal membisoe, dan tida maoe kasih taoe  
atawa menegor boeat soeroe tjoba samboeng  
lagi apa jang telah terpoetoes dan ketemoeken  
kombali apa jang telah lama terhilang.

### IV.

Sekarang, sasoedahinja berselang ratoesan  
taon, itoe djedjaka dateng koimbali dan tengok  
kekasihnja jang doeloe, jang soeara panggilan-  
nya achirnya kadengeran djoega. Ia awasin  
moekanja itoe gadis jang roepanja soedah  
djadi laen, tjoemah sinar matanja masih tinggal  
menjalah seperti doeloe, waktoe iaorang ber-  
djoempa boeat pertama kalih di tengah oetan  
jang lebet dari poelo Djawa aken iket perdjan-  
djian bertoendangan jang beroepa tali dari  
benang emas di masing-masing poenja tangan.  
Dan itoe tali pengiket, maskipoen soedah djadi  
goerem, masih tinggal menjantèl teroes, dan  
djalanan jang toe doe kekasih sering laloein  
bersama-sama, masih bisa dikenalin, lantaran  
di sana-sini masih ada tersebar bekas-bekasnya  
pertemoean jang doeloe.

Itoe bahasa dan nama-nama Sanskrit jang  
tersebar dalem bahasa Djawa ; itoe sisa-sisa dari  
gredja-gredja Hindu ; itoe kasoekaän dari Boe-  
mipoetra disini pada lelakon-lelakon Hindu jang  
dari beratsal *Mahabharata*, — ini semoea membi-  
kin orang Hindu terpeladjar gampang kenalin ada-

## RABINDRA NATH TAGORE.

nja itoe perhoeboengan jang rapet antara itoe doeä bangsa di djeman doeloe. Dan Dr. Tagore boekan tjoemah mengenalin apa jang kalianan di loear, tapi djoega pada jang tersemoeni di dalem :

„Itoe sisa-sisa dari peringatan di djeman doeloe elah bantoe padakoe aken ikoetin lagi itoe djalanen jang menoedjoe ka kamar seblah dalem dari kaoe poenja penghidoepan, dimana masih menjalah itoe api jang kita telah soeloet bersama-sama di itoe sore jang soedah terloepa wakteo kita berhoeboengan mendjadi satoe.”

Itoe kasopanan Hindu jang telah ditanem di djeman doeloe masih belon linjap sama sekalih dari batinnja Boemipoetra di ini poelo.

Si djedjaka telah kenalin pada itoe gadis, itoe katjintaän jang telah ilang dan terpisah begitoe lama. Tapi apatah si gadis masih inget dan kenalin padanja ?

Dr. Tagore toetoep sjairannja jang mengharoeken hati dengen ini perkataän :

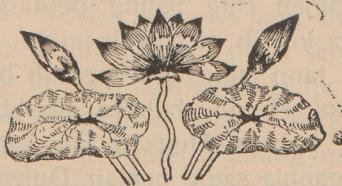
„Remember me, even as I remember thy face,  
and recognise in me as thine own, the old that  
has been lost, to be regained and made new.”

(Ingetlah padakoe sabagi akoe inget pada kaoe poenja roepa, dan anggeplah akoe sabagi kapoenjaänmoe, itoe persobatan lama jang telah ilang jang moesti disamboeng dan dibikin baroe kombali).

Kita tida taoe bagimana anggepannjya kaoem terpeladjar bangsa Djawa terhadep itoe sjairan. Tjoemah kita maoe bilang, kaloe ada orang Djawa jang bisa membatja dan mengarti tolisisannja Dr. Tagore jang dialamatken pada poelo Djawa hatinja tida djadi terharoe, njatalah pengrasaännya masih terlaloe poentoel.

## TAGORE DENGEN POELO DJAWA.

Kita pertjaja, itoe toelisan dari Dr. Tagore  
ada sabagi koentji jang memboeka itoe pintoe  
dari pemisahan jang begitoe lama tertotoe,  
jang aken membikin perhoeboengan antara orang  
Hindoe dan Djawa mendjadi rapet kombali, se-  
dikitnja antara golongan jang terpeladjar.



Kia bebelis jooe salinan diu Dr. T. Soeg  
III.

### KAINDAHAN DAN KATINGGIANNJA TAGORE POENJA SJAIR-SJAIRAN.

Seperti soedah diterangkan, *Gitanjali* ada Tagore poenja boekoe pertama jang ditoelis dalem bahasa Inggris; djadi waktoe itoe boekoe diterbitken, orang blon kenal pada itoe pengarang Hindu, hingga satoe Introduction atawa Perkenalan pada pembatja, oleh satoe pengarang dan criticus jang tersohor pande seperti toean B.W. Yeats, dianggep ada perloe. Dalem itoe perkenalan toean B.W. Yeats telah toetoerken pandjang-lebar tentang itoe pensjair Hindu, dan bebrapa bagian jang paling penting dari itoe toelisan kita koetib di bawah ini:

Beberapa taon laloe akoe pernah bilang pada satoe doktor Hindu, bahoea maskipoen akoe tida pande bahasa Duitsch, tapi kapan salinan dari karangannja satoe penjair Duitsch menarik hatikoe, akoe nanti pergi ka bibliotheek dari British Museum dan tjari boekoe-boekoe dalem bahasa Inggris jang bisa terangken apa-apa jang berhoeboeng dengen si pensjair poenja penghidoepan dan hikajatna iapoenja pikiran. Tapi maskipoen salinan ka dalem bahasa Inggris dari sjairannja Rabindranath Tagore soedah bikin hatikoe bergerak seperti jang belon pernah kadadian dalem banjak taon, akoe tida dapet taoe satoe apa tentang penghidoepannja si pengarang, dan gerakannja pikiran jang membikin bisa terlahir itoe sjairan, djikaloe tida kabetoelan saorang pelantjongan Hindu tjeritaken itoe padakoe.

Itoe orang pelantjongan Hindu tida merasa

## KATINOGIAN TAGORE POENJA SJAIRAN.

heran kaloe hatikoe dibikin begitoe tergerak oleh sjair-sjairan Tagore, sebab ia bilang: „Akoe batja Rabindranath poenja sjairan satiap hari; membatja satoe garis dari iapoenna toelisan ada berarti meloepaken semoea kasoesahani dalem doenia. Di kita poenja negri ada banjak perigarang-pengarang sjair, tapi tida ada satoe jang bisa bandingken padanja, hingga djeman sekarang ini kita namaken „Djeman dari Rabindranath.“ Tida ada satoe pengarang sjair jang begitoe termashoer di Europa seperti Tagore di antara kita-orang di Hindustan. Iapoenna kapan-dean dalem hal muziek ada sama djoega besarna seperti dalem hal mengarang sjair, dan iapoenna njanjian ada dinjanjiken dari wates sablah Barat dari India sampe di Burma, di segala tempat dimana bahasa Bengali ada digoenaaken. Ia soedah termashoer dalem oesia sembilan blas taon tatkala ia menoelis iapoenna tjeritaän jang pertama, dan tooneelstuk jang ia karang sedikit waktoe komoedian sampe sekarang masih sering dimaenken di Calcutta. Akoe sanget kagoem-ken atas sampoernanja iapoenna penghidoepan; tatkala masih moeda sekalih ia ada banjak toelis hal-hal jang berhoeboeng dengen natuur, boeat maksoed mana ia berdiam di dalem kebon saantero hari; kira-kira dari oesia 25 sampe 35, pada waktoe mana ia menanggoeng kasedihan besar, ia toelis sjairan pertjintaän jang paling indah jang pernah ditoelis dalem kita poenja bahasa.“ Komoedian itoe orang Hindu bitjara lebih djaoeh dengen sanget terharoe: „Tida ada satoe perkata'an jang sanggoep loekisken bagimana besar rasa trima-kasikhkoe padanja boeat iapoenna sjair-sjair pertjinta'an waktoe akoe baroe beroesia 17 taon. Komoedian ia-

poenja kapandean madjoe lebih tinggi dan la-loe bersifat agama dan filosofie; semoea toe-djoean dan kainginan dari manoesia terhadep pada Toehan ada terdapet dalem iapoenna njanjian jang soetji itoe, lalah ada jang paling pertama di antara kita poenja orang-orang soetji jang tida menolak boeat hidoepr di doenia, tapi soedah bitjara soeal-soeal jang paling tinggi dari ini Penghidoepan, dan itoelah sebabna maka kita tjinta sanget padanja.“ Demikianlah akoe poenja sobat Hindu soedah tjerita tentang Tagore. Sebab itoe omongan soedah la-ma, boleh djadi akoe tida bisa toertoerken precies seperti apa jang ia bilang, tapi iapoenna maksoed betoel ada begitoe.

Dari laen orang Hindu akoe dapet keterangan begini:

„Saban pagi djam 3 — akoe taoe itoe sebab akoe perna saksiken sendiri — Tagore biasa berdoedoek mengeningken tjipta dengen tida bergerak, dan boeat doea djam lamanja ia tida sedar dari itoe perlajangan pikiran tentang sifat-nja Toehan. Iapoenna ajah, Maha Rishi, tempo-tempo tinggal doedoek tepakoer sampe antero hari; satoe kalih, tatkala ia dateng di tepi soeatoe soengei, ia tinggal doedoek bengong mengawasi kaindahannja pemandangan tanah pagoenoengan di sapoeterija, hingga toekang-toekang dajoeng praoenza moesti menoenggoe delapan djam lamanja sabelon iaorang bisa terroesken itoe pelajaran.“ Lebih djaoh ia toe-toerken djoega tentang Tagore poenja familie jang soedah bebrapa toeroenan kaloearken orang-orang pande. „Sekarang,“ kata itoe orang Hindu, „ada Gogonendranath dan Abanindra-nath jang doea-doea terkenal sabagi artist, dan

## KATINGGIAN TAGORE POENJA SJAIRAN.

Dwijendranath, soedaranja Rabindranath, jang ada djadi satoe filosoof agoeng. Badjing-badjing di oetan seringkalih toeroen dari poehoennja dan dateng pandjat iapoenja pangkoean, dan boeroeng-boeroeng dateng mentjlok di iapoenja tangan. Rabindranath sendiri, sadari waktoe masih moeda, dalem iapoenja roemah ada dilipoeiti oleh oedara dari ilmoe soerat dan muziek.“

Demikianlah ada penghidoepannja Dr. Tagore dan pemandangannja bangsa Hindu pada itoe poedjonggo, menoeroet keterangannja toean B. W. Yeats.

Dari ini keterangan mendjadi njata bagimana Tagore poenja familie, iapoenja ajah dan soedara soedara, dan begitoe poen kake mojangnya bebrapa toeroenan, banjak jang telah ternama tinggi dalem kalangan filosofie, kunst dan literatuur, hingga dalem ka'ada'an begitoe tiadalah heran kaloe di antaranja telah moentjoel satoe machloek soetji jang adjar manoesia aken kenal Toehan boekan dengen segala matjem oepatjara dan sembahjangan, boekan dengen adaken kitab-kitab atoeran adat-istiadat, prentah-prentah dan kamoeestian-kamoeestian jang keras dan melilit-lilit, jang terkadang bertentangan satoe dengen laen, hingga berabad-abad orang tida bisa terangken dengen betoel maksoednya; dan djoega boekan dengen djandji-djandjian tentang sorga atawa firdaus jang menggirangken atawa antjeman tentang naraka djahanam jang menakoetken, — hanja Toehan dikasih kenal pada manoesia dalem njanjian, dalem boeninja boeroeng-boeroeng, dalem gemoeroeh ombak di pasisir, bergeorinja aer di soengei, berkrotjok-nja pantjoeran, berkresekknja daon-daon jang tertioep angin, di soearanja trompet dari koelit

## RABINDRA NATH TAGORE.

---

kiong atawa dari soeling bamboe, dan laen-laen kaindahan jang bisa didapeti satiap hari oleh manoesia, kaloe sadja iaorang soeka singkirken pikirannja dari pergoletan hebat aken mentjari harta dan kakaja'an atawa poeasken nafsoe serakah.

Satoe hal lagi dari toelisannja toean B.W. Yeats jang haroes diperhatiken adalah itoe keterangan bahoea kira-kira di antara oesia 25 — 35 taon, Tagore telah toelis sjair-sjair pertjinta'an paling indah jang pernah ditoelis dalem bahasa Bengali. Itoelah ada waktoe jang ia sedeng ada dalem kasedihan besar. Maskipoen tida diterangken apa matjem adanja itoe kasedihan, orang bisa lantas mendoega kaloe meliat sifatnja iapoenna sjairan.

Di bawah ini kita ada moeat doea sjairan pertjinta'an dari Tagore poenja boekoe, *Lover's Gift*, atawa „Bingkisanja satoe Penjinta," jang kita moeat bersama-sama bahasa Inggrisna sebab merasa kita poenja salinan ka dalem bahasa Melajoe masih koerang tjotjok betoel.

She is near to my heart as the meadow-flower to the earth; (ia ada deket pada hatikoe sabagi kembang di tegalan roempoet jang deket pada tanah); she is sweet to me as sleep is to tired limbs (ia ada begitoe sedep boeat akoe sabagi djoega sang poeles bagi anggota badan jang katjapean). My love for her is my life flowing in its fullness, like an river in autumn flood; running with serene abandonment (Kajinta'anckoe padanja ada djadi akoe poenja pengidoepan jang mengalir sapenoeh-penoehnja, sabagi satoe soengei jang sedeng bandjir di moesim katiga, jang mengalirken aernja satjara tenang). My songs are one with my love, like the murmur of a stream, that sings with all its waves

## KATINGGIAN TAGORE POENJA SJAIRAN

and current. (Njanjankoe ada djadi satoe dengan katjinta'ankoe sabagi soearanja aer soengei jang mengalir deres, jang menjanji bersam-sama ia-poenja semoea ombak dan aroes).

I would ask for still more, if I had the sky with all its stars, and the world with its endless riches (akoe nanti meminta lebih banjak lagi, djikaloe akoe soedah mempoenjai itoe langit dengan semoea bintang-bintangnya, dan itoe doenia dengan kakaja'annja jang tida bisa abis); but I would be content with the smallest corner of this earth if only she were mine. (tapi akoe nanti merasa poeas dengan satoe podjokan jang paling tjoet dari ini boemi kaloe sadja ia djadi kapoenja'ankoe).

Ini doea sjairan, diliat saklebatan, seperti ke-loehan dari satoe lelaki jang rindoein dengan keras pada kekasihnja. Tapi orang jang soedah kenal baek pada Tagore poenja tjara nistjaja mengarti, bahoea dengan perkata'an *she* (ia) tida selamanja ditoedjoeken pada satoe gadis atawa orang prempoean, hanja lebih banjak pada satoe matjem agama, ideaal (angen-angen) atawa poen pada salah satoe tjabang dari kunst!

Inilah ada resia dari kapandeannja Tagore, jang loekisken pikiran tinggi dan soetji di dalem sjair-sjair pertjinta'an.

Soedah terang sekalih bahoea toedjoeannja Tagore ada boeat adjar pada manoesia aken kenal pada Toehan dengan soeroe iaorang taro harga pada kaindahan dan kamoelja'annja alam, pada segala barang dan sifat-sifat jang bagoes dan soetji jang tertampak di sapoeter kita pada satiap hari, dimana Toehan ada oendjoek pengaroeh dan kakwasa'annja.

Dalem salah satoe boekoenna, Tagore telah

pernah tjeritaken, pemandangan paling indah dan menarik hati jang ia pernah saksiken adalah waktoe ia berdiri di pinggir dari satoe kali ketjil jang aernja tjéték, dimana ada terdjadjar batoe-batoe boeat dipake oleh orang-orang jang hendak menjebang dari satoe ka laen tepi. Di itoe batoe-batoe penjebrangan ada melintas satoe prampoean jang sedeng pondong anaknya jang masih ketjil, jang pelok leher iboenga dengan roepa takoet, sedeng sang iboe poen melintas dengan hati-hati, kerna kaloe ia salah bertindak, kena indjek satoe batoe jang gondjèt atawa jang terlaloe litjin, nistjaja ia dan anaknya bisa tertjeboer ka dalem aer.

Dengan pelahan itoe prempoean melangkah dari satoe ka laen batoe; pada saban kalih madjoe satoe tindak dengan berhatsil, ia merandek sabentar dan lantas tjioem anaknya itoe, satoe perboeatan jang boekan sadja menoendjoekken katjinta'an, tapi djoega ada sabagi membri hiboeran pada itoe anak jang katakoetan.

Ini perboeatan, jang dilakoeken di tempat soenji, di tengah-tengah itoe kali oleh satoe prempoean doesoen jang bodo, ada mendjadi boekti terang sekalih tentang adanja itoe bibit katjinta'an jang ditanem oleh Toehan pada sahoeatoe manoesia, jang moesti lakoeken pengorbanan aken bikin sesamanja djadi beroentoeng. Begitoelah dengan awasin sikepnja itoe pram-poean desa jang menjebangin soengei, Tagore djadi merasa dapet liat pada kamoelja'an dan kasoetjiannja Toehan, satoe tjonto indah jang haroes dikagoemken.

Sasoenggoenja, dengan jakinken segala apa jang terjadi satiap hari di sapoeter kita, dengan memperhatiken pada penghidoepan dan segala

## KATINGGIAN TAGORE POENJA SJAIRAN.

perboeatan jang saderhana dari orang-orang desa, orang tani, toekang tangkep ikan, toekang praoe dan anak-anak gombala jang bisa dapet kapoeasan dengen traoesah moesti poeter otak aken menipoe. mendjoestain dan membikin soesah pada sesamanja manoesia, orang nanti dapet liat itoe bajangan dari Toehan sendiri jang memberi tjonto tjara bagimana manoesia haroes hidoe p dengen beroentoeng, jang semoea moesti didasarkeni atas kasaderhana'an. Maka itoe dalem semoea peladjaran dan toelisaninja Tagore, selaloe ada dioetamaken pri kasaderhana'an, hingga iapoenja boeah pikiran dalem beberapa hal ada mirip dengan Lao Tze.

Dan sabagi djoega Lao Tze dan Chwang Tze, jang anggep itoe segala adat-istiadat, atoeran-atoeran dan oepatjara tjoemah membikin doenia djadi semingkin kaloet,— demikian poen Tagore ada oendjoek dengep njata sekalih iapoenja anti pada segala apa jang bersifat atoeran dan kamoe stian jang dibikin-bikin, jang tida tjojok dengen natuur. Itoe hal ada dioendjoek teges sekalih dalem iapoenja lelakon komedie atawa tooneelstuk jang pake alamat *The Post Office* atawa „Itoe Poskantoor,“ jang bebrapa taon laloe kita perna saksiken dipertoendjoekken oleh lid-lid pakoempoelan Theosofie wak toe dibikin congres taanon di Weltevreden. Ada terlaloe pandjang aken toetoerken disini itoe lelakon jang bersifat satoe tragedy dari saorang moeda jang ingin merdika tapi tertindes oleh segala adat-istiadat dan atoeran koeno jang orang pegang dengen begitoe koekoeh hingga berachir dengen kamati an. Tapi kita bisa oendjoek disini satoe fatsal, jaitoe di bagian kade-lapan dari *Gitanjali*, jang demikian boenjinja:

The child who is decked with prince's robes and who has jewelled chains round his neck, loses all pleasure in his play ; his dress hampers him in every step. (Satoe anak jang ditaboer oleh djoebah kabesaran dari satoe prins, dengen disertaken rante-rante jang terhias oleh batoe permata di sapoeter lehernja, ilang kasenangannja waktoe maen-maen ; iapoenja pakean menghalangin sasoeatoe tindakannja).

In fear that it may be frayed, or stained with dust, he keeps himself from the world, and is afraid even to move. (Lantaran takoet itoe pakean nanti djadi roesak, atawa kotor kena deboe, ia djaoehken dirinja dari doenia, dan malah tida brani bergerak).

Mother, it is no gain, thy bondage of finery, if it keeps one shut off from the healthful dust of the earth, it robs one of the right entrance to the great fair of common human life. (Iboe, itoelah tida ada kaoentoengannja, kaoe poenja ringkoesan dengen barang-barang jang indah, kaloe itoe tjoemah bikin orang djadi terpisah dari itoe deboe doenia jang memberi kasehatan, djikaloë itoe pakean membikin orang djadi kailangan haknja boeat masoek ka dalem itoe pasar dari penghidoepaan manoesia jang biasa).

Seperti dalem ampir semoea toelisannja Tagore, maski soeal jang dibilitaraken ada sanget saderhana, tapi maksoednja ada agoeng sekalih. Masing-masing orang boleh mendoeaga menoeroet soekanja sendiri tentang itoe arti jang terboeng-koes, jang menoeroet pendapatan kita ada bermaksoed begini :

Saorang jang terlaloe didjedjel dengen segala matjem atoeraan melilit dan roewet, segala matjem pantangan, kamoestian dan oepatjara.

## KATINGGIAN TAGORE POENJA SJAIRAN.

agama, achirnja tida nanti bisa bikin dirinja  
bergoena dalem penghidoepan, kerna itoe se-  
moea tjoemah ada djadi halangan bagi sasoeatoe  
tindakan.

Lantaran koeatir kasoetjiannja djadi tertjemar,  
maka ia selaloe singkirken diri dari doenia dan  
takoet bikin atawa tjampoer gerakan apa-apa.

Goeroe-goeroe agama! tida bergoena kaoe  
terlaloe koekoeh aken ringkoes moerid-moerid-  
moe dengen segala atoeran, oepatjara, pan-  
tangan, dan kamoeestian-kamoeestian boeat bikin  
iaorang djadi kalialan moelja dan soetji kaloe,  
dengen adanja itoe semoea, kaoe bikin iaorang  
djadi terpisah dengen pergaoelan di ini doenia,  
dan iaorang djadi asing dalem penghidoepan  
jang biasa dari manoesia:

\* \* \*

Di bagian kasablas dari *Gitanjali* ada ter-  
dapat ini oetjapan:

Leave this chanting and singing and telling  
beads! Whom dost thou worship in this lonely  
dark corner of a temple with doors all shut?  
Open thine eyes and see thy God is not  
before thee! (Tinggalinlah ini doa poedjian  
dan njanjian dan mengitoeng dengen tasbe!  
Siapakah jang kaoe hendak tjari di ini podjokan  
jang gelap dan soenji dari satoe gredja dengen  
pintoe-pintoenza semoea tertoecep? Boekalah  
matamoe dan liatlah, Toehan tida ada di ha-  
depanmoe!)

He is there where the tiller is tilling the hard  
ground and where the pathmaker is breaking  
stones. (Toehan berada di itoe tempat dimana  
toekang kebon lagi patjoelin itoe tanah jang  
keras dan dimana toekang bikin djalan lagi pe-

(tjahan itoe batoe-batoe). He is with them in sun and in shower; and his garment is covered with dust. (Toehan berada dengen marika jang kapanasan dan kaoedjanan dan pakeannja Toehan tertoe toe oleh deboe) Put off thy holy mantle and even like him come down on the dusty soil!) Boekalah kaoe poenja mantel soetji dan toeroetlah toeladannja Toehan aken toeroen ka tanah jang banjak deboenja!)

Deliverance? Where is this deliverance to be found? Our master himself has joyfully taken upon him the bonds of creation; he is bound with us all for ever. (Kabebasan? Dimanakah itoe kabebasan bisa didapet? Kita poenja Goeroe-soetji sendiri dengen girang soedah trima iketan dari kalahiran di doenia; ia tertjang-tjang dengen kita-orang boeat selama-lamanja).

Come out of thy meditations and leave aside thy flowers and incense! What harm is there if thy clothes become tattered and stained? Meet him and stand by him in toil and in sweat of thy brow. (Berlaloelahi dari kaoe poenja tempat tepakoer dan singkirkenlah itoe kembang-kembang dan doepa jang wangi! Apakah bahajanja kaloe kaoe poenja pakean djadi robek dan kotor? Ketemoeinlah pada Toehan dan berdirilah di sebelahnja dalem pekerdja'an jang berat dengen koefjoerken krigett dari djidatmoe).

Maksoednya perkata'an di atas kita rasa gampong orang mengarti. Inilah ada satoe dampatan pada golongan pendita-pendita atau orang-orang alim jang anggep dirinja „soetji“, jang tida maoe bekerdja soeatoe apa selaennja bertapa aken sampoernaken diri, berdoa dan sembahjang tida brentinja di dalem krenteng

## KATINGGIAN TAGORE POENJA SJAIRAN.

atawa gredja-gredja dengen tida maoe tjampoer ka'ada'an doenia dan tida ambil perdoeli pada kasoesahannja manoesia. Tagore oendjoek bagimana Buddha, Krishna dan laen-laen Goeroe-soetji jang besar tida merasa dijidji aken bergaoel pada manoesia dan selama-lamanya tinggal teriket sama perhoeboengan rapet pada pendoedoek dari ini doenia, jang sebrapa boleh hendak ditoeloeng dan dipimpin soepaja kasoesahannja bisa djadi bertambah ringan. Maka itoe Tagore anggep sasoeatoe pemimpin agama atawa orang-orang jang ternama alim dan soetji, jang tida maoe tjampoer oeroesan doenia hanja pikir sadja kaslametan sendiri dengen satiap hari sembahjang dan berdoa di dalem gredja atawa di roemah-roemah klooster atawa krenteng, iaorang telah ambil tindakan kliroe, kerna Toehan poenja maoe boekan begitoe, hanja moesti toeroet Iapoenza toeladan aken berdiri di seblahnja orang-orang kasoesahan jang perloe dapet hiboeran dan perteloengan, dan menoendjang itoe orang-orang jang perloe dengen bantoean dan pimpinan.

Itoe segala oetjapan sembahjang, dowa-dowa dan poedjian pada Toehan dalem gredja, krenteng atawa masjid dan laen-laen, semoea djadi tida sabrappa berarti djikaloe di dalem penghidoepan orang males bergerak aken bikin dirinja djadi bergenya oentoek sesama manoesia, teroetama pada orang-orang jang perloe dapet pertoeloengan dan hiboeran.

Dengen itoe sedikit toelisan, Tagore kasih sentilan keras pada itoe orang-orang fanatic jang koekoeh dan tjoepet, jang ingin dihormat, dipoedja dan dipiara oleh orang banjak zonder bekerdja satoe apa !

PEMANDANGAN PALING BLAKANG  
TENTANG TAGORE POENJA PENG-  
HIDOEPAN DAN PAKERDJAAN,

Rabindra Nath Tagore, seperti soedah diterangkan, terlahir di taon 1861, tanggal 6 Mei. Djadinya pada tanggal 6 Mei ini taon (1936) ia sampe dalem oesia 75. Berhoeboeng dengen ini peringatan penting, maka dalem *Manchester Guardian* jang kita trima dengen mail paling blakang ada dimoeat satoe pemandangan tentang Tagore poenja penghidoepan dan pakerdja'an, ditoelis oleh S.K. Ratcliffe, sastrawan dan criticus Inggris jang terkenal, toelisan mana kita rasa ada sanget berharga boeat didjadiken penambahan dari ini artikel, kerna selaelia mengasih liat satoe pemandangan jang paling baroe dan paling blakang sendiri, djoega disitoe ada terdapat beberapa keterangan penting tentang itoe penjair Hindoe jang sampe sabagitoe djaoe belon diketaoei, seperti iapoenja perhoeboengan dengen Gandhi dan laen-laen lagi.

Di bawah ini ada Mr. S. K. Ratcliffe poenja toelisan :

India ada mempoenjai satoe pengarang besar, dan tjoemah satoe-satoenja, jang soedah bisa termashoer di seleroeh doenia. Ia ada saorang jang daerah pakerdja'nnja sanget loear biasa loeasnja — penjair dan dramatist, pengarang tjerita, achli beroending, toekang kritiek, djoerroe pemikir dalem kalangan politiek, pengrobah dalem oeroesan sociaal, goeroe dan pemimpin dalem soeal agama, achli pendidik jang practisch, dan toekang mengchotbahken pengataoe-an batin saoemoer hidoepnja. Iapoenja pakerdja'an, jang koetika ia masoek oesia limapoeloeh dengen mendadak bikin namanja djadi termas-

## TENTANG TAGORE POENJA KERDJA'AN.

hoer di seloeroeh Europa, ada teritoeng satoe dari kadjadian-kadjadian jang paling mengedjoet-ken pada achli-achli pengarang dari ini djeman.

Rabindra Nath Tagore soedah terlahir di Calcutta pada tanggal 6 Mei 1861. Di taon 1812 satoe pesta peringatan, koetika ia toetoep oesia 50 taon, soedah dirajaken di Calcutta dengan karamean dan kagoombirahan besar seperti jang mendjadi sifatnya bangsa Bengala. Sabegitoe djaoe jang akoe taoe, ini kadjadian tida ada diwartaken dalem soerat-soerat kabar Inggris. Tagore ada satoe penjair dari Bengala, dan pada itoe tempo di loear dari itoe daerah ia tida terenal. Tapi toch dalem sedikit boelan sadja sasoedah dibikin itoe karaja'an, iapoenja nama lantes djadi termashoer di Engeland dan Amerika Sariket. Dalem moesim panas dari itoe taon (1912) ia dateng di Engeland. Toean W. B. Yeats ada djadi voorzitter atas satoe perdjamoean jang diadaken goena kahormatannya Tagore, dan pada taon berikoetnya doenia telah dibikin terkedjoet koetika dimaloemken ia telah dapet Nobel Prijs boeat Literatuur. Dalem soesoenan perkata'an dan tjaranja mengatoer oedjar-oedjar Tagore ada oendjoek kapandean loear biasa, penoeh dengen keindahan dan kakaja'an bahasa, tetapi itoe karangan ada dalem Bengali, satoe bahasa jang sabelonnja abad kasembilan-belas boleh dibilang tida ada mempoenjai kasoesastran sama sekalih. Koetika Europa moelai memoedji Tagore, ia soedah dipoledji sabagi pengarang tjoemah boeat satoe boekoe ketjil, jaitoe *Gitanjali*, jang dalem bahasa Inggris pake titel „Song Offerings“ (Njanjian Sembahjang), satoe koempoelan dari njanjian tjita-tjita jang dengen sanget lemah-lemboet ia soedah salin sendiri ka dalem bahasa

Inggris dengen pake oekoeran dari sjairan, tetapi roentoennan ja satjara karangan biasa. Sedikit tempo sabelon ia serahken toelisannja itoe pada Sir William Rothenstein, jang komoedian sampeken lebiih djaoe pada Mr. Yeats, akoe menanja kenapa ia belon perna salin ka dalem bahasa Inggris iapoenja sjair-sjairan dan drama. Ia laloe madjoe-ken doe a sebab, pertama, roentoenan oedjar dalem bahasa Bengali ada berbeda djaoe sekalih dari satoe bahasa Europa, dan, kadoea, iapoenja Inggris ada lemah dan dari sebab itoe ia tida brani menjoba.

Dalem satoe taon dari itoe tempo itoe boekoe dengen apa ia perkenalken dirinja di doenia Barat soedah berada ampir dalem saban orang poenja bibliotheek, dan — soenggoe djail itoe nasif — soedah bikin begitoe banjak publiek merasa sanget ketarik hingga boekan sedikit toekang kritiek, di Engeland seperti djoega di Amerika Sariket, jang tadinja soedah oendjoek kabangga-an lantaran bisa oewarken paling doeloe atas Tagore poenja kapandean, sekarang poeter haloean aken timpahken tjelahan pada boekoe-boekoenja dan moelai lakoeken satoe campagne (pergerakan) boeat tjoba bikin rendah Tagore poenja kapandean, perboeatan mana marika belakangan soedah bertindak sampe djaoeh sekalih.

Aken tetapi biarpoen bagimana giat orang berdaja aken merendahken padanja, itoe boekoe *Gitanjali* dan itoe Nobel Prijs jang ia dapet, soedah bikin Tagore poenja kamashoeran dalem doenianja orang jang bitjara Inggris tida bisa dibikin tergojang lagi. Sasoedahnja brenti Perang Doenia, oleh lantaran iapoenja kagiatan dalem berbagi-bagi kalangan, dan pengharga'an loear bisa boeat iapoenja philosophie batin jang diberiken

## TENTANG TAGORE POENJA KERDJA'AN.

di mana-mana tempat jang ia koendjoengin, membikin iapoenja kadoedoekan dipandang begitoe tinggi hingga bisa disamaken dengen itoe sedikit orang-orang pande jang segala gerakan dan oetjapannja selaloe diperhatiken oleh orang sadoenia. Di Amerika Sariket, dimana orang poenja perhatian padanja ada lebih besar dari pada laen-laen achli pemikir dari negri Timoer, ia soedah serang itoe tjara hidoepr dari bangsa Amerikaan dengen sama djoega bengisnja seperti iapoenja kritiek jang ditoedjoeken pada atoeran sociaal Hindoe. Di taon 1921 ia bikin perdjalanan ka Duitschland dan Scandinavie dan ia soedah disamboet dengen kagoembirahan jang loear biasa besarnya. Di mana sadja ia bikin lezing selaloe padet dengen orang jang dateng mendengerin; iapoenja boekoe-boekoe, jang soedah disalin djoega ka dalem bahasa Duitsch dan Italiaan, orang saling bereboetan boeat membatja.

Samentara itoe di dalem negrinja sendiri Tagore poenja nama ada tergaboeng dengen satoe per-tjuba'an jang loear biasa dan paling baroe sendiri dalem kalangan pendidikan, dan lagi dalem beberapa kadadian jang berhoeboeng dengen Nationalisme Hindoe, jang oleh Gandhi telah dirobah menjadi satoe peperangan soetji.

Lama sabelonnja iapoenja nama terkenal, jaitoe di taon 1900, Tagore telah berdiriken dalem tanah tempat kadiaman dari kake-mojangnja di Bolpur, saboeah sekola boeat anak-anak lelaki, jang toedjoeannja ada boeat bangoenken kombali atoeran pendidikan tjara koeno dari bangsa Hindoe jang sekarang orang telah loepaken. Ini sekola ada diatoer serba saderhana dan tjoemah tersedia tempat boeat sedikit anak sampe di taon

## RABINDRA NATH TAGORE.

---

1921, koetika Tagore ambil poetoesan aken bikin djadi saboeah sekola tinggi, satoe Universiteit dari banoea Timoer dan Barat. Itoe Santjniketan, jaitoe nama dari ini midrasah, dalem itoe toedjoean jang lebih loeas soedah tida penoehken apa jang Tagore telah impiken. Tetapi ia tinggal mendjadi satoe pendirian loear biasa jang tida ada bandingannja, sebab ia ada woedjoet dari sedikitnja satoe angen-angen boeat adaken toeker-menoeker dalem kaboodajan, kerna tjoemah dengen ini djalan sadja baroelah dengen pasti bisa dibilang ada harepan aken bikin India dengen banoea Barat bisa saling mengarti satoe sama laen.

Pakerdja'nnja Tagore dalem laen-laen hal di India sadari namanja djadi termashoer, tjoemah satoe sadja jang kita hendak bitjaraken — perhoeboengaannja dengen Nationalist India. Ada satoe tempo, jang berdjalan tida lama, koetika itoe penjair tinggalken iapoenja kamar toelis dan kebon-kebon aken pimpin sakoempoelan pamoe-da Bengali jang merasa tida senang hati, aken tentangin haloeannja Lord Curzon, Radja Moeda dari Hindustan. Tagore poenja nama jang sanget dipoedja ada seperii barang wasijat: vergadering jang ia bikin selaloe padet, hingga tida bisa disangsiken lagi jang itoe pensjair telah dapetken iapoenja ilham dan pengaroeh dari atas itoe podium. Tetapi dengen lekas ia insjaf, bahoea pergoeletan dalem politiek ada sanget berbahaja boeat iapoenja kapandean sabagi toekang menjiptaken pikiran dan **kaindahan** baroe dalem kalangan ilmoe sastra. Itoe sebab maka ia sigrah oendoerken diri dari politiek. Tetapi itoe tragedy dari Amritsar di taon 1919, koetika tentara Inggris tembakin rahajat jang bikin

## TENTANG TAGORE POENJA KERDJA'AN.

demonstratie anti-Inggris hingga ratoesan orang bñasa, membikin ia madjoe poelah ka moeka. Dalem satoe soerat pada Radja-Moeda, jang menggemparkan seloeroeh doenia, ia menjataken djidjiinja pada kakedjeman dari itoe tindakan jang diambil oleh Gouvernement dari Punjab, dan dengan hormat dan menjesel ia moehoen Radja-Moeda soeka tjaboet kombali itoe deradjat Ridder (jang bikin ia boleh pake titel „Sir“ di moeka namanja) jang dianoegrahi padanja ampat taon laloe.

Ini kadjadian membikin di seloeroeh India orang dapet anggepan bahoea itoe pensjair kabangsa'an sekarang tida bisa loepoet lagi aken djadi Nabi politiek, kawan dari Ghandi dalem pergoeletan non-cooperatie dan tida maoe indahken pamerentah Inggris poenja segala atoeran dengen zonder goenaken kakerasan. Tetapi kasoedahannja boekan begitoe dan tida bisa djadi begitoe. Itoe Pensjair dan itoe Mahatama telah bikin pertemoean dalem satoe conferentie tetapi tida berhatsil apa-apa. Marika saling toeker pikiran tentang non-cooperatie dengen djalan soerat-menjoerat dan achirnja ternjata, ini doeza orang besar tida bisa dapet katjotjokan dalem azas dan tjara bekerdja, maskipoen marika saling menghormat satoe pada laen.

Tagore perfjaja dengen sasoenggoe hati bahoea Timoer dengen Barat tida bisa hidoepermoesoehan teroes-meneroes. Sadjoemblah besar dari iapoenza boekoe-boekoe tentoe sadja orang bisa batja salinannja. Sabagian ketjil ia toelis dalem bahasa Inggris, tapi ini ada sedikit sekalih kapan dibanding sama apa jang ia soedah kerdjaken dalem bahasa Bengali. Taada satoe dari pengarang-pengarang djeman se-

## RABINDRA NATH TAGORE.

---

karang jang bisa bekerdja banjak sekalih, dan djoega soeal-soeal jang ia toelis ada banjak matjemuňja, tida tjoemah toengkoelin satoe doeal hal sadja. Tetapi dari sebab bahasa jang ia goenaken tjoemah dikenal oleh sedikit orang di loear dari tanah Bengala, maka kapandeannja dalem ilmoe mensjair dan mengarang tooneelstuk kita tjoemah hargin dengen mengandel pada apa jang disaksiken dari itoe bebrapa djilid jang soedah disalin ka dalem bahasa Inggris.

\* \* \*

Demikianlah ada apa jang S. K. Ratcliffe toeslis, jang ternjata boekan boeat mengoempak atawa memoedji pada Tagore, hanja toetoerken apa jang ada. Di dalem ini penoetoeran ada terdapet bebrapa keterangan jang belon tertampak dalem riwajat jang doeloean. Dan djoega ada penting aken diperhatiken itoe penetapan, bahoea Tagore soedah dapet Nobel Prijs tjoemah boeat satoe djilid boekoe jang pertama kalih ia salin ka dalem bahasa Inggris, jaitoe *Gitanjali*, dan dengen ini satoe boekoe ia bisa bikin poenah pertjoba'annya orang-orang Europa dan Amerikaan jang hendak rendahken kapan-deannja lantaran sirik hati pada kamashoerannja.

## TOEDJOEANNJA GITANJALI.

Ini sjairan, jang tjara Inggris dinamain *Song Offerings* (Njanjian Sembahjang), ada terdiri dari bebrapa matjem toedjoean, jang semoea mendjoeroes pada agama atawa kabatinan. Sabagian ada beroepa dowa poedjian kepada Toehan; sabagian lagi ada samatjem nasehat atawa tegoran aloes pada orang-orang jang soedjoet agama dengen satjara koekoeh dan tjoepet, sedeng jang paling banjak ada mingoetaraken si penjair poenja anggepan sendiri tentang berbagi-bagi soeal batin dengen berdasar pada pengalaman.

Itoe „Toehan“ jang Tagore toedjoeken antero kapoedjian dalem njanjiannja, ada dilokisken satjara begitoe aloes dan samar, hingga berbeda dari anggepan oemoem seperti jang ada ditoetoerken dalem Bybel dan Koeran. Kerna Tagore ada saorang Hindoe jang faham betoel kapertjaja'an dan philosofie agama dari leloehoernja, maka iapoenna loekisan tentang sifatnja Toehan, kapan orang maoe taoe dan mengarti djelas, haroes ditjari dalem kitab-kitab soetji Hindoe. Ini keterangan bisa didapet dalem *Bhagawad Gita*, koetika Sri Krishna loekisken pada Ardjoena sifat-sifat dirinja. Zonder mengarti itoe sifat-sifat tentang Toehan seperti jang ditoetoerken dalem philosofie Hindoe, orang poen tida bisa rasaken sapenoeh-nja itoe soemanget dari Tagore poenja sjair-sjairan, seperti djoega orang tida bisa mengarti toedjoeannja Lao Tze poenja *Tao Teh King* sabelonnya mengenal baek apa artinja *Tao*. Dan itoe Toehan jang dilokisken dalem

*Bhagawad Gita* — jaitoe Toehan jang Tagore maksoedken dalem sjairannja — ada banjak mirip dalem sarinja seperti Lao Tze poenja *Tao*.

Maka itoe boeat membikin gampang pada orang-orang jang hendak fahamken toe-djoegannja *Gitanjali*, di bawah ini kita koetip oetjapanija Sri Krishna dalem *Bhagawad Gita* (salinan Melajoe) tentang sifat dirinja, seperti ada terdapat dalem fatsal IX dan X dari itoe boekoe, jang kita koetip sadja sakedar jang perloe, seperti dibawah ini :

„Di dalem sifat jang tida kaliatan akoe memenoehi atawa melipoeti segala apa jang ada dalem iu doenia Semoea machloek ada beräkar atawa bergantoeng dalem dirikoe tapi akoe tida beräkar dalem marika.

„Akoe sendiri tida mempoenjai akar apa-apa. Maski djadi penoendjang dari segala machloek, akoe poen belon perna beräkar di dalem itoe machloek-machloek, kerna akoe ada djadi marika poenja penjipta.

„Sabagi djoega itoe oedara jang melipoeti ini boemi ada beräkar atawa mendapat kahidoepan dan kakoeatan dari Akasha (ether), begitoelah semoea maahloek ada beräkar (menarik kahidoepannja) dari akoe — inilah kaoe haroes ketaoei.

„Di achir sasoeatoe Kalpa (oemoer atawa djeman dari ini doenia), segala machloek aken balik dan masoek ka dalem sifat dirikoe jang sabelah bawah ; di permoela'an dari satoe Kalpa, akoe tjiptaken kombali pada marika.

„Tersemboeni di dalem Natuur (alam) jang mendjadi kapoenja'ankoe sendiri, akoe tjipta dan lahirken kombali itoe sekalian machloek jang tida berdaja, dengen pake tenaganja natuur.

## TOEDJOEANNJA GITANJALI.

„Ini semoea pakerdja'an tida mengiket pada-koe kerna lantaran bertachta di tempat jang tinggi, akoe tida bisa ketarik pada segala per-boeatan jang akoe lakoeken.

„Di bawah akoe poenja penilikan, Natuur la-hirken apa jang bergerak dan tida bisa bergerak; oleh sebab ini, oh Ardjoena, maka doenia djadi terpoeter.

„Akoe inilah ada itoe oepatjara sembahjang; itoe barang soegoehan dalem sembahjangan; itoe leloehoer jang orang sembahjangin; itoe kajoe wewangian jang dibakar; itoe mantram (dowa atawa djampe); djoega itoe mentega (jang digoekenaken dalem sembahjangan); itoe api pen-doepa'an, dan itoe barang soegoehan jang dibakar.

„Akoe inilah ada djadi Ajah dari antero alam, djadi Iboe, Penoendjang, Radja, Machloek Soetji jang orang kenal, Oetjapan jang Berpengaroeh (Aumkara) dan djoega itoe *Rak*, *Sama* dan *Yadjoeh*.“

(*Itoe Rak*, *Sama* dan *Yadjoeh* ada nama dari tiga kitab soetji *Wedah* jang terkenal antara bangsa Hindoe. Dalem ini tiga kitab, sabagi djoega di Bybel, Koer-an, Tripitaka dan Soesi Ngo-king, ada bertempat itoe Roh Soetji jang terkenal sabagi Krishna, Dharma, Noer Illahi, Thian, Tao dan sabaginja).

„Akoelah ada itoe Djalanan, Soeami, Toean Besar, Saksi, Tempat Kadiaman, Tempat Per-lindoengan, Penjinta, Poko Permoela'an, Kamoesna'an, Fondament (Tee-ki), Goedang Harta, dan Bibit, jang selama-lamanja tida bisa mati atawa moesna.

„Akoelah jang memberi panas, jang menahan dan mendjatohken oedjan, jang memberi kahi-

## RABINDRA NATH TAGORE

doepan kekel dan djoega kamatiān, jang menjiptaken machloek jang kaliatan dan tida kaliatan.

„Siapa jang dengen soedjoet telah menjoegoeh padakoe dengen salembar daon, sakoentoem boenga, saboetir boeah, satjangkir aer, sadjianja itoe akoe nanti trima kapan ia bergiat aken soetjiken dirinja.

„Apa djoega jang kaoe lakoeken, kaoe dahar, kaoe soegoehken, kaoe kasih, dan pantangan apa djoega jang kaoe moestiken atas dirimoe sendiri, itoe semoea, oh Ardjoena, bikinlah sabeti satoe persembahan boeat akoe

„Dengan tjara demikian kaoe aken terbebas dari djiretan jang ditimboelken oleh kaoe poenja perboeatan, jang bisa mendatengken boeah baek dan djahat; kaoe poenja diri jang soedah bisa pegang tegoh Yoga boeat melepas dan meninggalken segala apa, kapan soedah merdika nanti lantes dateng dan berkoempoel dengan akoe.

„Akoe berlakoe satoe roepa pada semoea machloek: tida ada jang akoe bentji atawa tjinta. Siapa poedja padakoe dengen soenggoeh hati, ia berada dalem dirikoe, dan akoe poen bertempat dalem dirinja.

„Itoe rombongan besar dari Dewa-dewa, Rishis (Buddha) jang besar atawa Nabi-nabi Agoeng, masih tida bisa taoe kadatengankoe, sebab akoe-lah jang tjiptaken marika semoea.

„Siapa jang bisa kenalin akoe, jang tida terlahir, tida ada permoela'nnja, Toehan jang terbesar atas doenia, ialah boleh dianggep sabagi manoesia jang pemandangannja tida kliroe lagi, jang soedah terbebas dari segala kadosa'an.

„Pribodi, kabidjaksana'an, ka'awasan, kamoe-

## TOEDJOEANNJA OITANJALI.

rahan hati, kabeneran, menahan nafsoe, katen-treman, kasenangan, kadoeka'an, kahidoepan, kasirna'an, katakoetan, kaberanian, kalema-lemboetan, perasa'an, kapoeasan, pantangan jang bengis, kadermawaninan, kamashoeran, kasombongan dan katjongkakan, itoe semoea ada ber-bagi-bagi sifat jang beratsal dari akoe.

„Itoe toedjoeh Rishis Besar, itoe Ampat Mach-loek Soetji jang Tertoea sendiri (Kumaras) dan djoega itoe segala Manus (pemimpin soetji dari sasoeatoe bangsa besar) semoea terlahir dari akoe poenja sifat dan pikiran; dari marika telah tertjipta bangsa manoesia jang sekarang ini.

„Siapa jang soedah kenal sari dari akoe poenja kakwsa'an dan peladjaran, ia aken tjetjokin dirinja dengen ilmoe pengataoean soetji jang kekel; tida aken ada katjoeriga'an lagi.

„Akoelah jang menjiptaken semoea; antero machloek dapet kamadjoean ka djoeroesan kampoerna'an dari akoe; lantaran mengarti itoe maka orang-orang boediman poedja padakoe dengen pengrasa'an soedjoet dan terharoe.

„Dengen toedjoeken pikirannja padakoe, marika (itoe orang-orang boediman) oempetken kahidoepannja di dalem akoe, sambil memberi penerangan satoe sama laen, selaloe bitjara dari hal akoe, dan marika merasa poeas dan girang.

„Pada marika jang selaloe tjetjokin dirinja dengen akoe, memoedja dengen katjinta'an, akoe beriken itoe Buddhi-Yoga, jaitoe ilmoe pengataoean boeat memilih apa jang paling baek, dengen apa marika bisa dateng padakoe.

„Lantaran merasa kasian pada marika, maka dengen mengambil tempat dalem marika poenja *Diri Sedjati*, akoe moesnaken itoe kagelapan jang beratsal dari kabodoan dengen memberi

## RABINDRA NATH TAGORE.

---

sinar penerangan jang beroepa priboedi kabi-djaksana'an.

„Akoe inilah ada itoe *Diri Sedjati* jang bertempat dalem hatinja segala machloek ; akoelah ada itoe permoela'an, pertengahan dan peng-abisan dari semoea machloek jang hidoepl.

„Segala apa jang mendjadi babit dari sekalian machloek itoelah akoe adanja ; kadoedoekankoe, bergerak atawa diam, tida ada jang bisa iserin atawa bikin linjap.

„Akoe poenja kakwasa'an soetji tida ada achirnja. Apa jang soedah diseboet tadi ada tjonto atawa peroepama'an dari kamoelja'ankoe, jang tida berwates.

Apa djoega jang moelja, jang baek, jang indah, dan jang berkwasa, mengartilah kaoe bahoea itoe semoea beratsal dari satoe potongan jang ketjil dari sifat kamoelja'ankoe.

„Tapi apatah artinja pengataoean jang leng-kep dari ini semoea, oh Ardjoena? Dengan melipoeti ini seloeroeh alam sama sapotong ketjil dari sifat dirikoe, akoe aken tinggal tetep terpisah, tida mendjadi satoe.“

Demikianlah ada penoetoeran Sri Krishna tentang dirinja seperti ada dimoeat dalem *Bhagawad Gita*, penoetoeran mana sabetoelnja masih pandjang sekalih, tapi kita tjoemah koetip sadja apa jang perloe soepaja pembatja bisa bajangin sifat dari itoe Toehan jang ada dimaksoedken dalem Tagore poenja sjair-sjairan.

Kita dapet liat disini satoe Toehan jang boekan sa'ja menjipta dan berkwasa atas se-loeroeh alam, tapi djoega berlakoe neutraal dan tida berfilhak, jang trima pamoedja'an dari segala agama, segala matjem oepatjara, baek pamoedja-an pada djin dan mampong, dewa-dewa atawa

## TOEDJOEANNJA GITANJALI.

poen leloehoer sendiri, jang semoea ia samboet sabagi sadjian boeat dirinja, kaloe sadja jang sembahjang ada berlakoe soedjoet dan djoedjoer. Djadinja itoe Toehan jang dimaksoedken oleh Tagore ada laen djaoe dari-pada Toehan jang diloekeksen dalem kitab soetji dari bebrapa agama laen, jaitoe „Toehan“ jang ingin orang poedja pada dirinja sendiri sadja, dan dengan sangat djeloes, sirik dan dengki, telah mengan-tjem, siapa berani poedja Toehan laen dari ia sendiri nanti didjebloesken ka dalem Naraka aken alamken siksa'an heibat boeat selama-lamanja.

Kapan orang soedah taoe sifatnya itoe Toehan jang dimaksoedken oleh Tagore, maka ada lebih gampang orang bisa tangkep sarinja Tagore poenja *Gitanjali* dan laen-laen boekoe sjairan soetji, jang toedjoeannja ada boeat anter manoesia aken mengenal Toehan dengan tjara jang aloes dan lemah-lemoet.



## VI.

### ARTIANNJA GITANJALI.

Sekarang kita moelai koetip isinja *Gitanjali*, jang sabenernja ada terlaloe aloes boeat bisa ditgeroenken ka dalem bahasa Melajoe dengan tjotjok betoel, maka dalem bebrapa hal kita menjalin satjara merdika, dengan ditambah sama doeae matjem keterangan — pertama boeat petjahken maksoednja perkata'an-perkata'an jang terboengkoes, dan kadoea boeat bitjaraken sasoeatoe fatsal poenja arti atawa toedjoean.

#### I.

1. Kaoe soedah bikin akoe ini selama-lamanja tida bisa moesna, demikianlah ada kaoe poenja kasenangan. Ini gendi jang aloes dan lemah kaoe bebrapa kalih kosongin, dan isiken ia dengan kahidoepan jang seger.

2. Iji soeling bamboe kaoe soedah bawa melintasi boekit-boekit dan lembah-lembah, dan soedah menioep ka dalemnia lagoe-lagoe jang selama-lamanja tinggal baroe.

3. Itoe senggolan jang kekel dari tangamoe membuat kagirangan hatikoe djadi linjap perwatesannja dan menjebabken terlahirnya oe tjapan jang tida bisa dioetaraken.

4. Pemberiammoe jang kekel telah sampe padakoe tjoemah atas perantara'an dari ini kadoea tangankoe jang ketjil sekalih. Bebrapa djeman telah melintas, dan kaoe masih membandjoer teroes, dan disitoe masih ada sedia tempat jang aken di-isi.

\*  
\* \*

1. „Selama-lamanja tida bisa moesna.“ = Manoesia poenja Roli atawa Diri Sedjati (Atman)

jang bersifat kekel.

„Gendi jang aloes dan lemah.“ = Badan manoesia, dengan lapis-lapisannya.

2. „Soeling Bamboe.“ = Manoesia dengan se-gala-lapisan badan, pikiran dan pengartiannya.

3. „Senggolan“ ada dimaksoedken *ilham* jang diberikan oleh Toehan pada manoesia.

4. „Pemberian“ ada dimaksoedken *berkah* dan *pengandjoeran soetji*.

Dalem ini fatsal Tagore bikin seperti ia lagi bittjara aken hatoerken trima kasihnya pada Toehan, jang soedah beriken pada manoesia kahidoepe-an kekel jang selama-lamanja tida aken moesnia, dan sabentar-bentar lapis-lapisan badannya sabelah loear telah dikosongin (oleh datengnya Kamatian) aken komoedian di-isi kombali oleh itoe roh dan tenaga jang masih seger dengan menggoenaken atoeran toemimbal lahir (Reincarnatie). (Ajat 1).

Ia merasa bagimana dirinja jang tida berarti itoe soedah dibawa mengider ka berbagi-bagi tempat oleh Toehan sabagi itoe soeling bamboe jang dibawa oleh anak-anak angon. Dan memang Sri Krishna waktoe hidoe di doenia bisa mengider dengan membawa soeling. Dan sabagi djoega itoe soeling dengan tioepan dari hawa napasnya si anak angon soedah melahirken roepa-roepa lagoe jang merdoe, begitoe poen Toehan soedah memberi roepa roepa ilham dan pengataoean pada manoesia jang selamanja tinggal baroe, tida membikin bosen. Itoe perkata'an „lagoe-lagoe jang selamanja tinggal baroe“, membikin orang inget

## RABINDRA NATH TAGORE.

oedjar-oedjar di dalem *Thay Hak* : — Kouw Djit Sin, Djit Djit Sin, Yoe Djit Sin. (Djikaloe kaoe satoe hari bisa membaroein dirimoe, lakoekentalah itoe pembaroean dari satoe ka laen hari. Ja, biarlah satiap hari ada pembaroean). (*Ayat 2*).

Kapan satoe kalih manoesia soedah kamasoek-an ilham Toehan, jaitoe alamken, maski bagimana sedikit, itoe kaberkahan, katentreman dan kagirangan boeat itoe perhoeboengan jang ia telah dapet dengen itoe Kakwasa'an jang Paling Tinggi, di itoe sa'at baroelah ia insjaf bagimana sempit dan tjoepet adanja itoe kasenangan dan kaberoentoengan jang manoesia biasa alamken di doenia dan jang sabentaran sadja lantes moesna kombali. Salandjoetnja, ia lompat kaloeear dari itoe kalangan sempit aken masoek ka dalem itoe daerah dari kaberkahan tida berwates jang membikin ia seperti kalelep di dalem kagirangan, hingga ia tida bisa dapet perkata'an aken toetoerken bagimana adanja itoe kasedepan satoe per satoe. Inilah djoestroe ada apa jang orang biasa loekisken tentang Nirwana. Dalem boekoe *Katerangan Ringkes tentang Agama Buddha* karangannja Bhikkhu Narada, di pagina 44 ada dibilang : —

„Nirwana dari kaoem Buddhist boekan berarti samatjem kakosongan atawa poen kamoesna'an, tetapi bagimana sifatnja jang betoel tida ada perkata'an jang bisa loekisken. Nirwana ada satoe Dharma (Kabeneran) jang „tida terlahir, tida mempoenjai atsal-oetsoel, tida tertijpta dan tida ada roepanja.“ Lantaran demikian maka sifatnja kekel (*Dhuva*), di-inginken (*Subha*) dan beroentoeng (*Sukha*).“ (*Ayat 3*).

Maskipoen pengartian manoesia ada serba tjoepet dan masih djaoe dari sampoerna boeat

## ARTIANNJA GITANJALI.

bisa mengarti baek kabesarannja Toehan, hingga penjamboetan dari datengnya itoe ilham atawa andjoeran resia jang dikirim oleh Toehan ada djaoe dari menjoekoepi, kerna tjoemah memake „kadoea tangan jang ketjil sekalih,” tapi toch itoe pengiriman tinggal berdjalanan teroes dari satoe ka laen djeman, dan biarpoen orang soedah beladjar bagimana banjak, loeas dan dalem, masih sadja ada apa-apa jang koerang, jang ia belon mengarti, jang haroes dipreksa dan difahamken lebih djaoe. (*Ayat 4*).

### II.

1. Kapan kaoe memberi titah padakoe aken menjanji, rasanja hatikoe seperti hendak meletoes dari saking bangga; dan akoe memandang pada parasmoe, dan tangisan laloe dateng di akoe poenja kadoea mata.

2. Segala apa jang kasar dan soembang dalem kahidoepankoe lantes loemèr mendjadi sareopa katjetjokan jang merdoe — dan akoe poenja pamoedja'an membentangkan sajap seperti saekor boeroeng jang bergirang lagi terbang melintasi samoedra.

3. Akoe taoe kaoe mendapat kagirangan di dalem akoe poenja njanjian. Akoe taoe jang tjoemah sabagi satoe toekang menjanji akoe bisa dateng mengadep di hadepanmoe.

4. Dengan goenaken sajap dari njanjiankoe jang terpentang lebar akoe bisa senggol kaoe poenja kaki, jang dalem ka'ada'an biasa akoe tida kandoeng harepan nanti bisa sampeken.

5. Merasa mabok dengan kagirangan menjanji, akoe djadi loepa pada diri sendiri dan brani memanggil kaoe sobat jang djadi akoe poenja toeant.

## RABINDRA NATH TAGORE.

---

\*  
\* \*

1. „Menjanji“ ada dimaksoedken berchotbah atawa menoelis apa-apa boeat menjiarken kabesarannja Toehan.

2. „Segala apa jang kasar dan soembang,“ dimaksoedken tabeat jang djelek dan rendah. „Katjotjokan jang merdoe“ bisa diartiken pikiran dan perboeatan jang tjetjok dengen Dharma.

3. „Sabagi toekang menjanji.“ = Toekang menjiarken Kabeneran, Kasenian dan Kaindahan.

4. „Senggol kaoe poenja kaki.“ = Bisa mendeketi atawa berhoeboeng, maski dengen samar, pada Toehan.

\* \* \*

Itoe ilham atawa titah dari Toehan aken ia bantoe menjiarken Dharma antara manoesia membikin hatinja seperti meletoes dari perasa'an girang dan bangga, lantaran menginget jang ia djoestroe soedah dipilih, dibekelin kapandean oleh Toehan, boeat bantoe menjiarken kabeneran. Saking girang dan soekoernja, maka koeftika memandang pada parasnya Toehan — pada itoe segala kaindahan, kabesaran dan kaberesan jang satoe pensjair bisa saksiken di dalem na-tuur — hatinja djadi sanget terharoe, hingga menempahken aer mata. (*Ayat 1*).

Satoe kalih ia soedah moelai bertindak madjoe aken lakoeken itoe pengoetoesan atawa itoe pa-kerdja'an soetji, segala sifat rendah dari batinnja lantes terlinjap dan diganti oleh katjotjokan pada kabeneran. Dalem Krishnamurti poenja boekoe *Di Kakinja Goeroe Soetji* ada dibilang: — „Dalem sinar terang jang orang dapatken kapan

## ARTIANNJA GITANJALI.

berhadepan dengen itoe Goeroe Soetji, semoea kainginan nanti moesna katjoeali kainginan aken djadi sama seperti ia.“ Dari saking soedjoetnya aken lakoeken itoe prentah jang beroepa kisikan resia, hatinja poen djadi begitoe boengah dan bergenembirah, beratnja pakerdja'an tida terrasa, hanja seperti saekor boeroeng jang sedeng bergirang ia pentang sajapnja melintasi laoetan besar aken lakoeken penerbangan djaoe. (*Ayat 2*).

Ia soedah taoe jang Toehan aken bergirang kapan ia lakoeken pakerdja'an jang tjotjok dengen Wet Illahi, dan ia mengarti jang tjoemah dengen bekerdja aken goenanja Toehan, dengen djalan bantoe siarken pri kabeneran, baroelah ia bisa sampe ka hadepannja Toehan. Dan maskipoen ia masih terlaloe rendah boeat bisa bersatoe dengen itoe Kakwasa'an jang Paling tinggi, tapi ia bisa senggol Toehan poenja kaki, jaitoe bisa adaken perhoeboengan maski dengen samar, kaloe sadja ia bekerdja dengen keras dan soedjoet menjiarken itoe Kabeneran. (*Ayat 3-4*)

Lantaran merasa terlaloe girang soedah bisa mempoenjai itoe sedikit perhoeboengan, maka ia mendjadi mabok dan loepa pada karendahan dirinja, hingga anggep itoe Toehan jang diper-toean sabagi satoe sobat jang terpoedja. (*Ayat 5*)

### III.

1. Akoe tida taoe bagimana kaoe menjanji, Toeankoe! Akoe selaloe mendengerin dengen diam-diam dan tertjenggang.

2. Sinar dari kaoe poenja muziek menerangin doenia. Hawa napas kahidoepan dari kaoe poenja muziek berlarian dari satoe ka laen langit. Itoe soengei soetji dari kaoe poenja muziek menerdjang liwatin itoe semoea batoe-batoe

## RABINDRA NATH TAGORE.

jang menghalangin dan mengalir teroes.

3. Hatikoe ingin sekalih aken toeroet ambil bagian dalem kaoe poenja njanjian, tetapi dengan sia-sia akoe bergoelet boeat bisa kaloe arken satoe soeara. Akoe maoe bitjara, tetapi oetjapankoe tida bisa mendjadi satoe njanjian, dan akoe laloe menangis lantaran poetoes akal. Ah, kaoe soedah bikin hatikoe ketjangtjang di dalem itoe libetan jang tida abisnya dari kaoe poenja muziek, Toeankoe !

\* \* \*

1. „Toeankoe“ sekarang dimaksoedken Toehan, jang dipandang sabagi sobat jang terpoedja, pada siapa ia brani oetaraken perasa'an hatinja satjara merdika, tapi dengen penoeh kahormatan dan boedi bahasa aloes.

2. „Muziek“ boleh diartiken Wet Toehan, Dharma, Too.

\* \* \*

Pengataoean manoesia ada terlaloe rendah boeat bisa mengarti abis tjara bagimana Toehan bekerdjya aken adaken kaberesan di seloeroeh djagad, hingga orang tjoemah bisa mengawasi dengan tertjenggang. (*Ayat 1*).

Itoe Dharma, Natuurwet, atawa Too, melipoeti doenja, bekerdjya teroes di seloeroeh alam, dan dengan tida perdoeliken adanja segala matjem halangan tinggal berdjalan dengan tida perna brenti. (*Ayat 2*).

3. Terkadang ada orang jang kandoeng katinginan keras boeat persatoeken dirinja di dalem Dharma, atawa Too, soepaja bisa toeroet bekerdjya sama-sama di sabelahnja Toehan, tetapi sigrah djoega ia meliat bagimana ketjil dan rendah dirinja kerña itoë pakerdjya'an ada terlaloe besar,

loeas, agoeng dan moelja boeat ditjampoer oleh tenaganja satoe manoesia, biar poen ia bagimana pande, radjin dan soedjoet. Kasoedahannja tjomah membikin ia katjele dan poetoes akal. Tapi toch satoe kalih soedah menjaksiken pakerdja'an-  
nia Toehan — Toehan poenja „muziek“ — hatinya tida bisa ketarik ka laen djoeroesan, hanja ketjangtjang teroes, kerna ia soedah liat disitoe ada terletak iapoena kawadjiban, dan itoe pakerdja'an dari Toehan jang tida abis-abisnya membikin ia kasemsem. Tentang ini hal, dalem boekoe *Di Kakinja Goeroe Soetji* poen ada diterangkan seperti di bawah ini: —

„Toehan poen ada mempoenjai satoe rentjana, dan itoe rentjana jaitoelah jang diseboet evolutie (djadi madjoe dan besar satindak dengen satindak). Kapan satoe kalih orang telah dapet liat itoe rentjana dan mengarti betoel maksoed-nja, ia tida bisa tahan aken tida membantoe dan persatoeken dirinja dalem itoe pakerdja'an, sebab sifatnja begitoe moelja, begitoe indah.“

Orang jang soedah ketarik betoel-betoel sama itoe matjem pakerdja'an moelja, tida nanti bisa toentoet penghidoepan seperti orang-orang biasa, tida bisa kedjer lagi kasenangan dan kaoentoengan doenia, kerna kaberkahan dan kase-nangan satoe-satoenja jang ia paling hargaken jaitoelah mendengeri pada, dan toeroet menjanji bersama-sama, Toehan poenja „muziek.“

#### IV.

1. Djiwa dari kahidoepankoe, akoe selamanja nanti tjoba aken bikin toeboehkoe tinggal bersih, lantaran taoe kaoe poenja senggolan jang hi-doep ada di atas akoe poenja semoea anggota badan.

## RABINDRA NATH TAGORE.

2. Akoe selamanja nanti tjoba aken djaoehken segala apa jang palsoe dari pikirankoe, lantaran taoe bahoea kaoe-lah ada itoe kabeneran jang soedah bikin menjalah itoe sinar terang dari pikiran sehat di dalem ingetankoe.

3. Akoe selamanja nanti tjoba aken oesir pergi semoea sifat djahat dari hatikoe dan pelihara akoe poenja rasa tjinta soepaja tinggal berboengah, lantaran taoe bahoea kaoe poenja tempat kadoedoekan ada terletak di kamar pamoedja'an jang paling dalem dari akoe poenja hati.

4. Dan ada djadi toedjoeankoer aken tjoba perlihatken kaoe di dalem akoe poenja segala perboeatan, lantaran taoe bahoea kaoe-lah jang memberi padakoe kakoeatan aken bekerdja.

\*  
\* \*

1. „Djiwa dari Kahidoepankoe,“ = Toehan.

„Senggolan jang hidoepep,“ (living touch) = Seng, Noer Illahi, Ilham Allah, Roh Soetji, Sari Kahidoepan, dll. jang memberi djoega andjoeran pada manoesia aken berlakoe bener.

3. „Berboengah,“ = Megar atawa mendjalar.

„Kaoe poenja tempat kadoedoekan ada terletak di tempat pamoedja'an jang paling dalem dari akoe poenja hati.“ Ini ada berdasar atas pendapatan bahoea sifat Ka'allahen, atawa Roh Sedjati jang dinamaken *Atman*, ada bertempat dalem dirinja manoesia poenja lapisan paling dalem, hingga siapa hendak mentjari Toehan boekan moesti mengider dan memoedja ka mana-mana, hanja preksa dan bersihken hatinja sendiri, kerna disitoelah Toehan ada bertempat.

4. „Perhatiken kaoe di dalem akoe poenja segala perboeatan,“ ada berarti : Segala perboeatan-

## ARTIANNJA GITANJALI.

nja moesti menjotjoki dengen sifat dan wetnja Toehan.

\* \* \*

Dalem ini fatsal hendak dioendjoek, bahoea lantaran dalem diri sasoeatoe manoesia ada terdapet itoe lelatoe atawa babit dari Ka'allahan jang memberi kahidoepan dan pengandjoeran aken orang memandjat ka tingkat kasoetjian, maka wadjiblah orang berdaja aken djaga soepaja toeboehnya tinggal bersih, hingga tjoetjok aken mendjadi tempatnya Toehan. (*Ayat 1*).

Salaenna membersihken toeboeh, orang poen haroes djaga djoega pikirannja soepaja tida kamasoekan segala apa jang palsoe atawa bertentangan dengen kabeneran, jaitoe pikiran-pikiran rendah, boesoek, sesat dan kliroe, kerna dalem pikiran manoesia poen Toehan ada bertempat, beroepa itoe kabeneran jang memberi penerangan, dan pertimbangan jang adil dan sehat dalem ingetan manoesia. Tjoemah dengen bersihken pikiran dari segala apa jang tida bener dan palsoe, baroelah manoesia bisa bikin ingetannja berisi penoeh sama Toehan poenja kabeneran. (*Ayat 2*).

Membersihken hati poen ada satoe dari kaharoesan-kaharoesan jang amat penting, kerna di bagian jang paling dalem dari manoesia poenja hati Toehan ada bertempat. Maka kapan orang hendak mentjari atawa bersatoe dengen Toehan tida perloe berdowa pandjang pendek satiap hari dan malem, atawa djalanken segala matjem ritueel dan ceremonie atawa oepatjara-oepatjara, hanja paling teroetama moesti bersihken hatinja dari segala deboe dan kakotoran mendjidjiken jang dikoempol oleh hawa naf-

## RABINDRA NATH TAGORE.

soenja, soepaja ia bisa sampe di itoe tempat pamoedja'an jang paling dalem dari hatinja sendiri, di mana ada terdapat altaar dari Toehan. Disitoelah ada letaknya apa jang orang Tionghoa namaken *Kwan Im*, atawa *Soeara dari Kasoenjian* (*Soeara ning ngasepi*) jang memberi nasehat dan hiboeran pada manoesia jang beräda dalem kasedihan dan kasoesahan, dan menganter padanja ka djalanan dari kabeneran, kasoenjian dan kabebasan. (*Ajat 3*).

Sasoedahnja membersihken toeboeh, pikiran dan hati soepaja tjotjok dan satimpal oentoek tempat kadiamannja Toehan, haroeslah orang mendjaga soepaja dalem tingka-lakoe dan segala perboeatan atawa pakerdja'nnja dikasih liat djoega Toehan poenja sifat-sifat jang moelja. Dengan begitoe ia poen boleh pertjaja jang pengaroeh dan kakoeatan Toehan nanti menoendjang itoe pakerdja'an hingga apa jang berat dirasaken ringan dan jang soeker mendjadi gampang. (*Ajat 4*).

### V.

1. Akoe moehoen diberi kasenangan boeat sakedjepan sadja aken berdoedoek di sabelahmoe. Pakerdja'an jang akoe lagi lakoeken boleh ditoenda aken diseleseken belakangan,
2. Terdjaoe dari pemandangan atas kaeo poenja moeka, hatikoe tida bisa tentrem atawa mengaso, dan pakerdja'ankoe menimboelken kadjengkelan tida abisnya di dalem satoe laoetan kasangsara'an jang tida ada pasisirnya.
3. Ini hari itoe moesim-panas telah dateng di akoe poenja djendela dengen iapoenia tarikan napas dan bisikan; dan itoe tawon-tawon lagi kasih denger njanjiannja di halaman astana

## ARTIANNJA GITANJALI.

jang beroepa koempoelan poehoen-poehoeti  
jang lagi berkembang.

4. Sekarang soedah dateng tempo aken ber-  
doedoek diam, saling berhadepan dengan kaoe,  
dan njanjiken penjoegoehan dari kahidoepan  
di dalem ini kasenggangan jang soenji dan  
memenoehin soemanget.

\*  
\* \*

1. „Berdoedoek di sabelahmoe.“ = Di sabelahnya Toehan.

2. „Pemandangan atas kaoe poenja moeka,“  
= Parasnya Toehan, seperti jang berwoedjoet di  
dalem natuur.

3. „Moesim panas,“ biasa dipake boeat loe-  
kisken orang jang satengah oemoer, tida terla-  
loe moeda, tapi djoega belon teritoeng toea,  
tapi pikirannja soedah tjoekoep mateng dan ba-  
dannja sedeng gagah dan koeat.

4. „Njanjiken penjoegoehan dari kahidoep-  
an,“ = Pikirken bagimana moesti serahken diri  
soepaja bisa bekerdja aken goena Toehan.

\* \* \*

Maski bagimana ripoeh pakerdja'annja, ada  
perloe aken orang biar poen tjoemah saben-  
taran adaken tempo boeat meditatieve atawa me-  
ngeningken tjipta, jaitoe bermasjawarat sama  
itoe *Soeara dari Kaszenjian* atawa *Soeara Hati*,  
kerna dengen begitoe ia sama djoega menga-  
dep pada Toehan jang nanti bikin ia tida ter-  
laloe ketarik pada karoewetan dan kasoekeran  
doenia. (*Ayat 1*).

Saorang jang berbatin tinggi biasa memandang  
paras Toehan di dalem kaindahannja Natuur,

jang memberi kasenangan tida abisnya dan ia kagoemken dan poedja tida poetoes-poetoesnya. Disitoe, di dalem katentreman, kasaderhana'an dan kaindahannja Natuur, ada iapoenna tempat mengaso dari karoewetannja kahidoepan, dari lelahnja pakerdja'an dan dari kalemahannja tenaga jang dipake bergoelet tida brentinja. Disitoe ada tempat mentjari katentreman, soember penghiboeran dan tenaga jang memberi kakoeatan. Maka kapan orang soedah bisa meliat „paras Toehan“ jang berwoedjoet di dalem natuur, beratnja pakerdja'an dan roewetnja kahidoepan ia tida rasaken, kerna hidoepnja ada menggenggem maksoed dan mempoenjai toedjoean jang tentoe, dan dimana sampe ada tertampak itoe „kekasil“ jang menjamboet dan mengawasi dengen tersenjoem, itoe senjoeman jang memberi kagirangan, kagoembirahan dan kakoeatan. (*Ayat 2*).

Kapan orang lagi sedeng koeat, sehat dan gagah, serta pikiran dan kamaoeannja sedeng giat dan actief, haroeslah ia djangan sia-siaken itoe andjoeran resia boeat mentjari kasampoerna'an batin dan serahken tenaganja aken bekerdja goena Toehan, sabagi djoega itoe tawon atawa lebah jang asik menjanji di tengah koempoelan kembang-kembang jang sedeng megar. (*Ayat 3*).

Dengen meditatie orang bisa mengadep pada Toehan, dan di dalem kasoenjian jang penoeh berkah ia bisa lajangken pikirannja ka alam jang lebih tinggi boeat pikir dan tjari taoe tjara bagimana ada paling baek aken ia soegoehken tenaga dan pakerdja'nnja, atawa serahken dirinja sendiri, boeat bekerdja goena Toehan. (*Ayat 4*).

## ARTIANNJA GITANJALI.

### VI.

1. Potéslah ini boenga ketjil dan bawa pergi, djangan ajal! Akoe koeatir ia nanti keboeroe rontok dan terdjatoh ka dalem deboe.

2. Boleh djadi ini boenga tida bisa mendapet tempat dalem kaoe poenja soentingan kaloeng, tapi oendjoeklah pengharga'an dengen rabahan-nja kaoe poenja tangan jang memetik padanja. Akoe koeatir sang hari aken soedah berachir sabelonnja akoe mendoesin, dan itoe tempo boeat menoegoeh soedah keboeroe liwat.

3. Biar poen ini boenga tida mêdok warnanja dan baoenja poen samar, pakelah ia dalem kaoe poenja sembahjangan dan petiklah salagi masih ada tempo.

\* \* \*

1. „Boenga ketjil,“ boleh djadi ada dimak-soedken samatjem pakerdja'an aken memoel jaken atawa meloekisken kakoeasa'an Toehan, seperti oepamanja satoe djilid sjairan philosophie atawa kabatinan jang orang karang. Itoe matjem boekoe dipandang sabagi *penjoegoehan* aken goena Toehan.

2. „Soentingan kaloeng,“ brangkalih dimak-soedken boeah pakerdja'an jang besar dan terpandang penting aken memoel jaken Toehan, seperti kitab-kitab soetji jang termashoer dan sabaginja lagi, jang soedah terakkoe kafae-dahannja.

3. „Biar poen ini boenga tida mêdok warnanja dan baoenja poen samar,“ = Biarpoen ini pakerdja'an tida sabrappa penting dan tida harga boeat dikagoemin.

\* \* \*

Toedjoeannja ini fatsal ada sedikit gelap dan

## RABINDRA NATH TAGORE.

membingoengken, kerna sabagian seperti djoega itoe pembitjara'an dialamatken pada Toehan, sabagian lagi kaliatan sabagi seroehan pada orang jang hendak mentjari kasampoernaän.

Maski begitoe mas h bisa diliat djoega ini fatsal poenja toedjoean, jang djikaloe dialamatken pada manoesia ada bermaksoed aken memberi nasehat, kapan moentjoel koetika baek aken lakoeken samatjem pakerdja'an jang berharga di mata Toehan, djangan berlakoe sangsi atawa ajal, soepaja itoe tempo tida terboeang pertjoemah. Atawa boleh djoega diartiken dengen satjara kasar: „Berboeatlah kabaekan salagi kaoe mempoenjai kasemptean, djangan sampe djadi menjesel djikaloe keboeroe mati.“ (*Ajat 1*).

Biarpoen itoe pakerdja'an jang terserah kadalem tanganmoe kaliatannja ketjil dan tida berarti, tapi kaoe djangan menolak, hanja samboetlah sabagimana moesti, kerna dikoeatir kaoe keboeroe mati sabelonnja bisa berboeat apa-apa hingga itoe kasemptean dalem ini kahidoepan aken lakoeken pakerdja'an goena Toehan menjadi linjap dengen pertjoemah. (*Ajat 2*).

Tida perdoeli sifatnja itoe pakerdja'an kaliatan tida berarti dan tida gilang-goemilang, samboetlah itoe sabagi satoe penjoegoehan pada Toehan, dan kerdjakenlah salagi kaoe bisa. (*Ajat 3*).

### VII.

1. Njanjiankoe soedah lolosken iapoenia smoea perhiasan. Ia tida bisa banggain iapoenia pakean indah dan mas-inten. Itoe segala matjem perhiasan tjoemah menghalangin kita-poenja persatoean; ia melintang di antara kaoe dan akoe; iapoenia soeara krintjingan membikin

## ARTIANNJA GITANJALI.

bisikanmoe tida kadengeran.

2. Di hadepan kaoe poenja roepa, akoe poenja kasombongan seperti satoe Djoeroe-sjair lantes moesna. Oh, goeroe dari sekalian pensjair, akoe berdoedoek dibawah kakimoe. Biarlah akoe bikin kahidoepankoe djadi saderhana dan lém-pêng, seperti satoe soeling bamboe, boeat kaoe isiken dengen muziek.

\* \* \*

1. „Njanjiankoe soedah lolosken iapoena semoea perhiasan,“ brangkalih ada dimaksoedken boeah pakerdja'an saderhana, jang tida dibikin soepaja kaliatannja bagoes dan beroemilang.

2. „Goeroe dari sekalian pensjair,“ = Toehan, jang djadi penjipta dan pengandjoer atas segala apa.

\* \* \*

Dalem hal meloekisken iapoena pakerdja'an aken goena Toehan biasanja Tagore pake roepa-roepa nama, dan disini ia loekisken itoe sabagi „njanjian“ jang bersifat saderhana, jaitoe zonder perhiasan satoe apa, kerna soeara krintjungan dari itoe gelang, rante, gelang kaki dan sabaginja jang mendjadi perhiasannja orang-orang prampoean dari India, tjoemah membikin Toehan poenja bisikan tida kadengeran. Inilah dimaksoedken, kapan orang memoedja pada Toehan dengen terlaloe banjak pake oepatjara jang rame dan goemilang, perhatian djadi boekan ditoedjoeken pada itoe Toehan jang dipoedja, hanja pada itoe matjem *tontonan* dan *karamean* jang tertampak di loear, hingga membikin itoe orang-orang jang sembahjang

## RABINDRA NATH TAGORE.

djadi terhalang dalem pertjoba'nnja aken bersatoe dengen Toehan, dan Toehan poenja soeara bisikan jang aloes tida bisa kadengeran. (*Ajat 1*).

Biar poen bagimana pinter dan loeas pengataoeannja itoe orang, kapan ia soedah moelai mengenal Toehan poenja sifat jang bener, ia tida brani berlakoe sompong dan agoengken diri, hanja dengen rendah hati ia serahken badannja boeat didjadiken pekakas Toehan, seperti sapotong soeling bamboe jang saderhana menggeletak di hadepan kakinja si penjoeling, menoenggoe ia didjoempoet dan ditioep aken boenijken lagoe-lagoe jang merdoe. (*Ajat 2*).

### VIII.

1. Satoe anak jang ditaboer oleh djoebah kabesaran dari satoe prins dengen disertaken rante-rante jang terhias oleh batoe permata di sapoeter lehernja, ilang kasenangannja di wak toe maen-maen; iapoenja pakean menghalangin sasoeatoe tindakannja.

2. Lantaran takoet itoe pakean nanti djadi roesak, atawa kotor kena deboe, ia djaoeken diri dari doenia, dan malah tida brani bergerak.

3. Iboe, itoelah tida ada kaoentoengannja, kaoe poenja ringkoesan dengen barang-barang jang indah, djikaloe itoe segala perhiasan tjoe-mah membikin orang djadi terpisah dari itoe deboe doenia jang memberi kasehatan, djikaloe itoe pakean membikin orang djadi kailangan haknja boeat masoek ka dalem itoe pasar dari kahidoepan manoesia jang biasa.

\* \* \*

Ini fatsal soedah dibilitaraken dan diterangken maksoeduja dalem pagina 28-29 di moeka inji,

## ARTIANNJA GITANJALI.

Toedjoeannja ada sama dengen fatsal VII di sabelah atas. Soepaja mendjadi lengkep, di bawah ini kita moeatken lagi pametjahan dari artinja ini fatsal :

Saorang jang terlaloe didjedjel dengen segala matjem atoeran jang melilit dan roewet, segala matjem pantangan dan oepatjara agama, achirnja tida nanti bisa bikin dirinja bergenra dalem penghidoepan, kerna itoe samoea tjoemah djadi halangan bagi sasoeatoe tindakannya. (*Ajat 1*).

Lantaran koeatir kasootjiannja djadi tertjemer, maka ia djaoeken diri dari doenia dan takoet bikin atawa tjampoer gerakan apa-apa. (*Ajat 2*).

Goeroe-goeroe agama ! tida bergenra kaoe terlaloe koekoeh aken ringkoes moerid-moeridmoe dengen segala atoeran, oepatjara, pantangan, dan kamoeestian-kamoeestian boeat bikin iaorang djadi kaliatan moelja dan soetji kaloe Gengen adanja itoe semoea, kaoe bikin iaorang djadi terpisah dengen pergaoelan di ini doenia dan iaorang djadi asing dalem penghidoepan jang biasa dari manoesia. (*Ajat 3*).

### IX.

1. Oh, gêndêng, maoe tjoba panggoel kaoe poenja badan di atas poendakmoe sendiri ! Oh, pengemis, dateng meminta-minta di depan pintoe dari kaoe sendiri poenja roemah !

2. Serahken kaoepoenja semoea beban atas tangan dari ia jang bisa tanggoeng segala apa, dan djangan menoleh ka belakang dengen rasa menjesel.

3. Kaoe poenja kainginan dengen sigrah telah bikin padem apinja itoe lampoe jang ia kena langgar dengen hawa napasnja. Itoelah ada perboeatan jang tida bersih — djangan trima

kaoe poenja hadia dari tangannja jang mesoem.  
Trima sadja apa jang disoegoehin oleh katjinta'an  
jang soetji.

\* \* \*

1. Itoe orang jang diseboet „gêndêng“ dan „pengemis“ ada manoesia jang hendak tjari kaselametan dengen mengandel pada pertoeloeng-annja machloek-machloek soetji.

2. „la jang bisa tanggoeng segala apa“ ada itoe Toehan jang bertempat dalem diri manoesia.

3. „Apinja itoe lampoe,“ = Seng, Noer Illahi, Sri Krishna enz. jang mendjadi manoesia poenja diri sedjati.

\* \* \*

Kabanjakan manoesia kapan hadepk ken kasoesahan, atawa mengandoeng kainginan jang tida kasampean, laloe sembahjang, berdowa dan memoedja pada Toehan, dewa, toapekong, roh leloehoer, kramat atawa laen-laen lagi jang dianggep soetji dan berkoeasa, soepaja diberi karinganan dan diloloesken pengharepannja. Ini matjem sikep sabetoelnja ada sia-sia, kerna sasoeatoe orang ada memegang koeasa atas nasifnja dan apa djoega jang ia aken alamken samoea ada bergantoeng atas perboeatan dan pri-lakoenna sendiri. Iapoenja senang atawa soesah, selamet atawa tjilaka, djadi soetji atawa boesoek, itoe samoea boekan dari gandjaran atawa hoekoeman jang diberiken oleh Toehan atawa laen-laen machloek soetji, hanja ada dari lampah dan perboeatannja sendiri. Maka siapa hendak tjoba meminta-minta toeeloeng soepaja diringanken kasoesahannja atawa diloloesken kainginannja, ialah sama djoega hendak soeroe poendaknja sendiri aken pikoe iapoenja toeboeh,

## ARTIANNJA GITANJALI.

atawa dateng mengemis di hadepan ia sendiri poenja pintoe roemah! (Ajat 1).

Dalem ini doenia jang penoeh kasangsara'an, orang tida perloe moesti bergoelet aken menolak apa jang tida bisa dilawan, atawa sedihin dan pikirin apa jang telah gagal atawa tida bisa kasampean, kerna nasif dari sasoeatoe orang ada bergantoeng pada iapoenia karma jang terbit dari perboeatannja sendiri dalem kahidoepan-kahidoepan jang laloe. Dari-pada brontak dan oendjoek penasaran, ada lebih baek kaloe orang berlakoe tentrem, kerna itoe Toehan jang bertempat dalem dirinja ada poenja tjoekoep kakoeasa'an boeat memberi hiboeran dan kakoeatan terhadep segala ganggoeannja doenia, kaloe sadja itoe orang djangan soeka mengoerék dan kasih dirinja dipengaroehin oleh segala matjem kadoeka'an dan kasedihan jang telah liwat, soepaja ia bisa trima dan hargain sapenoehnja pada kaberoentoengan jang aken dateng. (Ajat 2).

Timboelnja itoe kasoesahan dan kadoeka'an ada beratsal dari manoesia sendiri poenja segala matjem kainginan. Lantaran terlipoeet oleh ber-lapis-lapis kainginan jang tida abisnja maka itoe sinar terang dari Toehan jang bertempat dalem dirinja tida bisa memberi tjahaja, malah sama djoega terpadem oleh tioepannja itoe hawa jang mendesek dari nafsoenja. Maka apa jang didapet dari hawa nafsoe ada seperti hadia jang kotor, hingga orang tida haroes gegabah boeat trima, katjoeali kaloe itoe pengasih ada dateng dari welas-asih jang bersifat soetji, kerna itoe ada tjtjok sama wateknja Katoehanan. (Ajat 3).

### X.

1. Disini ada kaoe poenja djedjodok, dan kaoe

## RABINDRA NATH TAGORE.

poenja kaki menjender pada tempat dimana ada hidoe orang-orang jang paling miskin, jang paling hina dan jang bersangsara.

2. Kapan akoe tjoba mendjoerah padamoe, toendoekna kepala koe tida bisa sampe begitoe bawah dan dalem seperti dimana kakimoe ada bertempat di antara golongan jang paling miskin, paling hina dan bersangsara.

3. Ka'angkoean tida nanti bisa sampeken itoe tempat dimana kaoe berdjalan dalem pakean dari orang rendah di antara golongan jang paling miskin, paling hina, dan bersangsara.

4. Hatikoe tida nanti bisa ketemoeken djalan ka itoe tempat dimana kaoe berkawan dengen orang-orang jang tida mempoenjai kawan di antara golongan jang paling miskin, jang paling hina, dan jang bersangsara.

\* \* \*

1. Djedjodok = tempat kadoedoekan Toehan.

2. „Mendjoerah padamoe,“ = menghormat dengen djalan meniroe sifat dan pakerdja'nnja Toehan.

3. „Pakean dari orang rendah,“ = sifat Toehan jang saderhana.

4. Tida sembarang orang bisa meniroe sifat dan pakerdja'nnja Toehan, jang paling kentara dan bisa dikenalin di dalem kalangan orang-orang jang hidoe soesah.

\* \* \*

Jesus Kristus, dalem iapoenja Cho'tbah di atas Boekit, antara laen-laen ada membilang djoega :

„Selamatlah orang-orang jang rohnja miskin, sebab marika aken dapetken itoe Karadja'an Sorga.

## ARTI ANNJA GITANJALI.

„Selametlah orang-orang jang berkaboeng,  
sebab marika aken terhiboer.

„Selametlah orang-orang jang lemah-lembuot,  
sebab marika aken trima warisan doenia.

„Selametlah orang orang jang lapar dan aoes  
sama kabeneran, sebab marika aken dapat ka-  
poeasan.”

Kapan orang soedah mengarti maksoednya  
ini oedjar-oedjar, ia poen gampang dapat bade  
toedjoeannya toelisan di atas. Sifat dan paker-  
dja'annya Toehan ada lebih gampang dimengar-  
ti oleh orang-orang jang miskin, hina dan ber-  
sangsara, jang soedah tida harep apa-apa lagi  
dari doenia, sebab kakaja'an, kabesaran, kakoea-  
sa'an dan kasenangan, tjoemah membikini orang  
djadi djaoe dan loepaken pada Toehan lantaran  
hatinja soedah terlibet pada pri kadoenia'an.  
(Ajat 1).

Manoesia, maskipoen bagimana keras bersoe-  
djoet pada Toehan dan hendak ikoetin segala  
atoeran dan pakerdja'annya, tida nanti sanggoep  
tiroe Toehan poenja kamoerahan dan djalanken  
itoe dengen sapenoeh penoehnja. Sabegitoe  
lama orang masih mempoenjai sifat angkoe dan  
sombong, ia tida bisa indrek itoe djalanen dari  
Toehan jang beroepa kasaderhana'an, boeat  
bekerdja di kalangan rendah, miskin dan sang-  
sara. (Ajat 2-3).

Dari sebab Toehan beräda di antara orang-  
orang jang hidoep sendirian dengen tida mem-  
poenjai kawan dan sobat-ande, jang ber-  
deradjat rendah, paling miskin dan hidoep  
sangsara, maka siapa hendak mengenal dan  
mengikoeti tindakannja Toehan ia poen haroes  
djangan djidji pada kamiskinan, karendahan dan  
kasangsara'an. Tapi manoesia tida bisa ikoetin

## RABINDRA NATH TAGORE.

Toehan poenja djalan, lantaran ia tertahan oleh ka'angkoean dan kasombongan, hingga maski ia berdaja bagimana djoega, dari Toehan ia tinggal terasing teroes.

### XI.

1. Tinggalinlah ini dowa poedjian dan njajian dan mengitoeng bidji tasbe ! Siapatah jang kaoe hendak tjari di ini podjokan jang gelap dan soenji dari satoe gredja dengen pintoe-pintoena samoea tertotoep ? Boekalah matamoe dan liatlah, kaoe poenja Toehan tida beräda di hadepanmoe !

2. Toehan beräda di itoe tempat dimana toekang kebon lagi patjoelin tanah jang keras dan dimana toekang bikin djalan lagi petjahn batoe-batoe. Toehan berada dengen marika jang kapanasan dan kaoedjanan dan pakeannja Toehan tertotoep sama deboe. Boekalah kaoe poenja mantel soetji dan toeroetlah toeladannja Toehan aken toeroen ka tanah jang banjak deboenja !

3. Kabebasan ? Di manatah itoe kabebasan bisa didapet ? Kita poenja Goeroe-Soetji sendiri dengen girang soedah trima iketan dari penjipita'an, dan ia tertjangtjang dengen kita-orang boeat salama-lamanja.

4. Berlaloelah dari kaoe poenja tempat tepakoer dan singkirkenlah itoe kembang-kembang dan doepa jang wangi ! Apakah bahajanja kaloe kaoe poenja pakean djadi robek dan kotor ? Ketemoeinlah pada Toehan dan berdirilah di sabelahnja dalam pakerdja'an jang berat dengen koetjoerken kringet dari djidatmoe.

\* \* \*

## ARTIANNJA QITANJALI.

Ini fatsal soedah dimoeat, dibilitjaraken dan diterangken maksoednya dalem pagina 29. Sabetoelnja ia ada djadi samboengan dari fatsal X di atas ini, jang mengoendjoek Toehan beräda dalem orang-orang dari golongan paling rendah, paling miskin dan bersangsara.

Dalem ini fatsal sekarang Tagore maoe oendoek, mentjari kasoetjian dengen asingin diri dari orang banjak boekan ada djalan jang betoel boeat ketemoeken Toehan, sebab Toehan boekan beräda dalem tempel atawa gredja jang penoeh dengen asepni doepa atawa semarboek sama wanginja kembang-kembang, hanja ia berdiam di antara orang-orang jang tida djidji melakoeken pakerdja'an rendah dan kasar tetap berfaedah oentoek orang banjak, seperti oesahaken tetaneman, membikin djalan dan sabaginja.

Oesahaken tetaneman bisa diartiken djoega *menjebar bibit* dari pengartian batin, dan petjahin batoe aken bikin djalan besar ada berärti *memboeka djalan* atawa pengataoean soepaja orang bisa bertindak aken menoedjoe ka arah kasampoerna'an.

Lebih djaoe batjalah artian jang soedah dimoeat dalem pagina 29.

### XII.

1. Perdjalanankoe mengambil tempo lama dan itoe djalan ada djaoe.

2. Akoe berangkat kaloeear di atas kreta dari sinar terang jang pertama, dan landjoetken pelajarankoe melintasi itoe tempat kosong dari doenia-doenia dengen meninggali akoe poenja tapak di atas banjak bintang dan planeet.

3. Toedjoean jang paling djaoe itoelah ada jang paling deket padamoe, dan peladjaran jang

## RABINDRA NATH TAGORE.

paling roewet itoelah jang menganter pada lagoe jang paling sampoerna dalem kasaderhana'annya.

4. Itoe orang pelantjongan moesti ketok sa-soeatoe pintoe jang asing boeat bisa sampe ka moeka pintoe roemahnja sendiri, dan orang moesti bergelandangan melintasi doenia-doenia sabelah loear boeat achirnya bisa sampeken itoe tempat soetji jang paling dalem letaknya.

5. Matakoe menjasar ka tempat-tempat jang djaoe dan loeas sabelonnja akoe meremken dan berkata „Disinilah kaoe ada !”

6. Itoe pertanja'an dan treakan „Oh, dimana ?” soedah loemèr mendjadi aer-mata jang mengoe-tjoer dalem sariboe soengei dan merendem doenia dengan bandjiran dari kapastian „Inilah akoe !”

\* \* \*

Inilah ada satoe dari fatsal-fatsal paling gelap dan amat dalem artinja jang Tagore perna toe-lis dalem itoe boekoe, kerna boeat mengarti sapenoehnja orang poen moesti faham betoel agama, philosophie dan kapertja'an Hindoe dan Buddhist

1. „Perdjalanan lama dan djaoe,” = Evolutie manoesia boeat sampe pada kasampoerna'an moesti mengambil tempo bermillioenan taon.

2. „Kaloear di atas kreta dari sinar terang jang pertama,” = Itoe roh soedah moentjoel sa-dari koetika ini alam moelai tertjipta. „Mening-gali akoe poenja tapak di atas banjak bintang dan planeet.” = Sabelonnja terlahir di ini boe-mi, lebih doeloe itoe roh perna mendjelma dan mendiamin djoega laen-laen planeet atawa bin-tang.

3. Boeat ketemoeken Toehan orang moesti

mentjari djaoe dan ambil tempo lama, tapi Toehan ada deket. Orang beladjar segala matjem ilmoe kabatinan jang roewet tetapi kaloe soedah faham betoel tida aken dipake, kerna ilmoe jang paling tinggi tida laen dari kasaderhana'an.

4. Orang biasa anoet segala roepa peladjaran dan poedja segala matjem machloek soetji sedeng sabenernya itoe Toehan ada dalem dirinja sendiri, dan manoesia itoelah Toehan adanja.

5. Dengan mentjari Toehan ka mana-mana sama kakoeatannya mata, orang tida nanti bisa ketemoe padanja; tetapi dengan mérém, pikir dan rasa, Toehan nanti kaliatan.

6. Manoesia jang hendak mentjari atawa bersatoe dengan Toehan, moesti liwatken banjak penghidoepan sangsara jang pait dan getir serta toempahken aer mata jang banjarkna sama djoega aer dari sariboe soengei jang merendem pada doenia, sabelonnja bisa sampe pada apa jang ditoedjoe. Kapan soedah dapetken kasampoer-na'an baroelah ia insjaf jang Toehan beräda dalem dirinja.

\* \* \*

Dalem ini fatsal Tagore loekisken dengan ringkes, tapi djitoe, sifatnya evolutie manoesia ang, sadari ini alam moelai tertjipta, soedah moelai mendjelma dalem roepa-roepa woedjoet, lseperti logam, tetoemboean, binatang-binatang dan teroes djadi manoesia, boeat mana ia moesti liwatken bermillioen-millioen taon sabelonnja djadi sampoerna dan sama sifatnya seperti Toehan sendiri. (*Ayat 1 dan 2*).

Komoedian Tagore kasih liat oetjapan bertentangan (paradoxical) jang mirip seperti oedjar-oedjarnja Lao Tze : — Perdjalanen sangsara dari manoesia jang begitoe lama dan djaoe tjoemah

## RABINDRĀ NĀTH TAGORE.

boeat tjari pada jang paling deket, jaitoe boeat kenalin pada Toehan jang beräda dalem dirinja sendiri. Peladjaran paling roewet dan soeker jang orang fahamken teroes-meneroes, tjoemah boeat bisa dapetken katjotjokan sama natuur wet (*Tao*) jang begitoe gampang dan saderhana atoerannja. Roepa-roepa agama, philosophie dan peladjaran moraal orang telah fahamken; banjak machloek soetji jang diseboet Allah, God, Toehan, Siang Te, Brahma dan laen-laen orang telah soedjoetin dan poedja, dan banjak tempat-tempat soetji orang telah koendjoengin, tapi toch achirnja itoe semoea orang nanti dapat, dan ada terletak, di dalem hatinja sendiri! (*Ayat 3 dan 4*).

Tetapi itoe segala ichtiar dan pertjobaan dari manoesia boekan berärti sia-siaken tempo dan tenaga dengen pertjoemah, kerna „roh manoesia djadi mateng dalem tangisan.” Zonder dapet tjoekoep pengalaman — itoe pengalaman jang pait dan getir — manoesia tida bisa insjaf pada iapoenna toedjoean hidoeplang sabenernya. Sabagitoe lama ia tjoba tjari Toehan di loear, dan memandang ka sapoeter djagad boeat meliat sifatnja Toehan, ia tida nanti dapat maksoednja. Toehan tida bisa diliat, dirabah dan difahamken dengen pake katadjeman otak, hanja dengen mérémken mata, memikir, merasain dan mengeningken tjipta, baroelah orang bisa mengarti bahoea Toehan beräda dalem dirinja sendiri. Semoea pertjobaan dan pergoelestan dari orang-orang soetji dan termoelja dari djeman doeloe sampe sekarang, kasoedahannja tida laen, tjoemah memberi kasaksian bahoea ini doenia ada terlipoet oleh kakoeasa'an Toehan jang menempati djoega batinnja manoesia dan sekalian benda dan machloek jang hidoeplang.

## ARTIANNJA GITANJALI.

### XIII.

1. Itoe njanjian jang akoe hendak njanjiken tinggal tida terlahir sampe sekarang.
2. Akoe soedah goenaken banjak hari boeat kentjengin dan kendorin tali-talinja akoe poenja tetaboean.
3. Temponja jang betoel masih belon moentjoel, perkata'an-perkata'annja itoe njanjian masih belon bisa diatoer rapih ; tjoemah ada sadja tindesannja hawa nafsoe kainginan di dalem hatikoe.
4. Itoe boenga masih belon megar ; tjoemah itoe angin ada menarik napas sedih di ampirnja.
5. Akoe belon bisa liat iapoenna roepa, dan tida perna mendapet denger iapoenna soeara ; jang kadengeran tjoemah tindakan aloes dari kakinja pada itoe djalanan di moeka akoe poenja roemah.
6. Itoe hari jang pandjang telah diliwatketi tjoemah boeat gelarin tiker tempat doedoeknja di atas lantai; tetapi itoe lampoe masih belon disoeloet dan akoe tida bisa ondang padanja boeat masoek ka dalem akoe poenja roemah.
7. Akoe hidoepl dengen kandoeng harepan aken bertemoe padanja ; tapi ini perfemoean masih belon bisa terjadi.

\*  
\* \*

Inilah ada satoe dari fatsal-fatsal paling indah jang terdapet dalem *Gitanjali*.

1. „Njanjian” = Pakerdja'an aken goena Toehan.
2. „Tetaboean” = Pengartian atawa peladjaran batin.
3. „Perkata'an-perkata'annja itoe njanjian” =

## RABINDRA NATH TAGORE.

Tjara-tjaranja itoe pakerdja'an jang hendak dilakoeken.

4. „Boenga belon megar” = Angen-angen belon kasampean atawa belon bisa diwoedjoetken.

5. Belon bisa ketemoe dan kenalin Toehan, tjoemah bisa liat tjaranja Toehan bekerdja seperti jang satiap hari tertampak di dalem natuur.

6. „Gelarin tiker di lantei” = Bersoedjoet dan bikin meditatie boeat mengenal pada Toehan.  
„Itoe lampoe masih belon disoeloel” = Hati masih tinggal gelap, belon dapat itoe penerangan boeat bisa bersatoe sama Toehan.

\*\*\*

Dengen goenaken pelambang jang sanget aloes dan indah, Tagore loekisken sama oedjar-oedjar jang kaliatannja sanget saderhana tapi amat dalem maksoednja, pertjoba'an jang masih belon berhatsil dari saorang jang hendak mentjari Toehan.

Ia ada kandoeng banjak angen-angen aken bekerdja goena Toehan dengen djalan toentoet penghidoepan jang bersih dan serahken diri oentoek kabaakan sesama manoesia seperti jang dikahendaki oleh Toehan, tetapi sampe sabagitoe djaoe itoe angen-angen masih belon berwoedjoet, hanja satiap hari ia ripoeh aken fahamken roepa-roepa pengartian batin jang dikira bisa bantoe memberi pengoendjoekan bagimana ia haroes berlakoe, dan dari moeda sampe toea ia atoer persedia'an tida brentinja, seperti toekang muziek bikin rapih dan tjoijokin tali-tali dari iapoenja ketjapi, zonder maenken saroepa lagoe (*Ayat 1, 2*).

Inilah ia anggep ada dari lantaran temponja boeat tjeboerken diri dalem itoe pakerdja'an masih belon sampe, masih tertijegah oleh roepa-

roepa halangan dan kawadjiban jang membikin itoe angen-angen tertunda. Hatinja tjoemah merasa sedih tertindes oleh kainginan jang amat keras, tapi ia belon bisa ambil satoe hā-loean jang tetep dan teratoer rapih boeat lantes moelai bekerdja. Ka'ada'annja seperti itoe boenga jang belon megar, tjoemah di deketnya ada menioep itoe angin jang menarik napas sedih aken toenggoein datengnya itoe tempo boeat ia terboeka dan siarken kaharoemannja pada doenia. (Ajat 3,4).

Itoe Toehan jang disoedjoefin, dipoedja dan ditjari sakean lama, masih belon terdapet, pārasnja tida bisa terliat, soearanja tida terdenger. Ia tjoemah taoe dari adanja Toehan — itoe kakoeasa'an jang Maha Besar sendiri — dari apa jang tertampak di dalem Natuur, jang ter-bèbèr satiap hari di depan matanja, jang mengasih liat satoe pakerdja'an aloes, rapih, indah dan moelia, jang diatober oleh satoe tangan pande jang tida kaliatan, tapi toch pakerdja'annja sanget kentara dan menjolok mata bagi siapa jang bisa meliat dan memikir. (Ajat 5).

Banjak taon telah diliwatken tjoemah boeat atoer persedia'an aken menjamboet kadatengan-nja itoe Toehan jang ditoenggoe dan ditjari; tapi lantaran sang hati belon bisa dapetken itoe penerangan, belon kenal pada itoe Pri Kabeneran, maka ia poen tida brani hārepken jang itoe Toehan nanti dateng bertempat dalem dirinja, jang masih belon mempoenjai itoe kasampoerna'an boeat bersatoe dengan Toehan. Begitoelah achirnya ia hidoe p tjoemah dengan kandoeng harepan boeat satoe wakoe bertemoe dengan Toehan, satoe pengharepan jang sampe sabagitoe djaoe masih belon kasampean,

XIV.

1. Kainginankoe ada banjak dan treakankoe menjedihken, tetapi kaoe selaloe selametken akoe dengen penolakan jang bengis; dan ini belas-kasihan jang keras soedah didjoeroengin ma-soek ka dalem kahidoepankoe teroes-meneroes.

2. Satiap hari kaoe bikin dirikoe djadi lebih tjotjok boeat trima itoe pengasihan jang sader-hana tapi sanget berharga jang kaoe sodorin zonder diminta — ini langit dan sinar terang, ini badan dengen kahidoepan dan pengartian — hingga dengen begitoe kaoe toeloeng padakoe dari bahaja jang timboel lantaran kandoeng ter-laloe banjak kainginan.

3. Terkadang ada dateng satoe tempo jang akoe dengen lemah telah membêlér dan ada djoega tempo jang akoe berbangkit dengen ke-soesoe aken mentjari akoe poenja pintoe toe-djoean; tetapi dengen kedjem kaoe oempetken diri dari akoe.

4. Tambah hari kaoe bikin dirikoe tambah berharga boeat ditrima olehmoe sapenoeh-pe-noehnya dengen djalan menolak padakoe boeat selama-lamanja, hingga dengen begitoe kaoe toeloeng padakoe dari bahaja-bahaja jang timboel dari kalemahan dan kainginan jang tida tetep.

\* \* \*

1. Kainginannja manoesia ada amat banjak dan tida bisa abis; kapan Toehan selaloe loe-loesken apa jang diminta, kasoedahaninja tjomah membikin ia semingkin djaoe dari Toehan, sebab terlibet oleh pri kadoenia'an. Maka itoe biar poen manoesia bertreak dan meratap dengen sedih dan soeara mengenesken, Toehan tinggal menolak dengen bengis, boekan sebab

berhati kedjem, hanja aken toelocngin manoesia dari itoe katjilaka'an (kena pegang barang jang fana) seperti djoega penolakan satoe ajah dan iboe pada perminta'an dari anaknya jang ingin-ken barang permaenan atawa makanan jang berbahaja. Begitoelah dengen iapoenna penolakan jang teroes-meneroes pada manoesia poenja kainginan, Toehan bikin ia djadi mendoesin atas kaperloeannja aken mengoerangin itoe kainginan dan berlakoe satjara paling saderhana. (*Ajat 1*).

2. Maski Toehan teroes-meneroes menolak manoesia poenja kainginan-kainginan jang njasar dan serakah, tetapi dengen diam-diam Ia soedah beriken pada manoesia pengasihan jang besar tetapi saderhana, jaitoe iapoenna toeboeh dan kahidoepan, itoe langit dan sinar terang, itoe pengartian boeat menimbang dan beladjar tjari taoe segala apa, pemberian mana manoesia tida begitoe taro perhatian, hanja kedjer segala matjem kainginan sia-sia jang kasoedahannja tjoe-mah timboelken kasangsara'an dan kasedihan bagi dirinja sendiri. Djadinja dengen djalan menolak, tida loeloesken itoe perminta'an, Toehan bikin manoesia djadi insjaf dan hargain itoe pemberian sanget penting jang ia soedah dapet, hingga bisa kenalin pada kaindahannja Natuur, bisa goenaken pengartiannja boeat mentjari apa-apa jang lebih tinggi dan bersifat kekel, jaitoe bikin sampoerna kahidoepannja, bersatoe dengen itoe sinar terang dari langit jang mendjadi woe-djoet dari kabesarannja Toehan, dan tindes itoe segala matjem hawa nafsoe dan kainginan jang serakah dan kouwkaté. (*Ajat 2*).

Banjak orang jang hendak mentjari Toehan dan mengenal Kabeneran, maski berichtiar ba-

gimana keras dan soenggoe hati, soedah tida dapet maksoednja. Tapi itoe penolakan tjoemah djadi samatjem peladjaran boeat bikin ia djadi sampoerna, tida kepalang tanggoeng pengartian dan kasoetjiannja. Kapan baroe mengenal Toehan (Kabeneran) sedikit sadja lantes ditrima, (diberi berkah), orang poen djadi males beladjar lebih djaoe, kerna hatinja soedah merasa poeas. Itoe penolakan jang tetep selamanja djoestroe nanti memberi andjoeran soepaja orang singkirken atawa lepaskan itoe segala matjem kainginan sia-sia jang terdjedjel penoeh dalem hawa nafsoenja, sampe tjoemah katinggalan jang paling bersih, moelia dan soetji, jang saroepta dengan sifatnja Toehan sendiri, jang membikin ia terbebas dari segala kalemahan dan kainginan jang tida tentoe. (*Ayat 3-4*).

XV.

1. Akoe beräda disini boeat kasih kaoe denger satoe njanjian. Dalem kaoe poenja roangan astana ini, akoe ada poenja satoe tempat doedoek di podjokan.

2. Dalem kaoe poenja doenia akoe tida poenja pakerdja'an apa-apa boeat dilakoeken; kahi-doepankoe jang tida bergenra tjoemah bisa lahirken njanjian jang tida mengandoeng maksoed.

3. Kapan itoe lontjeng berboenji aken memoe-dja kaoe dalem klenteng jang gelap di waktoe malem, titahkenlah, Toeankoe, padakoe boeat berdiri menjanji di hadepanmoe.

4. Kapan di dalem oedara pagi itoe ketjapi dari emas soedah ditjotjokin soearanja, berilah kahormatan padakoe dengan titah boeat dateng mengadep.

## ARTIANNJA GITANJALI.

\* \*

1. „Kaoe poenja roangan astana” = Tempel atawa gredjanja Toehan.
2. „Njanjian jang tida mengandoeng maksoed” = dowa-dowa atawa pakerdja'an goena Toehan jang tida artinja.
3. „Lonljeng berboenji” = Dateng temponja. „Klenteng jang gelap di waktoe malem” boleh diartiken „kamatian”, boleh djoega diartiken „kasoenjian.”
4. „Oedara pagi” boleh diartian kalahiran, boleh djoega „dalem karamean.” Itoe „ketjapi dari emas” brangkalih dimaksoedken sinar matahari jang baroe terpantjar.

\* \* \*

Djelasnja kira-kira begini:

Akoe terlahir ka doenia boeat melakoeken satoe pakerdja'an aken memoeliaken kabesaranmoe, oh Toehan! Dalem kaoe poenja gredjin, maski djoega tjoemah di podjokan, akoe ada poenja satoe tempat doedoek. (*Ayat 1*).

Dalem kaoe poenja pakerdja'an jang besar akoe tida mampoe aken toeroet ambil bagian, tjoemah akoe bisa menoelis sedikit aken siarken kaoe poenja kabesaran dan kakoeasa'an, atawa lakoeken sadja pakerdja'an jang tida berarti aken goenamoe. (*Ayat 2*).

Baek di tengah ma'em jang soenji dan gelap goelita, maoe poen waktoe pagi hari jang indah koetjika matahari soedah bersedia aken siarken sinarnja, akoe bersiap aken mengadep padamoe boeat kasih denger akoe poenja dowapoe-djian dan kasih liat akoe poenja sedikit pakerdja'an, kaloe sadja diberi kasemptean boeat pertoendjoekken itoe.

## RABINDRA NATH TAGORE.

Laen artian :

Biar poen akoe soedah meninggal dan beräda di dalem koeboer, atawa poen nanti akoe terlahir kombali ka doenia, akoe selaloe menantiken kaoe poenja titah boeat mengadep dan berboeat apa-apa aken goenamoe, oh Toehan ! (Ajat 3, 4).

### XVI.

1. Akoe soedah dapet ondangan boeat koendjoengin ini doenia poenja pesta, dan dengen begitoe kahidoepankoe djadi mendapat berkah. Matakoe telah meliat dan koepingkoe telah mendenger.

2. Ada djadi bagiankoe dalem ini pesta aken boenjiken akoe poenja tetaboean, dan akoe te-lah lakoeken apa jang akoe sanggoep.

3. Sekarang, akoe menanja, apakah soedah dateng itoe tempo jang sakean lama akoe nantiken, soepaja akoe boleh dapet idjin masoek ka dalem aken liat parasmoe dan hatoerken akoe poenja sembah-soedjoet jang tida bersoeara ?

1. „Dapet ondangan boeat koendjoengin ini doenia poenja pesta.“ = Ditakdirken boeat terlahir kombali ka ini doenia.

2. „Boenjiken akoe poenja tetaboean.“ = Djalanken akoe poenja rol atawa kawadjiban.

3. „Masoek ka dalem dan liat parasmoe.“ = Bisa dapetken persatoean dengen jang Maha Soetji.

Dengan didjoeroengken boeat terlahir ka

doenia aken alamken segala gontjangan dan manis-paitinja, manoësia nanti bisa dapetken kaberkahan jang beroepa kamadjoean rohani; matanja djadi awas dan koepingnya tadjem. (Ajat 1).

Terlahir dengen teriket oleh Karma dan Dharma (kawadjiban), orang poen haroes lakoeken segala kaharoësannja menoeroet apa jang ia sanggoep dengen sabaek-baeknja, soepaja bisa bantoe membikin ini kahidoepan jang penoeh sangsara dan gontjangan mendjadi ringan bagi samoea machloek. (Ajat 2).

Sasoedah bekerdja dan bergoelet keras sakean lama aken naek ka tingkatan lebih tinggi dalem kasoetjian, apakah soedah dateng temponja aken dapetken itoe persatoean pada Kabeneran jang paling berkoeasa, soepaja bisa oendjoek kahormatan dengen diam-diam ?

Jang dinamaken „kahormatan dengen diam-diam“ jaitoe boekan dengen bikin sembahjang besar dan sembah-soedjoet di moeka oemoem, hanja bantoe siarken itoe Kabeneran Illahi beroepa toeladan dan perboeatan jang selaloe tjotjok dengen sifat dan kahendaknja Toehan. (Ajat 3).

## XVII.

1. Akoe tjoemah toenggoein dateirgnja katjinta'an aken serahken dirikoe pada achirnja ka dalem iapoenja tangan. Itoelah sebabnja kenapa akoe berlakoe begitoe lambat dan kenapa akoe telah bersalah dengen djaoeken diri padanja.

2. Itoe orang-orang dateng bersama marika poenja wet-wet dan atoeran-atoeran boeat ringkoës padakoe sakeras-kerasnja ; tetapi selaloe akoe djaoeken diri dari marika, sebab akoe tjo-

## RABINDRA NATH TAGORE.

mah toenggoein datengnja katjinta'an aken serah-ken dirikoe pada achirnja ka dalem iapoenja tangan.

3. Orang banjak salahin akoe dan namain akoe saorang jang tida soeka perdoeliken apa-apa; akoe tida bersangsi jang dalem penjalahan-nja marika ada bener.

4. Itoe hari pasaran soedah abis dan samoea pakerdja'an dari itoe orang-orang jang kare-potan soedah djadi selèsè. Marika jang dengen sia-sia dateng panggil padakoe soedah balik poelang dengen goesar. Akoe tjoemah toeng-goein datengnja katjinta'an aken serahken dirikoe pada achirnja ka dalem iapoenja tangan.

\*\*\*

1. „Katjinta'an“ (Love) sabenernja tida berbeda dengen Truth (Kabeneran), kerna siapa kenal Kebeneran ia moesti menjinta pada sasama machloek.

„Serahken dirikoe ka dalem iapoenja tangan“ = Bersatoe kapada Toehan.

2. Itoe orang-orang jang dateng dengen bawa wet-wet dan atoeran-atoeran, ada dimaksoedken kaoem agama jang koekoeh sama boeninja kitab-kitab soetji dan segala matjem adat-istiadat dari oepatjara jang haroes dipegang tegoech dan ditoeroet satjara memboeta, hingga dengen perhatiken itoe perhiasan loear sadja orang menjadi loepa atawa terhalang boeat bersatoe dengan Toehan atawa Kabeneran, boeat mana orang haroes mengenal Katjinta'an.

3. „Hari Pasaran“ = Oesia di wakoe mana orang bekerdjya actief.

„Orang-orang jang karepotan.“ = Orang jang

## ARTIANNJA GITANJALI.

joemah iboek pikiran oeroesan doenia atawa  
jang tjoemah ikoetin segala atoeran dan oepa-  
tjara sabelah loear dari agama.

\* \* \*

Dalem ini fatsal Tagore ada akkoe kasalahan-  
nya, jang telah djaoehken diri dari Toehan, ata-  
wa berlakoe ajal-ajalan aken tjeboerken diri  
dalem kalangan agama. Ia berboeat begitoe ada  
dari lantaran maoe toenggoe doeloe sampe ka-  
tjinta'an dateng padanja, sebab zonder mem-  
poenjai ini sifat orang poen tida nanti bisa berte-  
moe atawa bersatoe pada Toehan atawa Kabeneran  
jang sarinja ada Katjinta'an. Tida goena orang asik  
soedjoet agama, sembahjang dan batja kitab-ki-  
tab soetji satiap hari, dan omongannja penoeh  
sama oedjar-oedjar dari Kitab Soetji atawa oetja-  
panija Nabi jang bisa di-inget samoeanja di loear  
kepala, kaloe pikiran dan perboeatannja terdjaoe  
dari katjinta'an pada sasama machloek. (*Ayat 1*).

Itoe goeroe-goeroe atawa pendita, jang faham  
titah-titah dan atoeran agama, tjoemah djadi toe-  
kang meringkoes dan merampas orang poenja  
kamerdika'an berpikir dan bertindak, kerna de-  
neng marika poenja segala matjem atoeran koeno  
jang melibet-libet, dengen segala oepatjaranja  
jang moesti ditoeroet dan didjalanken dengen  
betoel, marika bikin manoesia tida brani ber-  
tindak ka loear dari itoe garisan dan atoeran  
jang soedah ditetepken. Sedeng begitoe dalem  
ini doenia jang amat lebar ada tersedia tjoekoep  
tempat aken roh manoesia terbang dan berge-  
rak dengen laloeasa boeat alamken kaberkahan-  
nya kabebasan, tapi djarang jang bisa itjipin  
itoe kasenangan lantaran gerakannja diwatesin  
oleh atoeran dan adat-istiadat agama. Maka

## RABINDRA NATH TAGORE.

---

Tagore djaoehken diri dari itoe goeroe-goeroe atawa achli-achli agama kerna tida maoe kasih dirinja kena diringkoes, hanja toenggoein sadja datengnya Katjinta'an sabelonnja serahken diri ka hadepan Toehan. (*Ayat 2*).

Dalem *Tao Teh King*, fatsal XX, Lao Tze ada bilang :

„Laen-laen orang samoea pinter memereksa dan mentjari taoe; tjoemah akoe sendiri sadja jang tida perdoeliken apa-apa.

„Samoea orang bisa lakoeken ini dan itoe jang berfaedah; hanja akoe sendiri jang tida bekerdja dan tida mempoenjai djasa.“

Sekarang dengen rendah hati Tagore membilang :

„Orang banjak salahin akoe dan namain akoe saorang jang tida soeka perdoeliken apa-apa: akoe tida bersangsi jang dalem penjalahannja marika ada bener.“

Disini bisa diliat bagimana tjojok itoe filosofie dari Tagore dengen Lao Tze!

Apa jang Tagore namaken *Katjinta'an* dan Khong Tjoe seboet *Djin*, sarinja ada saroepa sama Lao Tze poenja *Tao*. (*Ayat 3*).

Saorang jang berbatin tinggi, semingkin oesia-nja bertambah, pengartian dan pengalamannja poen semingkin loeas, maka tambah lama bertambah banjak pakerdja'an jang ia lepaskenn, hanja pilih dan pegang sadja sedikit, tapi jang paling bergenra. Ia tida petangtang-petingting oeroesin siahwe, kong-ek, gerakan amal, kabangsa'an dan laen-laen pakerdja'an jang saliwatan atawa tida kekel, hanja pegang sadja satoe jang paling tetep dan paling berharga. Begitoe-lah Tagore, dalem oesia toea, soedah djaoekeu diri dari karepotan doenia dengen menolak adjak-

## ARTIANNJA GITANJALI.

an dari kawan-kawannja atawa seroehannja goeroe.goeroe agama, hanja oesahaken dirinja boeat daretken itoe Katjinta'an (jaitoe Kabener-an), kerna tjoemah ini sadja jang bisa mengan-ter ia kepada Toehan. (*Ajat 4*).

### XVIII.

1. Awan menjoesoen berlapis-lapis dan langit menjadi gelap. Ah, kekasikhkoe, mengapakah kaoe biarken akoe menoenggoe di loear pintoe dengan sendirian ?

2. Dalem sa'at jang repot di waktoe lohor akoe berkoempoel aken bekerdja dengan kawan-kawan sarombongan besar, tetapi di ini hari jang gelap dan sepi tjoemah ~~aoe~~ jang akoe harepkem.

3. Djikaloe kaoe tida maoe kasih liat roepamoe padakoe, djikaloe kaoe tinggalken akoe dengan tida diperdoeliken salama-lamanja, akoe tida taoe bagimana akoe haroes liwatken ini djam-djam jang pandjang dengan oedjan toeroen tida brentinja.

4. Akoe tinggal mengawasi pada itoe mendong jang kaliatan djaoe di atas langit, dan hatikoe melajang sambil menangis bersama-sama itoe angin jang bergerak teroes tida diamnja.

\* \*

1. „Awan menjoesoen berlapis-lapis dan langit menjadi gelap,” boleh diartiken kasoekeran atawa kasangsara'an, tapi boleh djoega dimaksoedken oesia tinggi, jang bikin orang djadi semingkin deket ka lobang koeboer,

2. „Sa'at jang repot di waktoe lohor” = Koe-tika masih bekerdja actief dalem oesia jang belon terlaloe toe, oepamanja soedah satengah oemoer,

## RABINDRA NATH TAGORE.

\* \* \*

Disini Tagore, seperti djoega Omar Khayyam, loekisken philosophie kabatinan jang tinggi dalem selimoet lelakon pertjinta'an. Iapoenja „kekasih“ ada itoe Kabeneran, atawa angen-angen soetji jang mendjadi toedjoeannja dalem kahidoepan.

Sasoedahnja beroesia tinggi dan lobang koeboer djadi semingkin deket, ia pisahken diri dari segala apa, lepaskan samoea pakerdja'an jang pada waktoe masih moeda dan actief ia biasa lakoeken bersama rombongan besar kawan-kawan. Sekarang ia beräda sendirian, dan tjoemah harepken sadja bisa berkawan dengen itoe Jang Satoe, jang djadi iapoenja „kekasih“ dan toedjoean hidoe. Tapi sekarang poen ia mengeloeh, kerna itoe „kekasih“ jang ia toenggoe dan harepken sakean lama, belon djoega moentjoel — itoe Kabeneran atawa Penerangan jang ia tjari, seperti ada dikandoeng dalem angen-angennja, masih belon bisa diketemoeken, mas-ki ia soedah menoenggoe dengen sabar sakean lama dengen hadepkен oedjan dan angin riboet dari kahidoepan. (*Ajat 1, 2*).

Tida heran djikaloe hatinja merasa iboek, bergontjang seperti tioepan itoe angin jang tida diamnja. Ia meliat itoe lobang koeboer tambah hari semingkin deket, dan tida taoe bagimana moesti liwatin sisa dari kahidoepannja, kerna boeat balik lagi ka dalem pakerdja'an doenia jang biasa ia tida ketarik, boeat mentjari itoe Toehan atawa Kabeneran tida bisa ketemoe. (*Ajat 3,4*).

### XIX.

1. Djikaloe kaoe tida maoe bitjara, akoe nanti isiken hatikoe sama kaoe poenja kaboengkeman

dan simpen itoe boeat selamanja. Akoe nanti diam dan menantiken seperti sang malem sama bintang-bintangnya jang tinggal menoenggoe dengen kepalanja jang sabar menoendoek kabawah.

2. Sang pagi soedah pasti aken dateng, kagelapan aken linjap, dan soearamoe aken tertjoerah ka bawah di dalem itoe pantjoeran emas jang menoblos liwatin langit.

3. Komoedian soearamoe aken terbang di dalem njanjian jang moentjoel dari sasoeatoe sarangnya akoe-poenja boeroeng-boeroeng, dan kaoe-poenja lagoe-lagoe aken berboenji dan tersiar dalem boenga-boenga dari akoe-poenja samoea gombolan di tengah oetan.

2. „Pantjoeran emas“ = Sinar matahari.

3. Itoe matahari poenja sinar dipandang sebagai soeara njanjian Toehan, kerna saban kalih tersiar ka doenia pada waktoe pagi itoe boeroeng-boeroeng rame berboenji dan boenga-boenga di oetan laloe megar dan siarken kaharoemannja.

Boeat mengarti dan mendenger soearanja Toehan orang tida bisa dapet seperti dengerken lezing atawa chotbah, atawa poen membatja boekoe, hanja dengen djalan meditatie dalem kašoenjian, dengen simpen Toehan poenja soeara jang boengkem dalem hati, dan menoenggoe itoe tempo jang Penerangan atawa Kabeneran nanti moentjoel dan terbèbèr di hadepannya, seperti sang malem sama bintang-bintang-

nja dengen sabar menoenggoe terbitnja matahari.  
*(Ajat 1).*

Soeara njanjiaanja Toehan bisa dapet didenger dalem boeninja boeroeng-boeroeng pada satiap pagi, kaindahan dan kasedepan dari lagoenja Toehan bisa diketaoei dari itoe boenga-boenga jang megar di tengah oetan. Tegesnja, di dalem natuur ada tertampak, oleh siapa jang bisa meliat, itoe kabesaran, itoe kaberesan, itoe kaindahan dan kamoelia'an, jang orang namaken „Toehan.“

Itoe sinar seperti emas dari matahari, jang dikirim ka boemi aken sedarken sekalian mach-loek, ada bawa djoega bibit kahidoepan, dan djadi penjiar dari kagirangan dan kasedepan. Maka semingkin orang mengenal dan menghargain kabesaran dan kaindahannja Natuur, ia poen djadi semingkin gampang kenalin sifat-sifat dari apa jang dibilang „Toehan.“

## XX.

1. Pada harian koetika itoe boenga trate soedah pada megar, helaas, ingetankoe telah menjasar, dan akoe tida mendoesin. Akoe poenja rantang tinggal kosong dan itoe boenga tinggal tida diperdoeliken.

2. Tjoemah kadang-kadang akoe tertindes oleh kasedihan, dan salagi terkedjoet dari itoe impian akoe merasa dapet tjioem kaharoeman dari sa-roepa baoe sedep dan aneh jang terbawa oleh silirannja angin selatan.

3. Itoe kasedepan samar menjebabken hatikoe djadi sakit lantaran rindoe, dan akoe rasa jang itoe ada hawa napas bergenbirah dari sang moesim panas jang lagi mentjari kasampoernaanja.

4. Di itoe koetika akoe tida taoe bahoea itoe soember dari kaharoeman letaknya begitoe deket, bahoea ia ada djadi milikkoe, dan bahoea ini kaharoeman jang sampoerna ada töemboe dah megar di bagian sabelah dalem dari hatikoe sendiri.

1. „Boenga trate soedah pada megar,“ = Sampé temponja aken peladjarin ilmoe batin. „Akoe poenja rantang tinggal kosong,“ = Pengartian-koe tinggal tida berisi apa-apa jang berfaedah.

2. Dapet tjioem „baoe sedep dan aneh,“ = Merasa tergioer hati aken mentjari Toehan.

3. „Hawa napsoe bergoembirah dari moesim panas,“ = Nafsoe dan kagiatan jang sedeng keras dari satorang beroesia satengah oemoer.

4. „Soember dari kaharoeman,“ = Toehan, soember dari kasoefjian.

Banjak orang jang, maskipoen soedah dateng temponja aken fahamken pengataoean batin, perhatiken sadja segala pakerdja'ari sia-sia hingga tida mendapat kamadjoean satoe apa boeat ia-poenja roh. Ia baroe insjaf kakliroeanija kapan soedah telaat. (*Ajat 1*).

Salama pikirannja lagi menjasar ka laen djoeroesan, terkadang hatinja merasa tergioer, seperti ada bisikan atawa andjoeran aloes, jang menoeroe padanja aken bertindak ka djoeroesan bener, atawa membajangin bagimana besarnya kaberkahan dan katentreman jang didapat dari ichtiar aken mentjari penerangan batin. (*Ajat 2*).

## RABINDRA NATH TAGORE.

Itoe bisikan dan andjoeran resia menimboelken kenangan, membangkitken nafsoe seperti jang ada diampoenjai oleh orang-orang dari satengah oemoer, aken berdaja boeat dapetken kasampoerna'an. (*Ajat 3*).

Tapi sekarang ia baroe mendoesin bahoea itoe bisikan dan andjoeran resia jang dirasain dateng dari tempat djaoe dan begitoe samar, sabenernja ada bertempat amat deket sekali, jaitoe di bagian sabelah dalem dari hatinja sendiri, dan ada djadi miliknya, kerna ia sendiri ada itoe Toehan jang sakean lama ia tjari dengan sia-sia di mana-mana. (*Ajat 4*).

### XXI.

1. Akoe moesti toeroenin ka soengei akoe poenja perahoe. Itoe djam-djam jang sepi di mana pantei soedah liwat menjingkir. — Helaas, dirikoe !

2. Itoe moesim semi soedah seléséin iapoenna penjiaran boenga dan ambil selamet berpisah. Dan sekarang dengen memanggoel itoe boenga-boenga lajoe jang tida bergenena lagi akoe masih tinggal loentang-lantoeng menoenggroe.

3. Itoe ombak-ombak soedah bergontjang keras, dan pada tepi soengei, di itoe djalan jang ditedoehi pepoehoenan, itoe daon-daon jang soedah djadi koening pada beterbangun dan djatoh ka tanah.

4. Bagimana besar itoe kakosongan jang kaoe pandang ! Apakah kaoe tida merasa satoe geteran ada melintas di oedara dengen soeara dari njanjian djaoe jang melajang dari itoe laen pesisir?

\* \*

1. „Toeroenin ka soengei akoe poenja pe-

## ARTIANNJA GITANJALI.

rahoe." = Bersiap boeat mati. — „Djam-djam jang sepi." = Taon-taon jang tida berarti. — „Di-mana pantei." = Dalem ini penghidoepan.

2. „Moesim semi." = Hari moeda. — „Selesein iapoenja penjiaran boenga." = Achirken paker-dja'an jang actief dalem penghidoepan. — „Memanggoel itoe boenga-boenga lajoe jang tida bergenena lagi." = Tinggal pegangin boeah dari pakerdja'an jang sia-sia dan tida ada faedahnja boeat hari nanti kapan soedah beräda di acherat. — „Loentang-lantoeng menoenggroe." = Tinggal toenggoein datengnya kamatian dengen tida bekerdja satoe apa lagi jang berfaedah.

3. „Itoe ombak-ombak soedah bergontjang keras" = Kaséhatan badan semingkin terganggoe, atawa : panggilannja malaikat-el-maut kadengeran semingkin teges. — „Daon koening pada betterangan djatoh ka tanah." = Kawan-kawan lama jang beroesia toea satoe per satoe soedah meninggalken doenia.

„Laen pasisir." = Acherat.

\* \* \*

Kapan manoesia soedah beroesia tinggi, lojo dan tida berdaja, ia rasain itoe hari-hari berdjalan dengen perlahan dan membikin kesel, kerna tida ada pakerdja'an penting jang ia bisa lakoken, hingga ia moelai sedihin nasifnja sendiri. Di itoe koetika baroelah ia memikir dan atoer persedia'an aken berlaloe dari doenia, jaitoe toe-djoeken perhatiannja „ka laen pasisir" ka mana ia bakal lekas berangkat, jaitoe ka acherat. (*Ayat 1*).

Iapoenja hari moeda, koetika badannja gagah dan actief, sekarang soedah liwat, dan samoea pakerdja'an jang ia biasa lakoeken sahari-hari soedah dibrentiken. Sekarang jang masih kating-

## RABINDRA NATH TAGORE.

galan tjoemah boeah pakerdja'aninja dari tempo doeloe, jang soedah tida beroena lagi, kerna sifatnya sia-sia dan saliwanan, seperti boenga-boenga jang sabentar sadja mendjadi kering dan lajoe, tida ada artinja bagi iapoenja roh, dan tida bisa dibawa ka acherat. Begitoelah dengen itoe bebolehan jang tida ada artinja, ia tinggal menoenggoein datengnya itoe tempo aken sebranggigin itoe laoetan kosong dari kematian (*Ayat 2*).

Kematian tambah lama djadi semingkin deket, kerna badannja semingkin lemah dan berpenjaitan, sedeng kawan-kawan lama jang ia kenal di tempo moeda, satoe per satoe telah berlaloe dari doenia seperti itoe daon-daon kering jang melajang djatoh di moesim rontok. Begitoelah ini doenia jang doeloe begitoe rame dan menarik, sekarang seperti kosong; ia merasa kesel dan kasepian; berbareng dengen itoe pikirannja poen semingkin deket pada acherat. Lapat-lapat ada terdenger soeara njanjian jang memanggil padanya dari djoeroesan acherat, dimana brangkalih ia bisa dapet apa-apa jang lebih baek dari-pada berdiam teroes dalem ini doenia jang soedah tida saberapa berarti lagi.

### XXII.

1. Dalem itoe bajangan gelap dari boelan Juli jang banjak oedjan, dengen tindakan resia kaoe berdjalanan, soenji sebagai djoega sang malem, sambil djaoehken diri dari segala jang menoenggoein.

2. Ini hari itoe sang pagi soedah mérémken matanja, tida ambil perdoeli pada seroehan jang njaring dari itoe angin timoer, dan tjadir jang tebel soedah dibentangkan pada sapandjang itoe langit jang selamanja tinggal biroe.

3. Itoe tanah-tanah jang penoeh oetan soedah brentiken njanjiannja; dan samoea pintoenja sa-soeatoe roemah telah tertoeoep. Tjoemah kaoe sendiri sadja jang masih berdjalan di ini straat jang kosong. Oh, sobatkoe jang satoe-satoenja, kekasihkoe jang paling tertjinta, dalem roemah-koe pintoep-pintoep tinggal terpentang — djanganlah tjoemah meliwat sadja sabag' satoe impian.

\* \* \*

1. Jang berdjalan sendirian di dalem soenji, ada dimaksoedken Toehan.

2. „Itoe sang pagi soedah meremken mata-nja.“ = Hari moeda soedah liwat.

3. „Oetan brentiken njanjiannja, dan pintoep-sasoeatoe roemah telah tertoeoep.“ = Kagoembirahan di wakoe moeda soedah berachir. — „Dalem roemahkoe pintoep-pintoep tinggal terpentang.“ = Hatikoe tinggal terboeka boeat menjamboet pada Toehan.

\* \* \*

Toehan poenja sifat ada begitoe penoeh resia hingga maskipoen la beräda di mana-mana dan dalem segala wakoe, orang jang hendak tjari padanja tida bisa dapet meliat. (*Ajat 1*).

Dari sebab di tengah kasoenjian dan dalem oesia toea kapan orang soedah tida begitoe ketarik lagi oleh doenia ada lebih gampang aken mentjari Toehan, maka di itoe koetika ada tempo jang paling baek boeat orang boeka hati dan ingetannja, dengen ada lebih banjak harerepan bisa berhatsil, hingga itoe Toehan, jaitoe Kabeneran, bisa diliat dengen sasoenggoehnja, tida tjoemah samatjem angen-angen jang sifatnja sabagi impian. (*Ajat 2, 3*).

XXXIII.

1. Apakah kaoe kaloe ar dalem ini malem wak-toe toeroen oedjan dan angin riboet aken bikin perdjalanan dari katjinta'an, sobatkoe? Itoe langit merintih·rintih sabagi orang jang poeloes harapan.

2. Di ini malem akoe tida bisa poeles. Saben-tar-bentar akoe boeka akoe poenja pintoer memandang ka tempat gelap, sobatkoe!

3. Di hadepankoe tida kaliatan satoe apa. Akoe bingoeng pikirin di mana ada letaknya kaoe poenja djalanen!

4. Di bagian mana dari itoe tepi soengei jang itemnja seperti tinta, di oedjoeng bagian mana dari itoe oetan jang bengis roepanja, di tengah kasêrêman bagimana jang begitoe membingoeng-ken, kaoe toedjoeken tindakanmoe aken dateng padakoe, sobatkoe?

\* \* \*

1. Sobatkoe = Toehan. — „Oedjan dan angin riboet.“ = Kasoesahan doenia.

2. „Memandang ka tempat gelap.“ = Tjoba dapetken Penerangan atawa djoempaken Kaben-neran dengan memandang ka tempat jang kosong dan soenji.

3. „Bingoeng pikirin dimana letaknya kaoe poenja djalanen.“ = Bingoeng pikirin tjara bagimana bisa mengenal sadjelas-djelasnya itoe Kaben-neran.

\* \* \*

Kapan manoesia lagi terlipoe oleh berlapis-lapis kasoesahan dengan segala ketjerdikan, kapandeun dan katauhan hatinja tida bisa menoe-loeng, hingga ia moelai poeloes harepan, ter-

## ARTIANNJA GITANJALI.

kadang pikirannja ditoedjoeken kapada Toehan atawa hatinja merasa dapet kisikan soepaja djangan poetoes harepan, kerna Toehan nanti menoeloeng. Inilah ada itoe „soeara tindakan kakinja Toehan“ jang berdjalan di tempat gelap, salagi oedjan dan angin riboet, aken oendjoek katjinta'nnja pada marika jang sedeng bingoeng dan sedih, jaitoe koetika „langit merintih-rintih sabagi orang jang poetoes harepan,“ — koetika seloeroeh doenia beräda dalem kasoekeran dan kabingoengan. (*Ajat 1*).

Di tengah itoe kasoekeran, pada waktoe mana antero pengharepan ditoedjoeken pada pertoeloengan dari Toehan, sabentar-sabentar orang menginget dan memanggil-manggil pada Toehan, jang diharep nanti dateng menoeloeng. Tapi seringkalih kasoedahannja ia tida dapet satoe apa, maski sang hati selaloe berbisik dan bilang, „djangan koeatir, Toehan nanti menoeloeng.“ Ia merasa bingoeng kerna tida taoe dengen djalan bagimana ia bisa ketemoeñ pada itoe „sobat“ peneloeng, dimana ia moesti pegat djalannja soepaja bisa berdjoempa. (*Ajat 2, 3*).

Ka mana sadja ia memandang, samoea ada samar dan pêtêng, dengen disertain kasereman jang menakoetken. Di sapoeternja tida ada laen dari kasoenjian dan kagelapan. Tapi djoestroe dalem ka'ada'an begitoe, soeara tindakan dari kakinja itoe „sobat“ ada lebih njata kadengeran, seperti djoega ia memang sengadja dateng dengen ambil djalan di dalem kagelapan, kasoenjian dan kasérêman ! (*Ajat 4*).

### XXIV.

1. Djikaloe siang hari soedah linjap, dan boeroeng-boeroeng tida menjanji lagi ; djikaloe tioep-

## RABINDRA NATH TAGORE.

annja sang angin soedah semingkin kendor, — tariklah itoe tjadir dari kagelapan atas dirikoe, seperti djoega kaoe telah memboengkoes itoe boemi dengen selimoet dari sang tidoer, dan dengen aloes soedah menoetoep itoe lembar lembaran dari boenga trate jang melenggoet di waktoe magrib.

2. Dari itoe orang pelantjongan, jang karandjang makanannja soedah djadi kosong sabelon pelajarannya berachir, jang pakeannja roebat-rabit dan penoeh dengen deboe, jang tenaganja soedah abis, — singkirkenlah kahina'an dan kamiskinan, dan samboenginlah kahidoepannja sabagi satoe boenga di bawah roengkoepannja kaoe poenja sang malem jang bersifat moerah.

1. „Djikaloe siang hari soedah linjap“ = Kahidoepan soedah berachir:

„Tjadir dari kagelapan“ = Kamatian.

2. „Orang Pelantjongan“ = Orang jang mentjari kasampoerna'an.

Kapan itoe tempo boeat bekerdja dan bergerak dengen giat dalem doenia, dengen segala ambekan, kagirangan dan kasedihannja, soedah sampe temponja aken berenti, soepaja itoe roh bisa diberi mengaso, orang poen haroes berseidia dengen tentrem aken trima kadatengannja kamatian, kerna itoe pemberentian mengaso ada sifat dari natuur. (*Ayat 1*).

Perdjalan manoesia jang hendak mentjari kasampoerna'an ada mirip seperti saorang pelantjongan, jang telah tanggoeng banjak sang-

## ARTIANNJA GITANJALI.

sara aken dateng ka tempat jang ditoedjoe,  
dengen persedia'an makanan jang dibekel soedah  
keboeroe abis sabelonnja kasampean maksoednja,  
jaitoe ilmoe kapandean dan pengataoeannja  
ternjata tida menjoekoepi aken penoehken segala  
apa jang diniatken, hingga ia djadi poetoes  
harepan dan linjap kagoembirahannja. Inilah  
memang ada loekisan jang sasoenggoenja, kerna  
seperti dioendjoek dalem agama Buddha, ka-  
hidoepan manoesia di doenia ada meroepaken  
satoe perdjalanan jang dinamain *samsara*, jaitoe  
moesti tanggoeng dan rasain segala maitjem  
kasoekeran sabelonnja bisa djadi sampoerna,  
kerna itoe pengalaman jang beroepa kasedihan,  
kasakitan dan kasoekeran, samoeanja ada per-  
loe boeat memberi kasedaran dan kasampoer-  
na'an.

Pada orang-orang dalem ka'ada'an demikian,  
jang mandah hadepken kasoekeran dan kamis-  
kinan dalem pergoeletan aken mentjari kasam-  
poerna'an, Tagore minta soepaja diberi tenaga  
baroe, disamboengin kahidoepannja, sabagi satoe  
boenga jang diberi kasegeran di bawah roeng-  
koepannja sang malem. Dan memang djoega,  
kapan manoesia poenja roh soedah mengaso  
sakean lama di doenia aloes dan komoedian  
terlahir poelah ka doenia, ia nanti dapetken  
badan baroe dengen tenaga dan kagiatan lebih  
besar boeat landjoetken perdjalananja itoe, ka-  
loe sadja ia tida diberatin oleh karma djelek  
jang berätsal dari perboeatannja dalem kahi-  
doepan jang laloe. (*Ajat 2*).

### XXV.

1. Di dalem itoe malem jang memberi tjape  
biarlah akoe serahken dirikoe pada sang poeles

## RABINDRA NATH TAGORE.

dengen zonder berbantah lagi, dan sèndérken kapertjaja'ankoe kepada kaoe.

2. Biarlah akoe tida paksaken soemangetkoe jang lelah aken bikin persedia'an jang tida berarti oentoek kaoe poenja pamoedja'an.

3. Kaoelah jang telah tarik itoe lelangse dari sang malem atas mata jang tjape dari sang siang, soepaja bisa landjoetken pemandangannja kapan ia berbangkit dengen seger dan girang.

\* \* \*

1. „Malem jang memberi tjape“ = oesia toea.

2. „Persedia'an jang tida berarti oentoek kaoe poenja pamoedja'an“ = Pertjoba'an jang kepalaeng tanggoeng boeat mentjari Toehan atawa Kabeneran.

\* \* \*

Kapan soedah dateng temponja aken mengaso dari pergoletan doenia biarlah orang trima datengnya kamatiā zonder berbantah, dengen taro kapertjaja'an pada kamoerahannja Toehan. (*Ajat 1*).

Tida goena orang maoe paksaken sakoeatkoeatnja pada iapoenna soemanget jang lelah dan poentoel aken tjoba memoedja Toehan satjara sembarangan atawa kepalaeng-tanggoeng. (*Ajat 2*).

Toehanlahi jang adaken kamatiā soepaja roh manoesia jang soedah djadi lelah dalem pergoletan doenia bisa mengaso, dan kapan terlahir kombali dengen poenja toeboeh baroe jang moeda dan seger, bisa lakoeken poelah pertjoba'annja dengen penoeh kagirangan (*Ajat 3*).

XXVI.

1. Ia dateng dan doedoek di sampingkoe te-tapi akoe tida mendoesin. Itoelah soenggoe ada satoe kapoelesan jang terkoetoek, oh dirikoe jang bertjilaka!

2. Ia dateng koetika sang malem sedeng soejinja; ia ada bawa ketjapi di tangannya, dan impiankoe djadi penoeh dengen soeara geteran dari iapoenna lagoe-lagoe.

3. Helaas, mengapatah akoe poenja beberapa malem dibikin terlinjap dengen tjara begitoe? Ah, mengapatah akoe selaloe loepoet aken liat iapoenna roepa sedeng napasnja kena melanggar akoe poenja badan jang poeles?

\* \* \*

1. Disini itoe perkata'an „poeles" boekan berarti *mati*, hanja berlakoe alpa, bodo, koerang perdoeli, koerang awas dan laen-laen tjetjat lagi jang bikin orang tida kenalin barang-barang berharga jang beräda dideketnya.

3. „Beberapa malem dibikin terlinjap" = Beberapa kahidoepan telah diliwatken dengen pertjoemah dan sia-sia.

\* \* \*

Manoesia jang soedjoet agama katanja hendak mentjari itoe Toehan jang marika poedja, tetapi marika tida mendoesin jang Toehan beräda deket sekali, hingga tida oesah ditjari koe-lilingan. (*Ayat 1*).

Kapan beräda di tengah kasoenjian dalem meditatieve, itoe Toehan nanti dateng deket dan rapet pada itoe orang jang poedja padanja, dengan memberi berbagi-bagi hibueran jang beroepa katentreman dan kagoembirahan, tapi dari saking

bodonja, orang tida insjaf dan anggep sadja itoe samoea ada sabagi impian atawa bajangan kosong, jang lantes linjap kombali begitoe lekas ia taro perhatian poelah pada pergoletan doe nia jarig penoeh gontjangan. (Ajat 2).

Kapan itoe orang soedah insjaf pada ini kada'an, pastilah ia aken seselken dirinja sendiri jang soedah tinggal „poeles“ begitoe lama, dari satoe ka laen kahidoepan, dengen tida mendoesin bahoea itoe Toehan jang ditjari ada begitoe deket, hingga napasnya melanggar iapoenna toe-boeh. (Ajat 3).

XXVII.

1. Sinar terang, oh di manakah adanja itoe sinar terang? Bikinlah ia menjalah dengen apinja hawa nafsoe jang membakar!

2. Disitoe ada itoe lampoe, tetapi belon perna ada apinja biarpoen tjoemah saklebatan sadja, — demikianlah ada nasifmoe, hatikoe! Ah, boeat kaoe kamatiā ada djaoe lebih baek!

3. Kasangsara'an mengetok kaoe poenja pintoe, dan kabar jang ia bawa adalah kaoe poenja djoengdjoengan tinggal sedar, dan ia mengondang kaoe dateng ka itoe tempat pertemoean dari pertjinta'an di sapandjang gelapnja malem

4. Itoe langit ada tertotoep oleh awan, dan oedjan toeroen tida brentinja. Akoe tida taoe apa maksoednja ini gontjangan pada hatikoe;— akoe tida taoe apa artinjia.

5. Sakedjepan poenja klebatan kilap membikin itoe kagelapan mendjadi lebih serem lagi atas pemandangankoe, dan akoe poenja hati merampa-rimpi aken mentjari itoe djalanan dimana muziek dari itoe malem memanggil padakoe.

6. Sinar terang, oh di manakah adanja itoe

sinar terang? Bikinlah ia menjalah dengan apinja  
hawa nafsoe jang membakar! Goentoer berboe-  
nji dan itoe angin menderoeh-deroeh di sapan-  
djang itoe tempat jang kosong. Itoe malem ada  
gelap goelita sabagi satoe batoe itemi! Biarlah  
djangan sampe itoe djam-djam diliwatken dalem  
kagelapan. Kasihlah menjalah itoe pelita dari  
pertjinta'an dengan kaoe poenja kahidoepati!

\* \*

1. „Sinar terang” = Kabeneran,
2. „Lampoe” = Manoesia poenja sang Diri,  
„Hatikoe” = Diri sedjati,
3. „Kaoe poenja djoengdjoengan” = Toehan,
4. Tempat pertemuan dari pertjinta'an”  
(Love-Tryst) = Persatoean dengan Toehan,
5. „Sakedjepan poenja klebatan kilap” = Se-  
dikit penerangan batin. „Muziek dari itoe ma-  
lem” = Soearanja Toehan.

\* \* \*

Boeat bisa dapetken kasampoerna'an atawa  
penerangan rohani, orang tida boleh bersikep  
adem-ademan, hanja moesti mempoenjai kaingin-  
an dan hawa nafsoe keras boeat beladjar dan  
beroesaha, dan kaloe perloe bergoelet mati ma-  
tian aken lawan segala rintangan dan bahaja.  
Apa jang dinamaken „hawa nafsoe” memang  
oemoemnya tida baek, tapi terkadang ada perloe  
dipake sebagai tenaga jang mendjoeroengit boeat  
bisa lekas sampe ka tempat jang ditoedjoe. Ha-  
wa nafsoe ada djadi satoe baha kapan digoe-  
nakken oentoek sampeken kainginan jang kliroe,  
tapi bisa djoega memberi kabaekan kaloe dipa-  
ke boeat maksoed jang bener. Dengan apinja  
hawa nafsoe jang membakar orang poen bisa

kasih menjalah djoega itoe sinar penerangan pada batinnja. „Boeat mendapet kasampoernaan,” kata Sri Krishna, „ada banjak djalannja.”

(Ajat 1).

Manoesia jang tida mempoenjai penerangan batin ada saoepama lampoe jang tiada menjalah, hingga maskipoen bagimana mahal dan indah, tida ada goenanja. Tjlakalah itoe orang jang, biar tjoemah saklebatan sadja atawa njalahnja soerem dan kelak-kelik, tida poenja penerangan sama sekali. Lebih baek traoesah terlahir ka doenia dari-pada hidoeplah dalem kada'an begitoe! (Ajat 2).

Orang jang terlaloe teriket pada doenia dengan batinnja berada dalem kagelapan baroelah bisa tersedar kapan kasangsara'an soedah dateng mengetok iapoenna pintoe. Dalem tindesannya kasedihan, kakoeatiran dan kamelaratan, ia nanti inget pada Toehan dan minta pertoeloengannja. Dan ia nanti diberi taoe jang Toehan tinggal sedar dan kenal segala kasoesahan-nja, serta bersedia aken menjamboet dan menoeloeng, tapi terlebih doeloe ia moesti biasaken dirinja aken hidoeplah tentrem dan djaoeken toedjoean hidoeplah dari doenia poenja kagoemilangan, sebab Toehan biasa trima kekasihnya di dalem taman pertjinta'an „di sapandjang gelapnja malem”; jaitoe Toehan lebih oefamaken aken menoeloeng dan menghiboer pada marika jang bersedih, bersangsara dan kasepian.

(Ajat 3).

Di tengahnja kasoesahan, kasedihan dan kamelaratan tida abis-abisnya, itoe orang jang hendak mentjari kabeneran ada rasaken dalem batinnja apa-apa jang menggontjang dan mengha-roeken jang, maskipoen ia tida taoe apa artinya,

## ARTIĀNJA GITĀNJALI.

membikin ia mempoenjai kakoeatan aken haderpen itoe samoea, kerna mendapat firasat jang Toehan ada di deketnya dan bersedia aken me-ngoendjoek djalan dari kabebasan. (*Ayat 4*).

Kapan orang soedah moelai kenal itoe sinar terang — itoe kabeneran — maski tjoemah saklèbatan, ia poen nanti insjaf bagimana heibat itoe kagelapan jang beräda di sapoeternja — bagimana sesat, kliroe dan penoeh dosa itoe kahidoepan jang ia toentoet. Begitoelah maskipoen ia masih tinggal bergoel let dalem oeroesan kadoenia'an satjara biasa, iapoenna roh moelai merampa-rimpi aken mentjari djalan boeat toen-toet laen kahidoepan jang lebih tentrem, merdika dan terdjaoe dari segala gontjangan doenia, kerna dalem hatinja sendiri itoe Soearaning Ngasepi atawa Kwan Im, ada memanggil-manggil laksana boenjinja muziek merdoe jang terdenger di kadjaoean pada tengah malem jang soenji. (*Ayat 5*).

Biarlah segala ganggoean dan gontjangan doenia dateng mengamoek dan menerdjang teroes-meneroes! Bagi orang jang hendak mentjari kasampoerna'an itoe samoea tida ada artinja, kapan satoe kalih ia soedah moelai dapet liat itoe sinar terang dari Kabeneran. Ia tida maoe liwatken itoe djam-djam jang gelap dari kahidoepan doenia dengen pertjoemah. Ia hendak Bergoel let teroes boeat dapetken itoe sinar terang jang bergoemilang dari Kabeneran Se-djati.

Dengan tjara bagimana?

Dengan tjiptaken atawa kasih menjalah sendiri satoe sinar terang dari Katjinta'an jang sa-soeatoe orang bisa woedjoetken dari kahidoep-annja, dengan kasih mendjalar katjinta'annja pada

segala machloek jang hidoe, jang membikin ia djadi sama dengan sifatnya Toehan! (*Ayat 6*).

XXVIII.

1. Begitoe keras menjakopnja itoe borgolan, tapi hatikoe merasa tida tèga kapan akoe hendak tjoba patahken padanja.
2. Kabebasan itoelah ada apa jang akoe inginken, tapi akoe merasa maloe aken harepken itoe.
3. Akoe taoe pasti jang dalem dirimoe ada tersedia harta besar jang tida bisa ditaksir harganja, dan kaoe ada djadi akoe poenja sobat jang paling baek, tetapi akoe tida poenja kakeutan hati aken sapoe bersih itoe segala barang perhiasan palsoe dan tida berharga jang memenoehi akoe poenja kamar.
4. Itoe toetoepan majit jang meroengkoep akoe ada dari deboe dan kamatan; akoe bentji ini barang; tapi toch akoe pegangin keras dengen merasa sajang.
5. Oetang-oetangkoe sanget banjak, kagagalankoe besar, akoe poenja rasa maloe dan ketjiwa ada disemboeniken dengen tindesan berat; toch kapan akoe dateng boeat memoehoen, kabaeikan dan kaselametankoe, akoe bergenometer dari koeatir kaloe-kaloe permioehoenankoe itoe diloloesken.

\* \*

1. „Borgolan“ = iketan pada segala barang doenia.

3. „Dalem dirimoe“ = Toehan atawa Kabenran. „Barang perhiasaan palsoe“ = Kasenangan doenia jang sia-sia dan tida kekel.

4. „Kaen toetoepan majit“ = Badan kasar, djasmani.

5. „Oetang-oetangkoe“ = Kadosa'an, Karma djelek.

\* \*

Ampir saban orang dalem satoe waktoe ada merasa kesel dan djengkel dari iketan doenia jang beroepa familie, pakerdja'an dan laen-laen jang bikin dirinja djadi seperti orang hoekoeman kerdja paksa, badan dan pikirannja siang dan malem moesti tersiksa dalem pergoeletan oentoek penghidoepan atawa mendjalanken berbagi-bagi kawadjiban berat jang ampir tida tertahan. Tapi kapan ia moesti lepaskan itoe semoea iketan, oepama serahken pakerdja'an atawa daganganja pada laen orang soepaja bisa mengaso, atawa djangan terlaloe openin kapentingan familie jang ia selaloe belain tjara mati-matian — oepamanja saorang dagang bekerdja keras boeat koempoel kakaja'an soepaja bisa tinggalken warisan besar oentoek anak-anaknja — kapan moesti ambil ini tindakan jang bikin ia *terbebas* dari itoe segala *katjapean* dan *kapoesingan*, — hatinya merasa *tida téga*, *tida senang* aken dapet itoe matjem kabebasan, hingga ia tinggal „terborgol“ teroes sampe pada hari wafatnja. (*Ayat 1*).

Samoea orang poenja toedjoean dan angengan katanja „kapingin senang“, dan itoe kasenangan tida nanti bisa didapet kapan ia tida bisa bebaskan diri dari segala iketan doenia jang saban-saban terbitken kapoesingan, kakoeatiran dan kadoeka'an. Tapi maskipoen ia soedah mengarti jang kasenangan — jaitoe katentreman — tjoemah bisa tertjapei dengen djaoecken diri dari pergoeletan doenia jang sia-sia dan koedoe hidoepr saderhana, tapi banjak orang merasa

## RABINDRA NATH TAGORE.

maloe kaloe moesti harepken kasenangan dengan ini tjara, kerna dalem katjoepetan dan kabodoannya marika mengira kasenangan bisa dipoenjaken dengan koempoel harta besar, kadoedoekan agoeng dan moelia, dihormat orang banjak dan sabaginja lagi, jang sabenernja ada djadi soember-soember dari kapoesingan dan kdjéngkélan, kerna sifatnya tida kekel. (*Ayat 2*).

Banjak orang terpeladjar jang soedah tjoekoep mengarti bagimana dengan memegang tegoe Kabeneran ia sama djoega mempoenjai kakajan jang besarnya tida bisa ditaksir, dan dengan hidoepl dalem Kabeneran ia bisa terlindoeng dari segala ganggoean doenia, lahir dan batin. Tapi maski begitoe, kabanjakan jang masih tinggal koekoehl aken djedjel pikiran dan perhatianya sama segala oeroesan jang doenia anggep penting, berharga, moelia, tapi sabetoelnja kapan dipandang dari fihak karohanian tida ada artinjasa sama sekalih. Ini matjem kalemahan, jaitoe merasa berat aken singkirken segala barang atawa pakerdja'an téktékbengék jang tida perloe dan menjoesahin, soedah mendjadi oemoem biar poen antara orang-orang jang terkenal „berbatin tinggi.“ (*Ayat 3*).

Sajang atawa menjinta diri poen ada satoe dari sifat-sifat jang paling kentara dari manoesia hingga boekan sadja golongan bodo jang djadi boedaknja hawa nafsoe, hanja antara orang-orang jang soedjoet agama dan soedah bisa menjingkir dari kasenangan dan kakajan doenia, poen banjak jang oetamaken kasenangan diri dengan hatep bisa „masoek di sorga.“ Itoe toeboeh kasar jang djadi soember dari sifat-sifat kouwkat sabenernja tjoemah satoe koeroengan dari kita orang poenja roh, dan seperti orang samoea

## ARTIANNJA GITANJALI.

taoe ada terdiri dari bahan jang gampang roe-sak dan selaloe terlipoet oleh kamatiian dan kamoesna'an. Tapi maski itoe orang jang mengarti sifatnya toeboeh kasar dan badan hawa nafsoe (Kama) ada merasa bentji dan djengkel boeat ganggoean dan kasoekeran jang ia dapet — sakitan, kagoesaran, kadengkian, kainginan segala matjem dan laen-laen lagi — toch kabanjakan orang ada merasa sajang aken tindes dan ta-loekin dengen sampoerna, hingga teroes-mene-roes ia diboeat permaenan, jang kasoedahannja meroegiken iapoenia jamadjoean rohani. (*Ajat 4*).

Banjak orang jang lagi lakoeken pertjoba'an boeat mengindrek djalan kabeneran merasa insjaf pada segala tjatjat dan kalemahan dirinja jang soedah lakoeken banjak kakliroean dan kadosaan, jang maskipoen disemboeniken hingga tida ada jang taoe, terkadang menides keras pada pikirannya. Banjak kalih diam-diam ia berdowa pada Toehan aken moehoen soepaja dapet katentreman, tetapi kapan ada alamat jang itoe kainginan bakal terkaboel — kapan diberi kasempetan aken ia bebasken diri dari segala iket-an jang menjoesahken — hatinja lantes merasa sangsi dan moendoer-madjoe : laloe moentjoel sariboe matjem pikiran jang membantah, madjoeken kaberatan atawa meriakoet-nakoefin, soepaja ia djangan ambil itoe tindakan jang bisa menoedjoe ka djalan kasoetjian sedjati, hingga achirnya ia tinggal tetep mendjadi „saorang biasa“ jang getol fahamken pengataoean batin tapi tida brani djalanken betoel-betoel dalem kahidoepannya. (*Ajat 5*).

### XXIX.

1. Ia jang akoe koeroeng dengen namakoe

## RABINDRA NATH TAGORE.

lagi menangis di dalem ini lobang gelap dari pemboeian. Akoe selaloe ripoeh mendiriken ini tembok di sapoeternja; dan salagi ini tembok tambah hari naek semingkin tinggi ka langit, akoe tida bisa dapet liat lagi akoe poenja diri sedjati jang beräda dalem itoe tembok poenja bajangan.

2. Akoe merasa bangga dengen ini tembok besar, dan akoe plesterin padanja sama deboe dan pasir soepaja tida ada satoe lobang biar poen jang bagimana ketjil ada katinggalan dalem ini nama; dan biar poen akoe bekerdja bagimana terliti akoe tida bisa meliat lagi pada akoe poenja diri sedjati.

\* \* \*

1. „la jang akoe koeroeng dengen nama-koe,” ada dimaksoedken Roh Soetji, Atman, Sri Krishna atawa Kristus jang bertempat dalem diri manoесia.

„Namakoe” = diri sabelah loear, jang dengen pake satoe nama, djadi berdiri sendiri dan terpisah diri laen-laen orang.

„Tembok” = sifat kouwkati, mementingken diri sendiri, jang membikin manoесia hidoept terpisah dari laen-laen machloek, hal mana menjebabken itoe Atman atawa diri-sedjati tida bisa berdaja, seperti djoega terpendjara, terlipoet dalem kagelapan.

2. „Deboe dan pasir” = barang doenia jang sia-sia, atawa perboeatan dan pikiran jang bodo dan menjesatken.

\* \* \*

Manoesia poenja badan ada terdiri dari be-

berapa lapisan, dan jang paling dalem sendiri ada letaknja Seng, roh Soetji, Kabeneran, Le-latoe Toehan, Sri Krishna dan laen-laen nama lagi, jang mendjadi iapoенja Diri Sedjati.

Pada kabanjakan orang itoe Diri Sedjati tida bisa berdaja satoe apa lantaran terkoeroeng dalem temboknja hawa nafsoe aken mementingken diri sendiri atawa berlakoe kouwkati, serakah dan terpisah dari laen-laen orang. Semingkin itoe orang ketarik pada pri kadoenia'an, semingkin tinggi ia berdiriken itoe tembok jang mengasingken ia dengen itoe Toehan jang beräda dalem dirinja. Tegesnja: semingkin keras kasoeka'nnja pada kadoenia'an, semingkin gelap pengartiannja tentang Toehan, sebab itoe tembok dari hawa nafsoe serakah dan kouwkati membikin itoe Toehan tida kaliatan. (*Ayat 1*).

Itoe orang-orang jang oetamaken diri sendiri ada banjak jang hendak mendjaga soepaja kaliatan moelia, agoeng dan terhormat hingga ia berichtiar keras agar tida ada satitik noda berlengket pada nama baeknja, atawa moentjoel apa-apa jang merendahken deradjatnja di mata doenia. Tetapi itoe samoea daja oepaja kasoedahannja tjoemah membikin ia tida kenal pada iapoенja Diri Sedjati, itoe Toehan jang bertempat dalem batinnja, jang ia asingken dengen koeroeng sama tembok dari sang Maya, dari kabodoan, kakliroean, kaserakahan dan kasesatan. (*Ayat 2*).

### XXX.

1. Akoe kaloear saorang diri dalem perdjalanan-koe ka akoe poenja tempat pertemoean dari pertjinta'an. Tapi siapakah ini jang mengikoeti padakoe di dalem kagelapan jang soenji?

2. Akoe bergerak ka samping aken singkirken

## RABINDRA NATH TAGORE.

dirikoe dari hadepannja, tetapi akoe tida bisa terlolos.

3. Ia bikin itoe deboe mengeboel dari moeka boemi oleh iapoenna kasombongan; ia adjokin dengen soearanja jang njaring pada sasoeatoe perkata'an jang akoe oetjapken.

4. Ia ada akoe poenja diri jang ketjil, toeankoe, dan ia tida poenja maloe; tetapi akoe merasa djenga dateng di kaoe poenja pintoe dengen dikawanin olehnja.

1. „Tempat pertemoean dari pertjinta'an," = Tempat soetji boeat bertemoe pada Toehan.

4. „Akoe poenja diri jang ketjil," = Badan Kama (hawa nafsoe) dan Kama-Manas (katjerdikan pikiran jang bersifat rendah), jang menjebabken manoesia berdjalanan salah.

Seperti di atas soedah dibilang, manoesia poenja „diri" ada dari beberapa lapisan : bagian kasar dan aloes, sabelah loear dan sabelah dalem, rendah dan tinggi, fana dan baka. Itoe badan kasar di sabelah loear, seperti djoega badan Kama dan Kama-Manas jang rendah dan tida kekel, oleh Tagore dinamain „diri jang ketjil," jang selaloe mengganggoe, menggretjok dan menghalangin manoesia poenja pertjobaan boeat bertemoe dan bersatoe dengen Toehan. Dan jang paling tjlaka, ia selaloe mengikoeti manoesia poenja perdjalanan, mengadjokin segala oetjapan dan perboeatannja, bikin kaloet pikirannja, dan timboelken karewelan dan kasoekeran oleh kasombongan dan ka'angkoeannja, hingga mem-

bikin segala pertjoba'an aken bertemoe pada Toehan mendjadi gagal. Ini bisa diboektiiken oleh sasoeatoe orang jang biasa lakoeken meditatie, jang sering dibikin koesoet dan batal oleh ganggoeannja segala matjem pikiran tida berharga, jang dilakoeken oleh itoe „diri jang ketjil.”

XXXI.

1. „Orang tawanan, bilanglah padakoe, siapatah jang mengiket kaoe?”
2. „Itoelah ada perboeatannja akoe poenja toean,” djawab itoe orang tawanan. „Akoe kira sanggoep melebihi segala orang di doenia dalem kakaja'an dan kakoeasa'an, dan akoe soedah koempoelin dalem akoe poenja goedang-harta itoe oewang jang mendjadi kapoenja'nnja akoe poenja radja. Koetika tidoer poeles akoe rebah atas pembaringannja akoe poenja djoengdjoeng-an, dan koetika tersedar akoe dapeiken dirikoe soedah mendjadi saorang tawanan dalem akoe poenja goedang harta.“
3. „Orang tawanan, bilanglah padakoe, siapakah jang telah bikin ini rante jang tida bisa dipuoetoesken?”
4. „Itoelah akoe sendiri,” djawab itoe orang tawanan, „jang soedah bikin ini rante dengen sanget terliti. Akoe kira dengen kakoeasa'an jang tida terlawan akoe bisa bikin ini doenia djadi tawanankoe dengen akoe sendiri tinggal merdika zoñder terganggoe. Begitoelah siang dan malem akoe kerdjaken itoe rante besi jang dibakar dalem api jang mengkobar besar dan dibantoe sama poekoelan-poekoelan martil jang kedjem dan keras. Koetika achirnja itoe paker-dja'an soedah selese dan samboengannja itoe

## RABINDRA NATH TAGORE.

tjintjin-tjintjin rante soedah sampoerna dan tida bisa dipoetoesken lagi, akoe dapatken itoe rante melibet pada dirikoe sendiri."

\* \* \*

1. „Orang tawanan,“ = manoesia biasa.
  2. „Oewang kapoenja'nnja radja“ = milik doenia jang djadi djoega miliknja Toehan.
  3. „Rante jang tida bisa dipoetoesken,“ = iket-an pada doenia.
  4. „Bekerdja siang malem aken bikin itoe rante besi,“ = mentjari kakaja'an dan kasenangan doenia.
- \* \* \*

Manoesia jang masih bodo mengira, dengen goenaken kapandean, katjerdikan dan kagiatanja, ia bisa poenjaken ini doenia, dengen tida insjaf bahoea itoe kakaja'an dan kakoeasa'an jang ia koempoel sabanjak-banjknja boekan iapoenja milik hanja ada djadi kapoenja'an Toehan. Ia rasa kapan pakerdja'nnja berhatsil dan segala toedjoeannja kasampean, ia ada djadi Toehan jang paling berkoeasa dalem doenia atawa dalem negrinja, atawa dalem tempat kadiaman-nja, sampe dengen mendadak ia tersedar dengan kaget dan dapatken dirinja soedah terpendjara dan terdjiret dalem kaserakahannja sendiri! (*Ayat 1-2*).

Ia bergenrelet siang-malem dengen giat dan ti-da kenal tjape boeat koempoel kakaja'an, kabesaran dan kamoelia'an doenia. Saorang radja maoe loeasken kakoeasa'nnja, satoe pemimpin hendak tambahin pengaroehnja, satoe soedagar besarken dagangannja, satoe orang miskin tjoba tambah kahatsilannja, dan sabaginjya lagi. Dan sasoeatoe pakerdja'an bersifat kadoenia'an jang

ia seleseken, jang berhatsil bagoes, sabenernja ada sabagi tjintjin-tjintjin dari rante besi jang achirnya meringkoes dirinja sendiri. Begitoelah itoe pergoeletan jang nekat, kedjem dan tida kenal kasian aken poenjaken segala barang doe-nia, kasoedahannja membikin tjilaka dan sang-sara dirinja sendiri. (*Ayat 3-4*).

XXXII.

1. Marika jang tjinta padakoe di ini doenia, goenaken segala matjem daja aken pegangin dengan keras padakoe. Tetapi ada berbeda djaoe dengan kaoe poenja katjinta'an jang lebih besar dari iaorang dan kaoe selaloe biarken akoe tinggal merdika.

2. Saking koeatir akoe nanti loepaken padanja, maka iaorang tida brani antepin akoe sendirian. Tetapi dari satoe hari liwat ka laen hari dan kaoe belon pernah kaliatan.

3. Djikaloe akoe tida menjebot kaoe dalem do-wa-dowakoe, djikaloe akoe tida inget kaoe dalem hatikoe, kaoe poenja katjinta'an padakoe tinggal menoenggoe penjamboetannja akoe poenja tjinta.

\* \* \*

1. „Marika jang tjinta padakoe di ini doenia,“ = katjinta'an antara manoesia, kekasih, familie atawa sobat. — „Kaoe poenja katjinta'an ada lebih besar dari marika,“ = katjinta'annja Toehan.

\* \* \*

Katjinta'an dari manoesia oemoemnja mengan-doeng sifat kouwkat, mementingken diri sendiri, maka semingkin itoe orang ditjinta keras, semingkin ia dipegangin sakentjeng-kentjengnja, soepaja tida menjingkir atawa berlaloe dari dam-

pingnya si penjinta. Sabaliknya katjinta'an dari Toehan, jang djaoe lebih besar, sama sekali tida kouwkati, tida ingin mempoenjai, maka pada itoe kekasih diberi kamerdika'an penoeh aken pergi ka mana soeka atawa berboeat segala apa menoeroet senangnya hati sendiri. (*A jat 1*).

Katjinta'an jang kouwkati selaloe minta di-inget, diladenin dan dibales, sedeng katjinta'an jang toelen tida pernah mengopén atawa menghalang-in pada kasenangan dan kamerdika'an dari kekasihnya itoe. Maka maskipoen ia dilloepa dan tida diperdoeliken, ia tinggal menjinta teroes dengen sedikit poen tida berubah, dan bisa menoenggoe dengen sabar sampe si kekasih mendoesin sendiri aken samboet katjinta'annya itoe. (*A jat 2-3*).

XXXIII.

1. Kapan hari masih siang, marika dateng ka dalem akoe-poenja roemah dan berkata:— „Kita tjoemah ambil kamar jang paling ketjil disini.”

2. Marika bilang djoega, „Kita nanti bantoein kaoe dalem pamoeedja'an dari kaoe poenja Toehan, dan dengen rendah-hati soeka trima sadja kita sendiri poenja bagian dari Toehan poenja berkah”; dan marika laloe ambil tempat doe-doeck di satoe podjokan dengen sikep pendiam dan penakoet.

3. Tetapi di tengah-malem jang pêtêng akoe dapekken marika masoek dengen perkosa ka dalem akoe poenja tempat pamoeedja'an jang paling soetji, dengen oendjoek kakoeatan dan bikin gadoeh, serta merampas dengen katémaha-an jang boeroek itoe barang-barang penjoegoeh-an dari medja sembahjangnya Toehan.

„Marika” jang dateng dengen maksoed baek di waktoe siang, dan menggratak serta timboelken kariboeutan di waktoe malem, ada manoesia poenja hawa nafsoe jang ditimboelken oleh badan kasar atawa pantjadrija, dan lagi jang berätsal dari Kama, jaitoe pikiran dan kainginan serakah.

\* \* \*

Manoesia poenja hawa nafsoe kainginan, pada pertama kalih moentjoel, kabanjakan sifatnya amat saderhana dan tida berbahaja. Oepamanja, saorang miskin jang tida poenja satoe apa, toe-djoeanna tjoemah boeat dapekken „sasoeap nasi”, jaitoe sedikit redjeki boeat hidoepl. Kapan ini maksoed soedah kasampean dengan mempoenjai pentjarian tetep hingga ia dan familienja traoesah koeatir kalaparan, malah tjoekoep boeat hidoepl saderhana, ia moelai pikir boeat bekerdja lebih keras aken dapek kahatsilan lebih besar, soepaja bisa toentoet kahidoepan jang senangan dan ada poenja kalebihan boeat disimpel. Kapan ini pengharepan soedah terkaboel, dan ada sedja sadjoemblah oewang simpenan, ia moelai pikir aken poenjaken satoe roemah, elapek satoe istri, berdagang sendiri soepaja mendjadi satoe tauwkee. Kapan ini saantero maksoed soedah terkaboel, dan ia termasoek dalem golongan „mampoeh” dengen satoe roemah tangga jang beres, ia moelai pikir maoe tjari nama, soepaja dihormat, diendahin dan dipandang tinggi oleh orang banjak. Goena ini maksoed ia moesti tinggal dalem roemah gedong jang besar dan indah dengen prabotan mentèrèng, sedikitnya koedoe poenja satoe auto, terkadang menderma goena maksoed amal sakedar boeat „dapek na-

ma", tjampoer berbagi-bagi pakoempoelan dan pergerakan, soepaja ada „poenja pengaroeh," serta anak-anaknya moesti dikasih beladjar di sekola tinggi, dikirim ka Tiongkok atawa Europa. Dengan begitoe sqedah tentoe ongkos penghidoepannja djadi besar, maka ia terpaksa bekerdja lebih giat aken tjari soember-soember kaoentoengan baroe; dan kapan lantaran satoe dan laen sebab kahatsilannja djadi merosot atawa peroesaha'nnja moendoer, jang membikin deradjat dan nama baeknya djadi terantjem, ia tida sangsi lakoeken perboetaw jang kedjem atawa melanggar wet goena dapetken kahatsilan, soepaja bisa pertahankan kadoedoekannja. Begitolah hatinja mendjadi keras dan kedjem, perasaannya selaloe tida poeas dan berkoeatir, kerna ia terlaloe iboekin boeat pelihara dan lindoengken deradjat, kabesaran daa „nama baek" dari familie, jang kaloe boleh hendak dibikin soepaja samoeanja djadi mentèrèng, agoeng dan ter-èndah. Djikaloe doeloe, koetika masih hidoeper melarat atawa salagi oesia moeda, ia ada kandoeng angen-angen jang baek goena agama atawa oentoek menoeloeng sasama manoesia, dan hendak serahken sabagian dari tempo dan tenaganja boeat lakoeken pakerdja'an jang tida kouwkat, sekarang itoe niatan jang bener dan soetji ia lepaskan sama sekali. Boekan sebab ia anggep tida baek atawa tida perloe, hanja — terkadang dengen mengelah napas — ia menjataken „tida ada tempo" atawa „terlaloe bo-èng (repot)" sama pakerdja'nnja jang sanget banjak, jaitoe oeroesan *tjari doeit* dan *kedjer kaoentoengan* soepaja bisa tjoekoepken itoe ongkos besar jang ia pake oentoek pegang tinggi deradjatnya di moeka orang banjak. Begitolah itoe

sedikit kainginan saderhana jang bermoelah di-kandoeng pada hari moedanja („siang hari“), boeat dapetken „sasoeap nasi“, kapan di-ikoetin teroes dengen tida didjaga dan ditarik kendali-nja, bisa kaboer ka djoéroesan serakah, kemaroek dan kouwkat ijang membikin, di hari toeanja, koetika soedah mendeketin lobang koeboeran, („malem jang paling gelap“), ia mendjadi saorang jang tida kenal pada Toehan, kerna itoe sedikit penjoegoehan jang ia sadijken di medja sembahjangnja Toehan — itoe sedikit angen-angen moelia jang ia ada kandoeng oentoek lakoeken pri kabaakan — soedah kena dirampus oleh ia-poenja hawa nafsoe serakah jang bikin ia ter-djaoe dari Toehan dan teriket keras pada doenia.

#### XXXIV.

1. Biarlah tjoemah katinggalan sedikit sadja dari dirikoe soepaja akoe boleh namaken kaoe sabagi milikkoe satoe-satoenja.
2. Biarlah tjoemah katinggalan sedikit sadja dari kamaoeankoe soepaja akoe boleh merasain kaoe di segala fihak dan bisa dateng padamoe di dalem segala apa, dan boleh soegoehken akoe poenja katjinta'an di sembarang sa'at.
3. Biarlah tjoemah katinggalan sedikit sadja dari dirikoe soepaja akoe selamanja tida mampoe semboeniken kaoe.
4. Biarlah tjoemah katinggalan sedikit sadja dari rante borgolankoe soepaja akoe bisa teriket dengen kaoe poenja kainginan, dan kaoe poenja toedjoean dapet didjalanken dalem kahidoepankoe — dan itoelah ada rante iketan dari kaoe poenja katjinta'an.

## RABINDRA NATH TAGORE.

“Kaoe” jang dimaksoedken dalem ini fatsal ada panggilan boeat Toehan.

“Dirikoe” boekan tjoemah toeboeh, hanja tertioeng djoega sifat kouwkati dari manoesia.

4. „Rante borgolankoe“ ada iketan pada prikadoenia'an.

Seperti dalem peladjaran Buddhist dan Hindoe saban-saban dioendjoek, halangan jang menjegah manoesia dapetken kasampoerna'an, jang dinamain djoega bersatoe pada kabeneran atawa „Toehan“, jaitoelah lantaran adanja „Sang Akoe“ atawa kabiasaan aken oetamain diri sendiri, jang berdasar atas kaserakahian atawa kainginan kouwkati. Begitoe lekas itoe „Sang Akoe“ dilinjapken, itoe orang aken lantes dapet kabebasan dan bisa bersatoe pada samoea jang ada di ini alam dalem mana Toehan bertempat.

Maka itoe, seperti Lao Tze poen ada oendjoek, perloe sekalih orang ketjilin dirinja sendiri dan koerangin kamaoeannja, sebab semingkin itoe sang diri dibikin ketjil dan tida berarti, jaitoe semingkin sedikit kamaoeannja, ada lebih gampang aken ia bersatoe pada Tao jang maha besar.

Dalem fatsal di atas poen Tagore oetarakken itoe matjem peladjaran jang soedah terkenal betoel dalem philosophie Hindoe. Kapan orang bisa bikin hingga dirinja djadi ketjil dan tida mempoenjai apa-apa, baroelah ia bisa dapetken itoe Kabeneran atawa Toehan dengan sapenoehnja. Kapán kainginannja tjoemah katinggalan sedikit sadja, baroelah ia bisa merasain (atawa mengeinalin) pengaroeh dan andjoeran dari Jang Soetji; bisa meliāt dan berbakti pada Toehan dalem

segala apa dan di sembarang sa'at; sebab fida ada soeatoe apa jang meughalangin atawa menarik perhatiannja ka laen djoeroesan, kapan ia soedah tida kandoeng lagi kainginan goena kpentingan diri sendiri.

Saorang jang hidoep dengen toeroetin hawa nafsoe boeat oetamain diri, ia membikin itoe Seng atawa Roh Soetji dalem dirinja tida kaliatan dan tida berdaja, kerna terkoeroeng rapet oleh iapoenna sifat kouwkti. Tapi kapan ia bisa loepaken diri sendiri jang dibikin djadi ketjil can tida berarti, itoe sifat Ka'allahan aken mendjalat saloeas-loeasnja. Dengan lepaskan diri dari hoe tante borgolan jang mengiket ia pada barang doenia, baroeiah itoe orang jang hendak menjari kasoetjian bisa bersatoe kapada Toehan, kasih dirinja teriket oleh Toehan poenja kamaoean — jaitoe bantoe mendjalanken atawa menjarken Wet Kabeneran — dan ia teriket pada Toehan oleh tali katjinta'an, jang bisa mengga-boengken samoea machloek di ini alam.

XXXV.

1. Dimana itoe ingetan tida poenja rasa taköt dan itoe kepala didongakin ka atas;
2. Dimana pengataoean ada merdika;
3. Dimana itoe doenia tida dibikin antjcer mendjadi potong-potongan ketjil oleh tembok-tembok familie dan kabangsa'an jang tjoepet;
4. Dimana perkata'an-perkata'an moentjoel dari poesatnja kabeneran;
5. Dimana pergoletan jang tida kenal tjape londjorin tangannya ka djoeroesan kasampoeran;
6. Dimana itoe soengei ketjil dari pikiran te-hat tida mengalir dengen menjasar ka itoe laoetan;

## RABINDRA NATH TAGORE.

pasir jang sérêm dari kabiasa'an jang soedah mati ;

7. Dimana itoe ingetan dipimpin ka depan oleh kaoe, soepaja mendjadi pikiran dan perboeatan jang senantiasa membesarin —

8. Ka dalem itoe sorga dari kabebasan, oh Ajahkoe, biarlah akoe poenja negri dibikin ter-sedar.

\* \* \*

3. „Tembok-tembok familie dan kabangsa'an jang tjoepet“ ada dimaksoedken pemisahan dera-djat atawa kaoem antara sasama bangsa, dan ka'angkoean atawa kasombongan dari satoe goendoekan manoesia jang anggep kabangsa'an-nya ada lebih tinggi dan lebih moelia dari jang laen, oepama si koelit poetih banjak jang mera-sa deradjatnja lebih tinggi dari bangsa-bangsa koelit berwarna, atawa kaoem bangsawan ang-gep golongannja lebih agoeng dari kaoem boe-roeh jang miskin, begitoe poen itoe perbeda'an kasta di Hindustan, dan laen-laen lagi.

6. „Kabiasa'an jang soedah mati“ ada dimak-soedken adat kabiasa'an jang soedah tida ber-goena lagi boeat di ini djeman, tapi orang ma-sih koekoehin boeat dipegang teroes, dengan bertentangan sampe pertimbangan jang adil dan pikiran sehat, hingga ka'ada'nnja mirip seperti soengei ketjil jang mengalir ka laoetan pasir, dimana achirnja itoe aer djernih djadi linjap menjérêp ka dalem itoe tanah kosong dan mati dengan tida memberi hatsil atawa kafaedahan soeatoe apa.

\* \* \*

Ini fatsal, jang disertaken delapan ajat, sa-benernya boleh didjadiken satoe, kerna terdiri

dari oetjapan samboeng menjamboeng jang dia-toer seperti samatjem dowa permoehoenan boeat disampeken kapada Toehan oleh saorang jaing ingin negri atawa tanah aernja dipimpin dari dibikin sedar, soepaja menaro harga pada kaberoentoengannja satoe bangsa jang bisa hidoep begitoe bersih hingga tida oesah merasa takoet atawa toendoekin kepala pada siapa djoega, kerna tida ada jang menindes atawa ditindes ; dimana sasoeatoe orang ada merdika aken siarken pengataoean atawa pikirannja zonder koeatir dimoe-soehin atawa ditjoerigain ; dimana antara berbagi kaoem, golongan atawa bangsa, tida ada pemisahan dan perbedaan jang saling mendjaoeh-in dan mengasingin ; dimana orang bergelet teroes-meneroes boekan boeat mentjari kaoentoengan goena diri sendiri tetapi oentoek mendapet kasampoerna'an batin ; dimana tida ada adat kabiasaan koekoeh dan kepala batoe jang menghalangin berlakoenja pikiran waras dan sehat ; dimana pengaroeh dari Toehan atawa Wet Kabeneran ada pegang pimpinan aken bikin manoesia poenja Seng senantiasa mendjalar dan membesarin. Satoe negri jang begitoe ka'ada'an-nja, inilah boleh dibilang ada seperti sorga, dimana pendoedoeknja pasti aken hidoep beroentoeng. Maski djoega apa jang dilokisken di atas tjoemah samatjem ideaal atawa angen-angen jang belon berwoedjoet, tetapi kapan manoesia soedah mengenal dan menaro harga atas kafaedahannja, nistjaja lama kalama'an aken terlahir djoega, maskipoen tjoemah dalem kalangan berwates.

Disini kaliatan Tagore poenja aliran pikiran, aken tjiptaken satoe atoeran hidoep jang tentrem dan sampoerna, ada banjak mirip dengan Lao Tze, dan tjaranja mengatoer oedjar-oedjar

dari ini fatsal ada tjotjok seperti toelisan dalem *Tao Teh King*, sedeng itoe dowa ada pake atoeran tjara Kristen, seperti bisa diliat dari itoe seroehan „Oh, Ajahkoe,” di ajat 8.

XXXVI.

1. Inilah ada akoe poenja dowa permoehoenan padamoe, Toehankoe — babat, babatlah itoe akar dari kamiskinan dalem hatikoe.
2. Berilah akoe kakoeatan boeat menanggoeng dengan ringan akoe poenja kagirangan dan kadoeka’an.
3. Berilah akoe kakoeatan boeat membikin katjinta’ankoe djadi berhatsil dalem mendjalanken kawadjibankoe.
4. Berilah akoe kakoeatan aken djangan asing-in golongan melarat atawa tekoek loetoetkoe di hadepan kakoeasa’an besar jang sompong.
5. Berilah akoe kakoeatan aken angkat inget-ankoe djaoe di atasnja segala oeroesan tèktèk-bengèk jang terjadi satiap hari.
6. Dan berilah akoe kakoeatan aken serahken tenagakoe pada kaoe poenja kamaoean dengan katjinta’an.

\* \* \*

1. „Akar dari kamiskinan dalem hatikoe“ = Tabeat lemah, tjoept, bodo, rendah, kouwkat, menjasar, jang menimboelken kamiskinan batin.
2. „Menanggoeng dengan ringan kagirangan dan kadoeka’an“ = Tida perdoeli berhatsil atawa gagal, poedjian atawa tjelahan, kamoelia’an atawa kahina’an, jang samoea dipandang saroe-pa sadja, dan tida bisa pengaroehin iapoенja katentreman.
3. „Katjinta’an berhatsil dalem mendjalanken

kawadjiban" = katjinta'an jang boekan tjoemah disimpen dalem hati, tapi diwoedjoetken dalem pakerdja'an boeat menoeloeng sasama manoesia.

\* \* \*

Ini fatsal poen diatoer seperti samatjem dowa permoehoenan pada Toehan satjara jang biasa digoenaaken oleh kaoem Kristen, dan toedjoe-annja ini dowa ada boeat diri sendiri. Tapi dari boeninja itoe dowa-dowa perminta'an, orang bisa liat bagimana djaoe perbedaanja dengan apa jang biasa dioetjapken dalem gredja-gredja, dan bagimana aloes dan indah itoe perkata'an jang digoenaaken.

Disini si pendowa bermoeahoen pada Toehan soepaja :

1. Dimoesnaken itoe kamiskian dari iapoenna hati atawa batin. Ini kamiskinan batin amat banjak kadapetan antara orang-orang hartawan dan berpengaroeh jang sanget kemaroek pada harta dan kakoeasa'an doenia.

2. Dapet kakoeatan boeat pandang ringan boekan sadja kadoeka'an, tapi djoega pada *kagirangan* — pada perkara-perkara baek jang ia dapetken, soepaja tida bikin ia djadi boengkak, bangga dan sompong, jang kasoedahannja bakal diberikoetken dengan rasa kadoehoeng dan mjesel, kerna segala apa dalem doenia tida bisa kekel.

3. Katjinta'annja pada manoesia bisa diwoedjoetken dengan berhatsil dalem pakerdja'an goena kabaekan orang banjak jang didasarkeni atas katjinta'an. Memang ada gampang sekalih dari atas mimbar orang berseroeh: „Tjintalah sasama manoesia seperti soedara," atawa oetjapken „Soe Hay Tji Lwee Khay Heng Tee Ya"

(Di ampat pendjoeroe poenja moeka laoetan samoea ada soedara kita). Tapi ini oedjar-oedjar indah mendjadi omong kosong meloeloe kapan tida diboektiken dalem pakerdja'an dan pergaolan sahari-hari.

4. Dapet kakoeatan boeat selamanja tida asingin atawa tida maoe kenal pada orang melarat, dan djoega tida soeka bertoendoek dan tekoek loe-toet pada golongan berkoesa besar jang sompong dan soeka menghina. Tegesnya, tida berlakoe menoeroet kabiasaan oemoem dalem doenia, aken djaoeken diri pada orang miskin, dan mendjilat-djilat atawa toendoekin kepala pada jang hartawan dan berpengaroeh besar.

5. Soepaja pikirannya dikasih naek begitoe tinggi hingga segala oeroesan tektèkbengèk jang tida berharga dan biasa terjadi satiap hari, tida bisa pengaroehin pada dirinja. Inilah ada berarti, satoe kainginan boeat terbebas dari karoewetan doenia, kerna antara sakean banjak kasoesahan jang mengganggoe manoesia poenja katentreman, jang bikin orang djadi djengkel, sedih, goesar dan maen panas-panasan, kapan diselidiki dengen betoel aken ternjata bahoea sabagian paling besar tida ada harganja boeat diambil poesing.

6. Dikasih kakoeatan boeat serahken iapoenna kakoeatan ka dalem maoenja Toehan dengen penoeh katjinta'an. Banjak orang jang oleh Toehan dikasih kapandean, katjerdikan, kagiatan bekerdja, kamaoean keras dan tetep, boekan goenaken itoe koernia jang mendjadi iapocnya kakoeatan aken goenanja Toehan, hanja meloeloe dipake oentoek dirinja sendiri. Sama sekali ia tida poenja kakoeatan hafi aken serahken tenaganja jang besar itoe dengen ridlah aken goe-

## ARTIANNJA GITANJALI.

nanja Toehan atawa bekerdja boeat menoeloeng sasama manoesia atas namanja iapoenja Toehan.

Begitoe bisa diliat itoe dowa dowa permoe-hoenan jang terdapet daem ini fatsal sama sekalih tida bersifat kouwkati, boekan ditoedjoeken boeat dapet kaoentoengan lahir, hal mana ada berbeda djaoe dari dowa-dowa jang manoesia biasa oetjapken satiap hari.

### XXXVII.

1. Akoe kira bahoea akoe poenja peladjaran soedah berächir di mana wates paling pengabisan dari kakoeasa'ankoe — bahoea itoe djalanan di hadepankoe soedah tertotoeop, barang bekelankoe soedah abis dan temponja soedah dateng aken akoe berlindoeng daem kagelapan jang soenji.

2. Tetapi akoe dapetken bahoea kaoe poenja kainginan atas dirikoe tida mengenal wates pengabisan. Dan kapan perkata'an-perkata'an lama soedah mati di atas lidah, njanji-njanjian jang baroe laloe lompat kaloeear dari daem hati : dan dimana itoe djalanan ketjil jang lama soedah linjap, lantes terbèbèr poelah negri jang baroe dengan segala kaheranannja.

\* \* \*

1. „Akoe poenja peladjaran“ = Akoe poenja kahidoepan. — „Djalanan di hadepankoe soedah tertotoeop“ = Pakerdja'ankoe soedah abis. — „Bekelankoe soedah abis“ = Kapandeankoe soedah tida bisa dipake lagi. — „Berlindoeng daem kagelapan jang soenji“ = Mengaso dan oendoerken diri dari oeroesan doenia.

2. „Kaoe poenja kainginan“ = Kainginan Toehan.

## RABINDRA NATH TAGORE.

---

\* \* \*

Banjak orang jang dengen toeoes hati serah-ken tenaganja aken bekerdja goena Toehan, seperti dalem oeroesan agama atawa peladjaran kabatinan, atoer pakerdja'an amal dan sabaginja lagi aken goena menoeloeng sasama manoesia, pada saban kalih merasa lelah lantaran beratnja itoe tanggoengan, lantes dapet pikiran hendak mengaso dan oendoerken diri, apalagi kapan samatjem pakerdja'an jang ia toengkoelin sakean lama soedah seles, dan oesianja soedah semingkin tinggi, sedeng tenaga dan kagiataannja soedah moelai koerang. Tetapi orang jang berpikiran begitoe sering djoega dapetken, itoe Toehan jang bertempat dalem hatinja tida idzin-ken aken ia berenti boeat tjari kasenangan jang bersifat kouwkati. Begitoelah baroe sadja satoe pakerdja'an besar dan berat ia achirken, lantes dari dalem hatinja dateng andjoeran jang tida bisa dilawan aken lakoeken poelah laen pakerdja'an dengen giat dan beroembirah, seperti djoega ada dateng tenaga dan kakoeatan baroe jang tida abis-abisnya. Kapan hawa nafsoenja moelai padem atawa dingin lantaran merasa bosan bekerdja berat tida berentinja dan mengira sekarang soedah dateng tempo boeat mengaso, dengen mendadak dateng kasemptan aken ia toebroek poelah pakerdja'an baroe jang kaliatan sanget berfaedah, begitoe moelia, indah dan menarik hati, jang membikin ia loepaken segala apa, tida pikir pada kasenangan diri sendiri, pada pergaoelan dengen familie dan sobat-sobat jang tertjinta, jang samoea ia lepas atawa loepaken, saking ketariknya sama itoe pakerdja'an besar dan penting jang ada terbèbèr di hadep-anja.

Begitoelah itoe pengaroeh resia telah beker-dja teroes boeat mendjoeroeng dan mangan-djoerin, jang membuat itoe orang jang kasihken dirinja menjadi pekakas Toehan bisa lakoeken pakerdja'an besar dan berat dengan penoeh kagirangan, bersedia akan korbanken segala apa, dan tida sajang akan kasihken djoega djiwa dan kahidoepannja, soepaja bisa penoehken apa jang ia anggep ada djadi kawadibannja. Dengan ban-toeannja itoe tenaga resia jang mengandjoerin, itoe orang djadi bisa lakoeken pakerdja'an-pakerdja'an besar jang meninggalken bekas jang lama di dalem doenia, dan dengan sendirian ia bisa tjiptaken apa-apa jang tida bisa dikerdjaken oleh ratoesan atawa riboean orang laen.

XXXVIII.

1. Jang akoe inginken kaoe, tjoemah kaoe sa-dja — biarlah hatikoe oelang-oelangken ini oetjap-an tida berentinja. Segala kainginan jang menarik akoe ka laen djoeroesan, siang dan malem, sa'anteronja ada palsoe dan kosong.
2. Sabagi sang malem semboeniken dalem ka-gelapannja itoe permoehoenan boeat dapet tja-haja terang, demikianlah pada dasar jang paling dalem dari akoe poenja ingetan jang poes te-lah bersoeara njaring itoe djeritan — Akoe ingin-ken kaoe, tjoemah kaoe sadja.
3. Sabagi itoe toefan, jang masih mentjari achir dari gerakanja di dalem katentreman, wak-toe ia menerdjang pada itoe katenangan dengan antero kakoeafannja, tjara demikianlah akoe poen-ja pembrontakan telah menerdjang terhadep kaoe poenja katjinta'an, dan treakannja masih tinggal tetep — Akoe inginken kaoe, tjoemah kaoe sadja.

## RABINDRA NATH TAGORE.

\* \* \*

1. „Kaoe“ = Toehan.
2. „Akoe poenja pembrontakan“ = Akce poenja perasa'an tida poeas pada djalannja kahidoepan, satoe sifat bo-tjing (koerang terima) atas Toehan poenja katjinta'an.

\* \* \*

Sasoeatoe kainginan jang boekan ditoedjoeken boeat mengenal dan bersatoe pada Toehan — pada Wet Kabeneran — itoelah ada palsoe dan kosong ; maka orang haroes koempoel perhatiannja ka itoe satoe djoeroesan, sedeng segala apa jang membikin ia menjimpang sama sekalih tida ada faedahnja.

Biar poen tjara hidoeprja kaliatan bertengangan sama Toehan, tetapi di lapisan jang paling dalem dari hati manoesia ada tergenggem — dengan zonder merasa — itoe saroepa kainginan boeat mentjari dan bersatoe dengan Toehan, sebab itoe Lelatoe Allah jang bertempat dalem diri manoesia tida mempoenjai toedjoean laen dari-pada balik poelang ka tempat atsalnja. Makanya biar poen itoe malem ada begitoe pêteng, toch di tengah kagelapan masih terdapat kainginan pada sinar terang dari matahari.

Manoesia sering meratap seselin nasif sendiri, menjomel atas tida adilnja Toehan, malah lakoe-ken segala matjem perboeatan jang menentangin Toehan, jaitoe perboeatan jang mengoendjoek tabeat koerang terima atawa tida menghargain pada katjinta'an Toehan ; tapi ini samoea pada achirnja tida bisa djadi laen, hanja si pembrontak tadi bertreak hendak mentjari dan dapetken Toehan, kernâ tjoemah di dalem Toehan,

di dalem Tao atawa Dharma, baroelah orang bisa dapetken kapoeasan dan katentreman jang kekel. Ka'ada'nnja tida berbeda dengen itoe toefan jang mengganggoe tenangnya boemi dengan begitoe hebat, tapi pada achirnja laloe si rep dan linjap tersemboeni di dalem oedara jang anteng dan dami. Begitoe poen manoesia jang penghidoepannja serba kaloet, jang berdaja dan bertreak segala matjem aken mentjari kapoeasan jang tida bisa dipenoehken, achir-achirnja nanti insjaf sendiri bahoe ia tida bisa dapetken apa jang ditjari katjoeali di dalem Toehan — Toehan sendiri sadja.

XXXIX.

1. Kapan sang hati soedah mendjadi keras dan mengkérét dari kakeringan, datenglah padakoe dengan satoe bandjoeran dari rasa kasian.
2. Kapan pri-katjinta'an soedah terlinjap dari kahidoepan, datenglah bersama satoe soeara jang njaring dari njanjian.
3. Kapan pakerdja'an jang roesoeh kasih denger kariboeannja di segala fihak jang membikin akoe terpegat boeat menangkep soeara jang djaoeh, datenglah padakoe, oh Toehankoe jang penoeuh kasoenjian, dengan kaoe poenja katentreman dan pengasoan.
4. Kapan hatikoe jang biasa mengemis berdoedoek sambil toendoekin kepala, terpisah sendiran di satoe podjokan, boekakenlah itoe pintoe, oh akoe poenja radja, dan datenglah bersama oepatjara dari satoe radja.
5. Kapan kainginan memboetaken ingetan dengan kasesetan dan aboe, oh kaoe machloek jang soetji, kaoe jang selamanja tinggal sedar, datenglah dengan kaoe poenja penerangan dan kaoe poenja gledek.

## RABINDRA NATH TAGORE.

\*\*\*

1. Hati jang keras dan mengkeret dari kakerigan = Hati jang soedah poatoes harepan, tida poenja kagirangan lagi, lantaran katerdjang oleh nasif boeroek teroes-meneroes.

2. Njanjian = Hiboeran jang membangkitken rasa tjinta.

3. Pakerdja'an roesoeh = Kahidoepan jang penoeh gontjangan. — Terpegat mendengerin soeara jang djaoe = Tida inget lagi soearanja Toehan lantaran ripoeh pikirin sadja pakerdja'an boeat kedjer pri kadoenia'an. — Toehankoe jang penoeh kasoenjian = Soeara hati, Kwan Im.

4. Hati jang biasa mengemis = Hati jang selaloe minta berkah dan pertoeloengan. — Gledek = Gontjangan heibat jang bikin orang, tersedar dari kasesatannya.

\*\*\*

Ini fatsal poen bersifat samatjem dowa permoehoenan; jang meminta pada Toehan soepaja oendjoek kasiannja pada orang jang berdoeka dan poatoes harepan, memberi hiboeran pada jang tida mengenal tjinta, dan beriken katentrem-an pada marika jang hidoe di dalem kariboet-an dan penoeh gontjangan, baek dari bodonja atawa dari boeroeknya nasif. Dan ini matjem orang djoemblahnja ada besar sekalih. Lantaran ketarik sama kapentingan doenia, boeat bergoelet aken mentjari penghidoepan, kedjer kakaja'an, kahormatan atawa kabesaran, banjak jang soedah loepaken pada Toehan — pada karohanian — kerna dalem kahidoepannja jang sanget ripoeh dan berisik, ia tida bisa denger seroehannja itoe „soeara jang djaoeh” jang bisa beriken padanja

## ARTIANNJA GITANJALI.

katentreman dan pengasoan dari itoe pergolet-an jang tida abisnja. Dan itoe „Toehan“ jang bisa menoeloeng manoesia boeat terbebas dari gontjangan doenia, ada bersifat soenji, „Soearaning ngasepi“ atawa *Kwan Im*, jang nasehat dan hi-boerannja tjoemah terdenger oleh siapa jang bisa djaoeuhken diri, maski tjoemah boeat sedikit tempo, dari gontjangannya doenia.

Itoe orang jang biasa mengharep pertoeloengan dan berkah dari Toehan — jang dengen begitoe bikin dirinja mendjadi seperti pengemis — sering-kalih tida berdaja dan poetoes harepan lantaran segala permoehoenannya tinggal sia-sia, malah biar bagimana soedjoet dan giat ia berdowa, dirinja seperti ter-oeroek oleh kasangsara'an. Sekarang itoe „pengemis“ memoehoen pada itoe „radja“ jang paling berkoeasa dan besar sendiri, soepaja dateng dengen segala kabesarannja aken lepaskan ia dari itoe kasangsara'an, tegesnya : biarlah Toehan mengas ihoendjoek kakoeasa'an sa-penoeh-penoehnya boeat memberi pertoeloengan.

Kasangsara'an jang manoesia alamken ada berätsal dari kainginan jang ditimboelken oleh ingetan sesat dan aboe dari sang maya, jang bikin ia mendjadi „boeta“ pada kabeneran. Toehan jang selaloe awas dari itoe ka'ada'an samoea, diminta boekan sadja memberi penerangan, tapi djoega datengken gontjangan beroepa karma djelek jang maskipoen menakoetken seperti menjambernda gledek, tapi ada sanget berfaedah boeat memberi kasedaran dan bikin orang djadi insjaf atas segala kakeliroeannja.

### XL.

1. Itoe oedjan soedah banjak hari, Toehankoe, tertahan toeroennja dalem hatikoe jang kering.

## RABINDRA NATH TAGORE.

Itoe tepi langit kaliatan bersih betoel-betoel —  
tida katoetoepan sama awan aloes biar poen  
jang paling tipis, dan tida ada tanda biar poen  
jang bagimana samar dari toeroennja grimis  
dingin di tempat jang djaoe.

2. Kirimlah kaoe poenja toefan jang menakoet-  
ken, jang gelap sama kamatiān, djikaloe itoe ada  
djadi kainginanmoe, dan dengen boelang-baling-  
nya kilat bikinlah goemeter itoe langit dari satoe  
ka laen oedjoeng.

3. Tapi panggillah poelang, Toehankoe, pang-  
gillah poelang ini roengkoepannja hawa panas  
jang membisoe, jang begitoe diam, begitoe oeng-  
kep dan kedjem, membakar sang hati dengen  
kasakitan jang membikin poetoes harepan.

4. Biarlah itoe awan dari kamoerahan toeroen-  
ken moekanja dari atas sabagi pengliatan jang  
penoeh aer mata dari satoe iboe pada harian  
sang ajah oendjoek amarah.

\* \* \*

1. Oedjan = Nasif baek atawa hiboeran. —  
Langit bersih betoel-betoel = Tida ada tanda at-  
awa alamat atas bakal datengnya pertoeloengan. —  
Awan aloes jang paling tipis = Pengharepan baek  
jang paling ketjil. — Toeroennja grimis dingin  
di tempat djaoeh = Tanda bakal dapat perto-  
eloengan di komoedian hari.

2. Toefan = Nasif atawa kasoesahan jang hei-  
bat.

3. Roengkoepannja hawa panas jang membi-  
soe = Nasif djelek atawa kasangsara'an jang ber-  
djalan atawa menindes teroes dengen tida ka-  
taoean sebab dan maksoednja.

## ARTIANNJA GITANJALI.

\*\*\*

Disini Tagore andehin kasoesahan manoesla jang segala maksoed dan angen-angennja atawa dowa permoehoenan dan pengharepanna tida bisa terkaboel atawa tinggal sia-sia, seperti mach-loek jang sedeng ka'aoesan, kakeringan dan kapanasan, lantaran sang oedjan tida pernah toeroen, hingga itoe hawa panas menjiksa dengen hebat teroes-meneroes. Ka mana sadja ia memandang, tida sedikit poen terdapat tanda atawa alamat bakal datengnja pertoeloengan; biar poen sedikit karinganan jang djaoe dan samar, tida kaliatan sama sekalih. Inilah memang ada loekisan jang bisa dimengarti oleh siapa pernah alamken kasangsara'an hebat atawa di-kedjer tida berentinja oleh segala matjem nasif boeroek, jang membikin ia djadi poetoes harepan.

Orang jang soedah lama hadepin itoe matjem ka'ada'an, banjak djoega jang menjadi nekat dan tida djerih aken tangtangan atawa minta dateng kamatian, atawa ondang nasif jang lebih boeroek dan hebat, angsal sadja bisa alamken perobahan dari itoe ka'ada'an jang membikin kesel dan djengkel tida abisnya, jang maskipoen tida menjiksa dengen bengis, tetapi dari saking kerasnja ia menangkot dan mengikoeti ka manama, bisa membikin orang djadi kalap dan poetoes harepan.

Achirnja dalem ini seroehan, jang djoega si-fatnja seperti mendowa pada Toehan, ada di-minta soepaja berkah dan kamoerahan soeka oendjoek roepanja, seperti paras jang penoeh sijmpathie dan berkiasan dari satoe iboe pada anaknja jang lagi digoesarin dan dihoekoem oleh ajahnja jang bertabeat keras lantaran ber-boeat salah atawa tida denger kata.

XLI.

1. Dimanakah kaoe berdiri di belakangnya itoe orang-orang, kekasihkoe, aken semboeniken dirimoe di dalem itoe bajangan? Marika djorokin dan liwatin kaoe di ampirnja itoe djalanan jang penoeh deboe, pandang padamoe sabagi tida ada harganja sama sekali. Akoe soedah liwatken banjak djam dengen kesel menoenggoein kaoe disini, mengatoer akoe poenja sadjian boeat kaoe, samentara orang jang liwat soedah dateng dan djoempoet akoe poenja boenga-boenga, satoe per satoe, dan sekarang akoe poenja rantang soedah ampir djadi kosong.

2. Itoe tempo pagi soedah liwat, dan hari soedah lohor. Di bawah tedoe hannja sang sore matakoe sépét dari mengantoek. Orang-orang jang hendak poelang ka roemahnja melirik padakoé dengen tersenjoem dan bikin akoe merasa sangat maloe. Akoe berdoedoek sabagi satoe gadis pengemis, tarik akoe poenja oedjoeng badjoe aken menoetoepi akoe poenja moeka, dan koe-tika marika menanja apa jang akoe inginken, akoe toendoekin mata memandang ka bawah dan tida kasih penjaoeten.

3. Oh, dengen sasoenggoenja, bagimana akoe bisa bilang pada marika jang akoe lagi menoenggoein kaoe, dan bahoea kaoe soedah berdjandji aken dateng. Bagimana bisa akoe lahirken itoe oetjapan jang memaloeken bahoea akoe ada gênggêm sabagi barang warisankoe ini kamiskinan. Ah, akoe pelokin ini kabangga'an dalem tempat resia dari hatikoe.

4. Akoe berdoedoek di atas roempoet memandang langit, dan impiken itoe kagoemilangan dengen mendadak dari kadatenganmoe — samoea tjahaja terang seperti menjalah dari ka-

goemilangannja, pandji-pandji emas berkiberkiber atas kaoe poenja kreta, dan marika jang beräda di tepi djalan berdiri dengen kasêmsêm, koetika marika meliat kaoe toeroen dari kreta kadoedoekanmoe aken angkat padakoe dari itoe deboe, dan kasih doedoek di sampingmoe ini gadis pengemis jang berpakean roebat-rabit, jang bergenometer dari rasa maloe dan bangga; sabagi poehoen merambat jang katioep angin dari moesim panas.

5. Tetapi sang tempo berdjalan teroes dan masih djoega tida terdenger soeara roda-rodanja kaoe poenja kreta. Banjak perarakan telah liwat dengen penoeh berisik, treakan dan seroohan dari kagoemilangan jang moelia. Apakah tjoemah kaoe sadja jang maoe tinggal berdiri zonder bersoeara di bawah bajangan, di belakang marika samoëa? Dan apakah tjoemah akoe sadja jang masih maoe menoenggoe sambil menangis dan bikin roesak hatikoe dalem rasa kangen jang tersia-sia?

1. Kekasikhoe = Toehan atawa Kabeneran.— Sadjian = Pakerdja'an aken goena Toehan.— Boenga-boenga = Boehahnja pakerdja'an jang menjadi tanda dari kasoedjoetan.

2. Tempo pagi = Hari moeda dan gagah.— Lohor = hari toea. — Di bawah tedoehannja sang sore = Dalem oesia tinggi jang soedah deket masoek ka koeboer.

4. Gadis pengemis = Ini roepanja ada berhoeboeng dengen satoe dongengan, bagimana satoe Prins soedah beri kamaelia'an pada saorang gadis miskin jang dipingoet dari pinggir djalan, lantaran hargin pada itoe gadis poenja katjinta'an dan kasetia'an.

5. Banjak perarakan telah liwat = Banjak ma-  
tjem agama atawa peladjaran telah tersiar.

\* \* \*

Dalem ini fatsal ada dilloekiskien halnja satoe orang beribadat, jang dengen soedjoet dan sabar menoenggoe pertoeloengannja Toehan, jang ia taoe satoe tempo aken dateng dan oeroekin padanja dengen berkah dan kasoetjian, boeat pakerdja'nnja jang baek dan setia aken menjalanken kabeneran. Tetapi sadari moeda sampe toea, beroesia tinggi dan ampir masoek di koeboer, itoe Toehan jang ditoenggoe-toenggoe masih djoega belon tertampak — itoe berkah dan kasoetjian jang memberi katentreman masih belon moentjoel.

Ia meliat bagimana orang banjak soedah tida perdoeliken pada itoe Toehan jang ia poedja, jang diliwatin dan didjorokin ka samping sabagi barang tida berharga. Dan inilah ada pemandangan loemrah di mana-mana, aken orang ter-tawain dan djadiken leloetjon pada apa jang bersifat baek dan soetji lantaran tida taoe atawa saking bodonja. Tetapi itoe Toehan sendiri tinggal semboeni di belakang itoe rombongan, dalem tempat jang terdjaoe dari sinarnja matahari, di dalem bajangan jang gelap, hingga tida ada jang kenalin, katjoeali itoe satoe pemoedja jang soedah atoer sadjiannja — jang soedah djalanken kawadjibannja jang bersetoedjoean dengan titah atawa wet-nja Toehan — dan sediaken djoega kembang-kembang — boeah dari pakerdja'nnja— boeat diserahkan pada itoe Toehan jang lagi dittoenggoe, tetapi tida djoega moentjoel, hingga itoe boenga-boenga ampir abis didjoempoetin oleh orang-orang jang liwat — boeah dari paker-

## ARTIANNJA GITANJALI.

dja'nnja jang disadjiken oentoek Tohan telah dipetik oleh orang banjak jang menarik kafae-dahan.

Dalem oesia tinggi ia merasa lelah kerna tegangan soedah ampir abis ia masih koekoeh dan setia sama kapertjaja'nnja itoe, biar poen laen-laen orang tersenjoem atawa tertawain padanjang dengen menjindir. Ia tida perdoeliken itoe samoea, dan malah tida maoe kasih keterangan apa adanya iapoenja maksoed dan toedjoean, jang toch orang tida nanti bisa mengarti dan menaro harga.

Itoe angen-angen ada terlaloe besar, toedjoean-nya ada terlaloe djaoe boeat bisa diloekeksen oleh Perkata'an. Ia soedah singkirken kadoenia'an, sengadja hidoep dalem kamiskinan jang didjadi-ken sabagi „warisan“, dan djalanken itoe samoea dengen kabangga'an jang terseboeni, kerna dari saking besarnya itoe pengharepan, ia djadi merasa maloe boeat toetoerken pada orang laen.

Pikiran dan perhatiannja melajang djaoe aken membajangin itoe tempo kapan ia soedah bisa bersatoe dengen Tohan, ia bisa diterima dalem kalangan machloek-machloek soetji — atawa bisa sampeken itoe katentreman Nirwana — seperti satoe pengemis miskin jang mendadak dikasih tempat dalem kreta kabesaran jang penoeh kamoelia'an.

Tetapi ini impian tinggal tida berwoedjoet. Penjiar-penjiar dari laen-laen agama atawa laen kapertjaja'an bertreak dengen riboet aken poedjiken kaberkahan dan kaberoentoengan jang aken didapat oleh penganoetnja, seperti : sekalian dosanja aken diteboes dan dibebasken, kainginan atawa perminta'nnja dikaboelken, ganggoean penjakit disingkirken tjoemah dengen dowa sadja,

kaloe mati bakal dapet tempat di sorga, dan laen-laen boedjoekan lagi. Pada ini samoea ia tida ambil perdoeli, tida merasa ketarik, hanja tinggal telep bersetia pada itoe Satoe jang bersifat samar dan tida kalianan, jang tida perna tondjolin diri ka moeka, jang tida bergerak dan bersoeara dengen banjak riboet, jang tida bisa tertampak maski beräda deket, jang tinggal sabar maski dihina dan disia-sia oleh orang banjak . . . jaitoe jang Buddha namaken *Dharma* dan Lao Tze namaken *Tao* !

XLII.

1. Koetika hari masih pagi sekalih ada dateng bisikan bahoea kita aken belajar dalem saboeah perahoe, jang isinja tjoemah kaoe dan akoe berdoea, dan tida ada satoe mchloek dalem doenia nanti dapet taoe tentang ini perdjalanan soetji antara kita jang hendak menoedjoe boekan ka salah-satoe negri dan djoega itoe pelajaran tida ada oedjoeng atawa achirnja.

2. Dalem itoe samoedra jang tida berpantei, di hadepan kaoe jang mendengerin sambil tersenjoem, njanjiankoe poenja lagoe-lagoe bakal mendjalar dengen begitoe moeloek, begitoe merdika sabagi bergeraknya ombak-ombak, terbebas dari iketannja perkata'an-perkata'an.

3. Apakah sekarang masih belon sampe temponja? Apakah masih ada pakerdja'an jang haroes dilakoeken? Liatlah, sang sore soedah toeroen melipoeti itoe pasisir dan di dalem sinar jang goerem dari magrib itoe boeroeng-boeroeng laoetterbang mendatengin aken tjari marika poenja sarang.

4. Siapakah bisa taoe waktoe kapan itoe rante-rante aken dipoetoesken, dan itoe perahoe, sabagi

## ARTIANNJA GITANJALI.

djoega krèdèpan jang pengabisan dari sinarnja matahari soeroep, aken terlinjap di dalem kagelapan ?

\* \*

1. Hari pagi = Oesia moeda atawa gagah. — Bisikan = Perdjandjian dari Toehan. — Menoe-djoe boekan ka salah-satoe negri dan djoega itoe pelajaran tida ada oedjoeng atawa achirnya = Bersatoe sama Kabeneran, Ka'allahen, Tao, jang tida ada wates, tida ada permoela'an dan pengabisannya.

2. Samoedra jang tida berpantei = Kakoeasan Toehan jang tida berwa'es. — Njanjankoe poenja lagoe-lagoe = Segala sifat baek dari dirikoe jang merasa sanget beroentoeng.

3. Sang sore soedah melipoeti pasisir = Kahidoepankoe soedah ampir berächir.

4. Rante-rante aken dipotoesken = Djiwakoe aken melajang. Manoesia poenja badan-kembaran (etherisch dubbel = linggasharira) ada teriket pada toeboeh kasar oleh samatjem kakoeatan jang roepanja seperti tali kawat perak jang berkilap. Kapan satoe orang meninggal itoe tali terpoetoe dan rohnja berpisah. Itoe „perahoe“ jang dimaksoedken disini teranglah ada roh atawa badan aloes jang paling tinggi, Budhi dan Atman, jang aken balik bersatoe sama alam jang paling loehoer.

\* \* \*

Koetika masih moeda dan sedeng giat peladjarin ilmoe kasoetjian, orang ada dapet andjoeran bahoea kapan ia soedah bisa tamatken dengan baek dan berhatsil segala pengataoean batin, ia

## RABINDRA NATH TAOORE.

aken bisa bersatoe sama kabeneran dan alam-ken kaberkahan jang maha kekel dan tida berwates, dengen bersatoe sama Toehan atawa Kabeneran, pada waktoe mana segala sifat-sifat baek jang beräda padanja bisa dipentang sa-loeas-loeasnja dengen tida satoe apa poen jang menghalangan, dan hidoepnja aken penoeh dengan kaberkahan dan kagoemilangan jang tida bisa dilookiskan sama perkata'an.

Tapi kapankah kiranya itoe djandjian aken dipenoehken? Ada apakah lagi jang menahan aken ia itipin itoe kaberkahan? Apakah iapoe-nja karma belon abis, hingga masih ada kawadjiban pada doenia jang haroes didjalanken? Oesianja soedah semingkin tinggi, kahidoepnja soedah deket berachir. Ia tjoemah toeng-goein terpoetoesnja itoe rante iketan, aken roh nja bisa melajang ka alam loehoer, alam dari kaberkahan kekel jang tida ada wates dan oe-djoengnya, aken bersatoe dan hidoe bersama itoe Toehan, Dharma atawa Tao.

### XLIII.

1. Doeloe hari soedah perna kadjadian jang akoe tida bersiap aken menjamboet kaoe; dan achirnja kaoe sendiri telah niasoek ka dalem hatikoe dengen tida diondang dan malah sama sadja seperti salah-satoe dari itoe rombongan besar orang-orang biasa, hingga akoe tida bisa kenalin padamoe, oh radja-koe, dan di itoe koetika kaoe soedah têkén itoe tijap dari kabakan di atas kahidoepankoe poenja banjak sa'at jang telah lari mengilang.

2. Dan ini hari, koetika dengen tida diniat akoe insjaf atas adanja itoe tanda-tanda dan me-liat kaoe poenja tapak-tangan, akoe dapatken

## ARTIANNJA GITANJALI.

Itoe samoëa telah menggelëtak tersiar di dalem deboe dan tertjampoer adoek dengan peringet-annja kagirangan dan kadoeka'an dari akoe poe-nja hari-hari tida berarti jang sekarang telah ter-loepa.

3 Kaoe tida balikin badan dengan djemoe dari akoe poenja kasoekaän memaen satjara anak-anak di antara itoe deboe, dan itoe soeara tindakan jang akoe denger dalem akoe poenja kamar tempat memaen ada saroepa dengan apa jang saling samboet-menjamboet dari satoe ka laen bintang.

\* \* \*

1. „Tida bersiap aken menjamboet kaoe“ = Tida perdoeliken pada Toehan. — „Rombongan besar orang-orang biasa“ = Segala oeroesan tida berarti jang dipikir satiap hari. — Radja-koe = Toehankoe. — „Tjap dari kabaka'an“ = Peringatan dari adanja kahidoepan kekel. — „Sa'at jang lari mengilang“ = Pakerdja'an jang sia-sia dan tida kekel.

2. „Kaoe poenja tapak-tangan“ = Toehan poenja andjoeran dan peringatan. — „Tersiar di dalem deboe“ = Dibiarin dengan tida di-opèn.

3. „Kamar tempat memaen“ = Pakerdja'an doenia jang tida bergenra. — „Soeara tindakan jang saling samboet-menjamboet dari satoe ka laen bintang“ = Pengaroeh dan andjoeran resia dari Toehan jang melipoeti seloeroeh alam.

\* \* \*

Dalem ini fatsal Tagore ada beri loekisan tentang kabodoan dan ka'alpa'annja manoesia boeat menjamboet ilham dan andjoeran Toehan. Iapoenja loekisan dan peroepama'an ada begitoe

## RABINDRA NATH TAGORE.

dalem dan aloes hingga, bagi marika jang belon biasa fahamken philosofie Timoer jang tinggi, pastilah tida gampang boeat bisa dapet tangkep maksoednya jang tersemboeni.

Dalem penghidoepan manoesia, biarpoen golongan jang terpeladjar tinggi dalem ilmoe batin, orang-orang boediman, sastrawan dan achli-achli pemikir, ada satoe koetika dalem penghidoepan jang ia sama sekalih tida maoe pikir atawa ambil poesing pada peladjaran agama atawa pengataoean boeat mengenal Toehan. Tetapi maski begitoe dengen tida diketaoei itoe pengaroeh, ilham atawa andjoeran resia dari Toehan tinggal teroes dateng padanja dalem berbagi-bagi tjara, tjoemah sadja lantaran tida perna ambil perhatian maka ia tida bisa kenalin, hanja mengira itoe samoea ada tanda atawa alamat biasa seperti itoe riboean matjem kadjadian sahari-hari jang menarik pikiran dan perhatiannja boeat sedikit tempo dan komoedian tida di-inget lagi.

Tapi belakangan, kapan ia soedah moelai ketarik pada kabatinan dan pengataoeannja tentang Toehan moelai bertambah loeas, ia dapet liat bahoea di antara sakean banjak peringatan-peringatan dari penghidoepannja di tempo doeloe jang soedah tida diperdoeliken lagi dan terloepa sama sekalih, ada banjak apa-apa jang beroepa andjoeran atawa ilham dari Toehan jang saenggoenja ada berfaedah besar.

Begitoealah sasoedah mendapat ini kasedaran, ia merasa soekoer dan djoengdjoeng tinggi pada Toehan jang soedah tida tinggalken pacanja sendirian dengen djemoe koetika meliat ia masih berada dalem kabodoan dan kasesatan dengan toemplekin perhatiannja pada segala pa-

## ARTIANNJA GITANJALI.

kerdja'an sia-sia jang bersifat fana, hanja Toehan teroes berdaja aken menoeloeng soepaja ia mengenal pada pri kabeneran. Begitoelah itoe pengaroeh jang doeloe ia tida ambil perdoeli, sekarang ia dapet liat atawa rasaken kabesaran-nya jang melipoeti seloeroeh alam.

### XLIV.

1. Inilah ada kasenangkanoe, menoenggoein dan mengawasin di tepi djalanan di mana sang bajangan mengedjer itoe sinar terang dan sang hoedjan moentjoel di belakangnya tindakan dari moesim panas.

2. Djoeroe-djoeroe-kabar, jang membawa kabaran dari laugit-langit jang tida terkenal, memberi salam padakoe dan dengen tjepet meliwat di itoe sapandjang djalanan. Akoe poenja hati diam-diam merasa girang, dan itoe hawa napas dari silirannja angin jang liwat, akoe rasaken sedep.

3. Dari fadjar hingga magrib akoe berdoe-doek disini, di hadapan pintoe roemahkoe, dan akoe taoe bahoea dengen mendadak nanti dateng itoe sa'at jang beroentoeng kapan akoe bisa memandang apa jang akoe ingin liat.

4. Dalem samentara itoe akoe tersenjoem dan akoe menjanji saorang diri. Dalem samentara itoe sang oedara ada penoeoh dengen kaharoeman jang memberi pengharepan baek.

\* \* \*

1. „Bajangan mengedjer sinar terang dan hoe-  
djan moentjoel di belakang moesim panas” =  
Beroentoeng diganti oleh tjilaka, kagirangan oleh  
kasedihan, kasenangan oleh kasangsara'an. —

## RABINDRA NATH TAGORE.

„Menoenggoein di tepi djalanan“ = Menghadepin  
djalannja kahidoepan.

2. „Djoeroe-djoeroe-kabar“ = Benda-benda  
alam, seperti matahari, remboelan dan bintang-  
bintang jang selaloe bergerak dengen tjepeet  
dari satoe ka laen bagian langit.

3. „Dari fadjar hingga magrib“ = Dari moe-  
da sampe toea. — „Bisa memandang apa jang  
akoe ingin liat“ = Mengenal pada Kabeneran  
atawa Toehan.

\* \* \*

Kapan orang poeja pengartian soedah tjoekoe-  
koep loeas dan bisa mengindjek itoe djalan  
oetama, ini kahidoepan ia nanti rasaken ringan,  
dan malah menjenangken, biar poen gontjangan  
jang beroepa kagirangan dan kasedihan, ka-  
beroentoengan dan katjilaka'an, kamoelia'an dan  
kahina'an, teroes dateng dan pergi saling ber-  
ganti. Inilah lantaran ia soedah berdiri djedjek  
di tengah, tida kena dipengaroehin oleh itoe  
segala gontjangan doenia, dan ia bisa pandang  
saroepa sadja pada segala kadjaduan jang enak  
atawa tida enak, menjenangken atawa menjoe-  
sahken.

Ia meliat bagimana sang tempo berdjalan  
teroes dengen sanget tjepeet, dan itoe hari, boe-  
lan dan taon tjoemah memangoet sabentaran  
padanja dan lantes melinjap di dalem itoe djala-  
nan dari kahidoepan jang dengen lekas aken  
mendjadi tamat. Orang-orang bodo jang sanget  
tjinta pada doenia merasa djengkel dan koeatir  
kapan oesia toea mendatengin, tetapi bagi ia jang  
soedah mengarti, achir dari kahidoepan di doe-  
nia malah dirasain sedep sabagi hawa napas dari  
silirannya angin jang menioep dengen perlahan.

Dari masih moeda sampe soedah toea dan mendeketin lobang koeboer, ia mentjari pada Toehan atawa Kabeneran, dengen pertjaja bahoea dalem sembarang sa'at nanti dateng itoe penerangan jang ditoenggoe, jang aken beriken pada-nja kaberoentoengan kekel.

Salama menoenggoe pada itoe sa'at jang be-roentoeng — jang bikin ia terbebas dari segala ka-sangsara'an dan kasedihan, jaitoe sampeken Nirwana — ia tinggal senang dan beroembirah, maski djoega tida dioetaraken di moeka oemoem — „tersenjoem dan menjanji saorang diri“ — sebab ia poenja pengharepan boeat kadepanin ada gilang-goemilang. Inilah memang ada ka-senangan dari orang jang soedah bisa dapet hatsil baek dalem kabatinan, jang kaberoentoeng-annja tida kentara, tapi toch bersifat tetep, kekel dan se'ama-lamanja tida aken berobah atawa linjap.

XLV.

1. Apakah kaoe tida mendenger iapoenna tin-dakan jang tida bersoeara ? Ia dateng, dateng, selamanja dateng.
2. Di sasoeatoe sa'at dan sasoeatoe djeman, sasoeatoe hari dan sasoeatoe malem, ia senantia-sa dateng, dateng, selamanja dateng.
3. Banjak njanjian akoe telah njanjiken dalem roepa-roepa matjem ingetan, tapi samoëa la-goenja selaloe memaloemken, „ia dateng, dateng, selamanja dateng.“
4. Dalem itoe hari-hari jang haroem dari boelan April jang disinarin matahari, dengen melintasi itoe djalanan ketjil di tengah oetan, ia dateng, dateng, selamanja dateng.
5. Dalem itoe malem-malem jang serem dari

## RABINDRA NATH TAGORE.

boelan Juli jang penoeh oedjan, di atas itoe kreta jang meroepaken awan-awan jang ber-gemoeroeh, ia dateng, dateng, selamanja dateng.

6. Dalem kadoeka'an berganti kadoeka'an adalah iapoenna tindakan jang menindes pada hatikoe, dan adalah itoe rabahan jang moelia dari kakinja jang membikin kagirangankoe djadi bersinar.

\*  
\* \*

1. „Iapoenna tindakan jang tida bersoeara“ = Pengaroeh dari Toehan.

3. „Roepa-roepa matjem ingetan“ = Waktoe pikiran girang, sedih, moeroeng, goembirah.

4, 5. Di India boelan April ada moesim panas dan Juli ada moesim oedjan.—„Awan-awan jang bergemoeroeh“ = Awan jang mengandoeng kilap dan goentoer.

6. „Iapoenna tindakan jang menindes pada hatikoe“ = Kasedihan atawa kasangsara'an jang manoesia dapet ada pakerdja'an dari Wet Toehan (Karma) dengen maksoed aken memberi kamadjoean batin dan kasedaran.

\* \* \*

Toehan, Kabeneran, Dharma, Too dan sabaginja lagi, lantaran bersifat kekel dan ada melipoeti seloeroeh alam, maka selamanja bekerdja teroes di dalem segala machloek, dan pengaroehnya jang memberi ilham dan andjoeran soetji pada manoesia, selaloe dateng dengen tida berentinja, dalem sasoeatoe sa'at atawa segala djeman.

Biarpoen orang beräda di dalem pikiran girang atawa sedih, bingoeng atawa tentrem, moeroeng atawa goembirah, ia poen aken me-

## ARTIANNJA GITANJALI.

rasa jang Toehan selaloe ada deket padanja,  
Di waktoe senang atawa soesah, beroentoeng  
atawa tjilaka — moesim panas jang goemilang  
atawa moesim oedjan jang sérêm — pengaroeh  
jang baek dari Toehan dateng teroes pada se-  
kalian oematnja.

Biarpoen teroes-meneroes itoe orang tertindes  
oleh kadoeka'an, tapi kapan ia iinsjaf bahoea  
itoe katjilaka'an jang menimpah pada dirinja  
ada dari Wet Toehan dan oentoek ia sendiri poe-  
nja kabaekan soepaja tersedar däri kakliroeannja,  
ia poen bisa merasa girang, sebab segala apa  
jang berätsal dari Toehan ada bersifat moelia  
dan tida aken berachir laen dari kabaekan.

### XLVI.

1. Akoe tida taoe dari djeman kapan jang  
djaoe kaoe selamanja dateng aken djoempaken  
akoe. Kaoe poenja matahari dan bintang-bin-  
tang tida nanti bisa semboeniken kaoe boeat  
selama-lamanja.

2. Dalem banjak pagi dan sore tindakan kaki-  
moe soedah kadengeran dan kaoe poenja djoer-  
oe-kabar soedah dateng ka dalem hatikoe dan  
koendjoengi padakoe satjara resia.

3. Akoe tida taoe kenapa ini hari antero ka-  
hidoepankoe djadi bergontjang dan perasa'an  
girang jang menerbitken goemeter telah menga-  
doek dalem hatikoe.

4. Ka'ada'nnja sabagi djoega mengoendjoek  
soedah dateng itoe tempo aken landjoetken pa-  
kerdja'ankoe, dan di dalem oedara akoe ada  
rasain saroepa baoe jang aloes dari kaoe poenja  
hadlir jang menjédépken.

\* \* \*

1. „Dari djeman kapan jang djaoe” = Dari

## RABINDRA NATH TAGORE.

berapa banjak incarnatie di tempo doeloe.

2. „Tindakan kakimoe soedah kadengeran” =  
Adanja kakoeasa'an Toehan bisa dirasaken.

„Kaoe poenja djoeroe-kabar” = Kaoe poenja  
ilham atawa andjoeran resia.

\* \* \*

Dalem ini fatsal ada dioetaraken apa jang oleh kaoem Hindoe dan Buddhist soedali diketaoei dari djeman doeloe tentang evolutie dan reincarnatie (toemimbal lahir), jang mengoendjoek bahoea apa jang terjadi sekarang pada satoe orang hanja ada samboengan dari apa jang soedah dialamken dalem kahidoepan-kahidoepan jang laloe. Begitoe poen itoe berkah dan perstoelogenan jang ini hari orang dapet dari itoe kakoeasa'an resia jang diseboet „Toehan”, tjoemah ada teroesan dari apa jang soedah diterima pada tempo doeloe. Dan biarpoen woedjoet dari alam jang kaliatan tjoemah beroepa matahari, remboelan dan bintang-bintang, tapi bagi siapa jang soedah rasain itoe kakoeasa'an besar jang diseboet Toehan, nanti bisa mendoesin atawa kenalin apa jang tersemboeni di belakang dari itoe benda-benda kasar di atas langit atawa di moeka boemi.

Itoe ilham jang mengandjoerin manoesia bersatoe kapada Toehan selaloe bekerdja teroes dari doeloe sampe sekarang, seperti kaoem Buddhist bilang : Roda-roda dari Dharma atawa Wet Kabeneran tinggal terpoeter tida berentinja. Tjoemah oleh orang jang poentoel perasa'nnja, lantaran tida perna taro perhatian pada kabatinan, itoe andjoeran tida terrasa, itoe kisikan aloes tida terdenger, dan kapan nanti pengar-

## ARTIANNJA OITANJALI.

tlannja soedah semingkin madjoe dan bertambah loeas, baroelah ia mendoesin bahoea soedah banjak kalih Toehan koendjoengin padanja dengen diam-diam dan djoeroe-kabarnja soedah dateng ka dalem hatinja dengen tjara resia.

Itoe kahidoepan jang banjak bergontjang, dan goemeternja hati dari perasa'an girang jang di rasain sekarang ini, ada mendjadi tanda atawa alamat bahoea soedah dateng temponja aken ia bekerdja goena Toehan, dan maskipoen apa jang bakal dilakoeken ada berat dan penoech kasoesahan, hatinja tinggal tetep goembirah, sebab ia merasa jang Toehan ada toeroet membantoe dan menoendjang di belakangnya.

### XLVII.

1. Ampir antero malem akoe telah liwatin aken toenggoe padanja dengen sia-sia. Akoe koeatir kaloe-kaloe di wakoe pagi dengen mendadak ia dateng di akoe poenja pintoe koetika akoe lagi poeles dari katjapean. Oh sobat-sobat koe, biarkenlah itoe djalanlan terboeka boeat ia — djangan tjegah padanja.

2. Djikaloe soeara tindakan kakinja tida mem bikin akoe tersedar, akoe moehoen djanganlah tjoba bangoenin padakoe. Akoe tida ingin dikasih bangoen dari poeskoe oleh njanjian jang rame dan riboet dari boeroeng-boeroeng, oleh gemoeroehnja angin di dalem pesta dari tjahaja terang di wakoe pagi. Biarlah akoe poeles dengen tida terganggoe sekalihpoen akoe poenja djoengdjоengan dateng dengen mendadak di akoe poenja pintoe.

3. Ah, akoe poenja poeles, poeles jang berhaga, jang tjoemah menoenggoe iapoенja rabahan boeat mendjadi linjap. Oh, matakoe jang mérém,

## RABINDRA NATH TAGORE.

jang tjoemah nanti melèk boeat meliat iapoena senjoeman, koetika ia berdiri di hadepankoe seperti satoe impian jang moentjoel dari kagelapannya sang poeles !

4. Biarlah ia terpeta di hadepan pamandangan koe sabagi jang pertama dari samoea tjahaja terang dan woedjoet-woedjoet. Geteran kagirangan jang pertama dirasaken oleh kasedaranja akoe poenja roh biarlah dateng dari iapoena lirikan. Dan biarlah akoe poenja kombali pada dirikoe nanti mendjadi sebab aken akoe balik poelang dengen lekas padanja.

\* \* \*

1. „Toenggoein padanja“ = Menoenggoe datengnya itoe djoengdjoengan = Toehan.

2. „Njanjian jang rame dan riboet dari boereng-boeroeng“ dan „gemoeroehnya angin di waktoe fadjar“, ada berarti hiboeran dan kaseanagan jang bisa didapet dari doenia.

3. „Poeles jang berharga“ = Hidoep dalem katentreman dengen tida perdoeli pada segala kasenangan dan penarik dari ini doenia.

4. „Kombali pada dirikoe“ = Mengenal pada diri sedjati, itoe Noer Illahi atawa Seng, jang berätsal dari Toehan. Kapan orang soedah kenal dan dapetken iapoena diri sedjati, dengen djalan singkirken pengaroeh dari lapis-lapisan badan sabelah loear jang tida kekel, baroelah ia bisa kenal dan bersatoe pada Toehan.

\* \* \*

Disini sikepnja itoe orang jang hendak mentjari Kabeneran ada dilookisken sabagi satoe penjinta jang lagi toenggoein kadatengan keka-

sihنجa sa'antero malem. Ia koeatir, lantaran tjape menoenggoe dan djadi poeles, itoe kekasih nanti dateng dengen tida kataocean; maka ia pesen kawan-kawannja aken djangan toetoep itoe pintoe dan djangan halangin kapan itoe kekasih masoek ka dalem.

Tetapi ia tida soeka orang bangoenin, katjoeali djikaloe itoe kekasih poenja soeara tindakan bikin ia tersedar sendirinja. Inilah ada berarti, itoe orang jang hendak mentjari Kabeneran merasa tida perloe dibangoenin dan dioendjoekin djalan oleh laen orang, hanja ia ingin tersedar dan meliat pada itoe Kabeneran (Kekasih) oleh ichtiar sendiri dengen insjaf atas kadatengannja. Ia tida soeka sama karamean dan kariboetan doenia biarpoen bagimana indah dan menarik hati, hanja lebih senang asingin diri di dalem „poeles” jang njenjak — tida perdoeli pada segala apa, hanja hidoepr dalem kasoenjian dan katentreman, dengen tida ada jang ganggoe biarpoen itoe kekasih soedah moentjoel dengen mendadak.

Kapan itoe kekasih, jang dengen terkoenjoeng-koenjoeng dateng padanja, soedah bisa bikin ia mendoesin dengen memegang pada iapoенja toeboeh — kapan ia soedah mendapet itoe Penerangan jang membikin ingetannja tinggal sedar boeat selamanja, dan matanja jang biasa merem bisa meliat itoe Kabeneran jang berdiri di hadepannja seperti satoe impian — di itoe sa'at baroelah ia terbebas betoel-betoel dari itoe kagelapan di tengah mana dirinja sakean lama ada terlipoe. Tetapi itoe Kasedaran dan Penerangan jang sampoerna tida bisa tertjapei katjoeali kapan soedah bertemoe dan saling berhadepan pada itoe Kekasih, jaitoe Toehan atau Kabeneran,

Boeat bisa taro harga sapenoehnja pada Toehan, orang haroes mengarti bahoea segala pengataoean agama atawa peladjaran soetji jang memberi penerangan pada manoesia, dan segala woedjoet jang tertampak dalem doenia dan di seleneroeh alam, ada berätsal dari, dan tertijpta oleh, Toehan. Dan tida ada kagirangan atawa kaberoentoengan jang boleh dianggup berharga dan bersifat kekel djikaloe boekan berätsal dari Toehan, atawa bersetoedjoe sama Kabeneran. Dan barang siapa soedah insjaf dan kenalin sifatnja iapoerja diri sedjati jang bibitnja berätsal dari Toehan, ia poen dengen lekas bisa balik poelang ka tempat tinggalnja jang aseli, jaitoe mendjadi satoe pada Toehan, Kabeneran, Dharma atawa Tao, jaitoe jang Lao Tze bilang „balik poelang ka roemah sendiri,” jang mendjadi *toedjoean achir* dari samoea machloek di doenia.

XLVIII.

1. Sang pagi poenja laoetan dari kasoenjian soedah terpetjah mendjadi ombak-ombak ketjil dari njanji-njanjiannja boeroeng; dan itoe kembang-kembang samoea oendjoek roepa girang di tepi djalan-an; dan itoe kakaja'an dari emas soedah disebar meliwinati karenggangan dari itoe awan-awan, samentara kita-orang lagi ri-poeh berangkat di atas kita poenja djalan-an dan tida taro perhatian.

2. Kita tida lahirken njanji-njanjian girang dan djoega tida bermaen-maen; kita tida pergi ka kampoeng aken toeker-menoeker barang; kita tida oetjapken satoe perkata'an dan djoega tida tersenjoem; di tengah djalan kita tida perna merandek-randek. Kita tjepeketken kita poenja

## ARTIANNJA GITANJALI.

tindakan tambah lama semingkin keras salagi sang tempo berlari teroes.

3. Sang matahari naek ka tengah langit dan boeroeng-boeroeng merpati menderoek-deroek di dalem bajangan jang tedoe. Daon-daon kering berdansa dan mengoleang dalem oedara jang panas dari waktoe lohor. Itoe botjah pengangon melenggoet dan mengimpi di dalem tedoehannja poehoen waringin, dan akoe rebahin diri di tepi aer dan londjorin akoe poenja anggota-anggota badan jang lelah di atas tegalan roempoet.

4. Kawan-kawankoe tertawain akoe dengen tjara menghina; marika tenggakin kepalanja ka atas dan berdjalan teroes dengen terboeroe-boeroe; marika belon perna berpaling ka belakang dan mengaso; marika terlinjap di dalem itoe oewap biroe jang djaoe. Marika telah lintasin banjak tanah-datar dan boekit-boekit, dan liwatin banjak negri-negri aneh jang djaoe letaknya. Segala kahormatan haroes dioeroeki padamoe, rombongan pendekar dari itoe djalan jang tida ada abisnya! Djengèkan dan tjetjian menoesoek padakoe soepaja berbangkit, tetapi tida dapet samboetan dari fihak akoe poenja diri. Akoe soedah serahin dirikoe jang seperti linjap kalelep di bagian jang paling dalem dari satoe kahina'an jang menggirangken — di dalem bajangan dari satoe kagirangan jang soerem.

5. Itoe katentreman dalem kasoereman warna idjo jang disoelam oleh matahari, dengen perlahan telah mendjalar atas hatikoe. Akoe menjadi loepa aken goena apa akoe telah bikin perdjalan, dan akoe serahin ingelankoe zonder bergoelet lagi pada itoe kakaloetan dari

bajangan dan njanjian.

6. Achirnja, koetika akoe tersedar dari akoe poenja melenggoet dan memboeka akoe poenja mata, akoe meliat kaoe lagi berdiri di deket akoe, membandjirin akoe poenja tidoer dengan senjoemanmoe. Bagimana besar kakoeatiran-koe jang itoe djalanan ada pandjang dan me-lelahin, dan pergoeletan aken mentjari kaoe ada berat!

\* \* \*

1. „Sang pagi poenja laoetan dari kasoe-njian“ = ka'ada'an soenji-senjap di waktoe li-wat tengah malem.

„Kakaja'an dari emas“ = sinar matahari pagi jang baroe moentjoel.

„Kita-orang ripoeh berangkat di atas kita poenja perdjalanan“ = ripoeh teroesin kita-orang poenja kabiasa'an hidoepr.

4. „Tenggakin kepala ka atas dan berdjalan teroes dengen terboeroe-boeroe“ = Dengan ang-koe dan bangga marika bekerdja keras siap hari aken mengoedak tempo.

„Belon perna berpaling ka belakang aken mengaso“ = Belon perna pikirin penghidoepan acherat dan beriken katentreman pada marika poenja roh sendiri.

„Kahina'an jang menggirangken“ = Kagirangan jang didapet dengen oendoerin diri dari perlomba'an dan pergoeletan, jaitoe Lao Tze poenja Wu-Wei atawa Tida Berboeat apa-apa.

„Kagirangan jang soerem“ = Kagirangan jang tida bergoemilang atawa menjolok mata.

5. „Kasoereman warna idjo jang disoelam oleh matahari“ = Di bawah bajangan poehoen

## ARTIANNJA GITANJALI.

dimana ada menemboes sedikit sinar matahari antara daon-daonnya.

„Kakaloetan dari bajangan dan njanjian“ = Katedoehannja poehoen-poehoen dan njanjiana boeroeng boeroeng di tengah mana ia rebah mengaso.

\* \* \*

Inilah ada satoe dari sedikit fatsal-fatsal jang pandjang dari *Gitanjali*.

Disini Tagore loekisin datengnya fadjar jang membikin kasoenjian dari sang malem djadi berobah dan terganti oleh kabangkitannja alam jang sanget indah, tetapi tida diperdoeli dan dihargain oleh kabanjakan manoesia, jang begitoe lekas lompat dari atas pembarangan lantes otaknya terdjedjel oleh pikiran boeat melandjoetken pergoletan dalem kahidoepan, dan boeat kedjer atawa sampeken marika poenja kainginan-kainginan bersifat kouwkati jang tida ada abisnya, hingga marika tida kenal apa artinya kagirangan dan katentreman jang saderhana menoeroet natuur.

Masing-masing orang bergoelet sama sang tempo jang berdjalan dengen tjepet, hingga terpaksa moesti bekerdja dengen keras dan sèbêt, tida sempet pikirin lagi pada penghiboeran dan kasenangan jang sehat dan saderhana, jang satiap hari natuur ada sediain dengen pertjoemah oentoek marika jang hendak mentjari katentreman pikiran dan kasenangan rohani.

Kapan matahari soedah naek tinggi, samoea machloek jang hidoeper menoeroet natuur bisa mengaso dengen senang dan tentrem, seperti itoe boeroeng-boeroeng merpati jang berboenji di bawah tedoehannja pepoehoenan, botjah angon

## RABINDRA NATH TAGORE.

---

jang rebah sambil melenggoet dan mengimpi di atas roempoet di bawah bajangannja poehoen waringin. Tetapi orang-orang jang pinter dan pande serta tjerdkik, tinggal bergoelet teroes dengan kagerahan dan mandi keringet, aken mentjari doeit atawa kakaja'an dengan perasa'an angkoe dan bangga. Tjoemah ia sendirian rebah-in diri di tepi aer jang sedjoek aken londjorin badan jang lelah di atas roempoet — tjoemah ia sendiri jang merasa perloe kasih mengaso ia-poenja roh, menjingkir dari itoe pergoletan doe-nia jang tida ada abisnya, aken mentjari katen-treman batin.

Ini kalakoean membikin ia diterawain oleh kawan-kawannja, oleh orang banjak, jang dengan hina memandang sikep begitoe ada tanda dari ta-beat males dan tida berdaja. Iaorang dengan angkoe dan bangga biasa tjerita dari banjknja atawa besarnja marika poenja pakerdja'an, dari marika poenja „bo-èng” dan „ripoeh” aken mendjalanken kawadjiban, marika sama sekalih tida pikirin tentang hari nanti, kapan soedah berada di sabelah sana koeboer, dan bagimana sedepnja kapan bisa kasih mengaso marika poenja roh, hanja satiap hari marika obrèk badan dan pikiran-nya disoeroe bekerdja teroes boeat mengedjer kakaja'an, kakoeasa'an atawa kapoedjian jang sifatnja saliwan! Banjak barang pendapatan baroe jang adjaib dan mengheranken marika telah bikin, banjak matjem pentjarian marika telah kerdjain, tida perdoeli jang berat atawa enteng, jang soeker atawa gampang, jang mengentoeng-in atawa meroegi-in pada manoesia — itoe samoea marika tida perdoeli, sabagitoe lama bisa lan-djoetken angen-angennja aken bekerdja, berichtiar dan memikir atawa mengatoer pakerdja'an

baroe bagi doenia dan teroetama oentoek ka-oentoengan diri sendiri.

Pada itoe djago-djago dari perdagangan dan industrie, pada itoe uitvinder dan achli-achli wetenschap, jang bergoelet teroes dengen tida berentinja, memang haroes diberi poedjian dan kahormatan. Pada bangsa Barat jang begitoe oetamain materialisme, jang membikin kama-djoean besar pada doenia dan mengasih kaoentoengan materialistisch pada marioesia, orang haroes boekain topi! Tetapi Tagore lebih soeka — menoeroet tjaranja bangsa Timoer — mentjari kagirangan dan kasenangan di dalem kalangan samar jang tida kaliatan, di dalem philosophie dan katjotjokan hidoep menoeroet natuur, biarpoen sikep begitoe membikin ia dihina dan ditertawain, dipandang males dan tida berdaja, hingga katinggalan djaoe oleh laen-laen bangsa jang begitoe actief dan giat!

Terlipoe di dalem itoe bajangan soerem jang tentrem, dan terbebas dari kaheibatannja pergoeletan, kalelep di dalem kasedepannja muziek dari alam jang saling bergantiantara soeara njanjian boeroeng-boeroeng dan berklebatnja sinar matahari jang molos di antara daon-daonan, ia rasain itoe tempat mengaso poenja katentreman telah mendjalar masoek ka dalem hati, dan membikin ia loepa sama sekalih apa maksoednja hidoep dan ka mana adanja toedjoean dari ka-hidoepan. Inilah ada perasa'an jang memang moesti dipoenjain oleh saorang jang soedah bisa persatoein dirinja dengen itoe Dharma, Tao atawa Kabeneran, jang soedah terlepas dari segala iketan, jang memandang sama rata pada segala apa jang ada, tida mengenal lagi perbedaan antara Akoe dan Kaoe, dan tida maoe:

## RABINDRA NATH TAGORE.

berdaja lagi aken kasih liat iapoenja kapandean dan kapinteran, hanja mengikoeti sadja djalan-nja natuur jang mengatoer segala kaberesan dengen diam-diam dan tida banjak riboet.

Sasœdah sampe dalem ini rintakan dari kahidoepan, itoe Kabeneran, Toehan, Allah, Dharma, Tao atawa Brahma jang ia tjari, jang tadinja dikira amat soesah diketemoein, dengen mendadak beräda di hadepannja, melipoeti dirinja. Dengan zonder mendoesin, traoesah bergoelet mati-matian, sakoenoeng-koenoeng ia dapeitken dirinja soedah beräda di atas poentjak dari kampoerna'an, soedah sampe di dalem katen-treman kekel — Nirwana !

### XLIX.

1. Kaoe toeroen dari kaoe poenja tachta dan berdiri di hadepan pintoe dari pondok-koe.
2. Akoe lagi menjanji sendirian di satoe po djokan dan itoe lagoe soedah terdenger oleh koepingmoe.
3. Dalem kaoe poenja astana ada banjak goeroe-goeroe menjanji jang pande, dan segala matjem njanjian ada terdenger disana pada saban djam. Tetapi itoe pantoen saderhana dari sa-orang jang baroe beladjar seperti akoe ini soedah mengetok pada kaoe poenja rasa menjinta. Satoe lagoe ketjil jang bersifat sedih telah tertjampoer dengen itoe muziek besar dari doenia, dan dengen satoe boenga sabagi gandjaran kaoe soedah toeroen dan berenti di hadepan pintoe-nja akoe poenja pondok.

\*  
\* \*

1. Jang toeroen dari tachtanja aken berdiri mendengerin di depan pintoe dari pondokan,

## ARTIANNJA GITANJALI.

ada dimaksoedken Toehan.

2. Njanjian dan lagoenja ada dimaksoed do-wa permoehoenan, atawa poen pakerdja'an bersifat soetji jang dilakoeken oleh manoesia aken goena Toehan atawa Kabeneran.

3. „Goeroe-goeroe menjanji jang pande" = Pendita-pendita dan orang-orang Soetji.

„Kaoe poenja astana" = Krenteng, gredja atau roemah sembahjang.

\* \* \*

Dimana sadja orang mentjari atawa mendjallanken kabeneran dengan hati soedjoet, disitoe-lah Toehan ada beserta, tida perdoe'i dalem Gredja, Krenteng dan Masdjit jang besar, atawa dalem pendok ketjil jang hina. Boeat mendapat perhatian atawa pengharga'an dari Toehan tida oesah itoe orang mendjadi pendita jang beribadat dan terpandang soetji, dan tida koe-doe melakoeken kabedijikan besar jang menge-djoetken doenia; biar bagimana ketjil dan tida berarti penjoegoehannja aken goena Toehan, kapan diberiken dengan djoedjoer dan soedjoet, zonter dibanggain di moeka orang banjak, soedah tjoekoep aken menarik Toehan poenja per-hatian — soedah tjoekoep aken mendatengken berkah atawa menjiptaken karma baek — biar poen itoe orang baroe sadja beladjar aken bertindak mengikoeti djalan oetama; sebab satoe toedjoean baek, jang menjotjoki dengan Wet Kabeneran jang maha besar, tida aken terlinjap dengan sia-sia, dan selaloe mendapat perhatian-nya Toehan jang mengasih hadia beroepa „boenga," jaitoe kaharoeman, kasoetjian dan katen-treman.

L.

1. Akoe soedah pergi mengemis dari satoe ka laen pintoe di sapandjang djalanan desa, koetika kace poenja kreta emas moentjoel dari kadjaoean sabagi satoe impian jang beroemilang dan akoe dengen heran memikiri siapa adanja ini Radja dari sekalian radja-radja !

2. Pengharepankoe moemboel tinggi dan akoe kira akoe poenja hari-hari jang tjlaka aken berachir, dan akoe berdiri menoenggoein boeat itoe derma'an jang aken dikasih zonder diminta dan boeat kakaja'an jang tersebar di segala fi-hak di dalem itoe deboe.

3. Itoe kreta berenti dimana akoe berdiri. Kaoe poenja lirikan djatoh atas dirikoe dan kaoe laloe toeroen dari dalem itoe kreta sambil tersenjoem. Akoe merasa jang kaberoentoengan dari kahidoepankoe achirnya soedah dateng. Komoadian dengen sakoenjoeng-koenjoeng kaoe tondjolin tanganmoe jang kanan dan berkata : „Apakah jang kaoe hendak kasih padakoe ?”

4. Ah, bagimana loetjoe banjolannja saorang radja, jang sodorin tangan boeat menadah pemberiannya satoe pengemis jang lagi memintaminta ! Akoe djadi bingoeng dan berdiri dengen sangsi, dan komoadian dari akoe poenja kantong kandjoet dengen perlahan akoe djoempoet sagenggem ketjil beras dan serahin itoe padamoe.

4. Tetapi bagimana besar kaheranankoe koetika hari soedah sore akoe toeang isinja itoe kandjoet ka tanali akoe dapetken sagenggem ketjil pasir emas antara itoe toempoekan beras. Akoe menangis sedih dari rasa menjesel jang akoe soedah tida mempoenjai kalojaran hati boeat serahken pada kaoe sa'antero kapoenja'ankoe.

Itoe Radja jang dateng dalem kreta emas jang  
bergoemilang ada dimaksoedken Tohan, dan  
itoe pengemis ada manoesia jang biasanja me-  
minta dan mengharep segala apa pada Tohan  
jang dianggep djadi penjipta dari segala kabek-  
roentoengan.

\* \* \*

Manoesia oemoemnja mengira, kapan memin-  
ta dengen djalan sembahjang, berdowa dan me-  
moedji-moedji pada Tohan, segala pengharep-  
annja nanti terkaboel, sebab Tohan ada ber-  
koeasa besar, segala kahendaknya lantes terjadi,  
dan bisa menghoekoem dan menggandjar me-  
noeroet soekanja sendiri.

Tetapi ini anggepan ada menjasar djaoe. Orang  
tida bisa dapet satoe apa dari Tohan djikaloe  
ia sendiri tida soeka menderma atawa mengasih.  
Boekan manoesia, hanja Tohanlah jang djadi  
itoe pengemis, jang meminta manoesia poenja  
kamoerahan, sebab tjoemah pada orang jang  
dermawan, moerah hati, dan soeka serahken  
milik, tenaga, dan malah djiwanja djoega, aken  
goena Tohan, baroelah Tohan bisa menoel-  
loeng, memberi berkah dan katentreman, seperti  
itoe sedikit beras jang dikasih oleh si pengemis  
komoedian terganti dengen emas.

LI.

1. Sang malem semingkin gelap. Kita poenja  
hari bekerja soedah selese. Kita kira itoe tetamoe  
jang paling pengabisan dari itoe malem soedah  
dateng, dan samoea pintoe-pintoe dalem itoe  
desa soedah tertoe toe. Tjoemah sedikit orang  
jang berkata, „Baginda Radja aken dateng.”

Kita tertawa dan membilang, „Tida, itoe tida bisa djadi !”

2. Kadengeranja seperti ada soeara ketokan di mana pintoe dan kita bilang itoe soeara boekan laen dari pada tioepannja angin. Kita pademiken itoe pelita dan rebahken diri aken tidoer. Tjoemah sedikit orang jang berkata, „Itoe jang mengetok boleh djadi ada satoe Djoeroe-kabar !” Kita tertawa dan menjaoet, „Tida, itoe soeara moesti dari tioepannja angin !”

3. Dalem kasoenjinnja malem ada kadengeran satoe soeara. Sambil melenggoet kita kira ada boeninja gloedoek di tempat jang djaoe. Boemi bergerak, tembok-tembok tergeter, dan mengganggoe kita poenja tidoer. Tjoemah sedikit jang bilang, boleh djadi itoe ada soeara gemeroehinja kreta. Kita berkata sambil mengrendeng lantaran mengantoek, „Tida, itoe moesti ada dari gemoeroehinja awan-awan !”

4. Sang malem masih pêlêng koetika kadengeran boeninja tamboer. Ada dateng soeara jang mambilang, „Berbangkitlah ! djangan ajal !” Kita têkén kita poenja tangan di hati sambil mengkirik dengen katakoetan. Sedikit orang berkata, „Liatlah, disana ada benderanja radja !” Kita laloe bangoen berdiri dan bertreak, „Tida ada tempo boeat berajal !”

5. Baginda radja soedah dateng — tapi dimanakah adanja api penerang, dimanakah adanja karang-karangan boenga ? Dimanakah adanja itoe tachta aken ia berdoedoek ? Oh, maloe, oh maloe soenggoe ! Dimanakah adanja itoe roangan tetamoe dan segala perliasiannya ? Salah-satoe orang berkata, „Pertjoemah ini djerilan ! Samboetlah padanja dengan tangan kosong, anterin pada Baginda Radja ka dalem kamarmoe jang

## ARTIANNJA GITANJALI.

tida ada perabotannja!"

6. Pentanglah itoe pintoe-pintoe, boenjiken-lah itoe trompet dari koelit kiong! Di dalem tengah malem boeta soedah dateng itoe radja dari kita poenja roemah jang gelap dan sérêm. Itoe gloedoek bergemoeroeh di langit. Itoe kagelapan dibikin bergenometer oleh samberannja kilap. Bawalah kaloeear kaoe poenja tiker jang rombèng dan amparinlah itoe di halaman moeka. Bersama itoe angin riboet soedah dateng dengan mendadak kita poenja radja dari sang malem jang menakoetken.

1. Sang malem jang gelap goelita di mana itoe orang tidoer berkoempoel dalem satoe roemah bersama kawan-kawannja, boleh djadi ada dimaksöedken oesia toea, dan bisa djoega diartiken sarombongan orang jang hidoeep dengan tida kenal agama atawa pengartian rohani, dan tida pertjaja pada Toehan jang, sabagimana biasa, ada dilokiskën sabagi „radja” jang dateng dengan mendadak dan tida disangka.

2. „Djoega Kabar” = Nabi atawa Oetoesan Toehan.

5. „Api penerang” = Pengartian rohani.

„Karangan Boenga” = Sadjian aken goena Toehan.

„Tachta aken itoe radja berdoedoek” = Hati jang soetji atawa penghidoepan bersih.

„Roangan tetamoe dan perhiasannya” = Kasoedjoetan dan kadermawanan.

6. „Pentanglah itoe pintoe-pintoe” = Boekalah antero hatimoe.

„Boenjiken itoe trompet dari koelit kiong” =

## RABINDRA NATH TAGORE.

Berdowalah pada Toehan.

„Kita poenja roemah jang gelap dan serem =  
Kita poenja hati jang tjoepet dan tida kenal  
Toehan.

„Samberannja kilap” dan „angin riboet” =  
Penghidoepan jang kaloet dan penoech gon-  
tjangan lantaran tida kenal Toehan.

\*\*\*

Ampir samoea manoesia soedah taoe atas ka-  
perloeannja mengenal Toehan atawa Pri Kebener-  
an, tetapi kabanjakan jang berlakoe ajal-ajalan :  
tida soeka beroesaha dengen giat aken mentjari  
pengataoean jang bergenya boeat marika poenja  
roh, hanja liwatken temponja meloeloe aken  
mengedjer pri kadoenia'an, dan sampe oesianja  
soedah toea dan deket masoek ka lobang koe-  
boer, masih teroes berälpa aken sediaken diri-  
nya boeat mengadep pada Toehan.

Tanda-tanda alamat atawa peringatan dari Toe-  
han selaloe dateng tida berentinja, tetapi iaorang  
tida ambil poesing kerna tida mengarti dan  
selaloe mengira masih ada tjoekoep tempo aken  
persediaken dirinja boeat itoe hari kapan ia  
moesti mengadep dan bikin peritoengan atas  
segala perboeatannja di hadepan Toehan. Sedi-  
kit orang jang bermata awas dan berkoeping  
tadjem, jang bisa tangkep dan mengarti pada  
itoe tanda-tanda alamat, memberi inget jang itoe  
tempo bikin peritoengan, boeat bertemoe dan  
terima kadatengannja Toehan, soedah ada deket  
sekalih. Tetapi kabanjakan jang tida maoe me-  
ngandel, tinggal berälpa dan ajal-ajalan, atawa  
poeles dan melenggoet teroes.

Koetika dengen mendadak Malaikat el Maoet  
beräda di hadepannja, aken kasih taoe jang soe-

## ARTI ANNJA OITANJALI.

dah sampe temponja aken terima kadatengan Toehan, disitoelah baroe marika kakroepoekan. Segala apa belon sedia; ia tida poenja sadjian boeat disoegoehken pada Toehan, atawa samoet kadatengannja sabagimana pantes. Iapoenja hati atawa pengartian ada gelap sama sekalih, tida ada tempat dan tida poenja perhiasan satoe apa aken memberi kadoedoekan jang pantes pada Toehan, jang koendjoengin padanya dengen mendadak.

Inilah ada sikep oemoem dari kabanjakan manoesia, jang baroe tersedar, baroe hendak mentjari atawa menjamboet pada Toehan, baroe hendak berboeat baek dan berlakoe dermawan, kapan soedah telaat dan Malaikat el Maut soedah berdiri di moeka pintoe, atawa katjilaka'an dan kadoeka'an hebat — itoe oedjan angin riboet tertjampoer samberan kilap dan gemoeroehnya gledek di tengah malem jang gelap goelita — soedah dateng menimpah pada dirinja. Di itoe sa'at baroelah manoesia meratap, moelioen Toehan poenja pertoeloengan dan kasian, tetapi ia sendiri tida poenja satoe apa boeat menerima itoe Toehan lantaran ia tida soeka denger nasehat dan peringatan dari orang-orang jang mengarti, tinggal ajal dan alpa aken atoer persedia'an, dan tida perna lakoeken apa-apa boeat menghormat dan menoegoeh pada Toehan, penjoegoehan jang beroepa pakerdja'an baek oentoek sasama manoesia.

### LII.

1. Akoe pikir akoe haroes meminta padamoe — tetapi akoe tida berani — itoe kaloeng boenga jang kaoe pake di keher. Begitoelah akoe menoengoe datengnya pagi, kapan kaoe soedah

## RABINDRA NATH TAGORE.

berlaloe, aken dapetken sedikit potongan ketjil di atas pembaringan. Dan sabagi satoe penge-  
mis akoe soedah tjari di wakoe fadjar tjoemah  
boeat satoe atawa doea lembaran jang kating-  
galan.

2. Ah, nasifkoe, apakah itoe jang akoe dapat? Tanda-mata matjem apakah jang ketinggalan da-  
ri kaoe poenja katjinta'an? Boekannja kembang,  
boekan setanggi, boekan boejoeng jang berisi aer haroem. Akoe dapetken kaoe poenja pe-  
dang besar, bersinar seperti api, berat sabagi potongan besi dari gledek. Itoe sinar moeda dari sang pagi dateng mtenemboesi djendela dan bëbèr dirinja di atas pembaringan. Itoe boe-  
roeng pagi bertjoeit-tjoeit dan menanja, „He prampeean, apakah jang kaoe soedah dapat?“ Tida, itoe boekannja boenga, boekan setanggi, boekanuja boejoeng berisi aer haroem — jang kadapetan ada kaoe poenja pedang jang mena-  
koetken.

3. Akoe doedoek dan memikir dengen heran, apa artinja kaoe poenja pengasihan ini. Akoe tida dapetken tempat boeat oempetken itoe. Akoe merasa maloe aken pake di badan, kerna toeboehkoe lemah, dan itoe pedang membikin sakit koetika akoe tjoba rapetken pada dadakoe. Toch akoe nanti samboet dalem hatikoe ini kahormatan boéat menanggoeng sakit, ini bing-  
kisan dari kaoe.

4. Dari sekarang tida aken katinggalan lagi rasa takoet boeat akoe dalem ini doenia, dan kaoe aken beroleh kamenangan dalem akoe poe-  
nja samoea pergoletan. Kaoe soedah kasih tinggal kamatián aken djadi kawankoe dan akoe nanti permakotaken ia dengen kahidoepankoe. Kaoe poenja pedang ada di tangankoe aken bi-

kin poetoes akoe poenja tali-tali iketan, dan ti-  
da ada rasa takoet jang katinggalan boeat akoe  
dalem doenia.

5. Dari sekarang akoe tinggalken samoëa  
perhiasan jang tida saberapa harganja. Toehan  
dari hatikoe, akoe tida lagi doedoek menoeng-  
goe dan menangis di satoe podjokan, tida lagi  
tertampak akoe poenja sikep jang lemah-lembuet  
dan pemaloean. Kaoe soedah beriken padakoe  
kaoe poenja pedang sabagi perhiasan. Salan-  
djoetnja akoe tida soeka poenjaken lagi barang  
perhiasan oentoek boneka!

\* \*

1. „Kaloeng boenga“ jang beräda dilehernja  
Toehan = kasoetjian.

2. „Pedang besar jang bersinar seperti api“  
= Kagagahan, katetepan, kakoeatan dan kake-  
rasan hati boeat bergoelet aken sampeken toe-  
djoean jang soetji dengen djalan perangin, tin-  
des dan kalahir segala sifat djahat dan boeroek,  
baek jang ada di loear, maoe poen di dalem  
bañin sendiri.

\* \* \*

Tjaranja kabanjakan orang mentjari kasoetjian  
atawa kasampoerna'an kabanjakan sanget lemah  
dan satengah hati. Marika tjoemah maoe djoem-  
poet atawa simpen satoe doea bagian dari pe-  
ladjaran daleri kitab-kitab soetji jang dirasa tjo-  
tjok sama pikiran dan kasoeka'nnja, jang gam-  
pong ditoeroet dan didjalanan, dan jang bisa  
bikin dirinja djadi kaliatan moelia, dihormat dan  
dikagoemin oleh orang banjak, seperti djoega  
itoe anak prampoéan jang mentjari di pem-

baringen Toehan itoe lembar-lembaran boenga haroem, dan harep nanti dikasih djoega setanggi dan aer wangi jang serba sedep boeat meriasin toeboehnya.

Tapi Toehan poenja maksoed dan toedjoean boekan begitoe. Toehan ingin manoesia jang hendak berhoeboeng rapet padanja haroes mempoenjai kagagahan, kaberanian, kakoeatan, kanekatan dan kakerasan hati aken *bertempoer*, boeat moesnaken segala kaboeroekan jang bermaradjalela di ini doenia dan menjengkrem djoega batinnja sendiri. Sabagitoe lama itoe orang masih berhati lemah dan pengetjoet aken bergoelet melawan segala sifat djahat, dan tida berani ambil tindakan bengis aken poetoesken itoe segala tali-tali jang mendjiret dirinja pada berbagi-bagi palangan — sabagitoe lama itoe Ardjoena masih merasa sedih dan bersangsi aken tempoer dan basmi itoe moesoeh Koerawa jang merampas negri warisannja Pandawa — ia poen tida bisa harep nanti dapetken kamadjoean ka arah kasampoerna'an. Maka itoe Toehan beri bingkisan boekan boenga-boenga, setanggi atawa minjak haroem, hanja PEDANG BESAR dengan sinar jang menjalah seperti api, jang maskipoen betoel ada berat, tida bisa dipake sabagi perhiasan toeboeh, dan memberi rasa sakit kapan dirapetken pada dada, tetapi ada alat jang paling sampoerna boeat kalahken segala sifat djahat dan poetoesken itoe tali-tali pengiket jang menjadi rintangan besar bagi si moerid poenja kamadjoean batin.

Dengan pegang itoe pedang besar sabagi sendjata, itoe moerid tida lagi merasa takoet aken bertempoer pada segala apa jang menghalangin aken ia sampeken toedjoeannja. Ka-

matian boeat ia tida ada artinja lagi, sebab toe-djoemannja ada bersih. Inilah ada tjotjok dengan apa jang Sri Krishna adjarin pada Ardjoena di lapangan Koeroekshetra seperti diterangkan dalam *Bhagawad Gita*. Sekarang si moerid tida perloe bersikep lemah-leboet dan pemaloean, hanja berani oendjoek kakerasan boeat tentangin dan lawan segala kadjahatan, sebab tjoema dengan bergelet dan bekalahi aken goena kabaek-an atawa kabeneran baroelah ia bisa dapetken itoe kasampoerna'an atawa kasoeftjan. Maka itoe ia tida perloe lagi sama itoe segala „perhiasan” — itoe segala oepatjara dan dow-a-dowa atawa batja dan oetjapken oedjar-oedjar dari kitab-kitab soetji di loear kepala — tida oesah berlakoe alim dan sopan jang dibikin-bikin soepaja kaliatan soetji — hanja ia nanti genggem keras itoe pedang besar jang bersinar menjalah, symbool dari kagagahan, kaprawira'an, dari tida takoet mati atawa hadepken bahaja dan kasokeran, boeat sampeken itoe toedjoean soetji oentoek dapetken kasampoerna'an, sabagi panglima jang berperang di fihaknya, dan aken goenanja, Toehan!

## LIII.

1. Soenggoe indah kaoe poenja gelang tangan, diriasin dengan bintang-bintang dan ditaboer satjara tjerdk sama batoe-batoe permata jang mempoenjai sakean banjak warna. Tapi boeat akoe ada lebih indah kaoe poenja pedang, dengan lengkoengannja dari tjahaja kilap, sabagi djoega sajap jang terbentang dari itoe boeroeng soetji toenggangannja Wishnoe, jang terbèbèr dengan imbangan sampoerna di dalem sinar merah jang bengis dari itoe matahari jang lagi

silem.

2. Ia berkledjet sabagi tanda pengabisan dari djiwa jang sedeng hendak melajang dalem kasantan sasoedah menerima poekoelan jang paling achir dari kamatian ; ia bersinar sabagi api soetji jang membakar moesna perasa'an doenia dengen satoe rentapan heibat.

3. Soenggoe indah kaoe poenja gelang tangan, diriasin dengen batoe-batoe permata jang sabagi bintang ; tetapi kaoe poenja pedang, Oh Toehan dari gledek, soedah tertjitat dengen kaindahan jang paling tinggi, heibat boeat diliat atawa dipikir.

\* \* \*

1. „Gelang tangan” = Kaindahannja natuur, atawa poen pengartian batin jang disiarken oleh Goeroe-goeroe Soetji atawa Nabi-nabi.

2. Berkledjetnya itoe pedang, begitoe poen sinarnja jang seperti api soetji jang membakar moesna perasa'an doenia, ada dimaksoedken aindjoeran resia jang memberi itoe kakoeatan hati jang diterima oleh saorang moerid boeat dapetken kasampoerna'an dengen moesnaken segala hawa nafsoe pada kadoenia'an.

\* \* \*

Disini ada satoe dari Tagore poenja sjair-sjairan jang paling samar, hingga tida gampang boeat dipetjahken maksoednya dengen tjotjok dan djelas, sebab ada mengandoeng roepa-roepa artian dalem mana ada tergenggem filosofie Hindoe jang paling tinggi.

Sabagi samboengan dari fatsal jang laloe (LII), disini ada dilookiskan perbedaan antara kaindahannja natuur dan peladjaran batin dengen

## ARTIANNJA OITANJALI.

pri boedi paling tinggi, jang dioepamain seperti gelang tangan sanget indah dengen ditaboer sama batoe permata meroepaken bintang-bintang dari banjak matjem warna. Tetapi itoe segala kaindahan, biarpoen haroes dikagoemin sanget, tida begitoe menarik hati seperti kaheibatannja itoe pedang jang menakoetken dari Dewa Gledek, jang sinarnja seperti api dan membakar moesna orang poenja perasa'an ketarik pada doenia.

Boeat mengarti lebih djaoe ini loekisan, ada lebih gampang kapan orang soedah membatja *Bhagawad Gita* fatsal XI, dimana Sri Krishna kasih keterangan dan pertoendjoekin pada Ar-djoena itoe *Woedjoet Kaällahan* jang sanget bengis dan hebat, tetapi mempoenjai kaindahan jang tida bisa dilookiskan, dan membuat siapa meliat itoe tida kandoeng kainginan apa lagi, hanja hendak bersatoe padanja.

Sasoenggoenja djoega boeat dapetken kasam-poerna'an boekan orang selaloe moesti berlakoe lemah-lembot, bertoendoek dan menerima na-sif, hanja haroes mempoenjai kakerasan hati aken bergoelet, mengalahin dan memoesnain segala apa jang merintangin toedjoeannja, teritoeng djoega dirinja sendiri.

### LIV.

1. Akoe tida minta apa-apa dari kaoe ; akoe tida oetjapken akoe poenja nama pada koeping-moe. Koetika kaoe berlaloe akoe tinggal berdiri dengen tida bersoeara. Akoe ada sendirian pada tepinya itoe soemoer dimana bajangan poehoen djatohnja serong, dan itoe prampean-prampean soedah poelang ka roemahnja sambil panggoel marika poenja boejoeng tanah jang berisi loebér sampe pada pinggirannja.

## RABINDRA NATH TAGORE.

Marika panggil padakoe dengen treakan, „Marilah toeroet sama kita, sang pagi soedah berobah mendjadi lohor.” Tapi dengan males-malesan akoe tinggal berdiam boeat sedikit tempo, meloepaken segala apa di tengah perlajangan pikiran jang samar.

2. Akoe tida dapet denger tindakan kakimoe salagi kaoe mendatengin. Matamoe sedih koetika memandang padakoe; soearamoe lemah salagi kaoe bitjara dengen berbisik — „Ah, akoe ini ada saorang pelantjongan jang kaäoesan.” Akoe terkedjoet dan berbangkit dari akoe poenja impian siang hari, dan lantes toeangin aer dari akoe poenja gendi ka dalem tanganimoe jang dirangkep sabagi maangkok. Daon-daon di atasan kepala berkresikan; boeroeng koe-koek menjanji dari satoe podjokan tjabang jang gelap dengen tida kaliatan, dan wanginja boenga-boenga *bubla* ada berkesioer dari tikoeng-annja djalanan.

3. Akoe tinggal berdiri dengen tida berkata-kata lantaran merasa djengah koetika kaoe minta taoe namakoe. Sasoenggoenja, djasa apakah akoe telah lakoeken aken goenamoe jang berharga aken kaoe inget padakoe? Tetapi itoe peringetan jang akoe soedah bisa soegoehin aer boeat ilangin aoesmoe, aken tinggal tertjatik dalem hatikoe dan lipoetin itoe dengen perasa'an sedep. Djam waktoe pagi soedah lama liwat, itoe boeroeng-boeroeng menjanji dengan soeara lelah, daon-daon dari poehoen *Heem* berkresikan di atas kepala, dan akoe tinggal doedoek disitoe sambil memikir dan memikir teroes.

\* \* \*

1. „Meloepaken segala apa di tengah per-

## ARTI ANNJA OITANJALI.

lajangan pikiran jang "samar" = meditatie atawa samadhi.

2. Orang pelantjongan jang ka'aoesan = Pri Kabeneran atawa Tohan jang selaloe mengider koelilingan aken minta perhatian dari manoesia boeat membantoe pakerdja'annja.

3. Soegoehin aer = mengasih sedikit pengartianna aken goena Tohan.

Tagore poenja kapandean jang loear biasa dan mengagoemken boekan tjoemah dari aloes-nja perkata'an jang digoenaaken, tapi djoega dari tjarianja ia toeroenken philosofie kabatinan jang agoeng dalem loekisan dari kadjadian sahari-hari jang saderhana.

Apa jang ditoetoerken di atas ada pemandangan jang orang biasa saksiken dalem desa-desa di India pada tepi soemoer, dimana pada satiap pagi biasa dateng orang-orang prampoean aken isi marika poenja boejoeng.

Itoe „boejoeng" jang dimaksoedken disini adalah manoesia poenja pelajaran dan pengartian batin jang difahamken satiap hari, sebab orang-orang Hindoe ada lebih beragama dan perhatiken djoega marika poenja kitab-kitab soetji. Tetapi ada banjak orang jang sasoedah djedjelin otaknja sampe padet sama oedjar-oedjar dari kitab-kitab soetji — boejoeng jang di-isi sampe loebèr pada pinggirannja — tjoemah bawa poelang itoe ka roemahnja oentoek dipake goena kapentingan dan kaselametan sendiri. Djarrang ada jang pikir aken sediaken itoe „aer" boeat dibagi pada orang-orang jang ka'aoesan. Iaorang anggep itoe segala pelajaran dan pengartian — lahir atawa batin — meloeloe boeat

## RABINDRA NATH TAGORE.

kasenangan dan kapentingan sendiri, dengen tida pendoeli pada laen-laen orang.

Tetapi itoe satoe, jang masih loentang-lantoeng dengen lajangin pikirannja di pinggir soemoer, tida boeroe-boeroe poelang ka roemah. Ia tida goenain gendinja oentoek kaperloean sendiri, hanja doedoek menoenggoe kaloe-kaloe ada kasempetan boeat menoeloeng orang, maski djoga ia tida mengarti dengen tjara bagimana dan siapa jang ia haroes toeloeng. Begitoelah itoe orang beribadat soedah mengeningken tjipta (meditatie) dan samadhi sampe itoe „orang pelantjongan” jang lelah dan aoes dateng minta sedikit aer, jang ia koetjoerin dengen senang hati. Ia menoenggoe sampe dateng koetika jang ia bisa kasih apa-apa aken goenanja Toehan, aken bantoe Toehan poenja pakerdja'an.

Maski itoe bantoean ada sanget ketjil dan tida berarti, toch itoe „orang pelantjongan” maoe tanja iapoenja nama. Toehan tida loepaken pada manoesia jang lakoeken perboeatan baek maski bagimana sedikit, kerna itoe samoea aken ditjatet boeat terima balesan jang satimpal di komoedian hari.

Itoe orang jang mengasih aer dari gendinja tida pikir atawa harep itoe gandjaran atawa pembalesan baek boeat sedikit djasa jang ia telah lakoeken. Ia merasa soedah tjoekoep terima oepah beroepa moentjoelnja perasa'an sedep dan girang, lantaran soedah bisa lakoeken sedikit apa-apa aken goenanja Toehan. Ini perasa'an, seperti haroemnja boenga-boenga jang berkesioer di tempat djaoe, memberi rasa poeas dan beroentoeng sampe di hari toeanja.

LV.

1. Kalemahan masih tinggal dalem hatimoe dan rasa mengantoek masih menempel dalem kaoe poenja mata.
2. Tiadakah itoe perkata'an soedah dateng padamoe, bahoea sang boenga ada bertachta dalem kamaelia'nnja di antara doeri-doeri? Sedar, oh sedarlah! Djangan antepin sang tempo liwat dengen sia-sia!
3. Di oedjoengnja itoe djalanan ketjil jang penoe batoe, dalem daerah negri jang terlipoe oleh kasoenjian aseli, akoe poenja sobat ada berdoedoek saorang diri. Djangan tipoe padanja. Sedar, oh sedarlah!
4. Bagimana djikaloe sang langit bergontjang dan beroemeter bersama panasnja matahari wakoe tengari — bagimana djikaloe itoe pasir jang terbakar membèbèr iapoenna selimoet dari ka'aoesan—
5. Apakah tida ada kagirangan di bagian jang paling dalem dari hatimoe? Pada saban tindesan dari kaoe poenja indjekan kaki, tiadakah itoe ketjapi dari djalanan-besar mengasih denger lagoe jang merdoe dari kasakan?

\*\*

1. Lelah dan mengantoek ada sifat dari orang jang poeoes harepan lantaran banjak menanggoeng kasangsara'an.
2. „Boenga bertachta antara doeri-doeri” = di tengah kasangsara'an dan kasoesahan orang poen bisa kasih oendjoek iapoenna sifat-sifat moelia.
3. Itoe „sobat” jang berdoedoek saorang diri ada dimaksoedken Toehan.

\* \* \*

Banjak horang kapan ketedjang oleh nasif malang teroes-meneroes lantes poe toes asa dan tida maoe berdaja satoe apa, dengen tida taoe bahoea di dalem kasangsara'an dan kasoekeron djoestroe manoesia dapet banjak kasempetan aken tarik peladjaran atawa pengartian boeat membikin madjoe dirinja dalem karohanian.

Siapa harepin pertoeloengau dari Toehan, dengen sendirinja tida maoe berdaja, pastilah aken liwatin kahidoepannja dengan sia-sia. Toehan moesti ditjari, disamperin, dengen tida perdoeliken soesahnja itoe djalanan jang penoe batoe. Barang siapa mengeloeh soedah tida bisa ketemoe Toehan iantaran djalanan jang moesti dilintasi ada amat djaoe dan soeker, ialah sama djoega hendak menipoe. Saorang jang soedjoet tida nanti berubah pikiran atawa kamaoearunja biarpoen moesti liwatin tengahari jang sanget panas, lintasi padang pasir jang menjalah dengan tanggoeng aoes jang sanget heibat — ia tida moendoer dari toedjoeunja biar poen bagaimana besar kasangsara'an jang moesti ditanggoeng.

Di dalem kasangsara'an poen ada djoega kagirangan. Pada saban kalih ia madjoe satoe tindak di itoe djalanan jang menoedjoe pada kasampoerna'an, ia nanti denger soeara ketjapi (harp) jang tindesan kakinja boenjiken di atas itoe djalanan, jang maskipoen membuat tjape, pegel dan sakit, tapi toch memberi kasaksian atas iapoenja kakerasan hati dan kamadjoean.

## ARTIANNJA GITALJALI.

VI

1. Demikianlah halnja jang menjebabken kagirangankoe begitoe moeloek. Demikianlah halnja jang menjebabken kaoe dateng padakoe. Oh kaoe, jang dipertoaan dari samoea sorgasonga, dimanakah tempatnja katjin a'anmoe djikaloe tida ada akoe?

2. Kaoe soedah ambil padakoe sabagi kaoe poenja pesero dari ini samoea kakaja'an. Dalem hatikoe ada memaan tida berentinjaa kaoe poenja kagirangan. Dalem kahidoepankoe kaoe poenja kañginan selaloe mengoendjoek woedioetinja.

3. Dan boeat ini kaoe, jang mendjadi Radja dari sa'antero radja-radja, soedah riasken dirimoe di dalem kaindahan soepaja bisa iket hatikoe. Dari boeat ini, katjinta'anmoe mendjadi linjap di dalem katjinta'annja kaoe poenja kekasih, dan disana kaoe tertampak di dalem persatoean jang sampoerna dari itoe doea.

<sup>+</sup> „Di manakah tempatnya katjinta'anmoe djikaloe tida ada akoe?“ = Di manakah Toehan oen-djoek kamoerahannja djikaloe tida ada manoesia jang moesti ditoeloeng dan diangkat naek?

„Pesero dari ini samoëa kakaja'an“ = Samoëa kaindahan dan kakaja'an doënia atawa apa jang natuur soegoehin, Toehan sediaïn boeat manoesia goenaken dan itjipin djoega kasedepannja.  
„Radja dari sa'antero radja-radja“ = Toehan.

Kabesaran dan kamoerahan dari Toehan hanja tertampak sapenoeli-penoelinja di mata orang jang soedjoet dan bisa menghargain, jaitoe jang

## RABINDRA NATH TAGORE.

mengenyal pada Toehan, Kabeneran atawa Wet Alam. Semingkin itoe orang rapet hati kapada Toehan, semingkin itoe berkah dari jang Maha Soetji dateng padanja, jang membikin rohnja itoe orang terangkat naek ka dalem kaberoentoengan dan kagirangan jang tida berwates.

Toehan membagi katjinta'annya dengen sama rata pada samoea machloek. Segala apa jang ada di moeka boemi, di atas langit atawa di oedara, ada tersedia boeat memenoehin kaperloean goena, dan memberi kagirangan pada, manoesia, jang diberi kalatœasa'an aken rasain kasedepan-nya Toehan poenja kakaja'an, dan hatinja dipe- noehin djoega oleh Toehan poenja kagirangan, kerna dari antara sakean banjak machloek, tjoemah manoesia jang bisa kasih oendjoek paling kentara woedjoet-woedjoet dari kainginannya Toehan, lantaran manoesia ada dibekelin akal boedi, hingga lama-lama bisa madjoe semingkin deket aken bersatoe pada Toehan. Maka itoe djikaloe di doenia tida ada manoesia, itoe katjinta'an besar dari Toehan tida ada jang bisa djoengdjoeng dan menaro harga sapenoeh-pe-noehnya, lantaran laen-laen machloek tida atawa belon bisa berpikir. Inilah sebabnya maka pada manoesia, teroetama pada orang jang soedjoet dan rapet hati pada Toehan, itoe berkah dan katjinta'an telah dateng paling banjak, sebab Toehan ingin sekalih kasih oendjoek sifatnya jang penoeh tjinta di dalem dirinja itoe orang jang bisa terima atawa sampe tjakép boeat didjadiken pembatoeNja.

Itoelah djoega sebabnya maka Toehan, Kabe- neran atawa Tao, jang berwoedjoet di dalem Natuur, soedah riasken diri dengen segala ka-jndahan boeat menarik dan mengiket hati ma-

## ARTIANNJA GITANJALI.

noesia, soepaja dengen saling menjamboet ma-sing-masing poenja katjinta'an, itoe doea kekasih, Toehan dengen oematinja, bisa mendapet persatoean jang sampoerna.

### LVII.

1. Sinar, sinar kapoenja'ankoe, sinar jang memenoehi doenia, sinar jang menjioem mata, sinar jang membikin sedepnja hati!

2. Ah, itoe sinar berdansa, kekasikhoe, di tengah-tengah kahidoepankoe; itoe sinar mementil, kekasikhoe, itoe tali kawat dari akoe poenja katjinta'an; itoe langit terboeka, itoe angin menioep dengen santer, soeara tertawa berge-rak meliwati boemi.

3. Itoe koepoe-koepoe pentang lajarnja dilaoetan dari sinar terang. Boenga lilie dan jas-min terapoeng-apoeng ka atas poentjak dari itoe ombak ombak dari sinar terang.

4. Itoe sinar antjoer terpetjah mendjadi emas di atas sasoeatoe goemploekan awan, kekasikhoe, dan ia sebar batoe-batoe permata dengen satjara lojar.

5. Soeara tertawa mendjalar dari satoe ka laen daon, kekasikhoe, dan mengasih oendjoek kagirangan jang tida berwates. Itoe soengei dari sorga soedah loebèr melipoeti kadoea panteinja dan bandjir dari kagirangan telah tersiar mengalir ka mana-mana.

\*

\*\*

1. „Sinar” = Toehan atawa Kabeneran.

2. „Mementil tali-tali kawat dari akoe poenja katjinta'an” = Memboenjiken ketjapi jang maenk-en lagoe dari katjinta'an pada Toehan.

\*\*\*

S'aantero boenjinja ini fatsal hanja beroepa satoe pengoetara'an aloes tentang kabesaran dan kamoerahan Toehan jang diandehin sabagi Sinar Terang, jang mendjadi kapoenja'annja samoea machloek, jang memberi kasedepan pada mata dan hati, jang memberi hiboerau pada kahidoe-paan, jang memboenjiken dan bikin tambah loeas manoesia poenja lagoe-lagoe katjinta'an, jang membikin seloeroeh boemi seperti tertawa dari kagirangan.

Itoe koepoe-koepoe jang tjantik, itoe boenga-boenga jang indah dan haroem, itoe awan jang melajang di waktoe pagi atawa sore dengen ter-todjo oleh sinar lajoeng, dan begitoe poen itoe emboen jang menempèl di oedjoeng dari reroem-poetan, samoea dibikin djadi kaliaan eilok, menarik dan mengagoemken, oleh itoe Sinar Terang, jang tjoerahken kakaja'annja dengen satjara lojar pada segala apa jang ada di moeka boemi.

Itoe angin aloes jang bikin daon-daon ter-gojang berkresekkan; itoe oedjan jang membahsin moeka boemi, samoea mengandoeng toe-djoean boeat memberi kagirangan, kasegeran dan kasedepan, kerna segala apa jang diam-poenjai oleh Natuur ada mendjadi djoega sifat-nja Toehan, maka oleh siapa jang mengenal Itoe woedjoet dari Toehan jang beräda dalem segala apa, ini samoea ada didjoengdjoeng, di-hormat, ditjinta dan dipoedja!

### LVIII.

Biarlah itoe samoea lagoe-lagoe dari kagirangan tertjampoer mendjadi satoe dalem njan-jiankoe jang paling pengabisan — itoe kagirangan jang membikin itoe tanah bergerak

## ARTIANNJA GITANJALI.

mengalir di dalam kagoembirahan jang liwatin wates dari sang roempoet; itoe kagirangan jang menjebabken itoe doea soedara kembar, kahidoepan dan kamatian, berdansa di seloeroeh doenia jang lebar; itoe kagirangan jang dateng menjapoe bersama-sama angin riboet gontjangin dan sedarin segala machloek jang hidoept dengan tertawa rame; itoe kagirangan jang berdoedoek diam dengan tangisannya di atas itoe trate merah dari rasa sakit jang megar terboeka, dan itoe kagirangan jang lemparken segala apa miliknya ka atas itoe deboe, dan tida taoe satoe patac perkata'an jang moesti dibilang.

„Njanjankoe jang paling pengabisan” = Pa-kerdjaa'an paling achir dalem kahidoepan.

„Tanah jang bergerak mengalir di dalam kagoembirahan jang liwatin wates dari sang roempoet” = Jang memberi dan menerima kahidoepan, saling bergirang dan berlakoe lojar satoe sama laen.

„Kahidoepan dan kamatian berdansa di se-  
loeroeh doenia” = Hidoep atawa mati dipandang sama rata, tida ditjintha atawa dibentji, disoeka atawa disoengkuuin.

„Trate merah dari rasa sakit jang megar terboeka” = Kasedihan dan kasangsara'an jang memboeka djalan boeat dapat kasedaran dan kamadjoean batin, atawa kasoetjian.

„Lemparken segala milik ka atas deboe” = Lepasken segala barang doenia jang tida berharga dan sia-sia.

Ini fatsal poen ada samatjem dowa poedjian

kapada Toehan, jang beroepa kagirangan, atawa mengisi batin manoesia jang soedah sedar dan mengenal Toehan dengan kagirangan jang tida abisnya.

Itoe matjem kagirangan membikin manoesia bisa bekerdja teroes-meneroes aken djalanken titali atawa wetnja Toehan dengan hati goembirah dan tida kenal tjape sampe di saät pengabisan dari kahidoepannja. Pada hidoe dan mati ia pandang sama sadja, kerna dirinja soedah bersatoe pada Toehan, pada segala apa jang ada di ini alam. Itoe angin riboet jang heibat, pembawa dari natuur, poen memberi kagirangan, sebab ia sedarken segala machloek dengan gontjangannya jang bengis dan heibat; itoe kasangsara'an, kadoeka'an dan kasedihan, jang mengoeljoerken aer mata, poen dipandang sabagi kagirangan, sebab seperti itoe boenga trate marah jang megar terboeka, symbool dari katjinta'an soetji, jang tadinja terbenem di dalam loempoer, demikian poen itoe orang jang tertindes oleh kadoeka'an nanti mendjadi sedar, bisa momikir dan mengarti segala sebab dari kasoesahannja itde, dan nanti goenaken itoe pengalamian pait dan getir boeat lepasin diri dari segala djiretan doenia jang mendjadi soember dari kasangsara'an. Begitoelah itoe roh jang „soedah djadi mateng dengan tangisan“ bisa lempar dengan girang ka atas deboe itoe segala milik doenia jang sia-sia dan tida bergenena, zonder bilang apa-apa, kerna itoe kagirangan, itoe kaberoentoengan jang didapet oleh siapa jang soedah bersatoe dengan Toehan, jang bisa sampein poentjak kasampoerna'an dan itjipin itoe katentreman Nirwana, tida bisa loekisken itoe dengan perkata'an hanja bisa *taoe* dan *rasain*.

## ARTIANNJA GITANJALI.

sendiri segala kaberkahannja.

### LIX.

1. Ja, akoe taoe, ini samoea tida apa-apa hanja kaoe poenja katjinta'an, oh djantoeng hatikoe — ini sinar emas jang berdansa di atas de-daonan, ini awan-awan jang lagi sempet dan melajang dengen perlahan melintasi langit, ini siliran angin jang liwat dan tinggalken rasa adem di atas akoe poenja djidat.

2. Sinar pagi soedah bandjirin akoe poenja mata — inilah ada kae poenja kabaran pada hatikoe. Partasmoe dilengkoengin dari atas, kaoe poenja mata memandang ka bawah pada matakoe, dan akoe poenja hati soedah bisa kena langgar pada kakimoe.

\* \* \*

1. „Djantoeng hatikoe“ = Toehan. Krishna-murti poen biasa namaken itoe Kabeneran sebagai „kekasihkoe“, dan begitoe poen Omar Khayyam.

2. „Akoe poenja hati kena langgar pada kakimoe“ = Itoe pemoedja'an pada woedjoet dari Toehan jang tertampak di dalem Natuur membikin si pemoedja bisa kenal dan lebih rapet hati kepada Toehan.

\* \* \*

Toedjoeannja ini fatsal poen ada boeat memoedji kabesaran Toehan di dalem woedjoet dari kaindahan alam, jang Toehan beber aken sebar katjinta'an pada sekalian oematinja, jang bisa terima dan mengarti itoekabaran dan tanda-

tanda jang dikirim ka doenia. Aken tetapi tjoemah orang jang berperasa'an aloes bisa menaro harga, bisa tangkep maksoednya itoe tanda-tanda jang Toehan kirim di dalem sinar matahari pagi, di antara awan-awan dan dalem silirannja angin jang aloes. Dan saorang jang bisa hargin itoe kaindahan alam dengan sapenoek penoel nja nanti bisa dapetken kagirangan dan kapoeasan; apalagi djikaloe bisa menoentoet kahidoep-an jang tjotjok menoeroet Natuur, ia poen dengan sendirinya djadi seperti bersatoe, atawa sedikitnja poen mendjadi berada deket, dengan Toehan, jaitoe apa jang Tagore bilang: „Akoe poenja hati soedah bisa kena langgar pada kakimoe.”

LX.

1. Di atas pasisir dari doenia-doenia jang tida achirnja, ada berkoempoel anak-anak. Itoe langit jang tida berwates tinggal anteng di atasan kepala dan itoe aer jang tida bisa diam ada bergeloembang dengan heibat. Di atas pasisir dari doenia-doenia jang tida achirnja itoe anak-anak berkoempoel dengan bertreak-treak dan berdansa.

2. Iaorang berdiriken marika poenja roemah-roemah dengan pasir dan marika memaan sama koelit kiong jang soedah kosong. Dengan dedaunan jang kering iaorang anjam marika poenja perahoe-perahoean dan sambil tersenjoem laloe dilepas di atas itoe aer jang besar dan dalem. Anak-anak ada poenja maenan sendiri di atas pasisir dari doenia-doenia.

3. Marika tida taoe bagimana moesti bernang, marika tida taoe bagimana moesti menebarkan djala. Toekang ambil moetiara seloeloep boeat mentjari moetiara, soedagar soedagar belajar

dalem marika poenja kapal-kapal, samentara anak-anak koempoelin batoe-batoe krikil jang komoedian disebar lagi. Marika tida mentjari kakaja'an jang tersemboeni, marika tida taoe bagimana moesti mènèbarken djala.

4. Itoe laoetan bergeloeng-goeloeng sambil tertawa, dan berkilap poetjet ada senjoemannja itoe pantei laoet. Ombak-ombak jang bisa memberi kamatian ada njanjiken pantoen-pantoenan tida berarti pada itoe anak-anak, malah mirip seperti saorang iboe jang lagi gojang-gojangken krandjang tempat tidoer bajinja. Itoe laoetan memaen sama anak-anak, dan berkilap poetjet ada senjoemannja itoe pantei laoet.

5. Di atas pasisir dari doenia·doenia jang tida achirnja ada berkoempoel anak-anak. Angin riboet ada mengadoek dalem itoe langit jang tida mempoenjai tapak boeat didjalanin, kapal-kapal telah karem dalem itoe aer jang tida bisa dikenalin tanda garisanja, kamatian ada bergerajangan di mana-mana, dan anak-anak tinggal memaen. Di atas itoe pasisir dari doenia·doenia jang tida achirnja ada dibikin pertemoean besar dari anak-anak.

\*  
\* \*

Ini fatsal, dan doea fatsal jang berikoet, ada moeat loekisan tentang sikepnja anak-anak, hingga ada mirip dengen isinja Tagore poenja boekoe *The Crescent Moon*.

Aken tetapi maskipoen jang dilloekiskien hanja sikep dari anak-anak kefjil jang memaen dengen girang di pinggir laoet zonder pikir dan perdoeliken pada segala sifat alam jang menakoetken, ini fatsal sasoenggoenja ada mengandoeng peladjaran tinggi dan loeas.

## RABINDRA NATH TAGORE.

Itoe „pasisir dari doenia doentia jang tida  
ächirnja“ ada dimaksoedken manoësia poënja  
penghidoepan jang samboeng-menjamboeng dan  
berdjalan teroes.

\* \* \*

Lao Tze ada oendjoek dalem *Tao Teh King*,  
kapan orang soedah bersatoe pada Tao, hingga  
mendapet kahidoepan jang kekel dan tentrem,  
ia berbalik mendjadi saderhana seperti anak ke-  
tjil, jang tida sompong, angkoeh, temaha, tida  
perdoeli djalek dan bagoes, enak dan tida enak,  
kaja dan miskin, kotor dan bersih, hanja tinggal  
bergirang dalem segala hal, zonder mengenal  
takoet, koeatir atawa bentji pada apa djoëga  
jang tertampak di sapoeternja

Dalem ini fatsal, dengen satjara aloes dan  
djitoe, Tagore loekisken sikep dari anak-anak  
jang bertreak dengen girang dan berdansa-dansa  
pada pinggir laoetan maskipoen di ampirnja ada  
tertampak geloembang heibat jang menakoet-  
ken pada sasoeatoe orang jang hendak belajar.

Marika bikin roemah-roemahan dari pasir  
dengen giat, maski marika taoe tida lama poelan  
itoe roemah aken roeboeh tersapoe oleh aer  
pasang; marika bikin perahoe-perahoean dari  
daon-daon kering jang dilepaskan di aer sam-  
bil tersenjoem; marika koempoelin koelit kiong  
dan krükil dari potongan karang, jang komoe-  
dian marika lemparkan dan sebar kombali dengen  
hati enteng kapan soedah merasa bosen. Marika  
tida siksa pikiran dan tenaganja aken tjoba tjari  
dan gali harta terpendem jang disemboeniken  
oleh kawanan badjak di deket pinggir laoet;  
marika tida beladjar aken menèbar djala boeat  
menang'kep ikan, atawa seloeloepin moeliara,  
hanja merasa poeas sama segala barang tida

## ARTIANNJA GITANJALI.

berharga jang gampang dikoempoelin dan ko-moedian disebar kombali zouder merasa kaberratan. Begitoelah itoe anak-anak telah memaan, bertreak dan berdansa dengen girang di itoe pasisir, dimana kapal-kapal jang ketedjang toefan biasa karem atawa kandas.

Maski tida bisa bernang, marika tida koeatir sama laoetan, dan malah itoe soeara gemoeroeh dari ombak jang mendampar tida berentinja pada pasisir, ada dipandang oleh itoe anak-anak bagi pantoen njanjian dari iboenja jang gojang-gojangken iapoenna ajoenan atawa krandjang tempat tidoer soepaja iaorang bisa poeles dengan senang dan njenjak.

Itoe ombak besar dan angin riboet jang menggenggem bibit kamatiian di mana-mana ; jang bikin soedagar-soedagar jang angkoetin barang dagangan dengan kapal-kapalnya menjadi sangat koeatir ; jang menjebabken toekang-toekang tangkep ikan djadi djerih aken kaloear belajar dengan perahoenna ; toekang-toekang mentjari moetiara djadi merasa djengkel lan taran tida bisa landjoetken pakerdja'nnja, — ini samoea oleh itoe anak-anak ketjil tida di-perdoeliken, sebab iaorang tida pikir sama sekalih pada itoe kaoentoengan dan kakaja'an, hanja merasa poeas boeat dapetken kasenangan hati satjara saderhana dengan segala apa jang beräda deket di sapoeternja, jang bisa didapet dengan gampang dan dilepaskan atawa disebar zonder merasa berat atawa roegi.

Alangka sedep dan tonrem penghidoepannja orang jang bisa berlakoe seperti itoe anak-anak jang memaan di pinggir laoet!

Manoesia selaloe bergoelet boeat tjari atawa kedjer apa jang langka dan soeker didapet, boeat

## RABINDRA NATH TAGORE.

koempoel kakaja'an, mentjari kabesaran dan kamashoeran, jang membikin marika bekerdjia keras dan siksa diri saoemoer hidoepr, sedeng djikaloe iaorang maoe memboeka mata dan pikiran aken memandang pada segala apa di saopoeternja, lantes tertampak banjak bahan jang bisa memberi kasenangan dan kagirangan, kaloe sadja soeka tindes itoe kaserakahanaan dan tjoba hidoepr dengen saderhana.

Orang-orang pando dan pinter biasa asah otakenja boeat pikirin soeal-soeal jang sanget soelit tentang penghidoepan, dan djedjel ingetannja sama segala ilmoe kapandeun tinggi seperti itoe toekang-toekang seloeloep jang masoek ka dalem laoetan dan hadepken segala matjem bahaja boeat mentjari moetiara. Iaorang tida insjaf bahoea kaberoentoengan dan katentreman hidoepr hanja didapet dari apa jang saderhana, dengen djalan perhatiken apa jang bisa diliat dan dikempoel sahari-hari, sedeng itoe ilmoe pengataoean jang tinggi dan roewet tjoemah membikin otak dan ingatan djadi terdjiret hingga tida bisa mendjalar dengen laloeasa boeat samboet sasoeatoe kasempetan jang mendatengken kaberoentoengan.

Kapan sang botjah soedah moelai bisa memikir, mengenalin dan membedain antara djelek dan bagoes, enak dan tida enak, ingin mendjaoein dan mendeketin, lantes ia moelai tinggalken itoe sifat dari anak-anak, dan berbareng dengen itoe iapoenna kagirangan dan kaberoentoengan poen djadi semingkin koerang, semingkin berwates, samentara kadjengkèlan, kakoeatiran, kabingoengan dan kasedihannja mendjadi bertambah banjak.

Kapan satoe orang bisa koerangin kaingin-

## ARTIANNJA GITANJALI.

annja boeat dapet apa jang besar dan langka ; djaoehin diri dari segala hal jang menimboelken karoewetan ; tiada kasih dirinja terlaloe ketarik pada apa jang enak dan menjerangken toeboeh atawa pantjadrija ; dan tida kandoeng perasa'an djidji atawa hendak mendjaoehin pada segala apa jang tida enak , — semingkin saderhana ia toentoet penghidoepan dan semingkin koe-rang sifat-sifatnja jang menggenggem ka'ang-koean dan kasombongan, hingga bisa berlakoe, memikir dan memandang segala apa seperti tjara dari anak-anak — inilah tandanya ia soedah moelai mengindjek itoe djalanen jang menoedjoe pada kaderentoengan dan kaberkahan jang kekel.

### LXI.

1. Itoe sang poeles jang lompat dengen begitoe tjepe di atas matanja anak baji — apakah ada orang jang taoe dari mana datengnya ? Ja, ada tersiar kabar angin bahoea ia ada berdiäm dalem satoe tempat dimana, pada saboeah kam-poeng kadiamannja bidadari antara bajang-bajangan oetan jang diterangin dengen goerem oleh sinar dari koenang-koenang, ada tergangtoeng doeä koentoem boenga adjaib jang bisa bikin orang kasemsem dengan merasa girang. Dari sitoelah ia dateng aken tjioem si baji am-poenja kadoea mata.

2. Itoe senjoeman jang bergerak atas bibirnya si baji kapan ia lagi tidoer poeles — apakah ada orang jang taoe dimana terlahirnya ? Ja, ada tersiar kabar angin bahoea samatjem sorot jang moeda dan poetjet dari satoe boelan-sisir telah senggol oedjoengnya sagoemploek awan dari moesim rontok jang lagi melinjap, dan disana itoe senjoeman telah terlahir dalem impiannya

## RABINDRA NATH TAGORE.

sang pagi jang terbasoeh oleh emboen — itoe senjoeman jang bergerak atas bibirnya si baji kapan ia lagi tidoer poeles.

3. Itoe sifat manis, seger dan lemah-lemboet jang melipoeti anggota toeboehnja baji — apakah ada orang jang taoe dimana ia tadinja telah mengoempet begitoe lama? Ja, koetika sang iboe masih menjadi satoe gadis moeda ia ada terletak melipoeti hatinya dalem resia dari katjinta'an jang aloes dan soenji — itoe sifat manis, seger dan lemah-lemboet jang melipoeti anggota toeboehnja baji.

1. Anak-anak baji bisa poeles dengan tjepet dan gampang sekalihi.

2. Salagi tidoer poeles ia sering tersenjoem sendirian.

3. Toeboehnja aloes, manis dan seger.

Loekisan dalem ini fatsal, jang sanget indah dan aloes seperti jang djarang tertampak dalem satoe sjairan, dan boeat mana Tagore ada poeinja kapandean loear biasa, ada menerangken sebab-sebabnya kenapa satoe anak baji bisa gampang poeles dengan begitoe tentrem dan anteng, bibirnya sering tersenjoem, sedeng anggota-anggota toeboehnja ada begitoe manis, aloes dan lemah-lemboet, berbeda djaoe dengan orang-orang dewasa jang kasar dan terkadang mendjidijken.

Inilah lantaran pikiran dari anak-anak ada di alam aloes jang sedep dan indah, di doenianja dongengan dan bidadari-bidadari, di dalem fantasie jang paling digemerin oleh anak-anak ketjil, jang biasa hidoeper menoeroet natuur. Kapan matanja soedah mengantoek, ia lantes me-

## ARTIANNJA GITANJALI.

lenggoet dan tidoer poeles, tida perdoeli di am-pirinja ada pesta besar, tontonan menarik, makanan sedep, begitoe poen bahaja heibat, ratapan ngeri atawa kamatian dateng mengantjem.

Natuur soedah bekelin pada sasoeatoe anak gadis itoe perasa'an menjinta, ingin merawat dan memelihara anak-anak jang manis, aloes dan lemah-lembouet, seperti bisa diliat pada tabeat anak-anak prampoean jang sadari ketjil gemer sekalih memaan sama boneka-boneka. Itoe bibit dari katjinta'an resia jang tersemoeni, jang aloes dan tida bersoeara, inilah menjebabke iboe-iboe bisa melahirken baji-baji jang manis dan lemah lemboet, seperti jang terbajang dalem ingetannja koetika masih anak-anak.

Djadinya di dalem doenia dari pikiran dan impiannja anak-anak, disitoelah ada terlahir se-gala apa jang indah, sedep, mengirangken dan timboelken kaberoentoengan, jang biasa tinggal terbajang dalem tempo lama, terkadang sampe saoemoer hidoeprna.

Tetapi ini samoea kaberkahan dari natuur aken moelai lari menjingkir begitoe lekas itoe anak ketjil berangkat ka dalem kalangan dewasa aken kedjer kapinteran, kaoentoengan, kakaja'an dan kasenan-ghan doenia jang kasar dan palsoe, jang mendjadi soember dari segala matjem gontjangan, kasoe-sahan, kagetiran dan kadoeka'an jang tida abisnya.

### LXII.

1. Kapan akoe bawain kaoe barang maenan jang berwarna, anakkoe, akoe mengarti kenapa ada tertampak begitoe banjak warna-warna diatas awan, di atas moeka aer, dan kenapa itoe boenga-boenga di-tjet dengan warna gelap dan terang jang berbeda-beda'an — kapan akoe kasih barang

## RABINDRA NATH TAGORE.

maenan jang berwarna padamoe, anakkoe.

2. Kapan akoe menjanji aken bikin kaoe berdansa, akoe taoe dengen betoel apa sebabnja ada berboenji lagoe-lagoean dalem daon-daon, dan kenapa itoe ombak ombak mengirim marika poenja soeara jang diboenjiken berbareng pada hatinja sang boemi jang mendengerin — kapan akoe menjanji aken bikin kaoe berdansa.

3. Kapan akoe sodorin kembang goela pada kaoe poenja tangan jang rakoes, akoe djadi taoe kenapa ada terdapet madoe di dalem mangkok-nja itoe boenga dan kenapa boewa-boewa satjara resia soedah dipenoehin dengen sari jang manis — kapan akoe sodorin kembang goela pada kaoe poenja tangan jang rakoes.

4. Kapan akoe tjioem kaoe poenja moeka aken bikin kaoe tersenjoem, kekasikhoe, akoe mengarti dengen pasti apa adanja itoe kasenangan jang memantjar dari langit dalem tjahaja terang dari sang pagi, dan apa adanja itoe kagirangan jang siliran angin di moesim panas telah datengken pada toeboehkoe — kapan akoe menjioem kaoe aken bikin kaoe tersenjoem.

\* \* \*

1. Kasoeka'an dari anak-anak pada barang maenan jang berwarna ada tjotjok dengen sifatnja natuur jang riasin kembang kembang dengan warna-warna jang menarik dan todjoken roepa-roepa matjem tjahaja pada awan di langit koe-tika matahari baroe terbit atawa ampir silem, dengen terbajang djoega di moeka aer.

2. Kasoeka'an anak-anak aken berdansa atawa berlompat-lompat kapan mendenger njanjian dan soeara muziek, itoe poen ada tjotjok dengen sifatnja natuur jang, dari berkreseknuja dedaonan, berseornja oedjan, gemoeroehnja ombak, bia-

## ARTIANNJA GITANJALI.

sa menjanji aken menggirangin pada sang boemi.

3. Kasoeka'an anak-anak pada koewe atawa kembang goela jang manis poen ada tjetjok dingen djalannja natuur, jang memang dengan diam-diam soedah sediain madoe dalem kembang-kembang dan sari manis dalem banjak matjem beboeahan.

4. Sabagi djoega tjiinemannja satoe ajah pada pipi anaknya jang tertjinta menjebabken itoe anak tersenjoem girang, begitoe poen tjiemian jang dikirim satiap pagi oleh matahari telah bangkitken kaboeingahan pada segala machloek di boemi, dan tjiemian dari silirannja angin aloes di moesim panas memberi rasa sedep dan seger pada itoe toeboeh jang lesoe dari kagerahan.

\* \* \*

Dari sebab anak-anak ketjil poenja sifat dan batin masih bersih dan tjetjok dengan natuur, maka orang bisa fahamken banjak peladjaran penting dari sikep dan kalakoeannja dalem berbagi-bagi ka'ada'an.

Kasoeka'an anak-anak pada barang maenan atawa poen pakean jang disertaken warna warna bergenmilang, boekan dari maoenja sendiri, hanja kerna natuur soedah sediain itoe segala warna jang indah dan menarik boeat disoegoehin pada sekalian machloek. Begitoe poen anak-anak poenja kasoeka'an aken berlompat-lompat kapan mendenger soeara muziek, atawa karkoesan pada koewe dan laen-laen makanan jang manis, boekan timboel dari nakalnya dan ketariknja pada itoe rasa sedep, hanja oleh kerna natuur memang soedah adaken roepa-roepa soeara mutziek dan makanan jang bersifat manis boeat disoegoehin pada manoesia. Biarpoen

## RABINDRA NATH TAGORE.

soeara aer kadengerannja tida berarti, tapi soeara tjeroakan dari pipa atawa pantjoran ketjil ka dalem bak kamar mandi seringkalih mengandjoerin pada banjak pamoeda jang pikirannja enteng dan terboeka aken lantes menjanji zon-der merasa dan mengarti apa jang mendjadi lantaran. Mengaoengnja angin di tengah lapang-an atawa berkresekna daon-daon, djoega ada samatjem muziek jang mempoenjai pengaroeuh aken memberi katentreman.

Sabagi djoega anak ketjil jang biasa terse-njoem kapan ditjioem oleh iboe-bapanja dengan penoeh katjinta'an, begitoe poen banjak orang, jang pikirannja lagi tida tertindes oleh oeroesan doenia, bisa menjamboet itoe tjioeman beroepa. sinar jang sang matahari satiap pagi kirim pa-danja, atawa tjioeman dari itoe angin aloes jang bersilir di moesim panas.

Dengan begitoe orang djadi mengarti, bagima-na besar katjinta'an jang Toehan oendjoek pada oematnja, seperti satoe ajah jang sanget openin pada iapoenja anak jang sanget disajang, jang sab-e-rapa bisa ia hendak bikin senang dan beroentoeng.

Begitoelah dari tabeat dan kalakoeannja anak-anak orang djadi kenal pada sifatnja natuur, dan dari mengenal natuur orang lantes bisa mengenal Toehan.

### LXIII.

1. Kaoe soedah bikin akoe terkenal oleh so-bat-sobat jang akoe tida taoe. Kaoe soedah ber-riken akoe tempat-tempat doedoek dalem roe-mah-roemah jang boekan djadi kapoenja'ankoe. Kaoe soedah bawa itoe tempat jang djaoe mendjadi deket dan bikin itoe orang asing mendjadi **satoe soedara**.

## ARTIANNJA GITANJALI.

2. Hatikoe merasa iboek koetika moesti ting-galken itoe tempat dimana akoe biasa berlin-doeng; akoe loëpa bahoea disana itoe jang lama ada berdiam dalem jang baroe, dan bahoea kaoe poen ada berdiam djoega disana.

3. Di sapandjang kalahiran dan kematian, dalem ini doenia atawa dalem doenia-doenia laen, dimana sadja kaoe pimpin padakoe, hanja kaoe, kaoe djoega, ada djadi itoe sobat jang satoe-satoenja dari kahidoepankoe jang tida achirnja, jang selaloe hoeboengken hatikoe dengen tali-tali dari kagirangan pada apa jang tida begitoe terkenal rapet.

4. Kapan orang kenal padamoe, baroelah tida ada ka'asingan, baroelah tida ada pintoé jang tinggal tertootoep. Oh, kabaelkenlah dowa permoehoenankoe soepaja akoe selama-lamanja tida bisa mailangan itoe berkah dari senggolannja itoe satoe jang mendjadi permaenan dari jang banjak.

\* \* \*

•1. „Sobat-sobat jang akoe tida taoe“ = Baji jang baroe terlahir poenja familie.

„Roemah jang boekan djadi kapoenja'ankoe“ = Roemah di mana itoe roh terlahir ka doenia.

„Tempat djaoe mendjadi deket“ = Dari alam aloes pindah ka alam kasar.

„Orang asing mendjadi soedara“ = Sabelon terlahir itoe baji tinggal asing dengen orang-orang jang mendjadi familienja.

2. „Merasa iboek tinggalken tempat berlin-doeng“ = Baji menangis kapan kaloear dari kandoengan iboenga.

„Jang lama ada berdiam dalem jang baroe“ = Sobat dan familie dalem penghidoepan jang

## RABINDRA NATH TAGORE.

laloe, soedah terlahir dalem badan baroe akan samboengin perhoeboengan jang doeloe dengan penghidoepan sekarang.

„Kaoe poen ada berdiam djoega disana“ = Toehan poen ada beseita dalem penghidoepan sekarang seperti di tempo doeloe.

3. „Hoeboengken hatikoe dengen fali-tali dari kagirangan pada apa jang tida begitoe terkenal rapet“ = Merasa girang sama apa jang samar dalem penghidoepan di doenia atawa di acherat.

4. „Kapan orang kenal padamoe, tida ada kasirangan, tida ada pintoe jang tinggal tertoe-toep“ = Kapan soedah mengenal Toehan baroelah segala pengartian djadi terboeka dengan terang betoel dan orang bisa bersatoe pada segala apa jang ada di ini alam.

„Itoe satoe jang mendjadi permaenan dari jang banjak = Seperti djoega sekalian planeet terpoeter mengoelingin matahari, begitoe poen sekalian machloek jang hidoept dalem doenia poenja segala gerakan dan toedjoean, dengan atawa zonder merasa, ada berpoesat di dalem Katoehanan.

\* \* \*

Inilah ada satoe dari fatsal-fatsal jang paling samar dari ini sjairan.

Disini Tagore ada loekiskon, dengan pake oedjar-oedjar akoes dan terboengkoes, perasa'an hatinja terhadep ini kahidoepan di doenia kasar, dimana itoe roh jang moentjoel dari kandoengan iboe sabagi baji soedah terdjatoh dalem tangannja orang-orang asing jang ia tida kenal, jang dengen mendadak djadi familie rapet — menjadi iboe, ajah, soedara dan laenen lagi.

## ARTI ANNJA GITANJALI.

Dengen merasa iboek dan koeatir itoe bajl, koetika moesti tinggalken iapoenja tempat berlindoeng dalem peroetnja iboe, soedah menangis sakeras kerasnja kerna hadepken itoe ka'ada'an jang serba asing; sabernja itoe orang-orang jang sekarang djadi sobat dan familienja, dalem penghidoepan laloe soedah mempoenjai djoega perhoeboengan rapet padanja, dan oleh kakoeatannja itoe tali dari Karma sekarang itoe perhoeboengan disamboeng poelah. Dan lagi, mengapatah orang moesti takoet boeat dateng di tempat jang ia belon biasa? Disitoe, seperti djoega di segala tempat, Toehan ada beserta.

Toehan djoegalah ada itoe sobat kekel, jang pimpin pada manoesia di mana sadja ia ada: di doenia kasar atawa aloes. Toehan djoegalah jang memberi itoe pengharepan, penghiboeran dan kagirangan pada manoesia, jang mengadakan itoe persatoean antara satoe dengen laen, dan jang memberi penerangan dan pengartian pada apa jang gaib dan samar, jang tadinya orang tida kenal dengen betoel.

Dengen mengenal Toehan, mengenal itoe Kabeneran, itoe Tao, itoe Dharma, segala apa jang asing aken mendjadi linjap; segala pintoe dari pengartian rohani jang tadinya seperti ter-toetoep rapet aken djadi terboeka. Maka kapan orang selaloe berdaja boeat dapetken itoe berkah jang beroepa perhoeboengan dengen Toehan, jaitoe selaloe boeka hatinja soepaja bisa kasaoekan itoe „senggolan” — itoe ilham — dari Toehan, jang djadi toedjoean achir dari samoea machloek jang hidoe, — ialah boleh dibilang soedah mendeketin pada kasampoerna'an,

LXIV.

1. Di lampungan dari itoe soengei jang soenji dan terpisah sendirian, di antara roempoet alang-alang, akoe tanja pada itoe gadis, „Nona, ka manakah kaoe hendak pergi sambil tawoengin kaoe poenja pelita dengan koedoenganmoe? Akoe poenja roemah sa'anteronja pêtêng dan soenji — kasihlah pindjem kaoe poenja api penerang!” Itoe gadis angkat matanja jang item boeat sakedjepan dan pandang akoe poenja moeka di tengah sinar magrib. „Akoe dateng ka itoe soengei,” ia berkata, „aken kasih mengambang kaoe poenja pelita di atas itoe aliran kapan sinar siang soedah moelai melinjap di sabelah barat.” Akoe tinggal berdiri sendirian antara itoe roempoet alang-alang dan awasin itoe api jang kelak-kelik dari si gadis poenja pelita jang telah anjoet dengan sia-sia di dalem itoe aliran soengei.

2. Dalem kasoenjian dari sang malem jang dateng berkoempoel mendjadi satoe, akoe tanja pada itoe gadis, „Nona, kaoe poenja sinar api samoeanja soedah menjalah — maka ka manatah kaoe hendak pergi dengan pelita-moe? Akoe poenja roemah sa'anteronja ada pêtêng dan soenji, — kasihlah pindjem kaoe poenja api penerang.” Ia angkat matanja jang item ka djoeroesan akoe poenja moeka dan boeat satoe sa'at ia berdiri dengan roepa sangsi. „Akoe soedah dateng,” achirnja ia berkata, „aken sadjiken akoe poenja pelita kapada langit.” Akoe berdiri dan mengawasin iapoenja sinar terang jang menjalah dengan sia-sia di dalem kaloeasan dari alam jang kosong.

3. Dalem kasérêman dari tengah malem jang tida disertaken remboelan akoe tanja itoe gadis,

## ARTIANNJA GITANJALI.

„Nona, apakah jang kaoe hendak tjari dengen pegangin itoe pelita deket hati-moe? Akoe poenja roemah sa'anteronja pêtêng dan soenji,— kasihlah akoe pindjem kaoe poenja tjahaja terang.” ia merandek boeat satoe minoet, memikir dan memandang akoe poenja paras di dalem kagelapan. „Akoe soedah bawa akoe poenja api penerang,” ia berkata, „aken toeroet dalem pesta perarakar dari pelita-pelita.” Akoe berdiri dan mengawasin iapoenna pelita ketjil jang dengen sia-sia terlinjap di antara api-api penerangan.

\* \* \*

1. „Soengei jang soenji dan terpisah sendirian,” = Di tengah alirannja pikiran pada waktoe hari moelai djadi sore.

„Itoe gadis” = Woedjoet dari sang malem.

„Akoe poenja roemah sa'anteronja pêtêng dan soenji” = Pengartiankoe ada singkat dan tjoepet

\* \* \*

Dalem ini fatsal, dengen satjara aloes, ada dilokisken halnja satoe orang jang pada koe-tika hari soedah djadi sore, waktoe moelai magrib, telah doedoek sambil lajangin pikirannja dalem kasoenjian, memandang ka atas langit jang soedah moelai djadi gelap.

Remboelan tida tertampak, dan berbareng dengen linjapnya sinar terang dari matahari jang soedah soeroep di barat, dengen perlahan di atas langit telah moentjoel bintang-bintang jang bermoelah tjoemah kaliatan satoe atawa doeä, sabagi pelita ketjil berkelap-kelip jang dibawa oleh satoe gadis — itoe sang malem — jang berdjalan sendirian di tempat soenji, jang tjoba

## RABINDRA NATH TAGORE.

lipoetin apinja itoe pelita sama iapoenja mantel atawa kaen koedoengan — awan-awan item jang sabentar-bentar membikin itoe bintang sore jang baroe moentjoel mendjadi goerem. Inikah di-loekisken sabagi gadis hendak anjoetin iapoenja lampoe dalem aroesnya sang sore.

Koetika magrib soedah terganti oleh malem, jang soedah dateng aken ambil over pakerdja'an-nya sang siang, itoe bintang jang tadinja kaliatan ada di bawali, di atas boekit-boekit sabelah timoer, laloe naek ka atas, ka tinggi langit, boeat memberi penerangan pada kaloesan dari itoe djagad jang kosong, hingga itoe orang jang roemahnja gelap goelita merasa katjele meliat itoe sinar terang digoenaaken dengan sia-sia.

Achirnya dateng tengah malem; di atas itoe langit jang tida disertain remboelan ada penoeh dengan bintang-bintang bergronjokan. Itoe gadis, sang malem, poenja pelita dipake boeat toeroet ambil bagian dalem itoe perarakan besar dari riboean sinar terang, itoe bintang-bintang jang bergenemirapan, jang djalan mererot dari djœsœsan timoer ka barat, dengan tida perdoeli itoe boemi di sabelah bawalinya ada gelap goelita.

Peladjaran dari ini pemandangan atas sifatnya natuur adalah itoe kasedaran, bahoea boeat dapetken penerangan rohani boekan orang moesti minta atawa meratap moehoen kasihannja Toehan, kerna natuur tinggal berdjalan teroes seperti biasa dengan tida ambil poesing pada orang poenja keluhan, hanja siapa ingin diberi penerangan ia haroes tjari atawa soeloet itoe api jang ada tersedia dalem dirinja sendiri!

## ARTI ANNJA GITANJALI.

LXV.

1. Minoeman soetji apakah jang kaoe ingin  
dapat, Toehan-koe, dari ini tjawan jang loebér  
dari akoe poenja kahidoepjan?

2. Djoeroe-sjair-koe, apakah ada djadi kae  
poenja kasenangan aken memandang kaeo pœ-  
nja penjipta'an dengen menggoenaken mata-koe  
dan berdlri di pintoenja akoe poenja koeping  
dengen diam-diam boeat mendengerin kaeo sen-  
diri poenja lałagoean jang merdoe dan kekel?

3. Kaoe poenja doenia lagi menganjam per-  
kata'art-perkata'an dalem ingetankoe dan kae  
poenja kagirangan ada menambahin soeara mu-  
ziek pada itoe samoea. Kaoe sadijken dirimoe  
kapada akoe di dalem katjinta'an dan rasain kae  
poenja sa'antero kasedépan di dalem dirikoe.

1. „Minoeman soetji” = Perboeatan baek aken  
goena, atawa dilakoeken atas namanja, Toehan.  
„Tjawan jang loebér” = Kalebihan tempo dan  
tenaga, atawa oemoeer.

2. „Djoeroe-sjair-koe” = Laen nama dari Toehan  
jang dipandang sabagi pengarang sjair atau  
djoeroe-muziek jang paling pande dan indah  
seperti bisa diliat dari soearanja natuur.

3. „Menganjam perkata'an-perkata'an” = me-  
ngarang perkata'an dari itoe sjairan.

— Saorang jang lagi mentjari dengen giat, atawa  
soedah dapat bersatoe, pada kabeneran, hingga  
sa'antero toedjoean dan angen-angennja tida ber-  
isi laen dari-pada kainginan boeat lakoeken ka-

## RABINDRA NATH TAGORE.

baekan aken goena atawa atas namanja Toehari, seringkalih salagi mengeniringken tjipta di dalem meditatie ada bikin pertanja'an atawa memikir-mikir, soepaja bisa goenaken tempo jang salebihnya dari iapoenja kahidoepat aken lakoeken perboetan baek sabagi penjoegoehan pada Toehan. Djalan jang paling betoel adalah boeat bikin dirinja mendjadi sabagi pekakas dari Toehan atawa singasana tempat Toehan bertächta, hingga apa jang ia liat atawa denger samoea tjotjok seperti Toehan poenja pengliatan dan pendergeran sendiri.

Dalem ini ka'ada'an maka itoe orang soetji memandang pada sekalian machloek jang ditjipta oleh Toehan, pada segala apa jang ada di moeka boemi, dengen rasa tjinta dan girang, kerna lantaran bisa bersatoe pada Toehan ia poen toeroet bersatoe djoega pada samoeanja, pada segala apa jang ada, jang sekarang, dengen pemandangan dan pengartian satjara Toehan, katliatan serba indah, sedep dan manis; itoe secara dari natuur kadengerannja aloes dan merdoe, tida satoe apa jang djelek, mendjengkelken, mendjemooken dan mendoekaken, hanja samoea berisi kagirangan, katjotjokan dan kasampoerna'an. Inilah ada hatsil dari itoe persatoean dengan jang Paling Tinggi.

### LXVI.

1. Itoe gadis jang berdiam di bagian jang paling dalem dari toeboehkoe, di dalem kascereman dari sinar lapat-lapat dan dari bajang-bajangan; itoe gadis jang belon perna singkapken kœdoeng-anja di dalem sinar terang dari waktoe pagi, — aken mendjadi bingkisankoe jang pengabisan, Toehankoe, dengen terboengkoes dalem akoe

## ARTIANNJA GITANJALI.

poenja njanjian jang terachir.

2. Perkata'an-perkata'an soedah tjoba oendjoek katjinta'nnja tetapi gagal boeat daret poenjaken padanja; boedjoekan jang aloes soedah pentang kadoea tangannja jang penoeh nafsoe aken rangkoel padanja, tetapi tinggal sia-sia.

3. Akde soedah mengider dari satoe ka laen negri dengan semboeniken pada itoe gadis di podjok jang paling dalem dari hatikoe, dan disapoeter itoe kekasih soedah moentjoel berbangkit dan djatoh roeboeh kombali itoe kabesaran dan karoesakannja akoe poenja kahidoepan.

4. Di atasnja akoe poenja pikiran dan perboeanan, akoe poenja poeles dan mimpi, itoe gadis tinggal bertachta, tapi toch ia berdiam sendirian dan terpisah.

5. Banjak lelaki soedah ketok akoe poenja pintoe aken lamar padanja, tetapi komoedian poelang kombali dengan poeoles harepan.

6. Tida satoe manoesia dalem doenia jang perna ketemoe pada itoe gadis dengan saling berhadepan dan ia tinggal dalem kasoenjian aken menoenggoe sampe kaoe kenalin padanja.

\*\*\*

1. „Itoe gadis“ = Seng, Noer Illahi, Tao, Krishna, Dharma, Kabeneran, Roh Soetji.

5. „Banjak lelaki soedah ketok akoe poenja pintoe aken lamar padanja.“ = Banjak orang jang hendak mentjari ilmoe kabatinan soedah dateng minta diadjarin tjara bagimana soepaja marika bisa poenjaken itoe Kabeneran, tetapi gagal boeat daretken padanja.

\*\*\*

Inilah ada satoe dari sjair-sjair jang paling

## RABINDRA NATH TAGORE.

tinggi dan paling aloes jang Tagore tjiptaken boeat meloekis sifatnya itoe Kabeneran, jang dioepamain sabagi satoe gadis tjantik, jang tinggal tersemboeni di dalem hati manoes'a.

Di dalem itoe tempat soenji jang terlipoeet oleh hawa nafsoe, angen-angen, pikiran bodo dan rendah, toedjoean moelia dan agoeng, jang teradoek mendjadi satoe, itoe gadis tinggal bertachتا teroes, dengen belon perna kasih oendjoek roepanja jang tersemboeni — belon perna ada satoe achli pemikir dan pamoeka kabatinan jang bisa bilang dengen pasti, bagimana matjem dan sifatnya itoe jang dinamain Kabeneran.

Perkata'an-perkata'an jang diampoenai oleh manoesia, dengen segala tjing-li dan alesan jang dimadjoeken, tida tjoekoep boeat terangin sampe djelas apa adanya itoe Kabeneran. Orang-orang jang geemer fahamken Agama atawa ilmoe Katoehanan, jang dateng minta diadjarin atawa dioendjoekin oleh Goeroe-goeroe jang ipaling pande, djoega soedah gagal boeat dapet poenjaken itoe Kabeneran.

Ka mana sadja manoesia pergi, agama atau kapertjaja'an apa sadja jang orang pegang, Itoe Kabeneran selaloe ada beserta. Di sapoeterja itoe Kabeneran orang telah bergerak dan berichtlar aken mentsari kamadjoean lahir dan batin, jang telah moemboel tinggi aken achirnya djatoh ka bawah lagi. Agama-agama telah tersiar dan mendjalar loeas aken achirnya djadi roesak, moesna dan terlinjap dari peringetan manoesia, boeat diganti lagi oleh jang baroe, jang djoega aken dateng gilirannja boeat dilempar ka samping oleh orang banjak jang tida merasa pœas, dan laloe kedjer apa-apa jang lebih baroe, kerina mengira disitoe ada terdapeit Kabeneran

lebih toelen atawa lebih banjak dari pada jang doeloean, dan begitoe sateroesnja. Tapi toche sadari doenia tertijpta teroes sampe sekarang, itoe Kabeneran jang orang begitoe riboet hendake tjari dan poenjaken, tida djoega tertampak, dan antara manoesia biasa belon ada satoe jang perna ketemoe dan bisa memandang saling berhadepan padanja.

Di dalem kasoenjiannja ia tinggal menoenggoe dan bersedia aken menjamboet pada siapa jang bisa mengenalin. Ia semboeni di bagian paling dalem dari hati manoesia, boekan berada di laen tempat jang djaoe; maka siapa jang tjoba tjari dan kedjer padanja ka djoeroesan loear, pastilah tida aken berhatsil.

Dan siapa soedah bisa ketemoe dan poenjaken, ini gadis ada djadi bingkisan paling berharga dan paling pengabisan jang manoesia bisa soegoehin pada Toehan. Ia tida perloë lakoeken laen penjoegoehan lagi, sebab dengen dapet poenjaken itoe Kabeneran ia soedah berdiri di poentjak dari kasampoerna'an, soedah dapat tersatoe dengen Toehan.

### LXVII.

1. Kaoe ada djadi itoe langit, dan djoega djadi itoe sarang tempat mengaso.
2. Oh kaoe jang eilok, di dalem itoe sarang ada kaoe poenja katjinta'an, jang melipoeti pada sang soemanget dengen warna-warna dan soeara-soeara dari wawangin.

3. Disana ada dateng sang pagi dengen tangannya jang kanan mendjingdjing rantang emas jang berisf karangan boenga dari kaeilokan, jang dengen diam-diam dipake boéat makotaken pada sang boemi.

## RABINDRA NATH TAGORE.

4. Dan disana ada dateng, di atas tegalan soenji jang soedah ditinggalken pergi oleh cheiwan-cheiwan gombala'an, itoe sang sore jang mengikoetin djalan-djalanan ketjil jang tida ada tandanja, sambil membawa minoeman sedjoek dari katentreman di dalem boejoeng emas dari itoe samoedra pengasoan di sabelah berat.

5. Tetapi disana, dimana ada terbèbèr itoe langit jang tida berwates, dalem mana tersedia tempat boeat itoe roh lakoeken penerbangan, ada bertachta itoe kagoemilangan warna poetih jang tida bernoda. Disana tida ada siang atawa poen malem, djoega tida ada woedjoet atawawarna, dan belon, belon perna, terdenger satoe paia perkata'an.

1. „Kaoe” = Tohan. — „Sarang” = Boemi.  
3. „Rantang” = Matahari. — „Karangan Boenga” = Sinar matahari pagi.

4. „Minoeman sedjoek” = Sinar matahari sore atawa lajoeng. — „Boejoeng Emas” = Matahari jang lagi soeroep. — „Samoedra pengasoan di sabelah Barat” = Symbool dari kapertjaja'an Buddhist tentang negri kaberkahan di sabelah Barat (Sukawati, Kik Lok Kok) dimana ada bertachta Buddha Amitabha, dan ka mana kaoem Buddhist jang soedah sampoerna mendapat katentreman.

5. Ini ajat meloekisken alam paling loehoer, di sabelah sananja Alam Sorga atawa Dewachan, brangkalih dimaksoedken Pari Nirwana, Alam dari Kakosongan, dimana segala apa ada tentrem dan soenji, terbebas dari segala gontjangan atawa geteran, dan menjadi toedjoean jang paling achir dari perdjalanan manoesia jang mentjari

**kasampoerna'an.**

Ini poen ada satoe dari sjair-sjairan jang, boeat bisa mengarti sapencehnja, boekan sadja orang haroes menggoenaken perasa'an aloes dan pikiran dalem, tapi djoega moesti mempoenai tjoekoep pengartian tentang philosophie dari Agama Hindoe dan Buddhist.

Disini Tagore memoedji pada Toehan jang woedjoet dan pakerdja'nnja ada tertampak dimana langit dan boemi. Ini boemi ada itoe "sarang" woedjoetnya Toehan jang telah sediaken dirinja boeat kasih tempat tinggal pada itoe soemanget jang berdiams dalem toeboeh manoesia dan laen-laen machloek, dengen diriasin oleh warna-warna, soeara-soeara dan wawangian. Saban pagi ada moentjoel dengen zonder banjak riboet itoe matahari jang pentjarken sinarnja jang indah ka moeka boemi, dan satiap sore, kombali manoesia jang abis bekerdja dengen tjape dan lelah dikasih rasain kasedepan oleh sinar jang tentrem dan sedjoek dari matahari soeroep, bagi bingkisan pengabisan oentoek mengaso.

Aken tetapi maskipoen sifatnya ini "sarang" ada begitoe menjenangken, toch bagi roh jang bisa melajang djaoe ka itoe langit jang loeasnja tida berwates, itoe laen woedjoet dari Toehan, ada tersedia tempat pengasoan jang lebih memoeaskan dari-pada segala kaserangan jang bisa didapat dalem alam kasar atawa poen alam soraga — satoe alam dari katentreman jang paling sampoerna, dimana tida ada siang atawa malem, tida ada soeatoe woedjoet apa-apa, dan belon perha kadengeran satoe soeara — hanja sinar poetih bergoemilang jang tida sedikit poen ada bernoda, sifat dari Toehan jang sasoenggoenja.

# RABINDRA NATH TAGORE.

## LXVIII.

1. Sinar matahari-moe dateng di atas boemikoe ini dengen tangan terboeka dan berdiri saantero hari di hadapan pintoe-koe, aken bawa ka hadapan kaoe poenja kaki itoe awan-awan jang terbikan dari akoe poenja tangisan, tarikan-napas sedih, dan njanji-njanjian.

2. Dengan kagirangan jang penoeh rasa sajang kaoe boengkoes di sapoeter dadamoe jang penoeh bintang itoe mantel dari awan jang berpedoet, laloe merobah itoe hingga mendjadi sandjoembalah woedjoet-woedjoet jang banjknja tida bisa terhitoeng, laloe soesoen dan baloer padanja dengan roepa-roepa warna jang senantiasa berubah-obah.

3. Ia ada begitoe entong dan begitoe gesit, saoes dan penoeh tangisan, dan warnanja soerem, jang mendjadi sebab kenapa kaoe tjinta padanja, oh kaoe jang selaloe ajem dan tida bernoda. Dan itbelah sebabnya kenapa ia bisa toetoepin kaoe poenja sinar terang jang heibat dengen iapoenja bajangan jang menjedihken.

2. „Dadamoe jang penoeh bintang.“ = Langit.

3. „Jang selaloe ajem dan tida bernoda.“ = Sifat dari Toehan, seperti dilokiskan dalam fatsal LXVII ajat 5 di atas ini.

Disini Tagore ada petaken sifatnya Natuur jang menjangkoet perhoeboengan antara Langit dengan Boemi.

Ini Boemi, tempat dari manoesia toempahken tangisan, kasedihan, kadjengkelan dan dowapermoehœnannja, satiap hari biasa dikoendjoengin

## ARTI ANNJA GITANJALI.

oleh sinar matahari jang dengen radjin, seperti toekang sapoe dan angkoet kotoran dari pereroempoetan jang terletak di hadepan roemah-roemah di kota-kota besar, biasa bawa pergi itoe segala keloohan, basedihan dan permoechoenan — jang kabanjakan bersifat kouwkatil — akem ditaro di hadepan kakinja Toehan, di atas langit. Itoe samoea ada meroepaken seperti awan-awan item, jang sabentar-bentar moemboel dari moeka boemi ka djoeroesan langit, dimana ia disamboet dengan penoech rasa sajang oleh Toehan, jang lantes bikin marika mendjadi roepa-roepa woe-djoet jang tida teritoeng banjaknja, seperti bisa diliat kapan di atas langit ada melajang banjak awan, serta sabentar-bentar berobah, dan oleh sinar matahari malah dipelas sama roepa-roepa warna hingga menjadi sanget indah dan menarik hati.

Itoe awan-awan jang melajang memang penoech dengan „tangisan“, kerna terdiri dari oewap basah jang mengandoeng aer dalem titik-titik aloes. Itoelah ada tangisan dari keloehannja manoesia bersangsara, jang dikirim ka atas dan disamboet oleh Toehan dan laloe dirobah djadi pemandangan jang indah dan menggirangken. Tapi dari saking banjaknja, ia menoetoepi langit poenja sinar jang terang dan ajem, hingga terkadang boeat banjak hari orang tida dapet memandang pada itoe warna biroe, dan jang tertampak hanja itoe awan item jang serem dan menjediiken.

Begitoe poen lelakonja penghidoepan dari manoesia jang, kapan taeroetin kasedihan dan kakoeatiranija, jang berdasar atas tabeat dan kainginan kouwkatil atawa serakah, djadi kalangan katentremanija jang berätsal dari Toehan, seperti langit jang tertoeöp awan.

LXIX.

1. Itoe saroepa aroes dari kahidoepan jang mengalir di sapandjang akoe poenja oerat-oerat siang dan malem, mengalir djoega di seloeroeh doenia dan berdansa dengan menoeroet oekoeran jang rapih.

2. Itoelah ada saroepa kahidoepan djoega jang menondjol dalem kagirangan di tengah deboe dan tanah, beroepa lembar-lembaran roempoet jang banjaknja tida terhitoeng, dan laloe terpetjah mendjadi ombak-ombak jang rame bergerak, terdiri dari dadaonan dan boeboengahlan.

3. Lalalah ada itoe saroepa kahidoepan djoega jang teräjoen-ajoen dalem laoetan-krandjang-baji jang meroepaken kalahiran dan kamatiian, di dalem aer soeroet dan aer pasang.

4. Akoe rasain anggota-anggota-koe dibikin djadi moelia oleh rabahannja ini doenia dari kahidoepan. Dan akoe poenja ka'angkoehan berdasar atas itoe ketikan-kahidoepan jang telah ada berdjaman-djaman dan masih tinggal berdansa dalem akoe poenja darah sampe di ini sa'at.

\* \* \*

3. „Laoetan-krandjang-baji“ (ocean cradle), ada oekisan satjara sjair boeat kahidoepan manoesia jang tida berdaja, hanja dipermaenken atawa teroembang-ambing o'eh kalahiran dan kamatiian, di antara aer soeroet dan aer pasang, jaitoe sabansaban berobah, sasoedah mati laloe terlahir dan komoedian mati akan terlahir poelah dengan tida ada abisnya.

4. „Ketikan-kahidoepan“ (life-throb), ada tanda dari hidoeprja toeboeh jang bisa diboektiken dari ketikan atawa memoekoelna hati. Tetapi

kahidoepan manoesia tida abisnja, hanja soedah berdjalan sadari banjak djaman jang tida bisa didjadjakin djaoehnja dan tida aken berachir, kerna sang hidoep itoe ada bersifat kekel, sedeng jang mati dan roesak hanja toeboeh kasar jang aken disamboeng poelah dengen toeboeh baroe.

\*\*\*

Dalem ini fatsal ada dilaeikisen philosofie dari kahidoepan.

Itoe tenaga hidoep jang terdapat dalem toeboeh manoesia ada tertampak djoega di seloeroeh doenia dengen stoeran atawa oek'eran jang tetep dan pasti. Saban moesim semi itoe dohoe dan tanah jang kaliatan goendil laloe lahirken roem-poet-roempoet jang tida bisa terhitoeng banjak-nja dan satoe waktoe melipoeti antero tegalan dengen lembaran dan kembang-kembangnja. Begitooalah penjipta'an dan permoesna'an tinggal berdjalan teroes antara manoesia, binatang dan tetoemboean, jang sabentar linjap atawa mati dan sabentar hidoep kombali, dengen tida ada achirnja, hal mana memboektiken dari bekerdjaja.

Ini pengataoean ada membesarin hati, kerna itoe toeboeh jang sekarang kita pake ada berisl itoe matjem tenaga atawa aliran hidoep jang bekerja di seloeroeh doemia menoeroet wet dari natuur jang tida aken berubah. Kahidoepan jang sekarang ada samboengan dari banjak djaman poenja lelakon, dan itoe tenaga jang memberi hidoep di ini sa'at ada saroepa djoega dengen jang dlampoenjai dalem kahidoepan dari tempo jang laloe dan jang nanti bakal dateng, hal mana menjadi tanggoengan atas adanja kahidoepan kekel jang bekerdjaja teroes dengen tida achirnja.

LXX.

1. Apakah tida moesti dianggep meliawatin **kaoe**, aken merasa girang bersama itoe kagirangan dari ini njanjian? teroembang-ambing, menjadi moesna dan antjoer di dalem oelekannja ini kagirangan jang menakoetken?

2. Segala apa berlari dengen keras, tida maoe berenti, tida menoleh ka belakang, tida ada **ka-koeasa'an** bisa menahan aken marika balik kom-bali, hanja madjoe heroes dengen tjepeit.

3. Bertindak dengen berbareng bersama **itoe soeara** muziek jang tida bisa diam dan bergerak lekas, moeslm-moesim dateng berdansa dan laloe berdjalanan pergi — warna-warna, lagoe-lagoe, dan wawangian, membandjoer dalem rombongan jang tida echirnja pada itoe bandjir kagirangan jang terpentjar, ilang tenaga dan djadi mati sembarang sa'at.

\*  
\*\*

1. InI pertanja'an, jang disalin menoeroet bagimana soesoennja jang asali, ada bersifat samar, hingga perloe diterangkan lagi dengan lebih djelas. Maksoednjá jang teges ada begini: Djikaloe orang persatoeken kagiranganja dengan kagirangan dari ini kahidoepan („njanjian”), dan kasih dirinja teranjoet, djadi antjoer dan moesna di dalem itoe bandjir dari kagirangan seperti jang tertampak dari sifatnya natuur, apakah dengan berlakoe begitoe ia tida bertindak kaloear watesnja, atawa meliawatin garisannja, sifat Kaällahan?

2. InI ajat lebih gampang dimengarti maksoed-nja kapan dibanding dengan oedjar dari boekoe **Djalanan dari jang Perna Toea** (The Path of the Elders) jang berboenji bogini:

„The self changes from moment to moment physically, emotionally, mentally, and spiritually. We are not now what we were a second ago. Millions upon millions of changes have taken place in the atomic and molecular constitution of our self since we last thought of ourselves.

(Itoe jang dinamain sang diri selaloë berobah dari satoe ka laen saat, pada bagian toeboeh kasar, perasa'an, pikiran dan karohanian. Apa jang kita ada sekarang boekan lagi seperti satoe detik (seconde) jang laloe. Berjoeta-joeta perobahan soedah terjadi di dalem itoe atom dan molecules, itoe benda-benda aloes, jang menjadi pendiri dari kita poenja toeboeh sadari kita inget pada kita poenja diri di saat jang paling belakang).

3. „Soeara muziek“ = Tjara bekerdjanja natuur.

\* \* \*

Ini poen ada satoe dari fatsal-fatsal jang diatoer satjara saniar, dan ada berisi peladjaran sangat penting.

Sifatnja Natuur selaloe tida bisa diam, riboet dan ripoeh bekerdja teroes-meneroes dengan tida berentinja, sabentar djadi lajoe, roesak dan moesna, aken disamboeng poelah dengan jang baroe, seger dan koeat, jang dateng gilirannja aken moesna kombali. Malah toeboeh dan pikiran dari manoesia poen selaloe terganti baroe — pada saban seconde ada terjadi bilang millioen perobahan lanjtaran itoe atom dan molecules tida berentinja bergerak dan bertoekeran, seperti djoega mengalirnya itoe aer di soengel, jang maski bangoennja tinggal tetep satoe roepa, tetapi sabenernja teroes-meneroes terganti baroe. Tida ada satoe tètès aer jang mengalir di

## RABINDRA NATH TAGORE.

itoe soenget atawa jang mengotjor dari pantjoran bisa balik kombali! Segala apa berdjalan teroes dengen terboeroe-boeroe, sedeng di belakangnya ada mengikoeti poelah jang baroe moentjoel dengan toedjoean jang saroepa, dan achirnya terlinjap.

Tetapi ini saroepa process dari wet natuur jang tetep dan salamanja belon perna berubah, tida membikin djengkel, keset atawa sedih, malah penoeh dengan kagirangan dan kagoembirahan jang menjenangin hati. Itoe segala lagoe dan soeara jang natuur tiptaken, dengen segala matjem djenis dan warna jang serba indah, berikoet wawangian jang disebar oleh kembang-kembang dan laen-laen lagi, ada sampe tjoekoep boeat memberi kagirangan bagi siapa jang mempoenjai kapandean aken menjamboet dan menghargain pada itoe samoëa. Beòel itoe boenga-boenga aken lajoe, goegoer dan terslar mendjadi deboe; itoe sinar lajoeng aken lekas linjap dari langit, itoe remboelan poernama bakal lekas pètjok, itoe paras tjantik dan moelia aken kisoet dan goerem, soeara jang merdoë bakal sembér dan achirnya boengkem di bawah goendoeikan tanah, — tetapi pada ini samoëa tidak oesah orang merasa djengkel dan sedih, kerna di samping dan di belakangnya ada moentjoel lagi jang lebih moeda, serta seger dan sehat, aken oelangin teroes itoe saroepa lagoe dan njanjian jang memberi kagirangan dan kagoembirahan pada penghidoepan.

Maka saorang jang soedah bisa persatoin dirinja — kahidoepannja — dengan sifat dari natuur — dengan kahidoepan dari jang banjak, jang saanteronja — tida ada apa-apa jang dikoeatirin, disedihin atawa dikenangin. Ia hidoe

## ARTIANNJA GITANJALI.

dengen girang dan goembirah satiap hari seperti itoe boeroeng-boeroeng jang viboet memoenji di atas poepoehoenan, atawa soearanja itoe aer solokan di pagoenoengan jang berkrotjokan tida berentinja.

Tetapi ada banjak orang „soetji” dan „beribadat”, aken pegang tegoeh kamoelia'an dirinja, soedah bersikep moeroeng dan ketjoet terhadep segala apa jang bersifat kadoenia'an. Marika anggep saorang jang bergirang dan bergeombirah pada penghidoepan doenia ada termasoek pada golongan manoësia koerang pikiran dan tjoepet, hingga tida bisa mengenal Toehan. Maka sekarang dimadjoeken itoe pertanja'an: — Apakah saorang jang toentoet kahidoepan serba girang dan goembirah memoeroet tjaranja natuur, haroe's dipandang soedah melangkahi atawa meliwatin wates dari daerah Katoehanan? Apakah dalem ini kahidoepan begini pendek, dimana segala apa jang telah liwat dengan amat tjepeit tida bisa balik kombali, hanja saban sa'at terganti oleh jang baroe, kita-orang moesti liwatken dengan djaoeh-it diri dari itoe segala kagirangan dan kaberoentoengan jang Natuur spegoehin?

### LXXI.

1. Jang akoe haroes berdaja aken besarin dirikoe dan hadepken ia ka segala fihak, hingga dengan begitoe timboelin bajangan berwarna pada kaoe poenja sinar — itoelah ada kaoe poenja maya.

2. Kaoe pasang satoe pager dalem kaoe poenja diri dan komoedian memanggil pada kaoe poenja diri jang terpisah di dalem beriboe laksamalagoean. Ini bagian dari kaoe poenja diri jang terpisah soedah bertempat dalem toeboehkoe.

## RABINDRA NATH TAGORE.

3. Itoe njanjian jang getir ada diadjokin sapan-djang antero langit dalem berdjenis warna dari tangisan dan senjoeman, kakoeatiran dan peng-harepan; ombak-ombak telah moemboel ka atas dan soeroet kombali, impi-impias telah antjoer dan berwoedjoet poelah. Dalem dirikoe ada ter-dapet kaoe poenja kakalahan dari dirimoe sendiri.

4. Itoe lelangse alingan jang kaoe telah pa-sang ada digambarin sama woedjoet-woedjoet jang tida bisa teritoeng djoemblahnya oleh sang malem dan sang siang. Di belakangnya itoe aling-an ada teranjam kaoe poenja tempat kadoedoekan dalem lingkoeng-lingkoengan resia jang penoeh ka'adjaiban, jang melempar ka samping samoëa garisan lèmpêng jang goendil dan kosong.

5. Itoe perloendjoekan besar dari kaoe dan akoe soedah mendjalar melipoeti langit. De-negen lagoe dari kaoe dan akoe samoëa oedara djadi tergeter, dan samoëa abad-abad dan djam-djaman soedah diliwatin dengan lelakan semboeni-dan-mentjari dari kaoe dan akoe.

\*  
\*\*

Boeat mengarti ini fatsal jang sanget samar dan dalem artinya, terlebih doeloe orang haroes mengenal kapertaja'an dari agama Hindoe dan Theosofie jang pandang segala jang hidoepl di ini alam ada sabagian dari Toehan, slapa poenja selatoe telah bertempat dalem segala machloek, teritoeng djoega manoesia, jang ditempatin oleh itoe sifat Toehan (Krishna, Seng, Noer Illahi, Roh Soetji).

1. Di dalem woedjoet sebagai manoesia, jang diandjoerin boeat berdaja aken besarin dirinja, Toehan hanja tjiptaken satoe bajangan berwarna

pada sinar terang jang ia mempoenjai.

2. Sasoedahinja adaken pemisahan pada dirinja jang bertempat dalem manoesia, Toehan memanggil marika aken balik dan mendjadi satoe kombali ka tempat atsalnja, ka dalem Toehan jang melipoeiti antero, dengen berbagi-bagi tjara atawa tanda.

3. Itoe seroehan telahi dioelang dan oelangin lagi seperli soeara balikan di tempat jang soenji pada sapandjang langit, di dalem tangisan dan senjoeman, kakoeatiran dan pengharepan, di dalem impি-impian, di antara gontjangan naek dan toeroennja aroes penghidoepan doenia. Tetapi pertjoba'nnja Toehan boeat panggil berkoempoel iapoenna diri jang terpentjar itoe, kabanjakan alamken kagagalanan — kakalahan.

4. Toehan telahi pasang itoe lelangse hingga iapoenna diri jang antero djadi terpisah dengan itoe bagian-bagian jang berada dalem dirinja machloek-machloek jang lagi berdaja aken balik poelang ka tempat atsalnja. Di pemandangan manoesia itoe kadoedoekan dari Toehan ada terlipoeit oleh kagaiban, dan boeat sampe kapada Toehan orang koedoe meliowatin banjak lingkoengan resia dan adjaib, tida bisa lantes menghampiri dengen langsoeng dalem garisan lêmpêng jang goendil.

5. Dari satoe ka laen abad atawa djaman, ada tertampak itoe saroepa lelakon jang dioelangin teroes-meneroes, jaitoe pertjoba'an manoesia aken mentjari dan bersatoe dengen Toehan, jang selaloe tinggal tersemboeni dan tida bisa diketemueken, sebab adanya itoe lelangse pemisahan jang membingoengken.

„Kaoe dan akoe” = Toehan dan manoesia.

\* \* \*

Dalem ini fatsal ada dilloekiskien lelakon per-

## RABINDRA NATH TAGORE.

hoeboengan antara manoesia dengen Toehan jang, menoeroet kapertjaja'an Hindoe, sabener-nja ada menjadi satoe, kerna segala apa jang hidoeep ada berisi sifat dari Toehan, berätsa~~t~~ dari „Lelatoe Allah," jang bikin mendjalar dirinja ka dalem berbagi-bagi woedjoet jang memenoehi ini seloeroeh alam, aken komoedian samoeanja balik kombali dan bersatoe poelah kapada Toehan, jang selaloe memanggil-manggil pada itoe bagian jang terpisah dari dirinja sendiri dengan goenaken roepa-roepa lagoe dan soeara. Manoesia jang soedah mendoesin, soedah dapat kamadjoean rohani dengen begitoe djaoe hingga ampir sama seperti Toehan, lantes bisa mengarti itoe seroohan, dan tida bersangsi aken lepaskan diri dari boedjoekan dan iketan doenia soepaja bisa balik ka tempat atsalnja dimana ada terdapet kaberkahan jang paling kekel. Tetapi Toehan poenja seroohan itoe kabanjakan jang tida soeka ambil perdoeli.

Menoeroet evolutie, sekalian machloek haroes berdaja aken mentjari kamadjoean rohani, soepaja djadi lebih deket dalem persatoean dengan Jang Maha Kekel. Semingkin tinggi itoe orang poenja pribodei, bertambah djelas ia kasih liat sifat dari itoe Toehan jang bertempat dalem dirinja, jang ia haroes oetarakken ka segala fihak dengen oendjoek kabidjaksana'an, kabaekan, katjinta'an, belas kasian, pada sasama machloek jang masih terlipoet dalem kagelapan. Tetapi itoe loekisan dari Toehan jang terpetta dalem drinja manoesia, maski jang paling soetji, masih belon tjoekoep sampoerna, hanja seperti bangan berwarna-warna — tida bersinar begitoe djelas dan djernih sabagi Toehan poenja sifat jang sedjati. Lantaran ketjampoeran oleh ba-

## ARTIANNJA GITANJALI.

gian-bagian kotor atawa boetek dari barang doenia dan dari tabeat manoesia sendiri, maka itoe bajangan atawa peta'an tentang Toehan seperti jang ditjita-tjtaken oleh manoesia masih djaoe dari ka'ada'an jang sabenernja, hanja me-roepaken samaljem *maya* atawa penjesatan jang senantiasa berobah, dan baroe mendjadi tetep kapan itoe orang soedah sampeken tingkatan paling tinggi dari kasampoerna'an.

Seroehan dari Toehan ada terdenger di wak-toe orang merasa sedih atawa beroentoeng, merasa koeatir atawa *ikanloeng* harepan, pada koetika mana orang sering inget dan seboet namanja Toehan dan harepken berkah dan per-toeloengannja, atawa sampeken rasa soekoer hatinja. Koetika orang terängkat naek ka poentjak dari kaberoentoengan doenia atawa terban-ting djatoh ka bawah; waktoe orang lahirken impi-impian moeloek jang komoedian djadi antjoer berarakau, dan komoedian berwoedjoet poe-lah dengen laen tjara, — ini samoea ada digoena-ken oleh Toehan aken bikin manoesia — Toehan poenja diri jang terpisah — djadi inget jang ini doenia boekan ada tempat kadiaman jang memoeasken, hingga marika haroes tjari laen apa-apa jang memberi kateñtreman dan kaberkahan kekel, jaitoe bersatoe kapada tempat atsalnya.

Hikajat dari pergoeletan manoesia dari satoe ka laen djaman teroes-meneroes ada ditoedjoe-ken boeat mentjari itoe Jang Satoe, itoe Kabe-neran, dengen siapa ini penghidoepan hendak ditjotjokin sabisa-bisa. Apa jang dinamain ka, sopanan, kaädilan, kaberesan, kapantesan, ka-bedjikan, kabitdjaksana'an, kasoetjian, kasam-poerna'an, dan laen-laen seboetan lagi, toe-djoeannja tida laen, hanja boeat bersatoe pada

## RABINDRA NATH TAGORE.

Toehan, pada itoe Kabeneran, Too, Dharma. Tetapi itoe kelangse jang memisahin Toehan dengan oematiua, jang berisi gambaran dari segala matjem woedjoet jang tida teritoeng banjaknja, telah membikin orang djadi tersesat. Marika mengira Toehan beräda djaoe, dalem satoe tempat adjaib dan penoeh resia, jang tjoemah bisa disampein dengen ambil djalan jang penoeh dengen lingkoeng-lingkoengan berboelatbelot, — dengen goenaken segala matjem oepatjara, atoeran, sembahjangan dan dowa-dowa jang indah dan menarik — hingga kapan disoeroë ambil djalan lempeng jang dengen langsoeng orang bisa lantes ketemoe pada Toehan, banjake jang tida bisa setoedjoe, kerna anggep itoe djalanada ada kosong, goendil dan soenji, tida tjetjok sama itoe bajangan tentang Toehan jang marika ada kandoeng dalem ingetannja.

Begitoelah kapan orang bilang Toehan beräda dalem diri manoesia, dan boeat mengenal dan bersatoe pada Toehan paling doeloe orang haroes berdaja aken bikin baek atawa bersihken pikiran dan hatinja soepaja tida kadapetan sifat serakah dan kouwkti maski sedikit djoega, lantes orang merasa berat, soeker, dan *tida sanggoep!*

Marika lebih soeka meratap, bersoedjoet, memoehoen dan berdowa soepaja Toehan — jang bersifat resia dan dikira ada di tempat djaoe — soeka toeloeng beri berkah, pimpinan dan pengoendjoekan, aken bikin dirinja mendjadi soetji dau bisa masoek di sorga, zonder koedoe lepasken hawa nafsoenja pada kasenangan doenia jang disertain sifat serakah, kouwkti, kemaroek, dengki, djeloes dan laen-laen kaboeroekan jang marika masih pelokin dan goenain teroes!

## ARTIANNJA GITANJALI.

### LXXII.

1. Itoe jang beräda di bagian paling dalem  
ialah jang sedarken akoe poenja diri dengan  
rabahannja jang aloes dan tersemboeni.
2. Ialah djoega jang taro iapoenna penarik  
jang gaib atas ini kadoea mata, dan dengan gi-  
rang telah maenken itoe tali-tali ketjapi dari hatikoe  
dengan soeara berbeda'an darinjaring dan lemah,  
jang meroepaken kagirangan dan kasedihan.
3. Ialah djoega jang anjam ini lamat dari sang  
maya dengan disertain warna emas dan perak,  
biroe dan idjo, jang dengan lekas sirna kombali,  
dan kasih menondjol itoe samoea dengan melin-  
tasi oedjoeng kakinja, jang senggolannja membikin  
akoe loeba dirikoe.
4. Hari-hari aken dateng dan abad-abad telah  
liwat, dan ialah djoega jang selaloe gerakin ha-  
tikoe di dalem banjak nama, dalem banjak roe-  
pa, dalem banjak perlajangan-pikiran dari kagl-  
rangan dan kadoeka'an.

\* \* \*

1. „Itoe jang beräda di bagian paling dalem” =  
Toehan, jang bertempat dalem batin manoesia.

3. „Lamat dari sang maya” = kaindahan doe-  
nia jang menjesatken.

„Warna emas, perak, biroe dan idjo,” = sinar  
matahari, remboelan, langit, tetoemboean dan  
laoetan.

\* \* \*

Dalem ini fatsal ada dilookisen tjara bagima-  
na Toehan dengan diam-diam ada gerakin, atoe-  
rin dan datengin segala apa jang dialamken oleh  
manoesia.

## RABINDRA NATH TAGORE.

---

Toehanlah jang bikin manoesia tambah **lama** semingkin sedar boeat lepaskem diri dari **kadoenia'an**. Ialah jang tjipta itoe segala barang jang membikin mata manoesia djadi ketarik oleh kaindahan dan kacilokannja doenia. Ialah jang timboelken itoe rasa girang dan sedih dalem hatinja manoesia, dan jang anjam itoe segala kagoemilangan jang terampak di dalem natuur, jang saban-saban bisa linjap atawa berobah. Orang jang masih gampang disesatken oleh itoe maya jang tida kekel hingga kepater pada doenia telah mengira toedjoean hidoeplada boeat mengedjer itoe segala kasenangan jang doenia bisa soegoehken, sedeng marika jang soedah moelai ittipin keberkahan jang didapet dalem persatoean dengan Toehan — jang rasain senggolannja Toehan poenja oedjoeng kaki — ia nanti loepa pada dirinja sendiri, pada segala perasa'an aken hidoepl terpisah, jang disertain sifat kouwkati atawa serakah. Ini samoea nanti terganti oleh kainginan boeat bersatoe kapada Toehan, jang dengan roepa-roepa tjara, dalem banjak nama dan woe-djoet seperti bisa diliat dari sifatnja natuur, dan di dalem melajangnja pikiran koetika bergirang atawa bersedih, telah gerakin hati manoesia aken balik dan bersatoe kapadanja, dimana ada tersedia kaberoentoengan dan kaberkahan jang paling kekel.

## ARTI ANNJA GITANJALI.

### LXXIII.

1. Kabebasan boeat akoe boekan beroepa pengorbanan dengen melepaskan segala apa. Akoe merasain pelokannja kabebasan dalam sariboe iketan jang menjenangkan.

2. Kaoe selaloe toeangin akoe itoe koe-tjoeraan jang seger dari anggoermoe jang mempoenjai banjak warna dan kaharoeman, memenoehi ini boejoeng tanah sampe loebèr ka pinggirannja.

3. Akoe poenja doenia aken soeloetiapoena ratoesan lampoe dengen api-moe dan taro itoe di hadepan medja sembahjang dari kaoe-poenja klenteng.

4. Tida, akoe salamanja tida aken toe-toep itoe pintoe-pintoe dari akoe poenja kadrija'an. Itoe hiboeran dari pemandangan dan pendengeran dan penjenggolan aken menangoeng kaoe-poenja kagirangan.

5. Ja, akoe poenja samoea kamaya'an bakal menjalah mendjadi penerangan jang memberi kagirangan, dan samoea kainginankoe aken mateng mendjadi boeah dari katjinta'an.

\* \*

2. „Anggoermoe” = berkah moe — „Boejoeng tanah” = manoesia.

3. „Akoe poenja doenia” = akoe poenja penghidoepan. — „Ratoesan lampoe” = ratoesan matjem agama dan kapertjaja'an.

„Kadrija'an” = perasa'an dari toeboeh, seperti *Pantja-drija* = lima matjem perasa'an toeboeh, jaitoe pemandangan, pendengeran, pembaoean, perasa'an lidah, dan perasa'an toeboeh jang biasa diseboet djoega senggolan, jaitoe kapan anggota

## RABINDRA NATH TAGORE.

toeboeh kena langgar, pegang atawa rabah apa-apa. Disini kita tjoba tambah ka dalem bahasa Melajoe jang miskin ini satoe perkata'an baroe boeat menjalin perkata'an Inggris *sense* jang sampe sabagitoe djaoe belon ada timpalannja jang ringkes dalem bahasa Melajoe.

5. „Kamaya'an" = berätsal dari *maya*, jaïtoe pikiran, anggepan atawa pemandangan jang me-njasar, sesat atawa berlaenan djaoe dari ka'ada-an jang sabenerinja, dari lantaran keliroe atawa koerang mengarti. Ini poen ada boeat tambah dan membiasain aken pake ini perkata'an kapan menjalin *illusion* dari bahasa Inggris atawa *illus-sie* (Blanda), jang sampe sabagitoe djaoe kita belon bisa dapet timpalan jang tjetjok dalem perkata'an Melajoe.

\* \* \*

Dalem banjak peladjaran batin sering dibilang, boeat dapetken kabebasan dan katentreman ke-kel, orang haroes lolosin diri dari segala iketan doenia, boeat maïsa ia haroes korbanken atawa lepaskan segala apa. Tetapi Tagore tida moë fakat sama itoe toedjoean, sebab ada sariboe ketan doenia jatig djoestroe memberi itoe ka-kasenangan dan kabebasan padanja, kerna itoe anggoer seger dari kaberkahan jang Toehan tida berenti koetjoerin pada dirinja dengan berlaenan warna dan kaharoemannja dan dengan begitoe lojar sampe dirasain seperti loebèr, tida moesti ditolak atawa dilepaskan.

Djoega dalem penghidoepan doenia ada ratoesan matjem agama atawa peladjaran batin dengan segala atoeran dan oepatjaranja jang masing-masing memberi penerangan rohani dan adaken kasemptan aken manoesia berbakti ka-

pada Toehan. Apakah aken djadi kapan itoe samoea dilepaskenn atawa tida diperdoeliken lagi?

Bagimanatah manoesia disoeroe moesnaken pantjadrijanja soepaja tida ketarik oleh penggo-da doenia sedeng itoe „pintoe-pintoe“ dari sang toeboeh djoestroe memboeka djalan aken orang dapetm eliat, mendenger, menjioem dan mera-sain itoe segala kaindahan, kasedepan dan ka-berkahan jang Toehan soegoehin pada ini doe-nia? Siapakah bisa kagoemin itoe sinar lajoeng di langit, itoe aer laoet jang ditjorotin oleh si-nar matahari pagi, itoe boenga boenga jang in-dah, itoe koepoe-koepoe jang berbagi-bagi war-na, kapan matanja tida bisa meliat lagi? Bagi-manatah orang bisa denger njanjian dari boe-roeng-boeroeng, berkrotjoknja aer di solokan, bersèornja oedjan, gemeroehnja ombak atawa berkresekni daon-daon jang ditioep angin, dijkaloe koepingnja toeli? Apakah artinja kaha-roeman boenga-boenga bagi saorang jang pe-rasa'an idoengnja poentoel? Apakah goenanja Toehan tjiptaken boeah-boeah jang manis dan lezad apabila sang lidah soedah tida bisa mem-bedain lagi pada rasa dari makanan? Tioepan jang aloes dari silirannja itoe angin lohor jang sedjoek poen tida bergenaa kapan sang toeboeh soedah tida perna merasain lagi pada senggo-lannja. Maka Toehan poenja kakoeasa'an, kabesar-an dan kaindahan, seperti jang berwoedjoet di dalem sifatnja natuur, samoea mendjadi tida dikenał dan tida diketaoei oleh saorang jang soedah toetoep pintoenja iapoenja kadrija'an. Maka itoe Tagore pikir ada lebih baek itoe pintoe-pintoe dari sang toeboeh tinggal dipentang teroes, sebab disitoelah ada terdapat djalan boeat mengenal pada Toehan.

## RABINDRA NATH TAGORE.

Memang betoel dalem itoe kadrija'an ada terdapat djoega apa-apa jang menjesatken; banjak manoësia jang kena terdjebak atawa terdjiret oleh sang maya jang permaenken iapoenna mata, koeping, idoeng, lidah dan perasa'an toeboeh, hingga kena mengedjer barang jang sia-sia dan meroegiken, m<sup>l</sup>ah menjilakaken. Tetapi dari pengalaman marika nanti mendoesin, dan bisa bikin apa jang tadinja gelap dan menjedihken achirnja berobah djadi penerangan jang menggirangken; itoe kainginan pada segala barang fana jang sia-sia, jang iaorang kedjer mati-mati-an, kapan soedah mateng dalem pengalamannja nanti berobah djadi boeah dari katjinta'an, jaitoe katjinta'an jang bersifat agoeng dan moelia, jang boekan ditoedjoeken boeat kapentingan diri sendiri atawa goena kaoentoengan satoe doe<sup>a</sup> orang atawa golongan, hanja oentoek *samoea*, boeat *segala jang ada*.

Inilah ada satoe philosofe penting jang Tagore kamoekaken dalem ini fatsal, sebab ada mengasih oendjoek, kapan orang soedah bisa memilih dan membedaken, nanti ternjata jang ini doenia boekair saanteronja terdiri dari barang sia-sia, boesoek dan berbahaja, hanja ada terdapat djoega apa-apa jang mengasih kenal Toehan poenja kabesaran, jang mengaloesin orang poenja pikiran dan perasa'an hati, jang memberi berkah dan kagirangan, hingga keliroe sekalih kapan ini samoea orang djaohin, dan lebih njasar lagi kapan orang roesakin atawa bikin tida bisa bekerdja iapoenna kadrija'an, jaitoe alat boeat mengenal, menerima dan mengagoemin pada itoe samoea. Memang betoel orang-orang bodo sering menggoenaken pantjadrijanja boeat maksoed dan *toedjœan keliroe*

## ARTIANNJA GITANJALI.

jang menimboelken kasangsara'an dan katjilakan bagi dirinja; inilah tida berbeda dengan anak-anak ketjil jang goenaken kakinja dengan gegabah hingga terdjeroemoes di sołokan, kesandoeng batoe di tengah straat, atawa terplanting dari atas poehoen jang ia pandjat. Tetapi itoe kaki jang mendjadi sebab dari timboelnja itoe kasakiitan atawa kawirangan, boekan moesti *dimoess-naken* atawa *tida dikerdjaken* lagi, kerna dari itoe pengalaman jang beroepa sakit dan getir si-botjah tadi nanti mendoesin aken kadepanin berdjalanan dengan hati-hati, dan goenaken kakinja tjoemah boeat maksoed-maksoed jang berfaedah.

### LXXIV.

1. Siang-hari soedah Jinjap, itoe bajangan soedah melipoeti boenti. Inilah ada temponja aken akoe pergi ka soengei boeat isi akoe poenja boejoeng.

2. Oedara sore ada gemer sama iloe sang aer poenja lelagoean sedih. Ah, ia memanggil padakoe aken pergi ka loear menghampiri sang magrib. Dalem itoe djalanen tertawoeng poehoen-poehoen jang amat soenji tida ada orang jang melintas, itoe angin moelai menioep, itoe ombak-ombak ketjil moelai rame bergerak di dalem soengei.

3. Akoe tida taoe djikaloe akoe bakal balik poelang ka roemah. Akoe tida taoe siapa jang akoe harep nanti bisa bertemoe. Disana, pada itoe tempat penjebrangan dalem saboeah perahoe ketjil, itoe orang jang tida terkenal maenin iapoenja ketjapi.

\* \*

1. „Isi akoe poenja boejoeng” = melakoeken ibadat.

## RABINDRA NATH TAGORE.

2. „Ia memanggil padakoe aken pergi ka loear menghampiri sang magrib” = Dapet firasat atawa perasa'an soedah deket temponja aken pergi ka sablah sananja koeboer.

3. „Itoe orang jang tida terkenal maenin ia poenja ketjapi” = Sang diri sedjati jang selaloe senang dan bergoembirah.

\*  
\* \*

Dalem ini fatsal ada dilloekiskan dengen pake tjara jang aloes dan saderhana perasa'an hati dari saorang toea, jang insjaf bahoea kahidoepan-nya dalem ini doenia kasar soedah deket berachir, jaitoe jang diandehin sabagi linjapnja siang hari dan dateng bajangan dari magrib Sekarang dateng temponja aken ia kesampingken paker-dja'an doenia jang biasa, boeat tjoba isi batinnja dengen barang jang lebih kekel, jang bisa di-goenaken di hari nanti.

Memang sedih rasanja itoe orang mendoesin bahoea sang maoet soedah mendeketin dan memanggil-manggil padanja, atawa iapoena ja-djompoan memberi inget jang lelakon penghi-doepannja di doenia kasar soedah ampir berachir. Serem dan soenji perasa'nnja itoe orang jang bakal melintas dengen sendirian dalem itoe djalan-an soerem jang tambah lama semingkin mendeketin lobang koeboer.

Ia tida mendoesin jang sabenernja ia lagi menoedjoe aken balik ka roemahnja sendiri. Dalem doenia kasar samoea manoesia hanja ada sabagi orang pelantjongan jang dateng beladjar boeat sedikit tempo. Itoe kasédihan dan kakeatiran pada apa jang dinamain „kamasian“ tjoemah samatjem maya, satoe illusie atawa pe-

## ARTI ANNJA GITANJALI

njesatan, jang moentjoel lantaran bodo atawa koerangnya pengartian, dan tida taoe nasif bagimana jang orang bakal dapetken di alam aloes. Tetapi ini satoe orang, jang lagi berdjalan sendirian ka djoeroesan soengei jang terlipoeet o'eh bajangan magrib, ada dapet denger soëra „ketjapi jang dimaenken oleh saorang tida terkenal dalem saboeah perahoe ketjil di tempat penjebrangan.” Ia itsjaf bahoea dalem batinnja ada apa-apa jang menghiboer dan memberi kapastian atas adanja kagirangan dan kaberkahan di sabelah sananja koeboer. Iapoenja diri sedjati, itoe Atman atawa Ego, jang tempat kadiamannja ada di alam loehoer, merasa goembirah jang ia bakal lekas terlepas dari ini pendjara jang beroepa toelang dan daging. Ialah jang maenken itoe ketjapi di tepi soengei dari perlintasan; ialah jang membisikin pada itoe orang pelantjongan soepaja djangan koeatir, kerna di sebrang ada tersedia tempat pengasoan jang penoeah katentreman dan kaberkahan.

### LXXV.

1 Kaoe poenja bingkisan pada kita-orang golongan inzani memenoehi kita poenja segala kaperloean, tapi toch samoea balik kombali padamoe dengan tida mendjadi koerang.

2 Itoe soengei mempoenjai pakerdja'an jang haroes dilakoeken satiap hari dan dengan terboeroe-boeroe melintasi tanah tanah ladang dan kampoeng-kampoeng; toch iapoenja aliran jang tida poetoesna berboelat-belot ka djoeroesan kakimoe jang hendak ditjoetji.

3. Itoe boenga-boenga bikin semarboek itoe oedara dengan kaharoemannja; toch kawadji-bannja jang pengabisan ada boeat soegoehin

## RABINDRA NATH TAGORE.

dirinja kapadamoe.

4. Pamoeja'an aken goenamoe tida membikin doenia mendjadi miskin.

5. Dari oedjar-oedjarnja djoeroe-djoeroe-sjair orang bisa ambil apa artian jang menjenangin dirinja; toch artiannja jang pengabisan ada me-noendjoek padamoe.

\*\*\*

1. „Kaoe poenja bingkisan“ = Bingkisan dan berkah dari Toehan.

4. „Pamoedja'an aken goenamoe“ = Pamoe-dja'an pada Toehan.

\*\*\*

Toehan tjiptaken segala apa jang ada dalem doenia, jang samoea achirnja aken balik kombali kepada Toehan. Inilah tijotjok dengen apa jang dalem *Bhagawad Gita* ada dibilang oleh Sri Krishna: „Di achirnja sasoeatoe Kalpa segala machloek aken balik dan masoek ka dalem sifat dirikoe jang sabelah bawah; di permoelahan dari satoe Kalpa (satoe perideran djaman atawa oemcer doenia), akoe tjiptaken kombali pada marika.“

Ini poen ada tijotjok dengen loekisan tentang sifatnya Tao jang Lao Tze bilang:

„Tao ada sabagi soember jang menjilpta dan melahirken segala apa..... la kaloear, tapi balik kombali ka dalem dirinja sendiri jang merdepan kakosongan.“ — *Tao Teh King* fatsal IV ajat 1, dan Fatsal XIV: 7.

Maka itoe maskipoen pemberiannja Toehan pada manoesia ada menjoeckoepin segala kaper-loean, achirnja samoea aken balik kombali pada si pengasih. Toedjoean dari natuur, seperti mengalirnja aer di soengei, kaharoemannja boenga-

## ARTI ANNJA GITANJALI.

boenga dan sabaginja, samoea ada boeat balik kapada Toehan. Malah oedjar dan njanjian dari djoeroe-djoeroe sjair, jang orang boleh tjoba beri artian menoeroet soeka sendiri, poen maksoednya jang paling achir ada boeat menoendjoek kabesaran dan kamoeliaannja Toehan. Maka dengen memoedja pada Toehan orang tida bisa bikin doenia mendjadi miskin, malah semingkin orang bersoedjoet dengen soenggoe hati, ia djadi bertambah kaja — ia bisa bersatoe pada Toehan dan toeroet mempoenjai samoea.

### LXXVI.

1. Sahari dengen sahari, oh Toehan dari kahidoepankoe, apakah akoe nanti berdiri di hadepan kaoe moeka sama moeka? Dengan memelok tangan, oh Toehan dari samoea doenia·doenia, apakah akoe nanti bisa berdiri di hadepan kaoe moeka sama moeka?

2. Di bawah kaoe poenja langit jang besar, dalem sendirian dan kasoenjian, dengen hati jang merendah apakah akoe nanti berdiri di hadepan kaoe moeka sama moeka?

3. Dalem kaoe poenja doenia ini jang ripoeh sama pakerdja'an, gemper sama katjapean dan pergoeletan, antara rombongan orang banjak jang bergerak terboeroe-boeroe, apakah akoe nanti berdiri di hadepanmoe moeka sama moeka?

4. Dan kapan pakerdja'ankoe bisa diselesken dalem ini doenia, oh Radja dari samoea radjaradja, apakah dengan sendirian dan membisoe akoe nanti bisa berdiri di hadepan kaoe moeka sama moeka?

\* \*

„berdiri di hadepan kaoe moeka sama moeka,“ = saling bertemoe dan memandang sama Toehan

dari deket Maksoedui jang lebih loeas : bersatoe dengen Toehan

\*\*

Ini fatsal ada samatjem dowa dari saorang jang lagi hendak mentjari atawa ingin bertemoes (bersatoe) dengen Toehan, tetapi ia tida taoe tjara bagimana, dan dengen daja apa, Toehan bisa diketemoein. Maka ia madoeeken itoe beberapa pertanja'an, boeat mentjari taoe : apakah pada satiap hari, atawa sambil pelok tangan, Toehan bisa diketemoeken saling berhadapan ? Apakah itoe pertemoean bisa kadjadian dengen pergi bertapa di tempat soenji dan pake karendahan hati ? Apakah dalem ini penghidoepan doenia jang sanget repot, penoeh dengen pakerdja'an, katjaean dan pergoletan, di antara rombongan orang banjak jang mengedjer salah-satoe kapentingan goena dirinja sendiri, Toehan bisa diketemoeeken ? Pengabisan, kapan segala kawaduhan doenia soedah dibereken — segala karma soedah ilang kakoeatannja dan tida mengiket lagi, hingga itoe orang mendapat kabebasan penoeh — apakah di itoe koetika, dengen sendirian dan membisoe, ia nanti bisa ketemoe pada Toehan saling berhadapan ?

Ini pertanja'an jang paling belakang itoelah ada jang paling tjoijok boeat dapat djawaban „Ja !”

LXXVII.

1. Akoe kenalin kaoe sabagi akoe poenja Toehan jang berdiri terpisah — akoe tida kenal kaoe sabagi kapoenja'ankoe dan dateng lebih rapet. Akoe kenal kaoe sabagi ajahkoe dan mendjoerah di hadapan kakimoe — akoe tida rambét dan pegangin tanganmoe sabagi tangannja akoe poenja

## ARTIANNJA GITANJALI.

sobat.

2. Akoe tida berdiri menjambost dimana kaoe dateng toeroen dan poenjaken kaoe sabagi milikkoe, aken disitoe lantes pelokin kaoe pada hatikoe dan ambil kaoe sabagi sobatkoe.

3. Kaoelah ada itoe Soedara antara akoe poenja soedara-soedara, tetapi pada itoe soedara-soedara akoe tida perdoeliken, akoe tida bagi penghatsilankoe pada marika, hingga dengen begitoe akoe tida membagi segala apa kapoenja'ankoe pada kaoe.

4. Dalem kasenangan dan kasakitau akoe tida berdiri di sampingnya laen-laen orang, dan dengen begitoe akoe tida bisa berdiri di samping kaoe. Akoe merasa djerih aken serahken kahidoepankoe, dan dengen begitoe akoe tida menjeboder ka dalem itoe aer besar dari kahidoepan.

\* \*

1. „Toehan jang berdiri terpisah” = Toehan jang bersifat persoonlijk, jang maskipoen berkoeasa besar tetapi bertempat djaoe di sorga jang tida bisa dideketin oleh manoesia biasa kerna sifatnya sabagi radja jang haroes dipoedja tetapi tida gampang diketemoein oleh rahajatnya.

3. „Soedara-soedara” = sasama manoesia.

\* \*

Inilah ada satoe dari fatsal-fatsal jang paling samar, dan toedjoeannja ada boeat membitjarain kakeliroean dari anggepanuja manoesia tentang Toehan, dan adanja itoe sikep menjasar jang membikin orang tida bisa ketemoe pada Toehan jang sabenernja berada deket sekalih pada dirinja.

Lantaran pandang itoe Toehan sabagi machloek besar dan berkoeasa jang tjoemah boleh dipoedja

## RABINDRA NATH TAGORE.

darł kadjaean, maka itoe orang djadi tida berani dateng rapet aken pandang Toehan sabagi kapoenja'nnja. Kapan itoe Toehan — atawa poen satoe manoesia — dipandang sabagi ajah, maski si pamœdia soedjoet menjembah di hadepan kakinja, ia poen tida berani rambèt dan pegangan tangannja sabagi ia biasa berbœat pada satoe sobat rapet. Djadinja itoe anggepan, dan djoega itoe kahormatan, jang diwadjibken aken manoesia lakoeken goena Toehan — goena Kabeneran atawa Tao — membikin ia bertambah djaoe sabaliknja dari deket dan rapet. Inilah jang menjebabken Lao Tze bilang, itoe segala atoeran boeat pegang kapantesan (*Lee*), kasopanan dan kawadjjiban moraal, membikin manoesia terpisah djaoe dari Tao.

Lantaran manoesia tjoemah bisa memœdja dari djaoe, dan tida tjoba mengenalin pada itoe Toehan jang bertempat dalam dirinja sendiri, maka ia tida bisa dateng deket atawa sampeken pada toedjoeannja, jaitoe „tida gelokin kaoe pada hatikoe dan ambil kaoe sabagi sobatkoe.“

Sebab Toehan beräda di segaja tempat dari dalem segala apa, maka siapa hendak serahin miliknya aken goena Toehan, ia moesti berlakoe dermawan pada sasama manoesia. Dengan toeroet rasain laen orang poenja kasenangan dan kagirangan, dan toeroet tanggoeng laen-laen orang poenja kasedihan dan kasakitan, baroelah ia bisa berdiri di sampingnya Toehan. Dengan tida sajang atawa berkœtet hendak poenjaken penghidoepannja sendiri, baroelah orang bisa bersatoe pada *penghidoepan dari samoea*, jaitoe „menjeboer ka dalam itoe aer besar dari kahidoepan“, jang boekan laen dari *bersatoe sama Toehan*.

LXXVIII.

1. Kapan penjipta'an masih baroe dan itoe samoëa bintang-bintang boëat pertama kalih bersinar dalem kagoemilangannja, dewa-dëwa bikin pershimpoenan di langit dan menjanji, „Oh, itoe loekisan dari kasampoerna'an! itoe kagirangan jang bersih betoel!”

2. Tetapi jang satoe bertreak dengan mendak — „Kaliatannja di satoe tempat ada terdjadi pametjahan dalem itoe rante dari sinar terang dan satoe dari itoe bintang-bintang telah linjap.”

3. Itoe tali emas dari marika poenja ketjapi telah terpoetæs, marika poenja njanjian berenti, dan marika bertreak dengan djengkel — „Ja, itoe bintang jang linjap ada jang paling baek, ialah jang mendjadi kamoelia'an dari samoëa langit-langit!”

4. Sadari itoe hari ia ditjari tida berentinja, dan itoe ratapan telah menoelar dari jang satoe pada jang laen bahœa dengan linjapnya ia, ini doenia soedah kailangan boeah dari kagirangan jang tjoemah satoe-satoenja!

5. Tjoemah di dalem sang malem poenja ka-soenjian jang paling senjap itoe bintang-bintang saling tersenjoem dan berbisik satoe pada laen — „Sia-sia sadja itoe penjarian! Kasampoerna'an jang tida terpoetoes ada terdapat pada segala apa!”

\* \*

1. „Kapan penjipta'an masih baroe” = koëtika ini alam, jaitoe langit, boemi dan bintang-bintang, baroe sadja tertijpta atawa moentjœl.

2. „Rante dari sinar terang” = roentoenan bintang-bintang jang bergenmilang di langit.

3. „Tali emas dari marika poenja ketjapi” = Roentoenan dari kaberoentoengan dan kagirangan jang soedah teratoer atawa terpeta dengan sampoerna.

\* \* \*

Inilah ada satoe dari sjair-sjair pelambang jang teritoeng paling aloes dari *Gitanjali*.

Toed oeannya ini sjair ada boeat mengendoek, bagimana sadari ini alam baroe moelai tertjipta soedah lantes moentjoel perasa'an tida poeas lantaran ada satoe apa-apa jang masih koerang boeat bikin sampoerna itoe kagirangan dan kaberoentoengan jang terbajang dalem angen-angen manoesia.

Koetika inti boemi baroe terjadi dan belon di tempatin manoesia, tjoemah dewa dewa dianggеп bisa sakesiken itoe kaindahan jang baroe moentjoel di sapoeterija langit. Tapi toch itoe dewa dewa masih bisa merasa tida poeas dan ilang kagiranganja lantaran linjapnja satoe di antara sakean joeta bintang jang menabœr langit. Djoestroe apa jang linjap, itoelah biasanja paling disajangin dan dipikirin, dipandang paling baek dan moelia sendiri dari samoëa jang masih ada, dan laloe ditjari sabisa-bisa boeat dapetken kombali padanja.

Itoe pertjoba'an boeat dapet kombali itoe bintang jang ilang, jang soedah gaanggoe kasenangan dari itoe dewa-dewa, achirnja telah menoelar djoega pada manoesia di moeka boenii jang, semingkin banjak beladjar dan tinggi pengataoeannya dalem hal apa sadja, semingkin terjedjel penoeh dengan perasa'an tida poeas pada tjatjat dan kakoerangannya ini doenia.

Kaoem kabatinan berkoetetan siang dan ma-

## ARTIANNJA GITANJALI.

Iem aken mentjari „Toehan”, atawa „Kasoetjian”, „Kasampoerna'an”, „Katentreman”, atawa poen „Kabenteran”. Golongan Dermawan mengelah napas lantaran djengkel saksiken manoesia poenja kouwkat. Kaoem Soedagar ri-poeh bergoelet aken tjari kakaja'an jang saben-tar-bentar hendak meledjit dari genggemaninja. Masing-masing orang, toea atawa moeda, pinter atawa bodo, moelia atawa hina, rata-rata riboet mentjari atawa mengedjar apa-apa boeat sampeken kainginannja jang tida senang, tida bisa poeas.

Iaorang tida mendoesin bahoea segala jang ada di ini alam sabenernya soedah sampoerna, apa jang hendak ditjari soedah sedia, kaloe sadja manoesia bisa sedar dan mengarti bahoea samoeanja mendjadi satoe, tergaboeng dalem satoe Kahidoepan, dan itoe Toehan, Kagirangan, Katentreman dan Kaberoentoengan, boekan moesti dikedjer di loear, hanja terdapet dalem *dirinja sendiri*.

### LXXIX:

1. Djikaloe boekan djadi bagiankoe aken ketemoe kaoe dalem kahidoepankoe ini maka biarlah akoe selaloe merasain jang akoe soedah gagal memandang pada roepamoe — biarlah akoe maski sakedjep tida aken loepa, biarlah akoe tanggoeng tindesannja inf kadoeka'an dalem impi-impiankoe dan pada itoe djam-djam waktoe akoe berada di dalem sedar.

2. Salagi akoe liwatin hari dari penghidoepankoe dalem pasar jang padet dari ini doenia dan kadoea tangankoe semingkin penoeh dengan kaoentoengan jang dateng sahari-hari, biarlah akoe selaloe merasa jang akoe soedah tida ber-

oleh kaoentoengan apa-apa — biarlah akoe maski sakedjep tida aken loepa, biarlah akoe tanggoeng tindesannja ini kadoeka'an dalem impi-impiankoe dan pada itoe djam-djam waktoe akoe di dalem sedar.

3. Kapan akoe berdoedoek di tepi djalan'an, lelah dan termengeh-mengeh, kapan akoe gelar tiker pembaringanmoe ka bawah di atas itoe deboe, biarlah akoe selaloe merasa jang akoe masih moesti bikin perdjalanan djaoe di hadep-an-koe — biarlah akoe maski sakedjep tida aken loepa, biarlah akoe tanggoeng tindesannja ini kadoeka'an dalem impi-impiankoe dan pada itoe djam-djam waktoe akoe di dalem sedar.

4. Kapan akoe poenja kamar-kamar soedah diriasin dan soeling-soeling telah berboenji dan soeara tertawa kadengeran njaring, biarlah akoe selaloe merasa jang akoe soedah tida mengondang kaoe aken dateng ka roemahkoe — biarlah akoe maski sakedjep tida aken loepa, biarlah akoe tanggoeng tindesannja int kadoeka'an dalem impi-impiankoe dan pada itoe djam-djam waktoe akoe di dalem sedar.

\* \*

1. „Memandang pada roepamoe” = Mengenal pada Toehan.

2. „Pasar jang padet dari ini doenia” = Bergoelet mentjari kaoentoengan atawa kasenangan lahir.

3. „Lelah dan termengeh-mengeh” = alamken penghidoepon jang penoeh sangsara.

3. „Akoe poenja kamar-kamar soedah diriasin” = Di waktoe berpesta, alamken kagirangan dan kasenangan lahir.

## ARTIANNJA GITANJALI.

---

\* \*

Ini fatsal merdepaken samatjem dowa, jang maksoednja maoe bilang begini :

„Djikaloe dalem penghidoepan sekarang akoe tida bisa dapetken itoe kasampoerna'an atawa katentreman kekel, biarlah akoe selaloe insjaf jang pertjoba'ankoe aken menoetjiken batin telah mendjadi gagal.

„Djikaloe akoe poenja pakerdja'an boeat dapetken kaoentoengan hahir sedeng berhatsil ba-goes, biarlah akoe insjaf jang itoe samoea tida ada artinja apa-apa sabagitoe lama kabatinankoe belon dapat kamadjoean.

„Djikaloe akoe alamken kasoekeran dan kassangsara'an hebat, hingga moesti rebah di tanah dengen tanggoeng segala kahina'an, biarlah akoe djangan loepa jang ini kahidoepan masih pandjang dan itoe kasangsara'an tida aken abis sampai disitoe sadja, kapan akoe tida berdaja boeat perbaeki batin jang boeroek.

„Djikaloe akoe sedeng alamken kagirangan dan kaberoentoengan besar, biarlah akoe djangan loepa jang itoe kaberkahan berätsal dari koernarija Toehan jang akoe haroes terima kadtengannja, atawa ondang padanja, boeat menempatin akoe poenja hati, sebab tjoemah dengan ini dijalan baroelah itoe kaberoentoengan bisa tinggal kekel selamanja.

„Oleh kerena akoe soedah gagal boeat menge-nal Toehan — menjampoernaken batin — maka biarlah selama-lamanja akoe tanggoeng itoe ka-sedihan dan penjeselan boeat ini kabodoan.”

Tjoemah orang jang bisa berdowa tjara begi-toe — jang insjaf atas segala tjatjat dan kakoe-rangannja — baroelah bisa dapat kamadjoean dan perbaekin iapoenna diri.

LXXX.

1. Akoe ini ada sabagi sisa dari satoe awan di moesim rontok jang bergelandangan dengen sia-sia di atas langit, oh mataharikoe jang se-nantiasa bergenmilang! Kaoe poenja rabahan belon bikin oewap koe mendj di loemèr, belon bikin akoe bisa bersatoe dengen kaoe poenja tjahaja terang, dan begitoelah akoe soedah mengitoeng itoe boelan dan taon-taon dengen terpisah dari kaoe.

2. Djikaloe ini ada kainginanmoe dan djikaloe ini ada permaenanmoe, maka ambillah akoe poenja kakosongan jang tida perna diam ini, poelas padanja dengen warna-warna, lapisin ia dengen emas, lepasin ia di atas angin jang djail, dan bëberlah padanja di dalem berbagi-bagi warna.

3. Dan lagi kapan ada djadi kainginanmoe aken achirken ini permaenan sasoedah hari menjadi malem, akoe nanti loemèr dan mengilang di dalem gelap, atawa boleh djadi tertampak dalem satoe senjoeman jang poetih dari sang pagi, di dalem ka'ademan dari kabersihan jang djernih.

\* \*

1. „Mataharikoe” = Toehankoe.

2. „Kakosongan jang tida perna diam” = batin jang tiда merasa poeas, belon bisa tentrem betoel, hanja ingin mentjari apa-apa jang bisa penoehken toedjoeannja.

„Angin jang djail” = Sang nasif.

3. „Senjoeman jang poetih dari sang pagi” = itoe pedoet jang tergantoeng di oedara pada koetika mafahari baroe terbit.

\*  
\*\*

Dalem ini fatsal, jang berisi sjairan aloes dan mengandoeng artian tinggi, ada diandehin itoe orang jang lagi mentjari Toehan sebagai sisra dari awan jang melajang sendirian di oedara dengan mengharep achirnja bisa moesna dan bersatoe di dalem itoe sinar bergenmilang dari matahari jang nanti bikin loemèr padanja, bikin ia djadi sirna, jaitoe sampeken alam Nirwana.

Tetapi ini pengharepan belon bisa terkaboel. Banjak boelan dan banjak taon telah diliwatken tapi itoe persatoean belon bisa tertjapei. Apakah Toehan masjh ingin djadiken ia sabagi barang permaehan seperti itoe matahari permaenken pada awan awan dengan poelas pada marika sama berbagi-bagi warna? Ia poen soeka terima aken djadi barang permaenan dari Toehan, kapan dikasih segala matjem pengartian dan pengataoean, dengan dibantoe oleh sang nasif jang mendjoeroengin padanja ka segala djoeroesan boeat menjiarken pri kabeneran oentoek menghiboer dan memberi kagirangan pada manoesia.

Dan kapan kamatiian soedah dateng — hari mendjadi malem — jang membikin itoe pakerdja-an berachir, ia memoehoen soepaja terlahir poela ka doenia — tertampak dalem senjoeman dari sang pagi — dengan bisa menoentoet kahidoepan jang lebih bersih aken oelangin poelah itoe pakerdja'an dari penghidoepan jang laloe satjara lebih baek dan memoeskien.

## LXXXI.

1. Dalem satoe hari jang senggang banjak kalih akoe sedihin pada ilangnja tempo. Tetapi sabetoegnja itoe tempo belon pernah ilang, toeann-

koe. Kaoe soedah ambil sasoeatoe sa'at dari kahidoepankoe dalem kaoe poenja tangan.

2. Tersemboeni di dalam hatinja benda-benda kaoe piara itoe bibit-bibit sampe bersemi, koentoem-koentoem sampe mendjadi boenga, dan bikin itoe boenga-boenga jang mateng mendjadi boeah-boeah.

3. Akoe merasa lelah dan tidoer dalem pembaringankoe jang menganggoer dan membajang-in bahoea segala pakerdja'an soedah abis. Di waktoe pagi akoe berbangkit dan dapetken akoe poenja kebon penoeh dengan boenga-boenga adjaib.

\*  
\* \*

Banjak orang jang menjesel lantaran soedah kasih liwat tempo dari penghidopeannja dengan sia-sia atawa tida berfaedah. Tetapi djikaloe ia perhatiken pada segala jang tertampak di sapoeterija, ada banjak apa-apa jang boleh dipake menambahi pengataeannja, dari mana ia bisa petik banjak peladjaran penting oentoek kamadjoean batinnja; oepama orang jang males, lantaran dapat banjak kasoesahan dari kamalesan-nya itoe, lama-lama bisa insjaf kafaedahannja berlakoe radjin.

Wet Toehan, jang tertampak di dalem natuur, selaloe bekerdja teroes, dan itoe tempo jang diliwatin oleh manoesia — biar tjara bagimana djoega — sabetoeinja tida ilang dengan sia-sia. Itoe wet dari evolutie — dari bibit mendjadi semi, dari koentoem mendjadi boenga, dan sareoesnja — tinggal bekerdja dengan tida perna berentil. Manoesia paen didjoeroengin oleh itoe wet boeat madjoe teroes aken lama-lama djadi sampoerna. Orang jang kira kapan soedah se-

leseken satoe pakerdja'an jang besar dan berfaedah, kawadjibanna soedah abis dan boleh rebah mengaso, lalah ada keliroe. Natuur bekerdja teroes, dan pada satiap pagi itoe orang jang baroe ilangin lelahnja dibikin terkedjoet oleh moentjœlnja boenga-boenga jang baroe dan seger dalem kebonnja aken mengganti jang soedah lajoe dan rontok ka tanah. Kamatian tida bikin manoesia dapet „pengasoan jang sam-poerna”, sebab sabagitoe lama masih ada kawadjiban jang haroes dipenœhken ia aken kombalí poela ka doenia boeat landjoetken pakerdja'annja.

LXXXII.

1. Tempo tida ada abisnja dalem tanganmoe, toeankoe. Tida ada satoe apa jang aken itoeng kaoe poenja minoet.
2. Siang dan malem telah liwat, dan djaman djaman telah megar dan lajoe sabagi boenga-boenga. Kaoe taoe bagimana moesti menoeng-goe.
3. Kaoe poenja abad-abad mengikoeti satoe pada laen, menjampoernaken satoe boenga oetan jang ketjil.
4. Kita tida poenja tempo boeat disia-siaken, dan sebab tida poenja tempo maka kita moesti mendesek boeat dapatken koetika-kbetika jang baek. Kita ada terlaloe miskin boeat kasih diri kita kabelakangan.
5. Dan begitoelah sang tempo telah menjingkir salagi akoe serahin ia pada itoe orang-orang berpenasaran jang minta padanja, dan kaoe poenja medja sembahjang tinggal kosong dari se gala penjoegoehan sampe pada pengabisan.
6. Koetika sang hari soedah berachir akoe

## RABINDRA NATH TAGORE.

berdjalanan terboeroe-boeroe dengan merasa kocatir djangan sampe kaoe poenja pintoe gerbang terfoetoep; tetapi akoe daptken disitoe masih ada tempo.

\* \*

1. Toeankoe = Toehan.
3. „Boenga oetan jang ketjil” brangkalih si pensjair hendak loekisken dirinja sendiri.
5. „Kaoe poenja medja-sebahjang tinggal kosong dari segala penjoegoohan” = Pakerdajan jang dilakoeken aken goenanja Toehan tida perna tertampak.
6. „Sang hari telah berachir” = Datengnja ka matian.

\* \*

Ini fatsal ada berhoeboeng dengan apa jang dibilitjarain dalem fatsal 81 di atas ini, jang mengeaken soeal evolutie.

Di tangan Toehan itoe sang tempo tida ada abisnya. Dengan sabar Toehan menoenggoein dari satoe ka laen abad, dari satoe djaman ka laen djaman, sampe oemat-oematinja djad'i sampoenra dan bisa bersatoe poela padanja. Bangsa jang biadab lama-lama mendjadi sopan, pengartiannya senantiasa bertambah, sampe achirnja dateng kasedaran tentang toedjoean hiddeep jang menimboelken nafsoenja aken mentjari Toehan.

Orang-orang jang bodo riboet bergoelet pada sang tempo, jang katanja tida boleh disia-sia, dan sasoeatoe kans atawa koetika jang baek tida haroes dikasih liwat, sebab anggep dirinja terlaloe lemah dan banjak kakoerangannja aken mandah dibelakangln oleh laen-laen orang jang mengedjer kaberosintoengan sorga, menerima

## ARTIANNJA GITANJALI.

berkahnia Tohan.

Di dalem pergoeletaunja aken mentjari Tohan, itoe orang-orang soedah djadi loepa aken lakoe-ken penjoegqehan di atas Tohan poenja medja sembahjang — iaorang tida insjaf bahoea djalan jang paling deket boeat sampe kapada Tohan adalah dengan menjinta pada sasama manoesia dengan serahin atawa korbatin dirinja boeat bekerdja, menjiarken kabaekan dan kaberoentoengan pada laen-laen orang, aken goena dan atas namanja Tohan.

Koelika soedah sampe temponja aken mengadep pada Tohan, dengan koeatir dan terboeroe-boeroe, kerna takoet kabelakangan, ia meliat itoe pintoe gerbang dari Tohan masih tinggal terpentang teroes. Kasempetan boeat bersatoe pada Tohan tida aken linjap biarpoen itoe orang tida berlakoe nekat aken toentoet kahidoepan menoeroef agama, kaloe sadja tjara hidoeponja ada tjetjok dengan maoenja Tohan jang ingin orang menjinta dan bekerdja oentoek kaberoentoengan sasamanja.

### LXXXIII.

1. Iboe, akoe nanti anjam satoe rante dari moetiara-moetiara pada lehermoe dengan akoe poenja aer mata dari kadoeka'an.
2. Itoe blintang-bintang soedah kerdjaken kaoe poenja gelang-kaki dari tjahaja terang boeat riasin kakimoe, tetapi apa jang akoe poenja aken digantoeng atas dadamoe.
3. Kakaja'an dari kamashoeran ada dateng dari kaoe dan kaoelalh djoega jang aken kasih atawa tahan itoe samoea. Tetapi kadoeka'ankoe ini sama sekalih ada akoe sendiri jang poenja, dan kapan akoe bawa padanja di hadepan kaoe sa-

## RABINDRA NATH TAGORE.

---

bagi akoe poenja sadjian, kaoe gandjar padakoe dengen kaoe poenja kamoeerahan.

\* \*

1. Iboe = Toehan.

2. Gelang kaki, samatjem perhiasan jang biasa dipake oleh prampoean Hindoe, tapi disini brangkalih dimaksodenken samatjem gelang gènggè atawa krintjungan jang sering dipakeun pada kakinja anak-anak atawa poen prampoean toe-kang menari, sebab dibilang itoe gelang ada beroepa tjahaja terang dan dibikin oleh bintang-bintang jang gronjokannja terpetta seperti rante, dan itoe masing-masing bintang ada djadi seperti itoe gènggè atawa bidji krintjungan.

3. „Kakaja'an dan kamashoejan ada dateng dari kaoe." = Segala kaberoentoengan jang manoesia dapet ada dari koernianja Toehan.

\* \*

Disini kombali Tagore ada loekisken satoe sjairan jang toedjoeannja ada boeat memoedji dan membesarken pada Toehan.

Boeat menghormat pada Toehan, jang dioepamaken sabagi satoe Ibœ, manoesia boekan moesti sadijken barang jang beroepa kakaja'an doenia atawa laen-laen milik jang didapet dari Toehan, sebab dengen begitoe ia tjoemah poengken apa jang dikasih padanja, boekan kapoenja'annja sendiri. Jang manoesia boleh pandang sabagi miliknja hanja iapoenna kasedihan dan kadoeka'an jang ia sendiri tjiptaken dari lantaran kabodoan dan kakeliroeannja. Inilah ada barang jang harges disadijken pada Toehan — beroepa rante dari moetiara-moetiara aer-

## ARTIANNJA GITANJALI.

mata — aken meriasin sang „Iboe” poenja dada, boeat sadjian mana boleh diharep la aken digan-djar dengen belas kasihan, dengen kamoerahan jang mendatengken kaberkahan.

### LXXXIV.

1. Rasa sedih dan rindoe dari pemisahan, itoelah jang mendjalar di seloeroeh doenia dan melahirken woedjoet-woedjoet jang tida bisa terhi-toeng banjaknya di dalem itoe langit jang tida berwates.

2. Ini kasedihan dari pemisahan itoelah jang memandang, dalem kasoenjian pada anterø malem, dari satoe ka laen bintang dan menjadi njanjian di antara dedaonan jang berkresikan pada itoe hari gelap jang banjak oedjan dari boelan Juli.

3. Ini rasa sakit pada sakoedjoer badan ialah jang masoek ka dalem hingga mendjadi katjintaan dan kainginan, menjadi kasangsara'an dan kagirangan dalem manoesia poenja tempat-tempat kadiaman ; inllah jang selaloe loemèr dan mengalir dalem njanji-njanjian jang melintas di hatikoe jang soeka mensjair.

\* \*

1. Pemisahan = pemisahan dari Toehan atawa soember kahidoepan aseli.

2. Di India dalem boelan Juli paling banjak toeroen oedjan lebet siang dan malem.

3. „Rasa sakit pada sakoedjoer badan” = kasakan jang dateng dari itoe pemisahan.

\* \*

Menoeroet philosophie agama Hindoe, samoeda machloek atawa benda di seloeroeh alam ada

berätsal dari satoe soember kahidoepan jang dinamain Brahma, jang komoedian kaloear terpisah dan berpentjaran boeat dapeitken pengalaman aken komoedian balik bersatoe kombali pada itoe Toehan jang asal.

Pergoletan jang dilakoeken oleh itoe machloek atawa benda-benda hidoe — moelai dari logam sampe djadi manoesia jang sampoerna — ada mengandoeng saroepa toedjoean; jaitoe bersatoe poelah pada atsalnja.

Sabagitoe lama itoe persatoean belon tertjapei, dan manoesia masih berdiri sendiri seperti barang jang terpisah, ia tida berentinja kelanggar oleh kasangsara'an dan kasoekeran teroes-meneroes jang mendatengken kasakitan dan kasedihan tida poetoesnja.

Di dalem rasa rindoe dan kangen boeat balik ka tempat atsalnja, itoelah jang menimboelken pergerakan dari samoëa machloek dan benda-benda di atas ini boemi dan seloeroeh djagad, berikoet djøega keloehan dan njanjian jang berroepa soeara-soeara dari natuur; ialah jang membangkitken katjinta'an dan segala matjem kainginan, jang menjadi sebab dari timboelnja kasangsara'an dan kasedihan, dan jang mendjoeroengin pada toekang-toekang sjair aken lahirken atawa karang-roepa-roepa njanjian.

Lantaran dari kabodoan dan kagelapannja, manoesia tjoba tjiari hiboeran atawa kapoeasan di dalem pertjinta'an, di dalem segala matjem kainginan jang dikira bisa memberi kasenangan, tapl itoe samoëa kasoedahannja hanja berächir dengan penjeselan dan kasedihan. Tjoemah kapan orang soedah bisa memilih djalan jang bener boeat menoedjoo dan bersatoe kapada itoe Toehan atsalnja, disitoe barfoelah ia dapat poenjek ken kagirangan dan kaberkahian jang kekel.

## ARTIANNJA GITANJALI.

### LXXXV.

1. Kapan itoe djago-djago-perang pertama kalih kaloear dari astananya marika poenja toeān, dimanakah marika telah semboeniken ka'angker-anja? Dimanakah adanja marika poenja badjoe besi dan alat sendjata?

2. Marika kaliatan tida poenja apa-apa dan tida berdaja, dan itoe anak-anak panah toeroen seperti oedjan atas marika pada itoe hari jang marika kaloear dari astananya marika poenja toeān.

3. Kapan itoe djago-djago-perang berbaris balik kombali ka astana dari toeannja, di manakah marika semboeniken ka'angkerannya?

4. Marika soedah lemparken itoe pedang dan boeang itoe gandewa dan anak-panah; katentreman ada terloekis atas marika poenja djidat-djidat dan marika telah tinggalken di belakang itoe boeah dari marika poenja Nahidoepan pada itoe hari jang marika berbaris balik kombali ka astana dari toeannja.

\* \*

1. „Djago-djago-perang” = manoesia. — „Kaloear dari astananya marika poenja toeān” = terlahir ka doenia. — „Badjoe besi dan alat sendjata” = kapinteran, kapandean dan kakaja'an.

2. „Anak-anak panah toeroen seperti oedjan atas marika” = ganggoean, kasokeran dan ka-sangsara'an dateng tida poetoesnja atas manoesia.

3. „Balik kombali ka astana dari toeannja” = bisa bersatoe poela pada Toehan.

4. „Marika soedah lemparken itoe pedang dan boeang gandewa dan anak panah” = Lemparken atawa lepaskan segala kapinteran, katjerdikan, kapandean dan laen-laen kamampoean atawa poen milik kakaja'an jang biasa digoenaaken dalem pergoletan di doenia kasar.

## RABINDRA NATH TAGORE.

---

Kapan manoesia baroe pertama kalih men-djelma ka doenia, boeat bergoelet dan tjari ka-menangan dalem pereboetan atas kakoeasa'an, kabesaran dan kakaja'an lahir, ia tjoemah men-djadi satoe machloek jang tida berdaja. Itoe kapandean, katjeridikan, kalitjinan, kakersannja kamaoean dan laen-laen sifat jang biasa dioen-djoek oleh manoesia dalem perdjoangan hidoep, tida tertampak sama sekali. Malah dengen tida berdaja ia hadepken segala kasoekeran jang dateng menjerang pada orang-orang bodo dan masih satengah biadab. Itoe segala kasangsara'an, kadoeka'an dan kasedihan jang menimpah tida berentinja membikin ia djadi tjerdk dan dapet kakoeatan boeat melawan, hingga seleroeh ka-hidoepannja, dalem sakean banjak kalahiran atawa incarnatie, ia bergoelet teroes-meneroes aken poenjaken kakoeasa'an, kakaja'an dan ka besaran, jang dikira ada djalan satoe-satoenja boeat dapetken kaberoentoengan dan kapoeasan.

Tetapi begitoe lekas ia soedah memilih djalan bener boeat balik dan bersatoe kombali pada Toehan atsalnja, ia nanti sedar bahoea itoe samoea pergoeletan aken mereboet kakoeasa'an atau kamiliikan doenia ada sia-sia dan tida kekel. Itoe katjerdikan, kapandean, kagagahan dan kabanggaän, malah djadi halangan besar aken ia dapeiken itoe katentreman dan kaberkahan dari persatoean dengen jang Maha Kekel dan Baka. Seperti Lao Tze ada bilang, boeat bersatoe pada Tao orang haroes ketjilin diri sendiri dan balik kombali pada kasaderhana'an manoeroet nafuur; begitqe poen siapa hendak bersatoe dengen Toehan ia moeti lepasken se-gala apa jang ia biasa kedjer, poenjain dan kangkangin di dalem doenia.

LXXXVI.

1. Kamatian, kaoe poenja boedjang, ada berdiri di akoe poenja pintoe. Ia soedah lintasin itoe laoetan jang tida terkenal dari bawa kaoe poenja panggilan ka akoe poenja roemah.

2. Itoe malem ada gelap dan hatikoe penoeh katakoetan — tapi toch akoe hendak djoempoet itoe lampoe, boeka akoe poenja pintoe-pintoe dan mendjoerah padanja aken hatoerken selamet, dateng. Kaoe poenja djoeroe-kabar itoelah jang ada berdiri di akoe poenja pintoe.

3. Akoe nanti poedja padanja sambil memelok tangan dan dengen tangisan. Akoe hendak poedja padanja dengen taro di hadepan kakinja itoe harta kakaja'an dari akoe poenja hati.

4. Ia aken kombali dengen mengerdjaken beres apa jang dititahken, meninggalin satoe bajangan gelap atas akoe poenja hari-pagi; dan dalem akoe poenja roemah jang soenji dan serem tjoemah dirikoe jang bertjilaka ada katinggalan sabagi akoe poenja penjegoehan jang paling pengabisan kepada kaoe.

\*\*

1. „Kamatian, kaoe poenja boedjang” = itoe Boedjang atawa soeroean dari Tohan.

3. „Harta kakaja'an dari akoe poenja hati” = toempahin antero perasa'an soetji jang ada di dalem hati.

4. „Mengerdjaken beres apa jang dititahken” = itoe kamatian soedah mengambil korban dalem itoe roemah, brangkalih salah-satoe orang jang tertjinta oleh si toeuan roemah.

\*\*

Itoe kasedihan atawa kasangsara'an hati jang didatengken oleh kamatian, ada djadi bagiannya samoea manoesia dengen tida bisa dilawan,

## RABINDRA NATH TAGORE.

Maski hati merasa takoet, ada lebih baek orang samboet kadatengannja dengen pikiran tentrem, sebab ia poen aia teritoeng satoe oetoesan atawa djoeroe kabar dari Toehan jang peringetken manoesia atas tida kekelnja penghidoepan doenia. Maka sabaliknja dari tjoba djaoehin atawa singkirin diri — jang toch kasoedahannja bakal sia-sia sadja — ada lebih baek orang poedja pada kamatiian seperti wadjibnja memberi hormat pada Toehan poenja oetoesan. Soegoehinlah padanja segala perasa'an jang ada tersimpen di dalem hati, perasa'an paling baek dan soetji, sabagi tanda jang kita ada sedia boeat mendjoeng-djoeng segala poetoesan jang Toehan telah tetepken. Dan kapjan itoe kekasih jang tertjinta soedah dibawa pergi oleh kamatiian, djangan bersangsi aken sadijken djoega kita poenja diri sendiri sabagi penjoegoehan pada Toehan — bersedia boeat diambil oleh kamatiian, atawa bersiap boeat tinggalken atawa lepaskan segala apa jang tertjinta dalem ini doenia — boeat boek-tiken jang kita soedah sedar dan mengarti mak-soednja itoe kabar dari Toehan jang dibawa dateng oleh sang Kamatiian, jang mengoendjoek tida kekelnja barang doenia.

### LXXXVII.

1. Di dalem pengharepan jang soedah nekat akoe pergi dan tjari pada si gadis di samoea pendjoeroe dari kamarkoe; akoe tida bisa dapatken padanja.
2. Roemahkoe ketjil, dan apa jang satoe kalih soedah pergi dari sitoe selama-lamanja tida bisa didapet kombali.
3. Tetapi tida berwates ada besarnja kaoe poenja roemah, toeankoe, dan aken mentjari

pada itoe gadis akoe soedah dateng di kaoe poenja pintoe.

4. Akoe berdiri di bawah itoe tawoengan emas dari kaoe poenja langit sore dan akoe angkat matakoe jang bergenbirah aken memandang kaoe poenja paras.

5. Akoe soedah dateng di sampingnya kakekelan dari mana tida satoe apa bisa linjap — tida ada pengharepan, tida ada kaberoentoengan, tida ada bajangan dari satoe paras jang kaliasan di dalem tangisan.

6. Oh, lelepin'ah kahidoepankoe jang kosong ka dalem itoe samoedra, lemparkenlah padanja ka dalem itoe kapenoehan jang paling dalem. Biarlah akoe boeat satoe kalih dapet merasain itoe rabahan sedep jang terlinjap di dalem persatoean-samoea dari itoe djagad.

\*\*\*

1. „Si Gadis” = Kabeneran.

„Di dalem samoea pendjoeroe dari kamarkoe” = Di dalem samoea podjokan dari hatikoe, ata-wa di sapandjang penghidoepankoe.

2. „Roemahkoe ketjil” = Penghidoepankoe pendek.

3. „Tida berwates ada basarnja kaoe poenja roemah” = Sifat kahidoepan dari Toehan tida ada watesnya.

„Aken mentjari itoe gadis akoe soedah dateng di kaoe poenja pintoe” = Aken mentjari pada itoe kabeneran aken soedah bertindak ka pintoenja Toehan.

4. „Langit sore” = Oesia tinggi.

5. „Akoe soedah dateng di sampingnya kakekelan” = Akoe soedah sampe di tepi dari itoe djalanan jang menoedjoe ka djoeroesan kahidoepan kekel.

6. „Kapenoehan jang paling dalem” = Pri Kabeneran, Dharma, Tao.

\* \*

Seperti kabiasa'nnja banjak pensjair Hindoe, Perzie dan Arab, disini Tagore loekisken itoe Pri Kabeneran sabagi satoe gadis tjantik jang selaloe dikedjer atawa ditjari oleh marika jang hendak poenjaken padanja.

Lebih doeloe ia tjoba dapetken pri kabeneran di dalem pikiran atawa hati sendiri, tetapi tida berhatsil, kerna penghidoepan manoesia ada terlaloe pendek, pengartiannja amat gelap dan tjoepet, hingga banjak kasempetan atawa koetika bagoes boeat poenjaken itoe Pri Kabeneran telah dikasih liwat dengen sia-sia, dan apa jang satoe kalih soedah terlepas pergi, tida bisa di-dapet kombali.

Tetapi sifat kahidoepan dari Toehan, dan begitoe poen kabidjaksana'an dan kakoeasa'nnja, ada tida berwates, maka boeat mendapet Pri Kabeneran orang haroes mentjari di dalem Toehan, jaite dateng „di Toehan poenja pintoe.“

Di bawah perlindoengan dari berkah dan kamoerahan Toehan, itoe si pentjari Kabeneran, koetika oesianja soedah tinggi dan banjak pengalamannja, ada menoenggoein dengen goembirah pada itoe sa'at jang ia nanti bisa meliat atawa mengenal Toehan.

Sampe disitoe ia poen beräda di tepinja kahi-doepan kekel, dimana tida satoe apa akèn linjap, hingga tida perloe mengharep-harep, mengedjer kaberoentoengan, atawa merasa kangen dan rindoe pada satoe paras tertijinta jang disedihin dan dikaboengin. Itoe segala pengharepan, impian dari kaberoentoengan jang bakal dateng,

## ARTIANNJA GITANJALI.

apalagi kadjengkelan boeat apa jang telah linjap atawa pada angen-anjen jang belon kasampean, samoea berdasar atas tida kekelnya segala apa jang ada dalem doenia, hingga manoesia poenja kaienginan, biarpoen jang kaliasannja baek dan soetji, tida gampang berwoedjoet, dan apa jang soedah didapet, selaloe terantjem aken terlepas atawa linjap kombali, dan malah sabentar-bentar orang dibikin terkedjoet dan poeloes harepan oleh gontjangannja kailangan dan kasakian. Maka tjoemah djikaloe ia soedah bersatoe dengan Jang Maha Kekel baroelah terbebas betoel dari segala ganggoean, dan ia tida perloe lagi kandoeng roepa-roepa pengharepan, menoeng-goe datengnya kaberoentoengan, dan dibikin kangen dan rindoe pada kenang-kenangan atas kasedepan jang telah moesna.

Itoelah sebabnya maka dalem oedjar pengabisan dari fatsal di atas ia bermochoen soepaja penghidoepannja jang seperti goetji kosong itoe dilelepin ka dalem laoet dari katoehanan jang paling dalem aken di-isi penoe sama kahi-coepan kekel, jang membikin iapoенja sang diri jang terpisah mendjadi linjap di dalem *persatoean dengan samoea*, dengan segala apa jang ada di seloeroeh djagad.

LXXXVIII.

1. Dewa dari kleneng jang soedah roesak !  
Itoe ketjapi poenja tali jang soedah poetoes tida  
menjanjiken lagi poedji-poedjian boeat kaoe.  
Tida kadengeran poela soera klenengan di wak-  
toe sore boeat maloemken tempo aken memoe-  
dja padamoe. Oedara ada diam dan soenji di  
sapoetermoe.

2. Dalem kaoe poenja tempat kadiaman jang  
terlantar ada dateng kaharoeman dari moesim  
semi poenja siliran angin jang aloes. Ia ada  
membawa kabar dari boenga-boenga — itoe  
boenga-boenga jang tida disadjiken poela oen-  
toek memoedja padamoe.

3. Kaoe poenja pemoedja di tempo doe'oe  
selaloe berdjalan koelilingan dan selamanja masih  
mengharep-harep boeat kaberkahan jang ia minta  
tetapi masih belon diloloesken. Di waktoe  
sore, koetika sinar api dan bebajangan bertjam-  
poeran sama kasereman dari magrib, dengan  
lelah ia balik kombali ka itoe kleneng jang  
soedah roesak dengen hatinja merasa lapar.

4. Banjak hari-hari raja soedah dateng pada-  
moe dengen diam-diam, oh dewa dari kleneng  
jang soedah roesak. Banjak malem dari pamoe-  
dja'an soedah berlaloe dengen pelitanja tida  
disoeloet.

5. Banjak patoeng-patoeng baroe soedah di-  
bikin oleh achli-achli dari ilmoe seni jang tjerdik  
dan digotong-gotong ka itoe soengei soetji dari  
sang samar kapan marika poenja tempo soedah  
dateng.

6. Tjoemah dewa dari itoe kleneng roesak  
tinggal tida terpoedja di dalem ketelantaran jang  
tinggal hidoepl selamanja.

\* \*

1. Ketjapi dan klenengan ada pekakas mu-  
ziek jang terkadang diboenjiken dalem klenteng.  
klenteng Hindoe koet ka dilakoeken pemoedja'an.

3. „Hatinja merasa lapar.” = Merasa belon  
pœas.

4. „Banjak hari-hari raja soedah dateng pada-  
moe dengan diam-diam” = Pesta-pesta peringet-  
an pada sang dewa tida dirajaken lagi.

„Malem dari pemoedja'an” = Malem sembah-  
jangan, oepama satiap tanggal 1 dan 15 Imlek  
dari klenteng Tionghoa.

5. „Banjak patoeng-patoeng barœ soedah di-  
bikin oleh achli-achli dari ilmoe seni jang tjerdik.”  
= Banjak agama, atoeran pamoedja'an, atawa  
Peladjaran Batin jang baroe, soedah disiarken  
oleh achli-achli agama dan pemikir jang pinter  
boeat dapat populariteit dan pengarioeh atawa  
penganoet antara orang banjak.

6. „Katelantaran jang tinggal hidœpi selama-  
nya,” inilah ada boeat menoendjoek apa jang  
terlantar dan tida diperdoelken, itoelah bersifat  
kekel, sedeng jang dipoedja dan dihormatken  
bersifat fana; kerna satoe waktoe aken berachir,  
dan pada itoe dewa jang dipoedja tida diperhati-  
ken poela.

\* \*

Dalem ini fatsal ada dioendjoek bagimana  
pamoedja'an agama, biarpoen mempoenjai banjak  
penganoet jang soedjoet, satoe waktoe aken  
ilnjap dan terganti poela oleh apa-apa jang ba-  
roe. Itoe segala oepatjara, tetaboean, sadji-sadjian  
dan laen-laen, achirnja nanti dilopeaken, dan itoe  
klenteng atawa tempel, seperti djoega gredja-  
gredja dan sabaginja, nanti ditelantarin, roeboeh,

## RABINDRA NATH TAGORE.

roesak dan moesna, hingga tjoemah katinggalan poeing dan batoe-batoenja jang terlipoet dengen gombolan atawa beloekar.

Itoe orang-orang jang biasa memoedja dengen giat dan soedjoet, dan jang selaloe harepken berkah dari kabaktiannja, poen tida bisa dapet kapoeasan. Kapan ia soedah toea dan kamatian soedah beräda deket, ia memandang pada itoe bekas krenteng jang soedah roeboeh dengen hatinja tida merasa tentrem, kerna apa jang diharep tida kasampean.

Orang banjak soedah loepaken pada itoe tempat pemoedjaan koeno, tida rajaken lagi hari peringatan dari sang dewa, tida sembahjang lagi disitoe, sebab sekarang marika soedah poenja patoeng-patoeng dari laen matjem dewa jang baroe dibikin oleh achli-achli kabatinan jang tjerdik — iaorang ketarik oleh nabi-nabi baroe, pemimpin-pemimpin atawa goeroe-goeroe agama jang lebih modern, jang siarken peladjaran dan kapertjaja'an baroe. Tetapi ini samoea poen aken alamken saroepa nasif seperti itoe dewa-dewa koeno, jaitoe sasoedah dihormat, dipoledja dan diboeat bangga oleh penganoet-penganoetnja achirnja, kapan soedah dateng tempo aken menjingkir, nanti dilempar ka dalem soengei soetji dari sang samar, jaitoe tida dihormat dan diperdoeliken lagi oleh manoesia, jang moelai ketarik atawa mengedjer pada apa-apa jang baroe, maskipoen kabeneran jang disiarken ada mengandoeng saroepa sari seperti jang soedah tersiar sadari di djaman koeno.

Aken tetapi maski pada itoe krenteng roesak tida kadapetan poela orang-orang jang dateng sadijken boenga-boenga pada sang dewa, saban moesim semi oleh silirannja angin aloes ada

## ARTIANNJA GITANJALI.

dibawa ka itoe tempat kaharoeman dari boenga-boenga oetan jang baroe megar, satoe tanda natuur tida meloepaken apa jang oleh manoesia **soedah** tida di-inget lagi.

Maka itoe si pensjair tarik poe toesan, dewa dari itoe krenteng jang soedah tida diperdøeliken lagi, di dalam katedlantaranja, ada mempoenjai **sifat** kekel, tida bisa berobah poela, samentara jang masih didjoengdjoeng, dipoodja dan di-moeliaken oleh banjak penganoet, dan disadijken dengan segala matjem penjoegoehan jang langka, kadoedoekannja tida kekel, kerna soedah pasti di satoe tempo bakal berobah. Maski sekarang itae Dowa, Nabi, Geroe-Soetji dan laen-laen mempoenjai bilang ratoes atawa riboe millioen penganoet jang soedjoet dan setia, dan di kœliling doenia ada diberdiriken tempat-tempat pamoedja'annja, toch lama-lama, kapan soedah dateng temponja, marika aken dapat giliran terdorpng ka belakang aken beriken tempat pada laen matjem agama, laen roepa pamoedja'an, philosophie atawa pelajaran batih jang lebih baroe, jang lebih populair dan lebih tjoetjok sama angen-angen dari manoesia. Begitoelah achirnya satoe per satoe aken linjap dan terloepa, terlipoeet daem kasamaran, mendjadi satoe agama „mati” jang tjoemah tertijetet daem kitab-kitab koeno atawa daem dongeng dongengan.

### LXXXIX.

1. **Perkata'an-perkata'an** brisik, njaréng, tida boleh terdenger poela dari akoe — demikianlah ada kainginannja akoe poenja toeann. Salandjoet-nja akoe tjoemah beroeroesan dengan berbisik-bisik. Omongan dari hatikoe aken diteroesken daem socara jang perlahan dari satoe njanjian.

RABINDRA NATH TAGORE.

---

2. Banjak orang berdjalan tersipoe-sipoe aken pergi ka Radja poenja pasar. Samoea pembeli dan pendjoeal ada disana. Tetapi koetika belon sampe temponja, di pertengahan dari itoe hari, salagi sedeng repot sama pakerdja'an, akoe telah berlaloe.

3: Makka itoe biarlah itoe kembang-kembang moentjoel kaloeear dalem akoe poenja taman, maski boekan temponja; dan biarlah itoe fawontawon jang berseliweran wakoe tengahari kasih denger marika poenja mengaoeng jang bersifat males.

4. Banjak djam akoe telah liwaatin dengen savenoehnja di dalem pergoletan dari baek dan djahat, tetapi sekarang ada kasertangannja akoe poenja temen memaan dari hari-hari jang kosong aken tarik hatikoe kapadatanja; dan akoe tida taoe kenapa dengen mendadak bisa moentjoel ini seroehan aken akoe balik kapada apa jang terpandang sabagi pakerdja'an sia-sia jang tida membawa kasoedahan apa-apa!

\* \*

1. „Kainginannja akoe poenja toean“ = Kainginannja Toehan.

2. „Radja poenja pasar“ = Doenia poenja tempat pergoletan boeat mengedjer kaoentoengan dan kasenangan, atawa poen kaoentoengan rohani, kasenangan sorga, dan sabagijnja lagi jang djadi kasoeka'nnja manoesia. — „Pembeli dan pendjoeal“ = jang mentjari kaberoentoengan rohani atawa kasenangan sorga, dan pendita-pendita atawa goeroe-goeroe agama jang menawarin kaberoentoengan pada siapa jang pertjaja pada agama atawa peladjaran jang marika slarken. — „Akoe berlaloe koetika belon sampe temponja di pertengahan dari itoe hari“ = Akoe

## ARTIANNJA GITANJALI.

oendoerken diri dari itoe pergoletan pada sa-below oesiakoe mendjadi toea, salagi akoe ma-sih koeat bekerdja.

3 „Biarlah itoe kembang-kembang moentjoel dalem akoe poenja taman maski boekan tempo-nja, enz. = Biarlah akoe bisa merasain kasedep-anja hidoep tentrem dalem kasoenjian.

4. „Temen memaan dari hari-hari jang ko-song“ = Penghidoepan dari koetika masih anak-anak jang menjotjokin pada sifatnya natuur, di-mana tida ada katemaha'an atawa kainginan pada kakaja'an, kabesaran dan laen-laen barang doenia atawa poen kasenangan acherat, boeat mana orang haroes bergoelet dan menjiksa diri.

\* \* \*

Kapan orang hendak dapetken berkah Toe-han boekan moesti lakoeken segala matjem oe-patjara jang rame dan menarik perhatian orang, atawa poen meratap moehoen pertoeloengan teroes-meneroes, hanja haroes berdaja aken da-petken itoe satjara diam-diam, dengan hidoep tentrem dan goembirah, penoeh kagirangan, jang membikin penghidoepannja mendjadi seperti sa-toe njanjian.

Manoesia kabanjakan dengan tersipoe-sipoë mengedjer kaoentoengan, baek boeat kasenang-an doenia maoe poen kaberoentoengan acherat, tetapi itoe pensjair, dengan sendirian, salagi ma-sih moeda dan koeat serta mempoenjai banjak kasempetan boeat menarik hatsil bagoes, telah tiaggalken pakerdja'nnja jang repot itoe boeat bisa merasain sedepnja katentreman dari menga-so dan hidoep saderhana.

Doeleean ia poen perna berdaja dengan ke-

ras boeat mentjari kasoetjlan dengen djalan mengambil apa jang baek dan singkirin atawa tentangin kadjahatan. Ia soedah beladjar banjak boeat dapetken pengataoean dan pengartian seperti jang dioendjoeck dalem peladjaran agama. Tetapi sekarang, sasoadaah itjinipin katentreman dan kasodepanna mengaso, iapoenja toedjoean boekan lagi boeat mengedjer peladjaran dan ilmoe pengataoean tinggi, hanja dengan mendadak hatinjia ketarik pada kasemangan dari koetika masih anak-anak, jang tida kandoeng maksoed dan toedjoean apa-apa, hari-hari jang diluwatin sambil memaan dengan tida perdoeli kaoentoengan atawa karoegian, tetapi bisa memberi kagirangan teroes-meneroes.

Inilah ada satoe dari peladjaran-peladjaran, paling tinggi jang Tagore soegoehken dalem ini boekoe, jang tjetjok dengan Taoisme, jang mengandjquerin soepaja orang balik hidoeper menoe-roet natuur jang saderhana dan tida kouwkat, dalem ka'ada'an seperti anak-anak.

XC.

1. Pada harian koetika sang kamatian megetok kaoe poenja pintoe, apakah jang kaoe hendak tawarken padanja?
2. Oh, akoe hendak sadijken di hadepan temaoekoe itoe, saboeah boejoeng jang berisi penoeh dari kahidoepankoe — akoe tida nanti kasih ia pergi dengan tangan kosong.
3. Segala mitoeman sedep dari akoe poenja samoea hari-hari dari moesim rontok dan malem-malem dari moesim panas, samoea kahatsilan dan toempoekan polowidjo jang dapat dikoempoei dari kahidoepankoe jang repot, akoe akse sadijken di hadepannja pada penootoepnja akoe

## ARTIANNJA GITANJALI.

poenja hari-hari penghidoepan kapan kamatian  
dateng mengetok di akoe poenja pintoe.  
\* \*

2 „Boejoeng jang berisi penoeh dari penghidoep-  
pankoe” = Segala pengalaman dan pakerdja'an  
baek jang akoe perna lakoeken salama hidoep.

3. „Minoeman sedep” = Hatsil dari pakerdja-  
an baek dan bener. — „Hari-hari dari moesim  
rontok” = Koetika oesia soedah moelai toea.  
pada waktoe mana pikiran manoesia mendjadi  
lebih mateng, pengalamannja poen tambah ba-  
njak, hingga pakerdjaän atawa toedjoeannja dalem  
kabatinan ada lebih tetep dan berhatsil. Moesim  
rontok poen ada djadi djoega moesim panen,  
pada koetika manœ boeah boeah soedah mateng  
boeat dipetik. — „Malem-malem dari moesim pa-  
nas” = Hatsil dari penghidoepan jang sedep dan  
menjenangin, kerha heibatnja sinar matahari di  
waktoe siang aken linjap dan terganti oleh oedara  
sedjoek Djoega di dalem moesim panas itoe padi  
atawa tarwe di tegalan soedah moelai banjak  
jang matong, kembang-kembang roos banjak  
jang megar, hingga itoe oedara berbaoe haroem,  
jang disiarken oleh angin malem jang seger.

\* \*

Banjak orang jang merasa bingoeng dan koeatir  
kapan pikirin itoe hari jang adjalnja soedah  
sampe. Penganoet dari beberapa agama malah  
banjak jang berkoeatir — lantaran insjaf hidoep-  
nja tida bersih — jang dirinja nanti didjebloesken  
ka dalem api menjalah di naraka.

Tetapi saorang jang berlakoe bener boleh ha-  
depken kamatian dengan pikiran tentrem. Itoe  
boejoeng dari penghidoepannja, jang soedah ber-  
si segala minoeman sedep jang dikoempoel sa-  
kean lama, ia sedia aken sadijken pada sang ka-

matian dengen tida kdeatir soeatoe apa. Segala jang ia dapat koempoel dalem penghidoepannja jang repot di ini doenia, segala milik dan kakaja'an, kasenangan dan kasedepan dari hari moeda jang beroentoeng, ia tida ingin pegangin lagi hanja sa'anteronja, apa jang ada, aken disadjiken pada sang kamatian, hingga ia bisa tinggalken ini doenia kasar dengen pikiran enteng, tida ada satoe apa poen jang ia iboekin atawa merasa berat.

## XCI.

1. Oh, kaoe, kawadjiban penoetoep dari kahidoepan, Kamatian, akoe poenja kamatian, dateng dan berbisiklah padakoe!
2. Dari satoe ka laen hari akoe soedah menoenggoein kaoe; aken goenamoe akoe soedah tanggoeng itoe kagirangan dan kasedihan dari kahidoepan.
3. Segala apa jang ada dalem dirikoe, jang akoe poenja, jang akoe harep, dan samoea akoe poenja katjinta'an, selaloe mengalir kapada kaoe dengen dipegang resia sadalem-dalemnja. Dengen satoe lirikan jang terachir dari kaoe poenja mata, lantes kahidoepankoe ini aken tinggal menjadi kapoenja'anmoe.
4. Itoe boenga-boenga soedah dianjam dan itoe kaloeng rante soedah tersedia aken dipake oleh si penganten lelaki. Sasoedah menika si penganten prampoean aken tinggalken iapoenja roemah dan ketemoe djoengdjoengannja sendirian dalem kasoenjiannja sang malem.

\* \*

1. „Kawadjiban penoetoep dari penghidoepan“ = Kamatian ada bagian jang paling achit dari kahidoepan doenia.

4. „Kaloeng rante” = Boenga-boenga jang dibikin seperti kaloeng, jang biasa dipakein pada lehernja penganten lelaki. Itoe „penganten lelaki” ada sang kamatian, jang diandehin dateng ambil istrinja, si „penganten prampean,” jaitoe manoesia jang aken mati.—„Djoengdjoengannja” = soeaminja, sang kamatian, jang lantaran ada djadi salah satoe bagian dari wet Toehan, haroes djoega didjoengdjoeng dan dihormatin.

\*  
\* \*

Dalem ini fatsal ada djoendjoek bahoea kamatian boekan barang jang haroes dibentji, ditakoetin dan didjaoehin, hanja lebih bener kapan orang pandang padanja seperti sobat, jang dateng boeat menoeloeng dan memberi kabebasan pada manoesia dari pendjara atawa koeroengan beroepa toeboeh kasar dan kotor, jang menghalangin dan menjoesahin segala gerakannja.

Segala apa jang orang lakoeken, tjari dan fahamken, dalem kalangan pengartian batin, doeannja ada boeat „hari nanti”, sabagi persediaan kapan itoe kamatian soedah oendjoek roepanja.

Malah di loear dari kalangan agama poen, antara orang-orang biasa jang hidoe satjara doenia, dengan diam-diam dan dalem resia ada diperhatiken djoega pada kamatian. Orang jang bekerdja koempoelin kakaja'an poen banjak jang kandoeng ingetan, djikaloe mati hendak tinggalken warisan pada familienja soepaja tida oesah hidoe melarat. Kapan saorang mendapet sakit berat, samoea familie dan sobat-sobatnya lantes membajangken kamatian dalem ingetannja. Kitorang soedah mengarti, tida ada kakoeasa'an jang bisa lolosken manoesia dari tangan kama-

tian, jang bisa dateng pada kita-orang di sembarang sa'at, dan dengen satoe lirikan sadja soedah tjoekoep aken ia bikin kita-orang poenja djiwa melajang.

Maka dari-pada tjoba meloepain, atawa menjingkir dan mendjaoehin — jang toch achirnya moesti gagal — ada lebih baek kita selaloe bersedia aken samboet itoe kamatiān dengen girang seperti penganten prampean jang lagi menoeng-goe moentjoelna iapoenja bakal soeami jang sabentar aken dateng ambil padanja. Dengan begitoe kita poenja pikiran tida aken terganggoe lagi oleh rasa koeatir, takoet dan ngeri, jang pengabisannya bakal sia-sia belaka. Dengan bikin itoe bajangan dari kamatiān berobah menjadi sinar dari kaberoentoengan, penghidoepan poen aken bertambah tentrem dan goembirah.

XCII.

1. Akoe taoe jang harinja nanti dateng koetika pemandangankoe tentang ini doenia aken terlinjap, dan kahidoepan aken ambil selamet berpisah dengen diam-diam, membentangkan itoe lelangse jang pengabisan atas matakoe.

2. Toch bintang-bintang aken mengawasi di wakoe malem, dan sang pagi berbangkit sebagai doeloean, dan itoe djam-djam bergerak seperti ombak, menjiptaken kasenangan dan kasakitān.

3. Kapan akoe memikir tentang ini bagian jang pengabisan dari akoe poenja saat-kahidoepan, itoe pager dari akoe poenja saat-saat aken roe-boeh, dan akoe dapet liat dari sinar terangnya kamatiān kaoe poenja doenia dengen kakaja'an-jna jang beroepa tida adanja kapoesingan. Soeng-goe langka ditjari kadoedoekannja jang paling rendah, soenggoe djarang terdapat iapoenja peng-

hidoepan jang paling hina.

4. Barang-barang jang akoe harepin dengen sia-sia dan barang-barang jang akoe soedah dapet poenjaken — biarlah itoe samoea meliwat pergi. Biarlah akoe bisa poenjain dengen sabenernja itoe barang-barang jang akoe selaloe tolak dengen djemoe dan tida ambil perdoeli.

\*\*

1. „Lelangse jang pengabisan” = kamatiān.

3. „Saät-saät” (moments) = tempò jang diliwatken salagi hidoep di doenia. — „Pager dari akoe poenja sa'at-sa'at aken roeboeh” = Itoe alingan jang memisahkan antara doenia aloes dan doenia kasar (atawa penghidoepan rohani dengen djasmani) aken linjap sasoedah dateng kamatiān, hingga orang bisa liat sifat penghidoepan jang sabenernja. — „Kakaja'an jang beroepa tida adanya kapoesingan” (careless treasure)= Kaberoentoengan dan katentreman jang dateng dari penghidoepan rendah dan saderhana, hingga terbebas dari pergoeletan dan karoewetan doenia.

4. „Barang-barang jang akoe harepin dengen sia-sia dan barang-barang jang akoe soedah dapet poenjaken” = Kakaja'an, kabesaran, kakoeasa'an, kamoelia'an doenia jang bersifat fana atawa tida kekel. — „Barang-barang jang akoe selaloe tolak dengen djemoe dan tida ambil perdoeli” = Karendahan, kasaderhana'an, menahan hawa nafsoe, dan sabaginja.

\*  
\*\*\*

Manoesia jang hidoepnja selaloe mengedjer pada pri kadoenia'an baroelah bisa insjaf atas kabodoaninja kapan sang kamatiān membikin

## RABINDRA NATH TAGORE.

---

roeboeh itoe pager jang memisahkan antara alam aloes dan alam kasar, rohani dan djasmani, kahidoepan jang sabenernja dan jang terlipoet oleh sang maya.

Segala apa dalem doenia tinggal berdjalan seperti biasa, tetapi koetika pemandangannja atas alam kasar soedah tertotoeop sama itoe lelangse jang dibentang oleh sang kamatiian, disitoe beroelah ia bisa dapet meliat ka'ada'an di alam aloes, alam dari kahidoepan rohani jang berbeda dari kahidoepan doenia, kerna disana orang tida oesah bergoelet dan saling perlomba aken me-reboet kakaja'an, kaoentoengan, kakoeasa'an, kabesaran, memoeksen hawa nafsoe, dan laen-laen barang sia-sia, kerna dalem itoe alam sorga orang aken terbebas sama sekalihi dari segala kapoesingan. Malah kapan dipandang dari sihak karohanian, barang jang haroes dibilang langka dan djarang ada di ini doenia kasar jalih kadoedoekan jang paling rendah dan kahidoepan jang paling hina, sebab samoea manoesia berdaja keras aken djaoeken, dan malah antara orang-orang jang termasoek pada golongan miskin dan mlarat poen ada terdapet pergoelestan dan perlomba'an hebat boeat tjøba memandjat ka dalem kadoedoekan jang lebih tinggi, boeat tjøba kedjer kahidoepan jang lebih moelia atawa lebih terpandang. Pendeknja: sanget djarang terdapet orang jang macee terima dengen senang itoe kadoedoekan jang paling rendah dan kahidoepan jang paling hina atawa jang tida berarti apa-apa.

Tetapi begitoe lekas oleh sang kamatiian matanja dibikin terboeka pada kahidoepan jang sabenernja di alam aloes, ia poen tida nanti hargin lagi pada itoe samoea barang doenia jang doeloe begitoe dikapinglnin atawa jang soedah

dapet dipoenjain; sabalikna apa jang koetika hidoep di doenia ia tida perdoeliken atawa tolak dengen djemoe dan djidji — karendahan dan kahina'an — sekarang ia baroe taoe harga dan kafaedahannya, hingga ia merasa ingin poenja-ken, sebab disitoe ada poko dari katentreman dan kabebasan

Ini matjem toedjoean pikiran ada tjotjok sama apa jang Lao Tze adjar dalem *Tao Teh King*, dimana dengan ambil tjonto dari sifatnya aer, jang selaloe mentjari tempat jang paling rendah, manoesia diandjoerin boeat ketjilin dan rendahin diri saberapa bisa sampe tida mempoenjai arti apa-apa dalem pemandangan doenia, sebab ini ada djalanan jang paling deket boeat bersatoe pada Tao.

XCIII.

1. Akoe soedah dapet verlof boeat mengaso. Berilah padakoe selamet berpisah, soedara-soedara! Akoe mendjoerah pada kaoe orang samoea, dan ambil tindakan akén berangkat.

2. Disini akoe kasih poelang koentji-koentji dari akoe poenja pintoe — dan akoe lepaskan akoe poenja segala hak pada akoe poenja roemah. Jang akoe minta tjoemah oetjapan manis jang pengabisan dari kaoe.

3. Soedah lama kita orang ada djadi tetingga, tetapi akoe soedah terima lebih banjak dari-pada jang akoe sanggoep kasih. Sekarang sang hari soedah moelai fadjar dan itoe lampoe jang menerang-in akoe poenja podjokan jang gelap soedah terpadem. Satoe panggilan soedah dateng dan akoe bersedia boeat bikin itoe perdjalanan jang djaoe.

\* \*

1. „Dapet verlof boeat mengaso.” = Berlaloe dari doenia kazan.

## RABINDRA NATH TAGORE.

2. „Pintoe” dan „roemah” dimaksoedken toe-boeh kasar, perhoeboengan familie atawa persobatan, dan brangkalih djoega milik-milik doenia.

3. „Sang hari soedah moelai fadjar” = Pindah dari kahidoepan doenia jang penoeh kagelapan dari sang maya (illusie) ka alam aloes jang bergoemilang. — „Lampoe” = djiwa. — „Perdjalan nan jang djaoe” = kamatiān.

\* \* \*

Moelai dari fatsal XC ini sjair-sjairan ada membajangken Tagore poenja perasa'an dan loekisan jang amat aloes tentang *kamatian*.

Dalem fatsal di atas ada diloekeiken halnja saorang jang, koetika meliat kamatiān soedah dateng panggil padanja, laloe memberi selamet tinggal pada familie dan sobat-sobatnya jang soedah lepas banjak boedi jang ia tida bisa bales. Sekarang ia tida ingin meminta apa-apa dari marikä, kafjoeali oetjapan selamet djalan — perkata'an manis jang pengabisan. Ia tida harep apa apa dari tetanggan — dari sasama manoesia — tjoemah ingin orang djangan dendem atawa koerang senang kapan dapekken salagi hidoeprna ia ada lakoeken satoe dan laen kasalahan — „akoe soedah terima lebih banjak dari-pada jang akoe sanggoep kasih.” Tetapi berbareng dengen itoe ia poeh bersedia aken poelangin segala apa milik doenia jang ia soedah poenjaken. Seperti saorang jang lagi hendak bikin perdjalanan ka tempat djaoe, dari mana ia tida aken kombali poela, telah serahin kontji dari iapoenja roemah dan segala barang jang ada disitoe pada iapoenja tetingga, kerna sekarang ia soedah tida maoe ambil perdoeli lagi.

XCIV.

1. Di ini tempo dari akoe poenja berangkat,  
inginkenlah peroentoengan baek boeat akoe,  
sobat-sobatkoe! Sang langit bersinar dade  
dengen itoe fadjar dan akoe poenja djalanan ada  
terletak satjara Indah.

2. Djangan tanja apa jang akoe ada poenja  
boeat bekel ka sana. Akoe berangkat dalam ini  
perdjalanen dengen tangan kosong dan hati  
jang bersedia boeat terima apa jang bakal djadi  
bagiannya.

3. Akoe nanti pake akoe poenja kaloeng boe-  
nga pernikahan. Akoe tida pake itoe pakean  
merah-kopi dari orang-orang pelantjongan, dan  
maskipoen ada bahaja-bahaja di atas djalanan,  
pikirankoe tida merasa koeatir.

4. Itoe bintang sore aken moentjoel kapan  
pelajarankoe soedah selesa dan itoe soeara jang  
sedih dari injanjian magrib soedah diboenjiken  
dari pintoe gerbangnya Radja.

\* \*

1. „Akoe poenja berangkat” = akoe poenja  
hari berlaloe dari doenia.

2. „Boeat bekel ka sana” = bekelan boeat di-  
bawa ka acherat.

3. „Kaloeng boenga pernikahan” = tanda ata-  
wa symbool dari kadadian jang menggirang-  
ken.

4. „Pintoe gerbangnya Radja” = Pintoe sorga,  
atawa tanda dari kabaka'an.

\* \*

Ini poen ada satoe dari sjair-sjairan jang me-  
loekisken dengen sanget aloes perasa'an hati  
dari saorang jang hadepken datengnya kamatiian

dengen tentrem, dan pandang itoe sabagi satoe perdjalanan jang menggirangken, boeat mana ia bermoeohoen pada sobat-sobatnya soepaja harepken kaberoentoengannja — berdowa goena kabaekannja.

Ia tida pandang hari dari kamatiian sabagi perdjalanan jang menoedjoe **ka** tempat gelap goelita dan sérém, hanja loekisken sabagi hari fadjar, koetika matahari lagi hendak terbit, jang menjebabken itoe langit djadi bersinar dadee dengan indah sekalih.

Ia tida membawa bekelan apa-apa — ia tida maoe goenaken itoe kabaekan dan kasoedjoetan atawa kapertjaja'an pada Toehan jang ia lakoe-ken dalem penghidoepan sabagi bekelan oentèk hari nanti, aken dapek tempat jang senang di dalem sorga — hanja ia lempar **ka** samping itoe persedia'an jang banjak manoesia koempoelken boeat hari nanti, kerna lebih enak dan lebih djoedjoer djikaloe ia mengadep pada Toehan dengan tangan kosong, tjoemah bersedia sadja boeat terima apa jang aken dateng, dengan taro pertijaya bahoea maksoed dan toedjoean baek nanti membawa kasoedahan baek.

Ia pandang kamatiian sabagi hari jang menggirangken, seperti satoe penganten jang lagi hendak pergi ketemoe pada bakal istrinja ; itoe perdjalanan boekan hendak dilandjoetken teroes-meneroes dengan tida achirnja, hanja mengandoeng maksoed jang tentoe, dan zonder merasa takoet satoe apa. Tapi toch ia mengakkoe, kapan soedah sampe di hadepan pintoer gerbangnja Radja — di daerah dari karadja'an Toehan — di sapeterinja aken terdenger soeara jang sedih — ratapan dan tangisan dari koelawarga dan sobat-sobat di doenia jang ia tinggaliken.

XCV.

1. Akoe tida insjaf pada itoe saät koetiika boeat pertama kalih akoe lintasi pintoenja ini kahidoepan.

2. Apakah adanja itoe kakoeasa'an jang bikin akoe djadi terboeka ka dalem ini resia besar seperti satoe koentoem jang megar di dalem rimba pada waktoe tengah malem!

3. Kapan di waktoe pagi akoe memandang pada itoe sinar terang, dalem sakédjepan sadja akoe lantes merasa jang dirikoe boekan saorang asing dalem ini doenia, dan bahoea itoe jang tida bisa didjadjakin dengen zonder nama atawa woedjoet soedah bawa akoe di dalem tangannja jang beroepa iboekoe sendiri.

4. Maskipoen begitoe, dalem kamatian itoe saroepa kakoeasa'an jang tida terkenal aken moentjøel dalem ka'ada'an seperti jang akoe soedah kenal. Dan sebab akoe tjinta ini kahidoepan, akoe poen taoe jang akoe moesti tjinta djoega pada kamatian dengen sama besarnja.

5. Itoe anak ketjil mendjerit koetiika sang iboe angkat ia dan bikin tjopotkenjotannja pada tetee jang kanan, aken pada satoe saät komoedian dapetken dirinja diasongin poela tetee jang kiri sabagi hiboerannja.

\* \*

1. „Lintasi pintoenja ini kahidoepan“ = Kalahiran ka doenia.

2. „Resia besar“ = Kahidoepan doenia jang penoeh resia-resia.

3. „Itoe jang tida bisa didjadjakin dengan zonder nama dan woedjoet“ = Toehan.

4. „Tetee kanan“ = Kahidoepan. — „Tetce kiri“ = Kamatian, jang berarti penghidoepan lebih

beroentoeng, lebih penoeh, dari-pada di doenia kasar.

\* \* \*

Banjak orang jang, kapan pikirin betoel-betoei, djadi merasa heran kenapa ia telah terlahir ka doenia, zonder insjaf dari mana ia dateng dan ka mana ia bakal menoedjoe, seperti koentoem boenga jang megar sendirian di tengah oetan pada waktoe malem. Tapi kapan pengartianja soedah moelai terboeka, ia nanti mendoesin bahoea diinjia tida berada sendirian sabagi orang asing jang terloenta-loenta, kerna itoe kakoeasan gaib dan samar jang tida bisa didjadjakin telah oendjoek roepanja dalem katjinta'an dan rawatan dari iapoenja iboe. Itoe Wet Toehan jang beroepa welas-asih ada tertampak djoega dalem sifatnya iboe — indoek binatang atau iboe manoesia — jang bersedia aken lakoeken pengorbanan goena memelihara dan melindoeingin kaselametan dari anak-anaknya jang masih ketjil.

Kapan kamatiān soedah dateng, ia poen aken moentjoel dengan kandoeng sifat menjinta djoega, boekan dengan kakedjeman dan kabengisan seperti jang kabanjakan orang anggep atawa bajangln. Maka kahidoepan atawa kamatiān haroes disamboet atawa ditjinta dengan sama rata, sebab doeadoeanja ada baek.

Kabodoan manoesia membuat ia soeka tangkotin pada jang satoe dan merasa takoet dengan jang laen, jang tida terkenal, sedeng belon tentoe itoe jang tida terkenal ada lebih tida enak dari-pada apa jang lagi dihadepken. Ka'ada'annja seperti satoe baji jang mendjerit atawa menangis kapan koetika menjoesoe iboenja tjopotin itoe

tetee jang ia lagi kenjot sakedar boeat ditoeker  
 aken ia isep laen tetee jang lebih penoeh isinja !  
 Banjak manoesia goemeter dan poe toes harepan  
 kapan kamatian berbajang di hadepannja maski  
 penghidoepannja di doenia penoeh sangsara, de-  
 ngen tida insjaf di alam aloes ia bakal dapet  
 laen penghidoepan jang lebih menjenangin.

XCVI.

1. Kapan akoe pergi dari sini biarlah ini men-  
 djadi akoe poenja oetjapken berpisah, bahoea  
 apa jang akoe soedah liat tida ada jang bisa  
 melebihin.

2. Akoe soedah itjinpin itoe madoe tersemboeni  
 dari ini boenga trate jang mendjalar di atas itoe  
 samoedra dari sinar terang, dan dengen begitoe  
 akoe telah mendapat berkah — biarlah ini men-  
 djadi akoe poenja oetjapan berpisah.

3. Dalem ini tempat memaan dari woedjoet-  
 woedjoet jang tida berwates akoe soedah poenja-  
 ken permaenankoe dan disini akoe soedah dapet  
 meliat pada ia jang tida berwoedjoet.

4. Akoe poenja antero toeboeh dengen ang-  
 gota-anggotanja soedah tergeter oleh iapoena  
 senggolan jang tida bisa kena dilanggar ; dan  
 djikaloe itoe sang achir dateng disini, biarlah ia  
 dateng — biarlah ini mendjadi akoe poenja oetja-  
 pan berpisah.

\* \*

1. „Pergi dari sini” = Berlaloe dari doenia.
2. „Madoe jang tersemboeni dari ini boenga  
 trate” = Sari dari Kabeneran atawa Kasoetjian  
 paling tinggi jang melipoeti seloeroeh djagad.
3. „Tempat memaan dari woedjoet-woedjoet  
 jang tida berwates” = Ini doenia dengen segala  
 machloek dan benda hidoe, teritoeng djoega

bintang-bintang dan sabaginja.

„Ia jang tida berwoedjoet” = Toehan atawa Kabeneran.

4. „Senggolan jang tida kena dilanggar” = Pengaroeh Toehan jang tida bisa kaliatan.

„Djikaloe itoe sang achir dateng disini” = Djikaloe dateng kamatiyan.

\*  
\*\*

Ini fatsal poen membajangin sikep dan perasa'an hati dari saorang jang merasa temponja akan berlaloe dari doenia soedah deket sekalih.

Sabelon ia menjingkir, sabagi oetjapan boeat berpisah, ia ada memberi kasaksian, bahwa ia soedah dapet liat itoe kabesaran dan kamoeljaan dari Toehan jang tida bisa ada jang melebihin dan ia soedah kenal sari dari kabeneran paling tinggi jang mendjalar dalem Toehan poenja kakoeasa'an soetji jang mendatengken ka-berkahan padanja. (*Ayat 1 dan 2*).

Inilah sabenernya ada oetjapan jang moesti dilahirken oleh Ardjoena pada sasoedahnja Sri Krishna petaken iapoenna Woedjoet Kaallahan (Liat *Bhagawad Gita* Melajoe penerbitan dari Boekhandel Moestika, fatsal X, XI dan XII).

Itoe orang soetji jang memberi ini kasaksian, tadinja hidoe dalem doenia seperti djoega laen laen orang. Dari pengalaman jang didapet dalem sakean banjak kahidoepan, dan pergaøelannja dengan machloek-machloek jang berdjoemblah tida berwates, achirnja memberi padanja kama-djoean rohani begitoe roepa hingga ia bisa kennalin pada Toehan, atawa kabeneran, jang tida ada woedjoetnya, siapa poenja pengaroeh dan andjoeran soetji, jang sekarang bisa masoek ka

dalem batin atawa pengartiannja, membikin antero toeboeh dan anggota-anggota badannja djadi tergeter, maski djoega senggolannja itoe pengaroeh tida dapet dirasain oleh badan kasar.

Ini persatoean dengen Toehan membikin ia merasa berentoeng dan poeas; ia tida takoet lagi pada kamatian, sebab dengen bersatoe pada samoëa, ia dapet poenjain kahidoepan kekel. (*Fatsal 3 dan 4*).

XCVII.

1. Kapan permaenankoe ada bersama kaoe, akoe belon perna tanja siapa dirimoe. Akoe tida maloe-maloe, tida kenal takoet, kahidoepankoe ada penoeh karibuetan.
2. Pagi-pagi sekalih kaoe nanti bangoenin akoe dari poeskoe sabagi akoe poenja sobat sendiri dan adjak akoe berlarjan dari satoe ka laen lapangan oetan.
3. Selama itoe hari-hari akoe belon perna ambil poesing boeat mentjari taoe artinja itoe njanji-njanjian jang kaoe telah njanjiken padakoe. Tjoemah soearakoe menjamboet itoe lagoe-lagoe dan hatikoe berfandak mengikoeti geteran dari tinggi dan rendahnja.
4. Sekarang kapan itoe tempo memaen soé dah berachir, apakah adanja itoe pengliatan dengen mendadak jang dateng atas dirikoe? Itoe doenia, dengen mata bertoendoek atas kakimoe, berdiri dengen perasa'an hormat dan takoet bersama samoëa bintang-bintangnya jang boengkem.

\* \*

1. „Permaenankoe ada bersama kaoe” = Mendjalanken agama atawa kabaktian.

2. „Pagi-pagi sekalih kaoe nanti bangoenin akoe” = Sadari masih oesia moeda akoe soedah dibikin sedar atas kaberoentoengannya bekerdja bersama Toehan.

3. „Itoe njanji njanjian jang kaoe telah njanjiken padakos” = Itoe tanda-tanda, peladjaran-peladjaran, dan andjoeran-andjoeran jang Toehan beriken pada manoesia boeat mengenal pada pri kabeneran.

4. „Tempo memaen soedah berachir” = Berenti hidoe di doenia kasar.

\* \*

Saorang jang mendjalanken pri kabeneran dengan soedjoet hati tida oesah moesti perhatiken nama, sifat dan kakoeasa'an dari itoe Toehan jang dihormat oleh berbagi-bagi agama atawa peladjaran batin. Tida perloe ia merasa maloe kapan diterawain, takoet nanti ditjelah atawa dibentji oleh golongan fanatiek jang tjoepet, hanja kasih antero tenaganja goena kabaekan dan kabeneran, tida perdoeli pada atoeran dan oepaljara agama jang tjoemah djadi bagian-loear dari satoe Kabeneran jang melipoeti se-loeroeh djagad. (*Ayat1*).

Sadari itoe orang masih moeda itoe kakoeasa'an atawa pengaroeh dari Toehan (Kabeneran) soedah moelai bekerdja aken pimpin padanja ka **djoeroesan** benér dan beroentoeng, tapi kabanjakan, lantaran terlaloe njenjak poelesnya, soedah tida lekas tersedar, hingga itoe „sobat” jang hendak memberi kagirangan seringkalih tida dapat maksoednya. Dan maskipoen itoe sifat dan kabesaran Toehan seperti jang tertampak di dalam natuur tida bisa lantes dimengarti oleh saorang moerid jang baroe moelai beladjar,

tetapi dengen goenain perasa'an jang aloes orang poen bisa samboet dan merasain itoe pengaroeh jang mengangkat soemangetna ka tingkatan tinggi. (*Ayat 2-3*).

Koetika oesianja soedah tjoekoep toea dan pengalamannja sampe mateng, hingga dateng temponja aken ia berlaloe dari doenia, itoe orang beribadat jang mengikoeti djalan dari kabeneran nanti insjaf bahoea segala apa jang ada dalem doenia, teritoeng djoega segala planeet dan bintang-bintang di seloeroeh djagad, samoeanja bertoendoek kapada Toehan dengen perasa'an hormat dan takoet. Marika sekarang dapet taoe bahoea samoea kahidoepan berätsal dari Toehan dan kapada Toehan marika haroes kombali dan bersatoe. (*Ayat 4*).

### XCVIII.

1. Akoe ingin riasin kaoe dengen tanda-tanda kamenangan, soentlingen boenga dari kakalahankoe. Akoe belon perná mempoenjai kakoeasan aken terlolos dengen tida kena ditaloekin.
2. Akoe taoe betoel kabangga'ankoe aken pergi ka itoe tembok, kahidoepankoe aken petjhahn iketannja dalem perasa'an sakit jang sanget, dan hatikoe jang kosorig aken meratap kaloeear dalem njanjian seperti satoe batang glaga jang berlobang, dan itoe batoe aken djadi loemér dalem tangisan.
3. Akoe taoe betoel itoe ratoesan lembar dari satoe boenga trate tida aken tinggal koentjoep boeat selamanja dan itoe tempat resia dimana madoenja ada mengoempet aken terboeka toe-toepannja.
4. Dari itoe langit jang biroe satoe mata aken mengawasi akoe dan memanggil padakoe dengen

diam-diam. Tida satoe apa aken katinggalan boeat akoe, tida satoe apa poen, dan kamatiān jang sampoerna akoe nanti terima di kaœ poen ja kaki.

\* \*

1. „Tanda-tanda kamenangan“ (trophies) adalah barang-barang jang dapet dirampas oleh fi-hak jang menang perang dari tangan moesoeh-nja. — „Soentingan boenga“ (garlands), ada samatjem kaloeng atawa makota dari boenga-boenga jang dililitken di lèhèr atawa atas kepala.

2. „Kabanggaankoe aken pergi ka itoe tembok“ = segala sifat angkoeh, sompong dan bangga bakal mandek dan tida kaliatan lagi.

4. „Satoe mata aken mengawasi akoe“ = Mata dari Toehan.

\*  
\* \*

Mauoesia jang bodo dan terlipoeet dalem kamaayan (illusie) selaloe bergoelet boeat tarik dan koempoelin segala apa goena dirinja sendiri jang hidoepr terpisah dari laen laen orang, dengen meengandel pada kapandean dan kafjerdikannja, jang dikira nanti menangin samoea lawanan dan bisa sampeken antero maksoednya. Tetapi biarpoen bagimana oelet, bandel dan keras hatinja, pengabisan ia aken merasa lelah, dan djadi insjaf atas sia-sianja itoe pergоеletan, hingga kapan malai-kat el maut soedah menghampiri padanja, ia poen terpaksa mengakkoe jang dirinja tida bisa terlolos, moesti menaloek pada kakoeasa'an jang lebih tinggi, dan bersedia aken oendjoek kahormatan pada itoe kamatiān jang selamanja moesti menang. (Ajat 1).

Di itoe sa'at baroelah ia lempar ka samping segala kabangga'an atawa kaängkoeannja, dan ia moesti bikin poetoes segala perhoeboeng-an jang mengiket dirinja pada doenia, maski ini tjoemah kadjadian sasoedahnja alamken rasa sakit jang amat heibat. Maka beroentoenglah itoe orang jang soedah bisa atoer persedia'an dari djaoe hari sabelon kamatiā mendeketin padanja, dengen melepaskan segala apa dan bikin kosong hatinja, maskipoen itoe tindakan dilakoeken dengen perasa'an sedih dan penoe tangisan jang bisa bikin loemèr satoe batoe jang keras. (Ayat 2).

Memang paling doeloe kaliatannja seperti djoega itoe penjingkiran dari segala barang doenia ada sanget tida enak, serem dan mendokaken, kerna tida ada hiboeran dan kagiran-angan jang satimpal aken gantinja. Itoe penerangan batin atawa kaberoentoengan rohani jang ditjari tida lantes terdapat, dan pri kabeneran seperti menjingkir djaoe, dan itoe orang jang mengindrek djalan kasoetjian kaliatannja seperti beräda sendirian, ditinggal pergi dan diasingin oleh samoea. Inilah ada pengalaman dari Prins Siddhartha sedikit tempo sabelonnja ia dapet penerangan di bawah poehoen Bo; inilah ada pengalaman dari Jesus koetika beräda di tengah goeroen sabelonnja mendapet wahjoe; inilah ada pengalaman dari Khong Tjoe koetika gagal pertjoba'nnja boeat perbaeki negri jang kaloet, dan kandas bersama moerid-moeridnja di tengah rimba jang soenji dengen poetoes harepan. Tapi itoe lembar-lembaran dari boenga trate — symbool dari kasoetjian sampoerna — jang masih koentjoep, satoe wakoe nanti megar terboeka akan mengasih liat dimana itoe madoe ada ter-

semboenl: itoe pri kabeneran jang ditjari lambat-laoen aken oendjoek roepanja, dan sadiken itoe berkah jang beroepa kaberoentoengan, kabebasan dan katentreman kekel, pada marika jang hendak sampéken toedjoeannja dengan soedjoet dan sasoenggoe hati. (*Ayat 3*).

Oleh kerna itoe maka tida ada apa-apa jang haroes disangsi atawa dikoeatirken oleh itoe orang jang soedah kenal dan bersatoe pada kabeneran, kapan dateng panggilan boeat ia berlaloe dari ini doenia. Ia soedah bersedia boekan sadja boeat menjingkir dari itoe badan kasar jang mendjadi iapoenja koeroengan, tapi djoega boeat lepaskan segala apa jang tadinja ia pandang sabagi miliknya, dan malah ia tida ingin balik atawa terlahir poela ka ini doenia dari kamaya'an, hingga dengan begitoe ia aken dapat „kamatian" jang sampoerna. (*Ayat 4*).

Inilah ada philosophie dari kamatiān jang bersifat Buddhist, dimana itoe orang-orang soetji jang bisa sampe pada tingkatan Arhat lantes terbebas dari kamoestian aken terlahir poela ka doenia, lantaran tida ada tenaga Karma, tida ada kainginan dan iketan, jang tarik padanja aken balik kombali ka alam kasar.

Inilah ada apa jang dalem Buddhisme dinamain „menjampeken Nirwana" atawa „bersatoe" dengan Dharma", dan dalem *Bhagawad Gita* dinamain „bersatoe dengan Krishna."

#### XCIX.

1. Koetiāk akoe lepaskan itoe kamoedi, akoe taoe temponja soedah dateng aken kaoe ambil itoe. Apa adanja pakerdja'an jang haroes diperboleat nanti didjalanken dengan sigrah. Ini pergoletan ada sia-sia.

## ARTIANNJA GITANJALI.

2. Maka singkirkenlah kaoe poenja tangan dan tanggoenglah dengan diam-diam kakalahanmoe, hatikoe, dan pikirlah jang itoe ada djadi kaoe poenja nasif baek aken berdoedoek dengan diam betoel-betoel dimana kaoe ada ditempatken.

3. Lampoe-lampoekoe ini mendjadi padem pada saban kalih angin menioep sedikit sadja, dan dalem pertjoba'an boeat menjoelet itoe lampoe-lampoe akoe sabentar-bentar telah loepaken se-gala apa.

4. Tetapi akoe aken mendjadi bidjak ini sekalih dan menoenggoe dalem tempat jang gelap, menggelar akoe poenja tiker di atas tanah; dan kapan sadja kaoe merasa senang, djoengdjoengankoe, datenglah diam-diam dan ambillah kaoe poenja tempat doedoek disini.

\* \*

1. „Kamoedi” = pimpinan atas segala pakerdja'an jang memberi kabaakan pada manoesia, teritoeng djoega pakerdja'an batin atawa agama.

2. „Hatikoe” = Dirikoe.

3. „Lampoe-lampoe” = peladjaran dan pengataean batin boeat mendapat penerangan atawa katentreman.

4. „Djoengdjoengankoe” = Toehankoe.

\* \*

Dalem penghidoepan manoesia ada satoe tempo jang ia merasa tida sanggoep landjoetken poela pakerdja'an jang beräda dalem angangennja, jang ia belon bisa rampoengken sabagimana moesti, dan maski ia berdaja segala rœpa, tida djoega memberi hatsil memoeasken, lantaran tenaga dan kakoeatan otaknya semingkin moendoer, seperti biasanja kapan orang soedah

## RABINDRA NATH TAGORE.

sampeken oesia toe. Sabagi tjonto, orang poen bisa liat pada penghidoepannja Khong Tjoe, jang sasoedahnja djalan mengider tigablas taon lamanja dengen sia-sia boeat perbaeki negri, telah terpaksa lepaskan angen-angennja itoe dan balik ka negri Louw dengen kandoeng perasa'an jang pertjoba'annya telah gagal. Tetapi sabenernnja Khong Tjoe tida gagal, kerna di belakangnja ada sadjoemblah moerid-moerid atawa penganoet-penganoet jang giat dan pande telah landjoetken teroes itoe Ichtiar hingga peladjarannja Khong Tjoe telah tersiar serta berakar sangat dalam di seloeroeh negri, dan tinggal didjoeng-djoeng tinggi oleh sekalian rahajat salama ini 25 abad lamanja. Inilah ada dari lantaran, di sabelahnja satoe Sengdjin atawa Nabi, ada terdapat kakoeasa'an dari pengaroeh soetji jang bikin itoe Wet Kabeneran tinggal hidoe dan berdjalan teroes maskipoen di satoe tempo khatannja, boeat samentara waktoe, seperti man dek. Maka kapan satoe orang, sasoedah berichtiar dengen sa'antero tenaga, meliat pertjoba'annya akan lakoeken kabaekan oentoek sama-sama manoessia tida bisa berhatsil, ia poen boleh oendoerken diri dengen hati enteng, djangan landjoetken itoe pergoeletan jang sia-sia. Ia boleh pertjaja bahoea sasoeatoe pertjoba'an ka djoeroesan bener tida akan lhijap pertjoemah, dan di belakangnja nanti datong lagi laen-laen orang jang nanti landjoetken, atas andjoerannja itoe tenaganja resia, jang membikin Wet Kabeneran selaloe tinggal tetep dan kekal dalem ini doenia. (Ajat 1).

Maka itoe ada lebih betoel djikaloe orang tida djadi djengkel dan penasaran kapan alamken kagagalan, hanja terima iapoenna „kakalah“

## ARTIANNJA GITANJALI.

itoe dengen sabar dan tentrem. Seperti saorang jang hendak memandjat goenoeng, kapan tenaganja tida tjoekoep atawa djalanan jang dilaloein ada terlaloe soeker, ia poen boleh merasa poeas dengen sampeken sadja itoe goenoeng poenja lamping atawa salah-satoe boekit jang rendahan. Orang tida oesah mengimpi teroess-meneroes boeat menjadi satoe pimpinan, pemoeka atawa kepala dari satoe gerakan atawa pekerdjaa'an jang besar, hanja merasa poeas sama itoe kadoedoekan ketjil atawa rendah dimana dirinja telah sampe, kerna saorang jang kandoeng toedjoeah djoedjoer dan tida kouwkati tida pikirken sama sekali pada iapoenna diri sendiri hanja djalanken sadja apa jang ada djadi kawadjibannja, dengen tida maoe liat pada itoe boeah apa berhatsil bagoes atawa gagal sama sekalih. (Ajat 2).

Ada banjak orang jang, dengen loepaken segala apa, soedah berdaja keras saoemoer hidoepnja aken mentjari pengartian dan penerangan rohani dalem kalangan agama atawa kabatinan dengen harapan bisa dapet kasoeijian dan katentreman ; tetapi kapan dateng kasoekeran atawa kadoekaan, dan laen-laen ganggoean doenia, lantes sadja pikirannja djadi bingoeng, kaloet dan djengkel atawa sedih, hingga itoe philosofie agama atawa oedjar-oedjar dari kitab soetji jang ia sering fahamken, ka'ada'annja seperti pelita jang saban saban terpadem satiap kalih ketioep angin. Dan boekan djarang kadjadian, koetika satoe orang merasa itoe agama, peladjaran atawa kapertjajaan jang ia soedjoetin, tida bisa toeloeng dirinja dari kasoekeran atawa katjilakaän heibat, ia lantes mendjadi moertat, atawa tida maoe perdoeliken lagi, dan moelai intjerken matanja pada laen agama, laen kapertjaja'an atawa peladjaran

jang dikira lebih memoeaskan. Tetapi biasanya itoe hatsil jang didapat ada sardépa sadja ; ia tida bisa ketemoeken itoe kaberoentoengan jang ditjari, kerna kabeneran, jang djadi dasar dari katentreman kekel, tida bisa diampoenai dengan menggoenaken katadjeman otak, kapandean dan katjerdikan, hanja dengen *kosongin* hati, berdoe-doek meditatie di tempat soenji aken fahamken toedjoean hidoe jang sabenernja, dan sediaken tempat aken itoe pri kabeneran atawa Toehan dateng berdiam dalem sang diri. (*Ayat 3, 4*).

Inilah ada peladjaran jang dipoedijken oleh Lao Tze, dimana soeal mengosongin dan mengetjilin diri ada paling dioetamaken, sebab dengan begitoe itoe Tao gampang mendapat tempat dalem diri manoesia.

C.

1. Akoe seloeloep masœk ka bagian jang dalem dari itoe samoedra dari woedjoet-woedjoet dengan harepan bisa poenjaken itoe moetiara sampoerna dari itoe jang-tida berwoedjoet.
2. Tida terjadi poela pelajaran dari satœ ka laen pelaboean dengan akoe poenja perahœ ini jang soedah toea dari ganggoeannja hawa oedara. Itoe hari-hari soedah lama liwat kœtika akoe merasa senang teroembang-ambing di atas ombak-ombak.
3. Dan sekarang akoe beringin keras boeat mati ka dalem itoe jang-tida-bisa-mati.
4. Ka dalem itoe roangsari pada tepinja itoe djoerang jang dalemna tida bisa didjadjakin dimana ada bergemoeroeh soearanja muziek jang talinja tida berlagoe, akoe nanti bawa ini ketjapi dari kahidoepankoe.
5. Akoe nanti tjotjokin itoe pada lagoe-lagoe

## ARTIANNJA GITANJALI.

dari jang kekel, dan, kapan ia soedah ratapken boenjinja jang pengabisan, laloe letakken ketjapi-koe jang boengkem di kakinja sang tida-bersoeara.

\* \*

1. „Samoëdra dari woedjoet-woedjoet” = Alam Roëpa, dalem mana ada termasoek ini doenia kasar dan djoega doenia astral dan Alam Sorga poenja tingkatan-tingkatan sabelah bawah, dimana segala apa ada woedjoetnya. — „Jang-tida-berwoedjoet” = Kabeneran, Dharma, Tao, Brahma.

2. „Pelajaran dari satoe ka laen pelaboean” = Terlahir dari satoe ka laen kahidoepan di inj doenia berwoedjoet. — „Akoe poenja perahoe ini jang soedah toea” = Akoe poenja kahidoepan ini jang soedah mateng dari pengalaman. Boleh djoega diartiken „akoe poenja toeboeh,” tetapi kapan begitoe, maksoednya djadi berwates pada satoe kahidoepan di doenia kasar sadja.

3. „Jang-tida-bisa-mati” = Kahidoepan kekel, Nirwana.

4. „Djoerang jang dalemnya tida bisa didjadakin” = Kahidoepan baka, nirwana, atawa bersatooe dengan Tao, jang tida bisa dilookiskan.

5. „Ketjapikoe jang boengkem” = Kahidoepankoe jang diam, tentrem dan tida kandoeng katinginan apa-apa lagi, jang dibikin kosong dari segala hawa nafsoe jang mengandoeng katemaha'an.

\* \*

Meneroet Hinduisme, toedjoeanja manoesia terlahir ka doenia, dalem kalangan machloek berwoedjoet, ada boeat mentjari kasampoerna'an, jang dioepamaken seperti „moetiara,” soepaja

bisa bersatoe dengen itoe Kabeneran atawa Toehan jang tida berwoedjoet. Begitoe lekas itoe toedjoean jang achir soedah kasampean — itoe persatoean soedah tertjapei — ia poen tida perloe aken sabentar-bentar terlahir poela ka doenia, kerna pengalamannja jang soedah tjoekoep mateng membikin ia tida bisa ketarik poela dengan ini doenia poenja gontjang-gontjangan beroepa kasenangan dan kasoesahan jang dateng saling berganti, jang begitoe menarik bagi orang-orang jang terlipoe dengan awidja, tetapi mendjengkelken pada marika jang soedah kenjang rasain garemnja doenia. (*Ayat 1,2*).

Maka itoe saorang jang soedah sedar dan terbebas dari awidja, itoe kabodoan dan kagelapan, tida ingin rapetken hati pada segala penariknya doenia jang serba fana. Ia ingin bikin dirinja „mati“ boeat ini doenia, soepaja dengan begitoe ia bisa tinggal hidoe di dalam itoe „jang-tida-bisa-mati“, di dalam *kabakaän* atau *kakekelan* jang diseboet djoega Nirwana. (*Ayat 3*).

Ka sitoelah, jang djadi toedjoean achir dari manoesia, ka dalam itoe jang tida bisa didjadakin, jang tida bisa diliat, dipegang, didenger dan ditjiuem baoenja, jang mengatoer segala apa di ini seleroeh alam dengan diam-diam, tida bergerak atawa bersoeara, — orang moesti pergi boeat berkoempoel dan bersatoe, dengan tjotjokin dirinja sama itoe savi atawa wet dari Kabeneran, pada itoe Tao atawa Dharma jang bisa djoega dibilang Toehan. Dan kapan itoe katjotjokan soedah tertjapei, ia poen tida perloe lagi dengan pergoletan, pergerakan dan segala matjem ichtiar atawa pertjobaan : ia poen toeroet diam dan boengkem, sabagi lagoe muziek jang tida bersoeara dari Jang-Maha-Kekel. (*Ayat 4,5*).

ARTIANNJA GITANJALI.

Cl.

1. Saoemoer hidoepr akoe selaloe mentjari kaoe dengen njanji-njanjiankoe. Marikalalih jang me-ngaanter akoe dari satoe ka haen pintoe, dan bersama marika akoe dapet perasa'an tentang dirikoe, mentjari dan merabah akoe poenja doenia.

2. Akoe poenja njanji-njanjian itoelah jang adjarin akoe semoea peladjaran jang akoe telah pernah fahamken; marikalalih jang oendjoekin akoe djalanan-djalanan ketjil jang tersemboeni; marika bawa di hadepan pemandangan koe banjak matjem bintang jang beräda di tepi langit dari hatikoe.

3. Marika anter padakoe sapandjang hari kapada resianja itoe negri dari kaenakan dan kasakan, dan, achir-achirnya, ka pintoe dari astana apakah marika membawa akoe dalem wakoe sore di achirnya akoe poenja perdjalanan ?

\* \*

1. „Njanji-njanjiankoe” = Angen-angenkoe jang indah dan soetji.

2. „Djalanan-djalanan ketjil jang tersemboeni” = Resia-resia dari kahidoepan rohani jang tida bisa diketaoei atawa di-indrek oleh sembarang orang. — „Bintang jang beräda di tepi langit dari hatikoe” = Toedjoean atawa goal soetji jang soedah lama ada dalem kenangankoe.

3. „Negri dari kaenakan dan kasakan” = Doenia kasar, atawa doenia dari kadrijaän.

\*  
\*\*

Saorang jang lagi berdaja aken mentjari kamadjoean batin selaloe ada kandoeng angeng-angen tinggi jang mendjadi iapoenna toedjoean

atawa padoman hidoe boeat sampe kapada Toehan atawa Kabeneran. Itoe angen angen mendjoeroengin padanja aken fahamken roepa-roepa peladjaran, jang membikin iapoenja mata terboeka pada sifat jang betoel dari ini doenia dan, berbareng dengen itoe, mengenalilin djoega pada dirinja sendiri. Dan kapan ia soedah madjoe lebih djaoe, ia poen bisa mengenal djoega resia-resianja kahidoepan jang tida dapat diliat dan dimengarti oleh sembarang orang, dan djoega bisa mengataoei dengen lebih djelas itoe **segala** kaindahan dan kamoeliaan jang ada terboengkoes dalem itoe angen-angen jang tjomah beroepa petaan kasar. (*Ayat 1,2*).

Begitoelah dalem sapandjang kahidoepannja, jang terdjoeroeng oleh itoe angen-angen, tambah lama ia bisa mengenal dan djadi sedar pada sifat jang bener dari ini doenia, jang terdiri dari pasang-pasangan jang bertentangan — dari Im dan Yang, enak dan sakit, girang dan sedih, senang dan soesah, moelia dan hina, oentoeng dan roegi, goembirah dan moeroeng, dan saba-ginja lagi. Dan kapan pengartiannja tentang sifat doenia dan kahidoepan manoesia soeda serba tjoekoep sampoerna, tinggal mendjadi satoe pertanja'an: ka dalem kaberkahan bagimanatah itoe angen-angen nanti membawa padanja? (*Ayat 3*).

## CII.

1. Akoe sombongin di antara sekalian manoesia bahoea akoe soedah kenal padamoe. Marika meliat kaoe poenja loekisan dalem segala paker-dja'ankoe. Marika dateng dan tanja padakoei „Siapakah ia?“ Akoe tida taoe bagimana moet, mendjawab pada marika. Akoe menjaoet, „Be-

## ARTIANNJA GITANJALI.

toel-betoel akoe tida bisa bilang." Marika persalahken akoe dan laloe menjingkir pergi dengan djemoe. Dan kaoe berdoedoek disana sambil tersenjoem.

2. Akoe taro akoe poenja dongeng-dongengan tentang hal kaoe ka dalem njanji-njanjian jang kekel. Itoe resia menjemboer ka loear dari hatikoe. Marika dateng dan tanja padakoe, "Bilanglah padakoe antero jang kaoe maksoedken." Akoe tida taoe bagimana moesti djawab pertanja'an marika. Akoe bilang, "Ah, siapa bisa taoe apa jang itoe njanji-njanjian ada maksoedken!" Marika tersenjoem dan laloe menjingkir pergi dengan penoeh kadjemoean. Dan kaoe berdoedoek disana sambil tersenjoem.

1. „Akoe soedah kenal padamoe" = Akoe soedah kenal Kabeneran, Dharma, Tao, Seng, Toehan.

2. „Dongeng-dongengan tentang hal kaoe ka dalem njanji-njanjian jang kekel" = Segala penetoeran dan keterangan atawa peroendingan tentang apa jang dinamain Toehan, Kabeneran, Tao, Krishna, Allah, Seng, enz.

\* \* \*

Sifatnya itoe Kabeneran, Dharma, Tao, Toehan, Seng, ada begitoe samar, loeas dan tida berwates, hingga sasoeatoe pertjobaan boeat terangin bagimana ka'ada'annja, soedah pasti aken gagal, dan itoe orang jang dengan sombong mengak-koe "mengenal Toehan," pastilah djikaloe ditanya lebih djaoe tida nanti bisa memberi penjaoetan dengan beres, dan kasoedahannja kena di-

## RABINDRA NATH TAGORE.

---

tertawaan. Intlah ada dari lantaran, seperti diterangkan djoega dalem *Bhagawad Gita*, itoe jang dinamain Toehan ada mempoenai banjak sifat, roepa-roepa matjemu, hingga segala loekisan jang ditotoerken dalem berbagi-bagi agama tida bisa sampoerna, tjoemah mengenaken sedikit sadja, atawa sabagian jang sanget ketjil, dari kada'nnja itoe Toehan jang bener. (*Ayat 1*).

Maka satoe penjoedjoet atawa pimpinan agama jang sebentar-bentar memoedji dan menjarin kabesarannja Toehan, atawa berdaja keras soe-paja orang djadi kenal pada Toehan, djikaloe diminta beri keterangan biar sampoerna apa jang dimaksoedken dalem segala oetjapannja itoe, aken djadi kelabakan, kerna sabenernja ia sendiri tida mengarfi terang apa jang ia adjarin pada laen orang, hingga apa jang ia toetoerken tentang Toehan, Seng, Tao, atawa Dharma, tjoemah membikin orang-orang jang pande djadi tersenjoem, kerna, seperti Lao Tze bilang : „Orang jang mengenal Tao tida membitjaraken itoe, dan marika jang banjak mengotje tandanya tida mengarti.” (*Tao Teh King*, LVI:1).

Itoelah sebabnya maka orang-orang pande lebih soeka tida tjoba menerangkan biar djelas apa jarig ia sampe taoe tida nanti bisa dilookiskan, kerna marika insjaf pada karendahan dan kakoerangannja sendiri. Sabaliknya orang-orang bodo atawa jang pengartiannja kepalang-tanggoeng, dengen enak mengobrol tentang Toehan, Tao, Kabeneran, enz. jang dibikin djadi tjoepet, menoeroet wates dari pengartiannja sendiri, hingga bikin orang-orang jang pande djadi tersenjoem. (*Ayat 2*).

## ARTIANNJA GITANJALI.

### CIII.

(*Penoetoep*).

1. Dalem satoe sembah-soedjoet kapada kaoe, Toehankoe, biarlah sa'antero perasa'ankoe mendjalar ka loear dan senggol ini doenia di kaoe poenja kaki.

2. Sabagi itoe awan dari boelan Juli jang mengandoeng oedjan tinggal bergantoeng rendah dengen moeataannja jang belon ditjoerahken, biarlah seloeroeh ingetankoe mendjoerah ka bawah, di kaoe poenja pintoe, dalem bersembah-soedjoet kapada kaoe.

3. Biarlah samoea njanjankoe koempoelin rame-rame marika poenja lagoe-lagoe jang berlaenan soepaja mendjadi soealoe aliran jang anjoet menoedjoe ka saboeah laoetan dari kasoe-njan dalem satoe sembah-soedjoet kapada kaoe.

4. Seperti sarombongan boeroeng-boeroeng bango jang kangen pada tempat kadiamannja terbang melajang siang dan malem aken kombali ka marika poenja sarang-sarang di goenoeng, biarlah sa'antero kahidoepankoe berangkat belajar ka iapoenja roemah jang kekel dalem satoe sembah-soedjoet kapada kaoe.

\* \*

1. „Sa'antero perasa'ankoe” = Perasa'an illahi, *Djin* atawa Kawelasan, jang djadi djoega sifatnya Toehan, soepaja tersiar melipoeti ini doenia dan kasih liat pakerdja'nnja di antara sekalian machloek.

2. „Moeatan jang belori ditjoerahken” = Segala maksoed dan ingetan baek jang soedah dikoompoel, dipeladjarin dan disedia oenteuk kabaekanna orang banjak, tetapi belon diwoedjoetken dalam perboeatan atawa penghidoepan sahari-hari.

RABINDRA NATH TAGORE.

3. „Loetan, dari kasoenjian” = Alam dari kasongan, kasoenjatan, nirwana.

4. „Roemah jang kekel” = Brahma, Tao, Dharma, enz.

\*\*

Dalem ini fatsal penoetoep dari *Gitanjali*, Tagore ada sadijken oedjar-oedjar jang mirip seperti dowa-dowa kapada Toehan, tetapi di dalemnya ada tergenggem satoe pengoetara'an ringkes tentang atoeran hidoep bagi manoesia jang ingin mengenal atawa bersatoe pada itoe Toehan, Kabeneran, Dharma, Tao atawa Seng, jaitoe dengan djalan : (1) Alirken iapoenia persaan menjinta ka seloeroeh doenia, boekan boeat dibanggain sabagi sifat kabedjikan jang timboel dari dirinja sendiri, hanja seperti soeloeran ka dalem mana katjinta'an Toehan ada mengalir ka doenia ; (2) Biarlah itoe segala toedjoean dan angen-angen baek dan soetji jang dikandoeng, diwoedjoelken sapenoehnja dalem kahidoepan hari-hari sabagi satoe penjoegoehan (sembahjangan) kapada Toehan, boekan boeat mentjavi pahala dan kapoedjian ; (3) Biarlah segala matjem toedjoean, kainginan dan angen-angen berlaenan jang moentjoel bergantian dalem penghidoepan, dibikin djadi tjotjok dan meroepaken satoe maksoed jang pasti, jaitoe boeat menghormat dan bersatoe kapada Toehan dengan diam-diam, di dalem kasoenjian ; dan (4) Biarlah itoe persatoean, itoe toedjoean hidoep jang paling achir, menganter padanja boeat kombali ka dalem iapoenia „roemah jang kekel”, jaitoe bersatoe pada Toehan, pada Kabeneran jang mana ada berarti : bersatoe pada samoea jang ada di ini alam.

Tamat.

Tjitjoeroeg, 8 Juli 1939.

# BOEKOE-BOEKOE KABATINAN

jang tertjatet di bawah ini ada timpalan jarg  
tjotjok dan sanget berfaedah boeat orang me-  
ngarti lebih djelas Tagore poenja philosophie  
jang dioereiken dalem ini boekoe:

## Keterangan ringkes tentang Hinduisme atawa Agama Hindoe

### Serie I.

Menoeroet toelisannja Dr. Julius Eggeling, Professor  
boeat bahasa Sanskrit dari Edinburgh University.

DISALIN, DIB TJARAKEN DAN DIDJELASKEN OLEH K. T. H.

Isinja ini boekoe:

Apa jang dinamain Hinduisme.

Hoeboengan antara Hinduisme dengan Brahmanisme.

Atoeran Kasta atawa tingkat tingkatan deradjat.

Pengartian dan anggepan tentang ka'ada'annja Toehan.

Pendiriannja mazhab atawa kaoem-kaoem agama.

Inilah ada boeat pertama kalih dalem bahasa Melajoe diter-  
bitken boekoe jang meloeloe, membitjaraken Hinduisme, satoe  
agama besar dari banoea Timoer jang pada anem abad laloe  
telah tersiar djoega di Indonesia di sabelahnja Agama Buddha,

Model zak-formaat, tebelnya kira 170 pagina, harga f0,50.

### Philosofie Kabatinan Hindoe.

BHAGAWAD GITA, disalin oleh K. T. H. Satoe bagian  
dari tjerita Mahabharata, kitab pengataoean batin dari bangsa  
Hindoe jang paling tinggi dan soedah termashoer di seloeroeh  
doenia, meloekisken pertjakepan antara Sri Krishna dengan Prins  
Ardjoena di medan perang Koeroekshetra serta berisi pelajaran  
jang nanti bikin sasoeatoe orang jang batja djadi kasemsem, dan  
azas-easnja ada amat mirip dengen Taoisme.

Tiga djilid tamat. Harga per djilid f 0,75. 3 djilid . . f 2,25.

Terdjait djadi satoe dengen pake carton tebel . . f 2,75.

RUBAIYAT DARI OMAR KHAYYAM, satoe sjairan phi-  
losofie dari pensjair Perzie jang termashoer di seloeroeh doenia,  
dan sjairannja soedah disalin ka dalem samoea bahasa besar,  
teritoeng djoega bahasa Tienghoe, lantarr orang sanget ka-  
goemin pada boeah pikirannja jang menarik dan origineel.

Disalin dan diterangkan maksoednya oleh K. T. H. Besarnja  
21 X 14 cM., tebelnya 140 pagina, terdajat pake carton tebel  
dengen omslag indah, bagoes sekalih boeat perhiasan lemari  
boekoe. Harga . . . . . f 2,50.

### Boekoe Peladjaran dari Krishnamurti.

KRISHNAMURTI DAN PELADJARANNJA, Koetika  
tjampoer pergerakan Theosofie dan pimpin pakoem-  
poelan Bintang Timoer. Terdiri dari doea bagian:

#### Bagian I.

##### KRISHNAMURTI DENGEN PAKOEMPOELAN THEOSOFIE.

Dipoengoet anak oleh Njonja Annie Besant

Kagemeran dari ispoenja boekoe *At the Feet of the Master* (Di kakinja Goeroe Soetji).

Initiation atawa Penerima'an dalem kalangan soetji.

Isinya *At the Feet of the Master* (Di kakinja Goeroe Soetji) dalem bahasa Inggris dan Melajoe Rendah.

Soeal badannja Krishnamurti dipake oleh Maitreya (Kristus) Propaganda dan reclame dari sihak Theosofie.

Dongengan koetika Krishnamurti masih hidoep dalem remboelan seperti monjet.

Toedjoean Pakoempoelan Bintang Timoer.

Bagimana Krishnamurti telah diterima dalem kalangan soetji. Mengapakah Krishnamurti merobah sikep?

Krishnamurti poenja boekoe *Education as Service* (Pendidikan sabagi pakerdja'an goena maksoed soetji), jang berisi angeng-angeng indah tentang pendidikan anak-anak moeda dalem sekola.

#### Bagian II.

##### PEMISAHAN DENGEN PAKOEMPOELAN THEOSOFIE.

Perasa'an tida poes dari Krishnamurti.

Apa jang ia pikir tentang pergerakan Theosofie.

Alesannja kenapa ia boebarken Pakoempoelan Bintang.

Peladjarannja Krishnamurti dibanding dengen Buddhisme.

Krishnamurti sabagi Iconoclast, pengroesak bérhala.

Sikepnja itoe Meester (Mahatma) jang menjangsiken dan soesah dimengarti.

Iai boekoe besarnja  $22 \times 13\frac{1}{2}$  c. M. dan tebelnya 210 pagina, didjilid pake karton tebel, didjait benang dan omslag jang manggis, harga frapoed di post . . . . . f 3,00.

## Peladjaran Theosofie.

PENGHIDOEPAN DI SABELAH SANANJA KOEBOER, berdasar atas keterangan dalem boekoe-boekoenja Madam Blavatsky, Dr. Njonja Annie Besant dan Bisschop Leadbeater, dengan ditambah dan dibandingken sama philosophie dan kaper-tjaja'an Tionghoa koeno, dikoempoel dan didjelasken dalem bahasa Melajoe Rendah dengan mengambil djalan jang gampang, oleh K. T. H.

Tebelnja 120 pagina formaat 13 X 22 c. M. didjilid doe matjem :

Dalem djilidan biasa . . . . . f 1,50.

Pake carton tebel didjait benang dengan omslag indah f 2,00.

REINCARNATIE DAN KARMA, oleh K.T.H. Menerangken soeal manoesia jang meninggal aken terlahir kembali, dan sasoeatoe perboeatan, baek atawa djahat jang orang lakoeken moesti ada pembalesannja. Satoe boekoe jang sasoeatoe orang haroes batja. 3e Druk . . . . . f 0,50.

THEOSOFIE DAN TOEDJOEANNJA, dikoempoel dan dibilitjaraken oleh K. T. H. berdasar atas katerangannja pamoeka Theosofie seperti Blavatsky, Annie Besant, Leadbeater C. Jinarajadasa, N Desai, Irving S. Cooper dan laen-laen. Harga f 1,20.

MACHLOEK-MACHLOEK SOETJI JANG MEMERENTAH DOENIA, dengen berdasar atas keterangan dari Njonja Dr. Annie Besant, Bisschop Leadbeater dan laen laen pemimpin Theosofie; tentang adanja sakoempoelan Machloek-machloek Soetji, anggota-anggota dari Pakoempoelan Persoedara'an Poetih, jang pikoe kawadjiban boeat mengatoer dan pegang pimpinan atas evolutie dari manoesia dan sekalian machloek dari ini doenia. Penoeh dengen segala keterangan jang menarik dan mengheranken, tapi toch ada masoek di akal dan bisa dipertjaja kabeneran-nya.

Besarnja 13 X 22 c.M. tebelnja 120 pagina, harga . . . f 1,50.

## Boekoe Sjairan:

BOUQUET PANORAMA dikoempoel K. T. H., satoe koempoelan sjairan Melajoe modern, jang soedah terpilih amat rapih, indah dan berfaedah maksoednja, sama sekali ada 16 matjem sjairan pandjang dan pendek, seperti di bawah ini:

I. Telaat. — II. Permata jang ilang. — III. Boenga jang Antjoer (The Broken Flower) dari Mrs. F. D. Hemans. — IV. Good

Bye (Slamet tinggal) oleh Miss Dolores. — V. I cannot break  
the Golden Chain (Akoe tida sanggoep poetoesken itoe rante  
Emas) oleh „Miss Luna“ — VI. Orang prampoean, oleh Lie  
Kim Hok. — VII. Akoe poenja Roos Perzie, oleh Admirer. —  
VIII. Boelan Poernama di Peegwee Tjapgo. — IX. Pertemoean  
di maleman Peegwee Tjapgo, oleh Dreamer. — X. Itoe kem-  
bang Kaso. — XI. O'eh lio, oleh O. T. N. Weltevreden. — XII.  
Tjimelatie, oleh K. & O. Preanger. — XIII. Di manakah watesna  
kapoeasan? O'eh Sie Kian Bié, Blitar. — XIV. Itoe Boenga  
Oetan, oleh Jong China, Slawi. — XV. Madat, oleh H & T.  
Segaranten. — XVI. Euphemia, oleh Engkongnja.

Harga sekarang per djilid. . . . . f 1 —

SITI AKBARI Karangan Lie Kim Hok. Satoe dari sjair-sjair  
paling indah jang pernah diterbitken dalem bahasa Melajoe  
Rendah.

Toean almarhoem Lie Kim Hok ada satoe dari pengarang-  
pengarang Tionghoa Melajoe di Indonesia jang paling ternama,  
dan boeah-kalamna sampe sekarang djarang ada jang bisa tan-  
dingin.

Pembatja djeman sekarang ada banjak jang tida kenal pada  
Lie Kim Hok. Maka ada baek sekalih kaloe sekarang toean toean  
dan njonja-njonja beladjar kenal dengan membatja SITI AKBARI  
jang dijadi itoe djoeroe pengarang poenja *Masterpiece* atawa  
hatsilna pakerdja'an jang paling baek dan paling indah.

Siapa batja ini sjair-tjerita bisa tertawa, terharoe, menangis,  
djengkel, goesar, sedih, girang, hati berdebar-debar, dan achienja  
mendapet *kapoeasan!*

Ini sjair-tjerita ada meroepaken satoe boekoe dari 200 pagina,  
berisi 1594 pata sjairan, jang samoea indah dan rapih, hingga  
orang bisa batja beroelang oelang dengan tida merasa bosan.

Itoe sjair-sjair ada penoeh dengan pepatah dan peladjaran  
moral jang tinggi, dan dia toe begitoe roepa hingga jang batja  
dapat perasa'an seperti membatja satoe tjerita biasa.

Harga per djilid . . . . . f 1,50.

### Taoisme atawa Too Kauw.

LAO TZE DAN PELADJARANNJA, oleh K. T. H., me-  
noeroet pemandanganja Sinoloog, Occultist dan Philosoof jang  
termashoer, seperti Njonja-njonja Blavatsky dan C E Couling, Dr.  
Hu Shih. Professor-professor Mak Muller, Abel Ramusat, Stanislas

Jullen, Sir Robert Douglas, T. Watters, F. H. Balfour, J. Chalmers, James Legge, W. Gorn Old, Lionel Giles dan laen-laen lagi.

Mengasih liat sari dari toedjoeannja Lao Tze poenja peladjaran, dari mana soembernja, perbandingan dengan peladjaran Khong Tjoe, dan pengaroechnja atas bangsa Tionghoa. Dikoempoei dan dibilitaraken oleh K. T. H. Ada sedia doea matjem djilldan:

Dalem djilidan biasa . . . . . f 1,40.

Pake carton tebel, terdajit benang dan omslag jang indah f 1,80.

### SALINAN LENGKEP DARI KITAB „TAO TEH KING.”

Kitab peladjaran philosophie Tienglica jang palirg keeno, menerangkan azas-azas dari Taoisme, atawa ilmoe boeat mendapet katentreman dan kabebasan hidoep. Dimelajoeken menoeroet salinan bahasa Inggris, dibilitaraken dan diterangkan maksoednya dengan dibandingken sama philosophie Hindoe, Buddhist, dan laen-laen, oleh K. T. H.

Tebelnja 360 pagina, besarnja 21 X 13½ cM., didjait pake carton dengan omslag indah, harga per djilid . . . . f 5,00.

### Buddhisme atawa Hoed-Kauw.

PENGHIDOEPAN DAN PELADJARANNJA BUDDHA GAUTAMA, oleh K. T. H. Kitab paling lengkap tentang Buddha jang perna diterbitken dalem bahasa Melajce dengan terhias gambar-gambar. Berbeda dengan laen-laen kitab agama, ini hijakat diaoer seperti tjerita romans, tapi saban pagina berisi peladjaran batin tinggi, hingga sasoeatoe pembatjanja bisa dapat penerangan rohani dan kasedearan pikiran.

10 djilid tamat. . . . . f 10.—.

Jang dibundel djadi 2 djilid tebel. . . . . f 11.—.

SEMBAHJANG DAN MEDITATIE, oleh K. T. H. me-noeroet atoeran dan katerangannja Buddha Gautama, membikin orang insjaf apa artidja „sembahjang” dan beroena sekalih bag siapa jang hendak tentremken pikiran dan mentjari kamadjoean batin. . . . . f 0,30.

Harga-harga di atas dikirim franco di post. Kaloe peraaages teekend moesti tembah f 0,20.

**Boekhandel „Moestika”**

TJITJOEROEG (PREANGER).

# **Mintalah prijscourant dari**

**Boekoe-boekoe Agama dan  
Kabatinan jang diterbit-  
ken oleh**

**Boekhandel „Moestika”**

**TJITJOEROEG.**

Sekarang kita boleh hilang, kita poenja Boekhandel ada jang paling besar dan paling lengkap sendiri boeat boekoe-boekoe Melajoe tentang Agama Budha, Taoisme, dan laen-laen peladjaran batin jang terkenal di seloeroeh doenia.

Saban boelan kita masih terdes terbitken boekoe-boekoe baroe jang boekan sadja berhoeboeng sama peladjaran dari roepa-roepa agama, tapi djoega segala tjerita-tjerita jang bersifat gaib, serta mengandoeng nasehat dan peladjaran, jang mengasih liat batin dan tabeat manoesia, dan jang bergenra boeat penghidoepan sahari-hari.

Sasozatoe boekoe jang kita terbitken samoea ditoeulis dengan terliti, karangannja rapih, bahasañja terang dan gampang dimengarti, dan boeat peladjaran jang samar dan roewet selaloe diberiken keterangan djelas hingga gampang difahamken oleh jang batja.

Siapa satoe kalih soedah beli kita poenja boekoe-boekoe, ia aken djadi langganan tetep boeat selamanja.

Itoe prijscourant jang lengkap bersama keterangan dari boekoe-boekoe jang terbit paling baroe, kita ada sedia aken kirim perijemah pad i siapa jang minta.

Kirimlab briefkaart dengen lantes, disertain nama dan adres jang terang !

27431993



---

*Typ.Drukkerij „Moestika“ Tjitsjeroeg.*